

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 223

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

***Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations***

VOLUME 223

1955

I. Nos. 3040-3065

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 12 December 1955 to 20 December 1955*

	<i>Page</i>
No. 3040. Belgium and United States of America:	
Agreement concerning participation of the Belgian forces in United Nations operations in Korea. Signed at Washington, on 15 July 1955	3
No. 3041. Belgium and United States of America:	
Agreement concerning financial arrangements for logistic support furnished by United States Department of the Army to armed forces of the Government of Belgium in Korea. Signed at Washington, on 31 August 1955	11
No. 3042. Greece and Australia:	
Exchange of letters constituting an agreement on the rights and privileges of the Australian Migration Office in Greece. Athens, 23 May 1952 . .	17
No. 3043. Albania:	
Declaration of acceptance of the obligations contained in the Charter of the United Nations. Paris, 2 December 1948	23
No. 3044. Austria:	
Declaration of acceptance of the obligations contained in the Charter of the United Nations. Vienna, 6 August 1952	27
No. 3045. Bulgaria:	
Declaration of acceptance of the obligations contained in the Charter of the United Nations. Paris, 9 October 1948	31
No. 3046. Cambodia:	
Declaration of acceptance of the obligations contained in the Charter of the United Nations. Phnom-Penh, 15 June 1952	35
No. 3047. Ceylon:	
Declaration of acceptance of the obligations contained in the Charter of the United Nations. Colombo, 16 June 1948.	39

***Traité et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 223

1955

I. Nos 3040-3065

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traité et accords internationaux
enregistrés du 12 décembre au 20 décembre 1955*

	<i>Pages</i>
N° 3040. Belgique et États-Unis d'Amérique:	
Accord concernant la participation des forces belges aux opérations des Nations Unies en Corée. Signé à Washington, le 15 juillet 1955	3
N° 3041. Belgique et États-Unis d'Amérique:	
Convention relative aux arrangements financiers concernant le soutien logistique fourni par le Département de l'Armée des États-Unis aux forces armées du Gouvernement belge en Corée. Signée à Washington, le 31 août 1955	11
N° 3042. Grèce et Australie:	
Échange de lettres constituant un accord sur les droits et les privilèges de l'Office australien de migration en Grèce. Athènes, 23 mai 1952	17
N° 3043. Albanie:	
Déclaration d'acceptation des obligations contenues dans la Charte de l'Organisation des Nations Unies. Paris, 2 décembre 1948	23
N° 3044. Autriche:	
Déclaration d'acceptation des obligations contenues dans la Charte de l'Organisation des Nations Unies. Vienne, 6 août 1952	27
N° 3045. Bulgarie:	
Déclaration d'acceptation des obligations contenues dans la Charte de l'Organisation des Nations Unies. Paris, 9 octobre 1948	31
N° 3046. Cambodge:	
Déclaration d'acceptation des obligations contenues dans la Charte de l'Organisation des Nations Unies. Phnom-Penh, 15 juin 1952	35
N° 3047. Ceylan:	
Déclaration d'acceptation des obligations contenues dans la Charte de l'Organisation des Nations Unies. Colombo, 16 juin 1948	39

	<i>Page</i>
No. 3048. Jordan:	
Declaration of acceptance of the obligations contained in the Charter of the United Nations. Amman, 11 October 1955	43
No. 3049. Laos:	
Declaration of acceptance of the obligations contained in the Charter of the United Nations. Vientiane, 30 June 1952	47
No. 3050. Libya:	
Declaration of acceptance of the obligations contained in the Charter of the United Nations. Tripoli, 24 December 1951	51
No. 3051. Nepal:	
Declaration of acceptance of the obligations contained in the Charter of the United Nations. Katmandu, 10 March 1949	55
No. 3052. Romania:	
Declaration of acceptance of the obligations contained in the Charter of the United Nations. 14 December 1955	59
No. 3053. Spain:	
Declaration of acceptance of the obligations contained in the Charter of the United Nations. Madrid, 23 September 1955	63
No. 3054. Hungary:	
Declaration of acceptance of the obligations contained in the Charter of the United Nations. Budapest, 15 December 1955	65
No. 3055. Finland:	
Declaration of acceptance of the obligations contained in the Charter of the United Nations. Helsinki, 15 December 1955	69
No. 3056. Greece and Belgium:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the payment of the sum due to Belgium in connexion with the repatriation of Greek nationals. Athens, 16 December 1954	73
No. 3057. Greece and Netherlands:	
Exchange of letters constituting a trade agreement. Athens, 27 October and 1 November 1954	79
No. 3058. World Health Organization and Egypt:	
Agreement (with exchange of letters) for the purpose of determining the privileges, immunities and facilities to be granted in Egypt by the Government to the Organization, to the representatives of its Members and to its experts and officials. Signed at Cairo, on 25 March 1951	87

	<i>Pages</i>
N° 3048. Jordanie:	
Déclaration d'acceptation des obligations contenues dans la Charte de l'Organisation des Nations Unies. Amman, 11 octobre 1955	43
N° 3049. Laos:	
Déclaration d'acceptation des obligations contenues dans la Charte de l'Organisation des Nations Unies. Vientiane, 30 juin 1952	47
N° 3050. Libye:	
Déclaration d'acceptation des obligations contenues dans la Charte de l'Organisation des Nations Unies. Tripoli, 24 décembre 1951	51
N° 3051. Népal:	
Déclaration d'acceptation des obligations contenues dans la Charte de l'Organisation des Nations Unies. Katmandu, 10 mars 1949	55
N° 3052. Roumanie:	
Déclaration d'acceptation des obligations contenues dans la Charte de l'Organisation des Nations Unies. 14 décembre 1955	59
N° 3053. Espagne:	
Déclaration d'acceptation des obligations contenues dans la Charte de l'Organisation des Nations Unies. Madrid, 23 septembre 1955	63
N° 3054. Hongrie:	
Déclaration d'acceptation des obligations contenues dans la Charte de l'Organisation des Nations Unies. Budapest, 15 décembre 1955	65
N° 3055. Finlande:	
Déclaration d'acceptation des obligations contenues dans la Charte de l'Organisation des Nations Unies. Helsinki, 15 décembre 1955	69
N° 3056. Grèce et Belgique:	
Échange de lettres constituant un accord sur le règlement du montant dû à la Belgique et provenant du rapatriement des sujets hellènes. Athènes, 16 décembre 1954	73
N° 3057. Grèce et Pays-Bas:	
Échange de lettres constituant un accord commercial. Athènes, 27 octobre et 1 ^{er} novembre 1954	79
N° 3058. Organisation mondiale de la santé et Égypte:	
Accord (avec échange de lettres) pour déterminer les privilèges, immunités et facilités accordés en Égypte par le Gouvernement à l'Organisation, aux représentants de ses Membres, à ses experts et à ses fonctionnaires. Signé au Caire, le 25 mars 1951	87

	<i>Page</i>
No. 3059. United States of America and China:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the loan of United States naval vessels to China. Taipei, 13 January 1954	111
No. 3060. United States of America and Lebanon:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to a technical co-operation project with respect to a Litani River survey. Beirut, 15, 21 and 24 February 1951	121
No. 3061. United States of America and Iraq:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to a technical co-operation program of agricultural development and improvement. Baghdad, 19 November 1951 and 18 March 1952	131
No. 3062. United States of America and Canada:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the establishment of a Joint United States-Canadian Committee on Trade and Economic Affairs. Washington, 12 November 1953	139
No. 3063. United States of America and Japan:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the sending to the United States of technical missions from Japan for the study of the production of defense equipment and supplies. Washington, 21 January 1954	145
No. 3064. United States of America and Federal Republic of Germany:	
Agreement concerning assistance to be rendered by a German Red Cross Hospital in Korea. Signed at Washington, on 12 February 1954	153
No. 3065. United States of America and Federal Republic of Germany:	
Agreement regarding the validation of dollar bonds of German issue. Signed at Bonn, on 27 February 1953	
Exchange of notes confirming the effectiveness of the above-mentioned Agreement with respect to Berlin. Washington, 25 February and 9 April 1954	167
 ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations	
No. 186. Protocol, signed at Lake Success, New York, on 11 December 1946, amending the Agreements, Conventions and Protocols on Narcotic Drugs concluded at The Hague on 23 January 1912, at Geneva on 11 February 1925 and 19 February 1925, and 13 July 1931, at Bangkok on 27 November 1931 and at Geneva on 26 June 1936:	
Acceptance by Hungary	315

	<i>Pages</i>
N° 3059. États-Unis d'Amérique et Chine:	
Échange de notes constituant un accord relatif au prêt à la Chine de navires de guerre des États-Unis. Taïpeh, 13 janvier 1954	111
N° 3060. États-Unis d'Amérique et Liban:	
Échange de notes constituant un accord relatif à un projet de coopération technique tendant à compléter les études techniques du projet du Litany. Beyrouth, 15, 21 et 24 février 1951	121
N° 3061. États-Unis d'Amérique et Irak:	
Échange de notes constituant un accord relatif à un programme de coopération technique en matière de développement agricole et d'amélioration des cultures. Bagdad, 19 novembre 1951 et 18 mars 1952	131
N° 3062. États-Unis d'Amérique et Canada:	
Échange de notes constituant un accord portant création d'un Comité canado-américain pour le commerce et les affaires économiques. Washington, 12 novembre 1953	139
N° 3063. États-Unis d'Amérique et Japon:	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'envoi aux États-Unis de missions techniques japonaises pour l'étude de la fabrication de matériel et d'équipement destinés à la défense. Washington, 21 janvier 1954 . . .	145
N° 3064. États-Unis d'Amérique et République fédérale d'Allemagne:	
Accord relatif à l'aide à fournir par un hôpital de la Croix-Rouge allemande en Corée. Signé à Washington, le 12 février 1954	153
N° 3065. États-Unis d'Amérique et République fédérale d'Allemagne:	
Accord relatif à la validation des obligations en dollars émises par l'Allemagne. Signé à Bonn, le 27 février 1953	
Échange de notes confirmant que l'Accord susmentionné est applicable à Berlin. Washington, 25 février et 9 avril 1954	167
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 186. Protocole, signé à Lake Success, New-York, le 11 décembre 1946, amendant les Accords, Conventions et Protocoles sur les stupéfiants conclus à La Haye le 23 janvier 1912, à Genève le 11 février 1925 et le 19 février 1925 et le 13 juillet 1931, à Bangkok le 27 novembre 1931 et à Genève le 26 juin 1936:	
Acceptation par la Hongrie	315

	<i>Page</i>
No. 316. Economic Co-operation Agreement between the United States of America and Iceland. Signed at Reykjavik, on 3 July 1948:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Reykjavik, 9 October 1952 and 1 October 1953	316
No. 958. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Greece for the use of funds made available in accordance with the Letter of Credit Agreements signed on 16 May 1946, 25 September 1946, 4 October 1946, and 6 January 1948. Signed at Athens, on 23 April 1948:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 23 April 1948. Athens, 16 March 1951 and 13 April 1954	320
Exchange of notes constituting an agreement further amending the above-mentioned Agreement of 23 April 1948. Athens, 28 June 1954	322
No. 1055. Mutual Defense Assistance Agreement between the United States of America and Norway. Signed at Washington, on 27 January 1950:	
Exchange of notes constituting an agreement further amending the above-mentioned Agreement. Oslo, 21 August 1952	326
No. 1734. Agreement on the importation of educational, scientific and cultural materials, opened for signature at Lake Success, New York, on 22 November 1950:	
Ratification by Greece	330
No. 1838. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Bolivia providing for the extension, for a period of five years from 30 June 1950, of the co-operative program of health and sanitation in Bolivia. La Paz, 18 September and 7 October 1950:	
Exchange of notes constituting an agreement providing for additional financial contributions for the co-operative program of health and sanitation in Bolivia. La Paz, 7 February and 27 June 1952	331
No. 1840. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Peru extending for a period of five years from 20 June 1950 the Agreement of 11 May 1942 as amended and extended, relating to a co-operative program of health and sanitation in Peru. Lima, 22 and 25 September 1950:	
Exchange of notes constituting an agreement providing additional financial contributions for the co-operative program of health and sanitation in Peru. Lima, 30 January 1952 and 9 April 1953	339
No. 1899. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Brazil relating to a Joint Brazil - United States Commission for Economic Development. Rio de Janeiro, 21 October and 19 December 1950:	
Exchange of notes constituting an agreement terminating the above-mentioned Agreement. Rio de Janeiro, 20 July 1953	346
Exchange of notes relating to the above-mentioned Agreement of 20 July 1953. Rio de Janeiro, 16 and 28 September 1953	348

	<i>Pages</i>
N° 316. Accord de coopération économique entre les États-Unis d'Amérique et l'Islande. Signé à Reykjavik, le 3 juillet 1948:	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Reykjavik, 9 octobre 1952 et 1 ^{er} octobre 1953	317
N° 958. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Grèce sur l'utilisation des fonds fournis en application des Accords concernant les lettres de crédit conclus le 16 mai 1946, le 25 septembre 1946, le 4 octobre 1946, et le 6 janvier 1948. Signé à Athènes, le 23 avril 1948:	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné du 23 avril 1948. Athènes, 16 mars et 13 avril 1954	321
Échange de notes constituant un accord modifiant à nouveau l'Accord susmentionné du 23 avril 1948. Athènes, 28 juin 1954	323
N° 1055. Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Norvège relatif à l'aide pour la défense mutuelle. Signé à Washington, le 27 janvier 1950:	
Échange de notes constituant un accord modifiant à nouveau l'Accord susmentionné. Oslo, 21 août 1952	327
N° 1734. Accord pour l'importation d'objets de caractère éducatif, scientifique ou culturel, ouvert à la signature, à Lake Success, New-York, le 22 novembre 1950:	
Ratification par la Grèce	330
N° 1838. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la Bolivie prolongeant pour cinq ans, à partir du 30 juin 1950, le programme de coopération en matière d'hygiène et de santé en Bolivie. La Paz, 18 septembre et 7 octobre 1950:	
Échange de notes constituant un accord relatif à des contributions financières additionnelles au titre du programme de coopération en matière d'hygiène et de santé en Bolivie. La Paz, 7 février et 27 juin 1952	336
N° 1840. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Pérou prorogeant pour cinq ans, à partir du 30 juin 1950, l'Accord du 11 mai 1942, déjà modifié et prorogé, relatif à un programme de coopération en matière de santé et d'hygiène au Pérou. Lima, 22 et 25 septembre 1950:	
Échange de notes constituant un accord relatif à des contributions financières additionnelles au titre du programme de coopération en matière de santé et d'hygiène au Pérou. Lima, 30 janvier 1952 et 9 avril 1953	343
N° 1899. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Brésil relatif à une Commission mixte américano-brésilienne pour le développement économique. Rio-de-Janeiro, 21 octobre et 19 décembre 1950:	
Échange de notes constituant un accord mettant fin à l'Accord susmentionné. Rio-de-Janeiro, 20 juillet 1953	350
Échange de notes relatif à l'Accord susmentionné du 20 juillet 1953. Rio-de-Janeiro, 16 et 28 septembre 1953	352

	<i>Page</i>
No. 1927. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of India for duty-free entry and defrayment of inland transportation charges of relief supplies and packages. Signed at Washington, on 9 July 1951:	
Exchange of notes constituting an agreement regarding the application of the above-mentioned Agreement to administrative supplies and equipment. Washington, 17 October 1951 and 26 March 1952	354
Exchange of notes constituting an agreement renewing the above-mentioned Agreement of 9 July 1951. New Delhi, 25-26 and 27 August 1952 . . .	358
No. 1985. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Norway for air services between and beyond their respective territories. Signed at London, on 23 June 1952:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Oslo, 29 August 1955	362
No. 2106. Agreement for a co-operative program of health and sanitation between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Panama. Signed at Panama, on 26 February 1951:	
Exchange of notes constituting an agreement providing additional financial contributions for a co-operative program of health and sanitation in Panama. Panama, 11 February and 9 April 1952	366
Agreement amending the above-mentioned Agreement of 26 February 1951. Signed at Panama, on 19 June 1953	370
No. 2422. Protocol amending the Slavery Convention signed at Geneva on 25 September 1926. Done at the Headquarters of the United Nations, New York, on 7 December 1953:	
Acceptance by Greece and China	376
No. 2545. Convention relating to the Status of Refugees. Signed at Geneva, on 28 July 1951:	
Extension of the application of the Convention by the Federal Republic of Germany to <i>Land</i> Berlin	377
No. 2572. Sterling Payments Agreement between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Japan. Signed at London, on 29 January 1954:	
Prolongation	378
No. 2588. Constitution of the European Commission for the control of foot-and-mouth disease. Approved by the Conference of the Food and Agriculture Organization of the United Nations at its seventh session, Rome, 11 December 1953:	
Acceptance by Austria	379

	<i>Pages</i>
N° 1927. Accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Inde relatif à l'entrée en franchise et au paiement des frais de transport intérieur des approvisionnements et colis de secours. Signé à Washington, le 9 juillet 1951:	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'application de l'Accord susmentionné aux fournitures et au matériel à usage administratif. Washington, 17 octobre 1951 et 26 mars 1952	355
Échange de notes constituant un accord renouvelant l'Accord susmentionné du 9 juillet 1951. New-Delhi, 25-26 et 27 août 1952	359
N° 1985. Accord entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Norvège relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà. Signé à Loudres, le 23 juin 1952:	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Oslo, 29 août 1955	364
N° 2106. Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Panama relatif à un programme de coopération en matière de santé et d'hygiène. Signé à Panama, le 26 février 1951:	
Échange de notes constituant un accord relatif à des contributions financières supplémentaires au titre du programme de coopération en matière d'hygiène et de santé publique au Panama. Panama, 11 février et 9 avril 1952	372
Accord modifiant l'Accord susmentionné du 26 février 1951. Signé à Panama, le 19 juin 1953	374
N° 2422. Protocole amendant la Convention relative à l'esclavage signée à Genève le 25 septembre 1926. Fait au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à New-York, le 7 décembre 1953:	
Acceptation par la Grèce et la Chine	376
N° 2545. Convention relative au statut des réfugiés. Signée à Genève, le 28 juillet 1951:	
Application de la Convention étendue au <i>Land</i> de Berlin par la République fédérale d'Allemagne	377
N° 2572. Accord entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Japon relatif aux paiements en livres sterling. Signé à Londres, le 29 janvier 1954:	
Prolongation	378
N° 2588. Acte constitutif de la Commission européenne de lntte contre la fièvre aphteuse. Approuvé par la Conférence de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture à sa septième session, Rome, le 11 décembre 1953:	
Acceptation par l'Autriche	379

	<i>Page</i>
No. 2729. Agreement between the United Nations Children's Fund and the Government of the Kingdom of the Netherlands concerning the activities of UNICEF in Netherlands New Guinea. Signed at New York, on 31 December 1954:	
Definitive entry into force	380
No. 2861. Slavery Convention, signed at Geneva on 25 September 1926 and amended by the Protocol opened for signature or acceptance at the Headquarters of the United Nations, New York, on 7 December 1953:	
Effective for Greece and China	381
No. 2889. Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms. Signed at Rome, on 4 November 1950:	
Protocol to the above-mentioned Convention. Signed at Paris, on 20 March 1952:	
Extension of the application of the Convention and of the Protocol by the Netherlands to Surinam and the Netherlands Antilles	382
No. 2953. European Convention on the international classification of patents for invention. Signed at Paris, on 19 December 1954:	
Ratification by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and by the Federal Republic of Germany	383
No. 2955. European Cultural Convention. Signed at Paris, on 19 December 1954:	
Ratification by the Federal Republic of Germany	384
No. 3010. International Convention to facilitate the importation of commercial samples and advertising material. Done at Geneva, on 7 November 1952:	
Extension of the application of the Convention by the Federal Republic of Germany to <i>Land</i> Berlin	385

	<i>Pages</i>
N° 2729. Accord entre le Fonds des Nations Unies pour l'enfance et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas concernant les activités du FISE en Nouvelle-Guinée néerlandaise. Signé à New-York, le 31 décembre 1954:	
Entrée en vigueur définitive	380
N° 2861. Convention relative à l'esclavage, signée à Genève le 25 septembre 1926, et amendée par le Protocole ouvert à la signature ou à l'acceptation au Siège de l'Organisation des Nations Unies, New-York, le 7 décembre 1953:	
Effective pour la Grèce et la Chine	381
N° 2889. Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales. Signée à Rome, le 4 novembre 1950:	
Protocole additionnel à la Convention susmentionnée. Signé à Paris, le 20 mars 1952:	
Application de la Convention et du Protocole étendue au Surinam et aux Antilles néerlandaises par les Pays-Bas	382
N° 2953. Convention européenne sur la classification internationale des brevets d'invention. Signée à Paris, le 19 décembre 1954:	
Ratification par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et par la République fédérale d'Allemagne	383
N° 2955. Convention culturelle européenne. Signée à Paris, le 19 décembre 1954:	
Ratification par la République fédérale d'Allemagne	384
N° 3010. Convention internationale pour faciliter l'importation des échantillons commerciaux et du matériel publicitaire. Faite à Genève, le 7 novembre 1952:	
Application de la Convention étendue au <i>Land</i> de Berlin par la République fédérale d'Allemagne	385

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Further more, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a adopté comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 12 December 1955 to 20 December 1955

Nos. 3040 to 3065



Traités et accords internationaux

enregistrés

du 12 décembre 1955 au 20 décembre 1955

N^{os} 3040 à 3065

No. 3040

**BELGIUM
and
UNITED STATES OF AMERICA**

**Agreement concerning participation of the Belgian forces in
United Nations operations in Korea. Signed at Wash-
ington, on 15 July 1955**

Official texts : French and English.

Registered by Belgium on 14 December 1955.

**BELGIQUE
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Accord concernant la participation des forces belges aux
opérations des Nations Unies en Corée. Signé à Washing-
ton, le 15 juillet 1955**

Textes officiels français et anglais.

Enregistré par la Belgique le 14 décembre 1955.

N° 3040. ACCORD¹ CONCLU ENTRE LE GOUVERNEMENT BELGE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT LA PARTICIPATION DES FORCES BELGES AUX OPÉRATIONS DES NATIONS UNIES EN CORÉE. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 15 JUILLET 1955

Cet accord conclu entre le Gouvernement Belge et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (l'agent exécutif des Forces des Nations-Unies en Corée) régira les relations dans les questions spécifiées ci-dessous en ce qui concerne les forces armées fournies par le Gouvernement belge en vue des opérations ayant lieu en Corée sous les ordres du Général commandant les Forces armées des États membres des Nations-Unies (désigné ci-dessous sous le nom de « Commandant »), désigné par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique conformément aux résolutions prises par le Conseil de Sécurité des Nations Unies les 25 juin 1950², 27 juin 1950³, et 7 juillet 1950⁴.

Article 1

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique convient de fournir aux Forces belges les matériels, approvisionnements, services et facilités disponibles dont les Forces belges auront besoin pour ces opérations et que le Gouvernement belge n'est pas à même de leur fournir. Le Gouvernement belge et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique tiendront à jour des comptes des matériels, approvisionnements, services et facilités qui auront été fournis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique au Gouvernement belge, à ses forces et à ses organismes. Le remboursement dû pour ces matériels, approvisionnements, services et facilités sera effectué par le Gouvernement belge sur présentation de relevés de compte par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Le paiement sera effectué par le Gouvernement belge en dollars des États-Unis. La fourniture de matériels et approvisionnements n'aura pas pour effet de transférer un droit de propriété au Gouvernement belge avant que le remboursement n'ait été effectué.

Article 2

Conformément aux dispositions de l'article 1, des arrangements d'ordre technique et administratif seront conclus entre les représentants autorisés du

¹ Entré en vigueur le 15 juillet 1955, dès la signature, conformément à l'article 9. Cet accord n'est pas applicable aux territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

² Nations Unies, *Conseil de sécurité, Procès-verbaux officiels, cinquième année*, n° 15, p. 4.

³ Nations Unies, *Conseil de sécurité, Procès-verbaux officiels, cinquième année*, n° 16, p. 4.

⁴ Nations Unies, *Conseil de sécurité, Procès-verbaux officiels, cinquième année*, n° 18, p. 8.

No. 3040. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF BELGIUM AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING PARTICIPATION OF THE BELGIAN FORCES IN UNITED NATIONS OPERATIONS IN KOREA. SIGNED AT WASHINGTON, ON 15 JULY 1955

This Agreement between the Government of Belgium and the Government of the United States of America (the executive agent of the United Nations Forces in Korea) shall govern relationships in matters specified herein for forces furnished by the Government of Belgium for the operations under the Commanding General of the Armed Forces of the Member States of the United Nations in Korea (hereinafter referred to as "Commander") designated by the Government of the United States of America pursuant to resolutions of United Nations Security Council of June 25, 1950,² June 27, 1950,³ and July 7, 1950⁴.

Article 1

The Government of the United States of America agrees to furnish the Belgian forces with available materials, supplies, services, and facilities which the Belgian forces will require for these operations, and which the Government of Belgium is unable to furnish. The Government of Belgium and the Government of the United States of America will maintain accounts of materials, supplies, services, and facilities furnished by the Government of the United States of America to the Government of Belgium, its forces, or agencies. Reimbursement for such materials, supplies, services, and facilities will be accomplished by the Government of Belgium upon presentation of statements of account by the Government of the United States of America. Such payment will be effected by the Government of Belgium in United States dollars. Issues of materials and supplies to the Belgian forces will not operate to transfer title to the Government of Belgium in advance of reimbursement.

Article 2

Pursuant to Article 1, appropriate technical and administrative arrangements will be concluded between authorized representatives of the Government of Belgium

¹ Came into force on 15 July 1955, upon signature, in accordance with article 9. This agreement does not apply to the territories of the Belgian Congo and Ruanda-Urundi.

² United Nations, *Security Council, Official Records, Fifth Year*, No. 15, p. 4.

³ United Nations, *Security Council, Official Records, Fifth Year*, No. 16, p. 4.

⁴ United Nations, *Security Council, Official Records, Fifth Year*, No. 18, p. 8.

Gouvernement belge et les représentants autorisés du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Article 3

Les articles «classifiés», les articles «spécialisés» ou les articles existant en quantité réduite qui auront été fournis au Gouvernement belge par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique seront restitués au Gouvernement des États-Unis d'Amérique à sa demande et viendront en déduction des frais à rembourser pour les matériels, approvisionnements et services fournis antérieurement. Si le Gouvernement belge décide, au moment du retrait de ses forces, qu'il ne désire pas garder les matériels ou approvisionnements reçus du Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vertu du présent accord, il pourra offrir ces matériels ou approvisionnements au Gouvernement des États-Unis d'Amérique et, s'ils sont acceptés, leur valeur résiduelle telle qu'elle sera déterminée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique viendra en déduction du remboursement dû pour les matériels, approvisionnements et services fournis antérieurement.

Article 4

Chacune des parties au présent accord convient de ne faire valoir aucun droit contre l'autre partie du fait de blessure ou décès de membres de ses forces armées ou de perte, détérioration ou destruction de ses biens ou des biens de membres de ses forces armées, causés en Corée par des membres des forces armées de l'autre partie. Les revendications de tout autre Gouvernement ou de ses nationaux contre le Gouvernement belge ou des nationaux du Gouvernement belge ou vice-versa feront l'objet d'un règlement entre le Gouvernement belge et le dit Gouvernement ou ses nationaux.

Article 5

Le Gouvernement belge tiendra à jour des comptes des matériels, approvisionnements, services et facilités fournis par d'autres Gouvernements aux personnes ou organismes dépendant du Gouvernement belge, soit directement soit par l'intermédiaire du Commandant. Le règlement de toutes revendications résultant de la fourniture de ces matériels, approvisionnements, services et facilités au Gouvernement belge par les dits tiers Gouvernements, soit directement soit par l'intermédiaire du Commandant, fera l'objet d'un examen entre les dits tiers Gouvernements et le Gouvernement belge.

Article 6

La monnaie coréenne dont les Forces belges auront besoin leur sera fournie en vertu d'arrangements approuvés par le Commandant ; il est toutefois entendu que le règlement de toute obligation du Gouvernement belge résultant de l'emploi de cette monnaie aura lieu entre le Gouvernement belge et les autorités coréennes

and authorized representatives of the Government of the United States of America.

Article 3

Classified items, specialized items, or items in short supply furnished to the Government of Belgium by the Government of the United States of America will be returned to the Government of the United States of America upon request, as a credit against the cost of materials, supplies, and services previously furnished. If the Government of Belgium determines at the time of redeployment of its forces that materials or supplies received from the Government of the United States of America hereunder are not desired for retention, such materials or supplies may be offered to the Government of the United States of America and, if accepted, their residual value as determined by the Government of the United States of America will be used as a credit against reimbursement for materials, supplies, and services previously furnished.

Article 4

Each of the parties to this agreement agrees not to assert any claim against the other party for injury or death of members of its armed forces or for loss, damage, or destruction of its property or property of members of its armed forces caused in Korea by members of the armed forces of the other party. Claims of any other Government or its nationals against the Government or nationals of the Government of Belgium or vice versa shall be a matter for disposition between the Government of Belgium and such third government or its nationals.

Article 5

The Government of Belgium will maintain accounts of materials, supplies, services, and facilities furnished by other governments to personnel or agencies of the Government of Belgium, either directly or through the Commander. Settlement of any claim arising as a result of the furnishing of such materials, supplies, services, and facilities to the Government of Belgium by such third governments, whether directly or through the Commander, shall be a matter for consideration between such third governments and the Government of Belgium.

Article 6

The requirements of the Belgian forces for Korean currency will be supplied under arrangements approved by the Commander; provided, however, that settlement of any obligation of the Government of Belgium for use of such currency will be a matter of consideration between the Government of Belgium and the com-

compétentes. Si, avec l'approbation du Commandant, les personnes et organismes dépendant du Gouvernement belge utilisent en Corée des moyens d'échanges autres que la monnaie coréenne, les obligations qui en résulteront seront examinées et réglées entre le Gouvernement belge et les autres Gouvernements intéressés.

Article 7

Le Gouvernement belge convient que tous ordres, directives et réglementations du Commandant adressés aux Forces belges ou aux militaires qui en font partie seront acceptés et exécutés par eux tels qu'ils leur ont été donnés et que, en cas de désaccord au sujet desdits ordres, directives ou réglementations, une protestation officielle pourra être introduite ultérieurement.

Article 8

Rien dans le présent accord ne pourra être interprété de manière à affecter les accords ou arrangements existants, conclus entre les parties en vue de la fourniture de matériels, approvisionnements, services ou facilités.

Article 9

Le présent accord entrera en vigueur à la date de sa signature et s'appliquera à tous les matériels, approvisionnements, services et facilités fournis ou rendus à, avant ou après cette date, à toutes les revendications dont il est question à l'article 4 ayant leur origine à, avant ou après cette date et à tous les arrangements d'ordre technique et administratif conclus conformément aux dispositions de l'article 2 à, avant ou après cette date.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont apposé leur signature au bas du présent accord.

FAIT à Washington, en double expédition, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi, le quinze juillet 1955.

Pour le Gouvernement belge :

(Signé) SILVERCRUYS

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

(Signé) Herbert HOOVER Jr.

petent authorities of Korea. If, with the approval of the Commander, personnel and agencies of the Government of Belgium use media of exchange other than Korean currency in Korea, obligations arising therefrom will be a matter for consideration and settlement between the Government of Belgium and the other concerned governments.

Article 7

The Government of Belgium agrees that all orders, directives, and policies of the Commander issued to the Belgian forces or its personnel shall be accepted and carried out by them as given and that in the event of disagreement with such orders, directives, or policies, formal protest may be presented subsequently.

Article 8

Nothing in this agreement shall be construed to affect existing agreements or arrangements between the parties for the furnishing of materials, supplies, services, or facilities.

Article 9

This agreement shall come into force upon the date of signature thereof, and shall apply to all materials, supplies, services, and facilities furnished or rendered on, before, or after that date, to all claims referred to in Article 4 arising on, before, or after that date, and to all technical and administrative arrangements concluded pursuant to Article 2 on, before, or after that date.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective governments, have signed this agreement.

DONE at Washington, in the French and English languages, the two texts having equal authenticity, this fifteenth day of July 1955.

For the Government of Belgium :

(Signed) SILVERCRUYS

For the Government of the United States of America :

(Signed) Herbert HOOVER Jr.

No. 3041

**BELGIUM
and
UNITED STATES OF AMERICA**

Agreement concerning financial arrangements for logistic support furnished by United States Department of the Army to armed forces of the Government of Belgium in Korea. Signed at Washington, on 31 August 1955

Official texts : French and English.

Registered by Belgium on 14 December 1955.

**BELGIQUE
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

Convention relative aux arrangements financiers concernant le soutien logistique fourni par le Département de l'Armée des États-Unis aux forces armées du Gouvernement belge en Corée. Signée à Washington, le 31 août 1955

Textes officiels français et anglais.

Enregistrée par la Belgique le 14 décembre 1955.

N^o 3041. CONVENTION¹ CONCLUE ENTRE LE GOUVERNEMENT BELGE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET RELATIVE AUX ARRANGEMENTS FINANCIERS CONCERNANT LE SOUTIEN LOGISTIQUE FOURNI PAR LE DÉPARTEMENT DE L'ARMÉE DES ÉTATS-UNIS AUX FORCES ARMÉES DU GOUVERNEMENT BELGE EN CORÉE. SIGNÉE À WASHINGTON, LE 31 AOÛT 1955

Le Gouvernement belge et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, conformément aux dispositions de l'article 2 de la Convention conclue entre le Gouvernement belge et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relativement à la participation des Forces belges aux opérations des Nations Unies en Corée, en date du 15 juillet 1955², conviennent que les arrangements financiers concernant les matériels, les approvisionnements, les services et les facilités fournis par le Département de l'Armée des États-Unis, ses forces ou ses organismes, aux Forces Belges participant aux opérations en Corée seront les suivants :

Article 1

Le paiement dû pour le matériel, les approvisionnements, les services et les facilités fournis aux Forces belges par le Département de l'Armée des États-Unis, ses forces ou ses organismes sera basé sur :

- (a) une somme représentant le prix coûtant des fournitures initiales de matériel et de services aux Forces belges ;
- (b) une somme fixe par homme et par jour pour l'entretien du personnel et du matériel à partir de la date d'arrivée en Corée ;
- (c) une somme fixe pour les munitions ;
- (d) une somme représentant le prix coûtant des pièces d'équipement lourd ayant une valeur unitaire minimum de 1.000 dollars et fournies postérieurement aux livraisons initiales ainsi que des services d'hospitalisation ;
- (e) une somme représentant le coût, réel ou estimatif, des services de transport.

Le prix coûtant à payer pour les pièces d'équipement lourd sera confirmé par un reçu signé par le représentant des Forces belges ou par toute autre forme de preuve de transfert de la pièce aux Forces belges. Le paiement initial de ces sommes par le Gouvernement belge s'effectuera sur présentation d'une facture par le Département de l'Armée des États-Unis. Les paiements subséquents s'effectueront tous les

¹ Entrée en vigueur le 31 août 1955, dès la signature, conformément à l'article 4. Cette Convention n'est pas applicable aux territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

² Voir p. 3 de ce volume.

No. 3041. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF BELGIUM AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING FINANCIAL ARRANGEMENTS FOR LOGISTIC SUPPORT FURNISHED BY UNITED STATES DEPARTMENT OF THE ARMY TO ARMED FORCES OF THE GOVERNMENT OF BELGIUM IN KOREA. SIGNED AT WASHINGTON, ON 31 AUGUST 1955

The Government of Belgium and the Government of the United States of America, in accordance with Article 2 of the Agreement between the Government of Belgium and the Government of the United States of America Concerning Participation of the Belgian Forces in United Nations Operations in Korea, dated July 15, 1955,² agree that the financial arrangements for materials, supplies, services and facilities furnished by the United States Department of the Army, its forces, or agencies, to the Belgian Forces participating in the Korean Operation, will be as follows :

Article 1

The payment due for the equipment, supplies, services, and facilities furnished to the Belgian Forces by the United States Department of the Army, its Forces or its Agencies, shall be based on :

- (a) A sum representing the cost price covering initial supplies of equipment and services furnished to the Belgian Forces ;
- (b) A fixed sum per man and per day for maintenance of personnel and equipment from date of arrival in Korea ;
- (c) A fixed sum for ammunition ;
- (d) A sum representing the cost price covering pieces of heavy equipment having a minimum unit value of 1,000 dollars and supplies subsequent to initial delivery, as well as hospitalization services ;
- (e) A sum representing the cost, real or estimated, of transportation services.

The cost price to be paid for the pieces of heavy equipment shall be confirmed by a receipt signed by a representative of the Belgian Forces, or by any other form of proof of transfer of the article to the Belgian Forces. The initial payment of these sums by the Belgian Government shall be made on presentation of a bill by the United States Department of the Army. Subsequent payments shall be made

¹ Came into force on 31 August 1955, upon signature, in accordance with article 4. This Agreement does not apply to the territories of the Belgian Congo and Ruanda Urundi.

² See p. 3 of this volume.

trois mois aussi longtemps que l'assistance et l'entretien seront assurés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Article 2

La somme fixe par homme et par jour pour l'entretien du personnel et du matériel sera consignée sur les états de compte remis au Gouvernement belge et sera sujette à variation en cas de modification dans la quantité et les prix des approvisionnements et des services ou d'autres facteurs affectant le coût d'entretien. Il en sera de même pour la somme fixe pour les munitions.

Article 3

Le paiement des frais de retrait sera effectué par le Gouvernement belge après le retour des Forces belges en Belgique.

Article 4

La présente convention entrera en vigueur à la date où elle sera signée et elle s'appliquera à tous les matériels, tous les approvisionnements, services et facilités fournis ou rendus à, avant ou après cette date.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont apposé leur signature au bas du présent accord.

FAIT à Washington, en double expédition, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi, le 31 août 1955.

Pour le Gouvernement belge :

(Signé) SILVERCRUYS

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

(Signé) George H. RODERICK

every 3 months as long as the assistance and maintenance are provided by the Government of the United States of America.

Article 2

The fixed sum per man and per day for maintenance of personnel and equipment shall be noted on the financial statements furnished the Belgian Government and shall be subject to change in case of a change in the amount and prices of the supplies and services or in other factors affecting the cost of maintenance. The same shall apply for the fixed sum for ammunition.

Article 3

Payment for redeployment costs will be made by the Government of Belgium after the Belgian Forces have returned to Belgium.

Article 4

This agreement shall come into force upon the date of signature thereof and shall apply to all materials, supplies, services and facilities furnished or rendered on, before or after that date.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective governments, have signed this agreement.

DONE at Washington, in the French and English languages, the two texts having equal authenticity, this 31st day of August 1955.

For the Government of Belgium :

(Signed) SILVERCRUYS

For the Government of the United States of America :

(Signed) George H. RODERICK

N° 3042

**GREECE
and
AUSTRALIA**

**Exchange of letters constituting an agreement on the rights
and privileges of the Australian Migration Office in
Greece. Athens, 23 May 1952**

Official text: English.

Registered by Greece on 14 December 1955.

**GRÈCE
et
AUSTRALIE**

**Échange de lettres constituant un accord sur les droits et
les privilèges de l'Office australien de migration en
Grèce. Athènes, 23 mai 1952**

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Grèce le 14 décembre 1955.

No. 3042. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN GREECE AND AUSTRALIA ON THE RIGHTS AND PRIVILEGES OF THE AUSTRALIAN MIGRATION OFFICE IN GREECE. ATHENS, 23 MAY 1952

I

BRITISH EMBASSY

1821/21/52

Athens, 23rd May 1952

Your Excellency,

On behalf and at the instance of the Government of Australia I have the honour to propose, on the understanding that the Royal Hellenic Government have no objection to the establishment in Greece of an Australian Government Migration Office, that in order to enable the Office to function satisfactorily it should be accorded by the Royal Hellenic Government the same rights and privileges as those which are or may be accorded to United Kingdom Consulates established in Greece.

If this proposal is acceptable to the Royal Hellenic Government I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply to that effect shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest esteem.

Sir Charles PEAKE

His Excellency Monsieur Sophocles Venizelos
Royal Hellenic Ministry for Foreign Affairs
En ville

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 27290 E/15

Athens, 23rd May 1952

Your Excellency,

In reply to your Excellency's Note No. 1821/21/52 of today, I have the honour to inform you that the Royal Government have no objection to the establishment in

¹ Came into force on 23 May 1952 by the exchange of the said letters.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3042. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA GRÈCE ET L'AUSTRALIE SUR LES DROITS ET LES PRIVILÈGES DE L'OFFICE AUSTRALIEN DE MIGRATION EN GRÈCE. ATHÈNES, 23 MAI 1952

I

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

1821/21/52

Athènes, le 23 mai 1952

Monsieur le Ministre,

Au nom du Gouvernement australien et sur sa demande, j'ai l'honneur de proposer au Gouvernement royal hellénique que, s'il ne voit pas d'objection à la création en Grèce d'un Office de migration du Gouvernement australien, il accorde audit Office, afin de lui permettre d'exercer son activité dans des conditions satisfaisantes, les mêmes droits et les mêmes privilèges que ceux qui sont accordés ou pourront être accordés aux consulats du Royaume-Uni établis en Grèce.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement royal hellénique, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens soient considérées comme constituant un accord en la matière entre les deux Gouvernements.

Je saisis, etc.

Sir Charles PEAKE

Son Excellence Monsieur Sophocle Venizelos
Ministère des affaires étrangères du Royaume de Grèce
En ville

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 27290 E/15

Athènes, le 23 mai 1952

Monsieur l'Ambassadeur,

En réponse à la note de Votre Excellence n° 1821/21/52, en date de ce jour, j'ai l'honneur de vous faire connaître que le Gouvernement royal ne voit pas

¹ Entré en vigueur le 23 mai 1952 par l'échange desdites lettres.

Greece of an Australian Government Migration Office and that in order to enable the Office to function satisfactorily, it should be accorded by the Royal Government the same rights and privileges as those which are or may be accorded to United Kingdom Consulates established in Greece.

The present Note and the above-mentioned Note of Your Excellency shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

S. VENIZELOS

His Excellency Sir Charles Peake, K.C.M.G., M.C.
Her Britannic Majesty's Ambassador
Athens

d'objection à la création en Grèce d'un Office de migration du Gouvernement australien et que, pour permettre à cet Office d'exercer son activité dans des conditions satisfaisantes, il consent à lui accorder les mêmes droits et les mêmes privilèges que ceux qui sont accordés ou pourront être accordés aux consulats du Royaume-Uni établis en Grèce.

La présente note et la note susmentionnée de Votre Excellence seront considérées comme constituant un accord en la matière entre les deux Gouvernements.

Je saisis, etc.

S. VENIZELOS

Son Excellence Sir Charles Peake, K.C.M.G., M.C.
Ambassadeur de Sa Majesté britannique
Athènes

No. 3043

ALBANIA

**Declaration of acceptance of the obligations contained in the
Charter of the United Nations. Paris, 2 December 1948**

Official text: French.

Registered ex officio on 14 December 1955.

ALBANIE

**Déclaration d'acceptation des obligations contenues dans
la Charte de l'Organisation des Nations Unies. Paris,
2 décembre 1948**

Texte officiel français.

Enregistrée d'office le 14 décembre 1955.

N^o 3043. ALBANIE : DÉCLARATION¹ D'ACCEPTATION
DES OBLIGATIONS CONTENUES DANS LA CHARTE
DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES. PARIS,
2 DÉCEMBRE 1948

Paris, 2 décembre 1948

Au nom du Gouvernement de la République populaire d'Albanie, étant dûment autorisé en vertu de pleins pouvoirs donnés à cet effet par le Général Colonel Enver Hoxha, Président du Conseil des ministres et Ministre des affaires étrangères, je déclare que la République populaire d'Albanie accepte par la présente, sans réserve aucune, les obligations de la Charte des Nations Unies et s'engage à ne commettre aucune violation à partir du jour où elle sera Membre des Nations Unies.

(Signé) Théodor HEBA
Ministre plénipotentiaire et représentant de l'Albanie
à l'Organisation des Nations Unies

¹ Présentée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies le 2 décembre 1948. L'Albanie a été admise dans l'Organisation des Nations Unies aux termes de la résolution 995 (X), adoptée par l'Assemblée générale à sa 555^e séance plénière tenue le 14 décembre 1955.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3043. ALBANIA: DECLARATION¹ OF ACCEPTANCE OF
THE OBLIGATIONS CONTAINED IN THE CHARTER
OF THE UNITED NATIONS. PARIS, 2 DECEMBER 1948

Paris, 2 December 1948

On behalf of the Government of the People's Republic of Albania, being duly authorised by virtue of the plenary powers conferred for this purpose by Enver Hoxha, President of the Council of Ministers and Minister for Foreign Affairs, I declare that by these presents the People's Republic of Albania accepts without reservation the obligation imposed by the United Nations Charter and undertakes to commit no violation thereof, as from the date when it becomes a Member of the United Nations.

(Signed) Théodor HEBA
Minister Plenipotentiary and Representative
of Albania to the United Nations

¹ Presented to the Secretary-General of the United Nations on 2 December 1948. By resolution 995 (X) adopted by the General Assembly at its 555th plenary meeting, on 14 December 1955, Albania was admitted to membership in the United Nations.

No. 3044

AUSTRIA

**Declaration of acceptance of the obligations contained in the
Charter of the United Nations. Vienna, 6 August 1952**

Official text: French.

Registered ex officio on 14 December 1955.

AUTRICHE

**Déclaration d'acceptation des obligations contenues dans
la Charte de l'Organisation des Nations Unies. Vienne,
6 août 1952**

Texte officiel français.

Enregistrée d'office le 14 décembre 1955.

N^o 3044. AUTRICHE : DÉCLARATION¹ D'ACCEPTATION
DES OBLIGATIONS CONTENUES DANS LA CHARTE DE
L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES. VIENNE, 6
AOÛT 1952

DÉCLARATION

Au nom du Gouvernement de la République d'Autriche, j'ai l'honneur de déclarer que l'Autriche accepte par la présente, sans aucune réserve, les obligations de la Charte des Nations Unies et prend l'engagement solennel de remplir fidèlement chacune des dispositions de cette Charte à partir du jour où elle deviendra Membre de l'Organisation.

Vienna, le 6 août 1952

(Signé) Karl GRUBER
Ministre fédéral des affaires étrangères

¹ Présentée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies le 13 août 1952. L'Autriche a été admise dans l'Organisation des Nations Unies aux termes de la résolution 995 (X), adoptée par l'Assemblée générale à sa 555^e séance plénière tenue le 14 décembre 1955.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3044. AUSTRIA : DECLARATION¹ OF ACCEPTANCE
OF THE OBLIGATIONS CONTAINED IN THE CHARTER
OF THE UNITED NATIONS. VIENNA, 6 AUGUST 1952

DECLARATION

On behalf of the Government of the Republic of Austria, I have the honour to declare that Austria hereby unreservedly accepts the obligations of the Charter of the United Nations and solemnly undertakes to comply faithfully with all the provisions of the Charter from the day on which it becomes a Member of the Organization.

Vienna, 6 August 1952

(Signed) Karl GRUBER
Federal Minister of Foreign Affairs

¹ Presented to the Secretary-General of the United Nations on 13 August 1952. By resolution 995 (X) adopted by the General Assembly at its 555th plenary meeting, on 14 December 1955, Austria was admitted to membership in the United Nations.

No. 3045

BULGARIA

**Declaration of acceptance of the obligations contained in
the Charter of the United Nations. Paris, 9 October
1948**

Official text: French.

Registered ex officio on 14 December 1955.

BULGARIE

**Déclaration d'acceptation des obligations contenues dans
la Charte de l'Organisation des Nations Unies. Paris,
9 octobre 1948**

Texte officiel français.

Enregistrée d'office le 14 décembre 1955.

N^o 3045. BULGARIE : DÉCLARATION¹ D'ACCEPTATION
DES OBLIGATIONS CONTENUES DANS LA CHARTE DE
L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES. PARIS, 9 OC-
TOBRE 1948

Au nom de la République Populaire de Bulgarie, le soussigné Vassil Kolarov, Vice-Président du Conseil des Ministres et Ministre des Affaires Étrangères, dûment autorisé en vertu des pleins pouvoirs donnés à cette fin par le Presidium de la Grande Assemblée Nationale, déclare que la République Populaire de Bulgarie accepte par la présente, sans réserve aucune, les obligations découlant de la Charte des Nations Unies et qu'elle fait la promesse de les observer, en tant qu'inviolables, du jour où elle deviendra membre des Nations Unies.

Paris, le 9 octobre 1948

(Signé) V. KOLAROFF

¹ Présentée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies le 18 octobre 1948. La Bulgarie a été admise dans l'Organisation des Nations Unies aux termes de la résolution 995(X), adoptée par l'Assemblée générale à sa 555^e séance plénière tenue le 14 décembre 1955.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3045. BULGARIA : DÉCLARATION¹ OF ACCEPTANCE
OF THE OBLIGATIONS CONTAINED IN THE CHARTER
OF THE UNITED NATIONS. PARIS, 9 OCTOBER 1948

In the name of the People's Republic of Bulgaria, I, the undersigned, Vassil Kolarov, Vice-President of the Council of Ministers and Minister of Foreign Affairs, duly authorized under the full powers given for the purpose by the Presidium of the Grand National Assembly, declare that the People's Republic of Bulgaria hereby accepts without reserve the obligations arising from the United Nations Charter and promises to observe them as inviolable from the date of its accession to the United Nations.

Paris, 9 October 1948

(Signed) V. KOLAROFF

¹ Presented to the Secretary-General of the United Nations on 18 October 1948. By resolution 995 (X) adopted by the General Assembly at its 555th plenary meeting, on 14 December 1955, Bulgaria was admitted to membership in the United Nations.

No. 3046

CAMBODIA

**Declaration of acceptance of the obligations contained in
the Charter of the United Nations. Phnom-Penh,
15 June 1952**

Official text: French.

Registered ex officio on 14 December 1955.

CAMBODGE

**Déclaration d'acceptation des obligations contenues dans
la Charte de l'Organisation des Nations Unies. Phnom-
Penh, 15 juin 1952**

Texte officiel français.

Enregistrée d'office le 14 décembre 1955.

N° 3046. CAMBODGE : DÉCLARATION¹ D'ACCEPTATION
DES OBLIGATIONS CONTENUES DANS LA CHARTE
DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES. PHNOM-
PENH, 15 JUIN 1952

DÉCLARATION

Au nom de l'État du Cambodge, le Président du Conseil des Ministres et Ministre des Affaires Étrangères soussigné, dûment autorisé par le Gouvernement cambodgien, déclare que l'État du Cambodge souscrit sans réserve aucune aux principes consacrés par la Charte des Nations Unies et qu'il accepte et s'engage à observer toutes les obligations qui en découlent.

(Signé) HUY-KANTHOUL

[SCEAU]

¹ Présentée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies le 23 juin 1952. Le Cambodge a été admis dans l'Organisation des Nations Unies aux termes de la résolution 995(X), adoptée par l'Assemblée générale à sa 555^e séance plénière tenue le 14 décembre 1955.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3046. CAMBODIA : DECLARATION¹ OF ACCEPTANCE
OF THE OBLIGATIONS CONTAINED IN THE CHARTER
OF THE UNITED NATIONS. PHNOM-PENH, 15 JUNE 1952

DECLARATION

I, the undersigned, President of the Council of Ministers and Minister of Foreign Affairs, being duly authorized thereto by the Cambodian Government, hereby declare, on behalf of the State of Cambodia, that that State unreservedly subscribes to the principles proclaimed in the Charter of the United Nations and accepts and undertakes to fulfil all the obligations deriving therefrom.

(Signed) HUY-KANTHOUL

[SEAL]

¹ Presented to the Secretary-General of the United Nations on 23 June 1952. By resolution 995 (X) adopted by the General Assembly at its 555th plenary meeting, on 14 December 1955, Cambodia was admitted to membership in the United Nations.

No. 3047

CEYLON

**Declaration of acceptance of the obligations contained in the
Charter of the United Nations. Colombo, 16 June 1948**

Official text: English.

Registered ex officio on 14 December 1955

CEYLAN

**Déclaration d'acceptation des obligations contenues dans
la Charte de l'Organisation des Nations Unies. Co-
lombo, 16 juin 1948**

Texte officiel anglais.

Enregistrée d'office le 14 décembre 1955.

No. 3047. CEYLON : DECLARATION¹ OF ACCEPTANCE
OF THE OBLIGATIONS CONTAINED IN THE CHARTER
OF THE UNITED NATIONS. COLOMBO, 16 JUNE 1948

Colombo (Ceylon) 16th June 1948

DECLARATION OF ACCEPTANCE OF THE OBLIGATIONS CONTAINED IN THE
CHARTER OF THE UNITED NATIONS ORGANISATION

In the name of Ceylon, I, Don Stephen Senanayake, Prime Minister and Minister of Defence and External Affairs declare that Ceylon hereby accepts without any reservation the obligations of the Charter of the United Nations and promises to keep them inviolably from the day when she becomes a member of the United Nations.

(Signed) D. S. SENANAYAKE
Prime Minister and Minister of Defence
and External Affairs

¹ Presented to the Secretary-General of the United Nations on 22 June 1948. By resolution 995 (X) adopted by the General Assembly at its 555th plenary meeting, on 14 December 1955, Ceylon was admitted to membership in the United Nations.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3047. CEYLAN : DÉCLARATION¹ D'ACCEPTATION DES OBLIGATIONS CONTENUES DANS LA CHARTE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES. COLOMBO, 16 JUIN 1948

Colombo (Ceylan), le 16 juin 1948

DÉCLARATION D'ACCEPTATION DES OBLIGATIONS CONTENUES DANS LA CHARTE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

Au nom de Ceylan, je, soussigné, Don Stephen Senanayake, Premier Ministre et Ministre de la Défense et des Affaires extérieures, déclare que Ceylan, par la présente, accepte, sans aucune réserve, les obligations de la Charte des Nations Unies et s'engage à les remplir en toute circonstance à partir du jour où elle deviendra Membre des Nations Unies.

(Signé) D. S. SENANAYAKE
Premier Ministre et Ministre de la défense
et des affaires extérieures

¹ Présentée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies le 22 juin 1948 Ceylan a été admis dans l'Organisation des Nations Unies aux termes de la résolution 995 (X), adoptée par l'Assemblée générale à sa 555^e séance plénière tenue le 14 décembre 1955.

No. 3048

JORDAN

**Declaration of acceptance of the obligations contained in the
Charter of the United Nations. Amman, 11 October 1955**

Official text: English.

Registered ex officio on 14 December 1955.

JORDANIE

**Déclaration d'acceptation des obligations contenues dans
la Charte de l'Organisation des Nations Unies. Amman,
11 octobre 1955**

Texte officiel anglais.

Enregistrée d'office le 14 décembre 1955.

No. 3048. JORDAN : DECLARATION ¹ OF ACCEPTANCE
OF THE OBLIGATIONS CONTAINED IN THE CHARTER
OF THE UNITED NATIONS. AMMAN, 11 OCTOBER 1955

His Excellency Dag Hammarskjöld
Secretary-General of the United Nations
New York

Sir,

In the name of the Hashemite Kingdom of Jordan, being duly authorized in virtue of the full powers to this effect by His Majesty King Hussein, we declare that the Hashemite Kingdom of Jordan hereby accepts without any reservation the obligations of the Charter of the United Nations and promises to keep them inviolably from the day when it becomes a member of the United Nations.

Please accept the assurances of my highest consideration.

(Signed) HAZZA MAJALI
A/Prime Minister & Minister for Foreign Affairs

Amman, 11th October 1955

¹ Presented to the Secretary-General of the United Nations on 20 October 1955. By resolution 995 (X) adopted by the General Assembly at its 555th plenary meeting, on 14 December 1955, Jordan was admitted to membership in the United Nations.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3048. JORDANIE : DÉCLARATION¹ D'ACCEPTATION
DES OBLIGATIONS CONTENUES DANS LA CHARTE
DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES. AMMAN,
11 OCTOBRE 1955

Son Excellence Monsieur Dag Hammarskjöld
Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies
New-York

Excellence,

Au nom du Royaume hachémite de Jordanie et en vertu des pleins pouvoirs qui nous ont été conférés à cet effet par Sa Majesté le roi Hussein, nous déclarons par les présentes que le Royaume hachémite de Jordanie accepte sans réserve les obligations de la Charte des Nations Unies, qu'il s'engage à respecter à dater du jour où il deviendra Membre de l'Organisation.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) HAZZA MAJALI
Premier Ministre par intérim et Ministre
des affaires étrangères

Amman, 11 octobre 1955

¹ Présentée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies le 20 octobre 1955. La Jordanie a été admise dans l'Organisation des Nations Unies aux termes de la résolution 995 (X), adoptée par l'Assemblée générale à sa 555^e séance plénière tenue le 14 décembre 1955.

No. 3049

LAOS

**Declaration of acceptance of the obligations contained in the
Charter of the United Nations. Vientiane, 30 June 1952**

Official text: French.

Registered ex officio on 14 December 1955.

LAOS

**Déclaration d'acceptation des obligations contenues dans
la Charte de l'Organisation des Nations Unies. Vien-
tiane, 30 juin 1952**

Texte officiel français.

Enregistrée d'office le 14 décembre 1955.

N° 3049. LAOS: DÉCLARATION¹ D'ACCEPTATION DES OBLIGATIONS CONTENUES DANS LA CHARTE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES. VIENTIANE, 30 JUIN 1952

DÉCLARATION FORMELLE DU GOUVERNEMENT ROYAL DU LAOS

Au nom du Royaume du Laos, Le Président du Conseil, soussigné, dûment autorisé par le Gouvernement Royal du Laos, déclare que le Royaume du Laos souscrit sans réserve aux principes énoncés par la Charte des Nations Unies, et qu'il s'engage à accepter et à observer toutes les obligations qui en découlent, à partir du jour où le Laos deviendra membre des Nations Unies.

Vientiane, le 30 Juin 1952

(Signé) TIAO SOUVANNA PHOUMA

[SCEAU]

¹ Présentée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies le 16 juillet 1952. Le Laos a été admis dans l'Organisation des Nations Unies aux termes de la résolution 995 (X), adoptée par l'Assemblée générale à sa 555^e séance plénière tenue le 14 décembre 1955.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3049. LAOS : DECLARATION¹ OF ACCEPTANCE OF THE
OBLIGATIONS CONTAINED IN THE CHARTER OF THE
UNITED NATIONS. VIENTIANE, 30 JUNE 1952

FORMAL DECLARATION BY THE ROYAL GOVERNMENT OF LAOS

I the undersigned, President of the Council, being duly authorized thereto by the Royal Government of Laos, hereby declare on behalf of the Kingdom of Laos that that State unreservedly subscribes to the principles proclaimed in the Charter of the United Nations and undertakes to accept and fulfil all the obligations deriving therefrom with effect from the date on which Laos becomes a Member of the United Nations.

Vientiane, 30 June 1952

(Signed) TIAO SOUVANNA PHOUMA

[SEAL]

¹ Presented to the Secretary-General of the United Nations on 16 July 1952. By resolution 995 (X) adopted by the General Assembly at its 555th plenary meeting, on 14 December 1955, Laos was admitted to membership in the United Nations.

No. 3050

LIBYA

**Declaration of acceptance of the obligations contained in the
Charter of the United Nations. Tripoli, 24 December
1951**

Official text: English.

Registered ex officio on 14 December 1955.

LIBYE

**Déclaration d'acceptation des obligations contenues dans
la Charte de l'Organisation des Nations Unies. Tripoli,
24 décembre 1951**

Texte officiel anglais.

Enregistrée d'office le 14 décembre 1955.

No. 3050. LIBYA : DECLARATION¹ OF ACCEPTANCE OF
THE OBLIGATIONS CONTAINED IN THE CHARTER
OF THE UNITED NATIONS. TRIPOLI, 24 DECEMBER
1951

The United Kingdom of Libya hereby accepts the obligations contained in the Charter of the United Nations and solemnly undertakes fully and faithfully to carry out each and every of the provisions thereof.

(Signed) MAHMOUD MUNTASSER
Prime Minister

¹ Presented to the Secretary-General of the United Nations on 3 January 1952. By resolution 995 (X) adopted by the General Assembly at its 555th plenary meeting, on 14 December 1955, Libya was admitted to membership in the United Nations.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3050. LIBYE : DÉCLARATION¹ D'ACCEPTATION DES OBLIGATIONS CONTENUES DANS LA CHARTE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES. TRIPOLI, 24 DÉCEMBRE 1951

Le Royaume-Uni de Libye accepte par les présentes les obligations de la Charte des Nations Unies et prend l'engagement solennel de remplir fidèlement chacune des dispositions de cette Charte.

(Signé) MAHMOUD MOUNTASSER
Premier Ministre

¹ Présentée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies le 3 janvier 1952. La Libye a été admise dans l'Organisation des Nations Unies aux termes de la résolution 995 (X), adoptée par l'Assemblée générale à sa 555^e séance plénière tenue le 14 décembre 1955.

No. 3051

NEPAL

**Declaration of acceptance of the obligations contained in the
Charter of the United Nations. Katmandu, 10 March
1949**

Official text: English.

Registered ex officio on 14 December 1955.

NÉPAL

**Déclaration d'acceptation des obligations contenues dans la
Charte de l'Organisation des Nations Unies. Katmandu,
10 mars 1949**

Texte officiel anglais.

Enregistrée d'office le 14 décembre 1955.

No. 3051. NEPAL : DECLARATION¹ OF ACCEPTANCE
OF THE OBLIGATIONS CONTAINED IN THE CHARTER
OF THE UNITED NATIONS. KATMANDU, 10 MARCH 1949

INSTRUMENT OF ADHERENCE

In the name of Nepal, being duly authorized in virtue of the full power to this effect by His Majesty The Maharajadhiraja of Nepal, and by His Highness Maharaja Mohun Shamsher Jang Bahadur Rana as the Head of the Government of Nepal, I declare that Nepal hereby accepts without any reservation the obligations of the Charter of the United Nations and promises to keep them inviolable from the day when it becomes a Member of the United Nations.

(Signed) BIJAYA SHAMSHER
Director-General
Foreign Affairs, Nepal

[SEAL]

Foreign Department, Nepal
Katmandu
March 10, 1949

¹ Presented to the Secretary-General of the United Nations on 22 March 1949. By resolution 995 (X) adopted by the General Assembly at its 555th plenary meeting, on 14 December 1955, Nepal was admitted to membership in the United Nations.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3051. NÉPAL : DÉCLARATION¹ D'ACCEPTATION DES OBLIGATIONS CONTENUES DANS LA CHARTE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES. KATMANDU, 10 MARS 1949

INSTRUMENT D'ADHÉSION

Au nom du Népal, et en vertu de l'autorité qui m'est conférée par les pleins pouvoirs dont m'ont investi à cet effet Sa Majesté le Maharajadhiraja du Népal et Son Altesse le Maharaja Mohun Shamsheer Jang Bahadur Rana, en sa qualité de Chef du Gouvernement du Népal, je déclare que le Népal accepte sans réserve par les présentes les obligations de la Charte des Nations Unies et qu'il s'engage à les maintenir infrangibles à partir du jour où il sera devenu Membre des Nations Unies.

(Signé) BIJAYA SHAMSHER
Directeur général
Affaires étrangères, Népal

[SCEAU]

Ministère des affaires étrangères, Népal
Katmandu
Le 10 mars 1949

¹ Présentée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies le 22 mars 1949. Le Népal a été admis dans l'Organisation des Nations Unies aux termes de la résolution 995 (X), adoptée par l'Assemblée générale à sa 555^e séance plénière tenue le 14 décembre 1955.

No. 3052

ROMANIA

**Declaration of acceptance of the obligations contained in
the Charter of the United Nations. 14 December 1955**

Official text: French.

Registered ex officio on 14 December 1955.

ROUMANIE

**Déclaration d'acceptation des obligations contenues dans la
Charte de l'Organisation des Nations Unies. 14 décembre 1955**

Texte officiel français.

Enregistrée d'office le 14 décembre 1955.

N^o 3052. ROUMANIE : DÉCLARATION¹ D'ACCEPTATION
DES OBLIGATIONS CONTENUES DANS LA CHARTE DE
L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES. 14 DÉCEM-
BRE 1955

DÉCLARATION

Confirmant les déclarations du gouvernement roumain du 12 octobre
et 9 novembre 1948,

Au nom de la République Populaire Roumaine, je soussigné, Grigore
Preoteasa, Ministre des Affaires Étrangères de la République Populaire
Roumaine, dûment autorisé en vertu des pleins pouvoirs donnés à cet effet
par le Présidium de la Grande Assemblée Nationale de la République
Populaire Roumaine, déclare par la présente que la République Populaire
Roumaine accepte, sans réserve aucune, les obligations de la Charte des
Nations Unies et s'engage à les respecter à partir du jour où elle sera
membre des Nations Unies.

(Signé) Grigore PREOTEASA
Ministre des affaires étrangères
de la République populaire roumaine

[SCEAU]

14 décembre 1955

¹ Présentée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies le 14 décembre 1955.
La Roumanie a été admise dans l'Organisation des Nations Unies aux termes de la résolution
995 (X), adoptée par l'Assemblée générale à sa 555^e séance plénière tenue le 14 décembre 1955.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3052. ROMANIA : DECLARATION¹ OF ACCEPTANCE
OF THE OBLIGATIONS CONTAINED IN THE CHARTER
OF THE UNITED NATIONS. 14 DECEMBER 1955

DECLARATION

In confirmation of the declarations of the Romanian Government of 12 October and 9 November 1948,

On behalf of the Romanian People's Republic, I the undersigned, Grigore Preoteasa, Minister of Foreign Affairs of the Romanian People's Republic, being duly authorized by the full powers given to me for this purpose by the Presidium of the Great National Assembly of the Romanian People's Republic, hereby declare that the Romanian People's Republic unreservedly accepts the obligations of the Charter of the United Nations and undertakes to honour them from the day when it becomes a Member of the United Nations.

(Signed) Grigore PREOTEASA
Minister of Foreign Affairs
of the Romanian People's Republic

[SEAL]

14 December 1955

¹ Presented to the Secretary-General of the United Nations on 14 December 1955. By resolution 995 (X) adopted by the General Assembly at its 555th plenary meeting, on 14 December 1955, Romania was admitted to membership in the United Nations.

No. 3053

SPAIN

**Declaration of acceptance of the obligations contained in
the Charter of the United Nations. Madrid, 23 Sep-
tember 1955**

Official text: Spanish.

Registered ex officio on 14 December 1955.

ESPAGNE

**Déclaration d'acceptation des obligations contenues dans
la Charte de l'Organisation des Nations Unies. Madrid,
23 septembre 1955**

Texte officiel espagnol.

Enregistrée d'office le 14 décembre 1955.

No. 3053. SPAIN : DECLARATION¹ OF ACCEPTANCE OF THE OBLIGATIONS CONTAINED IN THE CHARTER OF THE UNITED NATIONS. MADRID, 23 SEPTEMBER 1955

Nº 3053. ESPAGNE : DÉCLARATION¹ D'ACCEPTATION DES OBLIGATIONS CONTENUES DANS LA CHARTE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES. MADRID, 23 SEPTEMBRE 1955

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Alberto Martín Artajo, Ministro de Asuntos Exteriores de España, debidamente autorizado, declaro, que el Gobierno de España acepta por la presente las obligaciones contenidas en la Carta de las Naciones Unidas y se compromete a cumplirlas desde el día en que sea miembro de las Naciones Unidas.

Madrid, 23 de septiembre de 1955

Alberto MARTÍN ARTAJO

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I, Alberto Martín Artajo, Minister for Foreign Affairs of Spain duly authorized, declare that the Government of Spain hereby accepts the obligations contained in the Charter of the United Nations and undertakes to fulfil those obligations from the date of its admission as a Member of the United Nations.

Madrid, 23 September 1955

Alberto MARTÍN ARTAJO

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Je, soussigné, Alberto Martín Artajo, Ministre des affaires étrangères d'Espagne, dûment autorisé, déclare que le Gouvernement espagnol accepte par la présente les obligations de la Charte des Nations Unies et s'engage à les remplir à dater du jour où l'Espagne deviendra Membre de l'Organisation des Nations Unies.

Madrid, 23 septembre 1955

Alberto MARTÍN ARTAJO

¹ Presented to the Secretary-General of the United Nations on 26 September 1955. By resolution 995 (X) adopted by the General Assembly at its 555th plenary meeting, on 14 December 1955, Spain was admitted to membership in the United Nations.

¹ Présentée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies le 26 septembre 1955. L'Espagne a été admise dans l'Organisation des Nations Unies aux termes de la résolution 995 (X), adoptée par l'Assemblée générale à sa 555^e séance plénière tenue le 14 décembre 1955.

No. 3054

HUNGARY

**Declaration of acceptance of the obligations contained in
the Charter of the United Nations. Budapest, 15 December 1955**

Official text: French.

Registered ex officio on 15 December 1955.

HONGRIE

**Déclaration d'acceptation des obligations contenues dans
la Charte de l'Organisation des Nations Unies. Buda-
pest, 15 décembre 1955**

Texte officiel français.

Enregistrée d'office le 15 décembre 1955.

N° 3054. HONGRIE : DÉCLARATION¹ D'ACCEPTATION DES OBLIGATIONS CONTENUES DANS LA CHARTE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES. BUDAPEST, 15 DÉCEMBRE 1955

Le Gouvernement de la République Populaire Hongroise ayant été avisé par le Secrétaire Général des Nations Unies que l'Assemblée Générale des Nations Unies avait approuvé la demande d'admission en qualité de Membre présentée par la République Populaire Hongroise, a l'honneur de remettre au Secrétaire Général le présent instrument d'adhésion.

Le Gouvernement de la République Populaire Hongroise déclare par le présent instrument qu'il accepte les obligations de la Charte des Nations Unies.

FAIT à Budapest, le 15 décembre 1955.

(Signé) Hegedüs ANDRÁS

Président du Conseil des Ministres de la République Populaire Hongroise

(Signé) János BOLDOCZKI

Ministre des affaires étrangères de la République Populaire Hongroise

[SCEAU]

¹ Présentée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies le 15 décembre 1955. La Hongrie a été admise dans l'Organisation des Nations Unies aux termes de la résolution 995 (X), adoptée par l'Assemblée générale à sa 555^e séance plénière tenue le 14 décembre 1955.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3054. HUNGARY : DECLARATION¹ OF ACCEPTANCE
OF THE OBLIGATIONS CONTAINED IN THE CHARTER
OF THE UNITED NATIONS. BUDAPEST, 15 DECEMBER
1955

The Government of the Hungarian People's Republic, having been informed by the Secretary-General of the United Nations that the United Nations General Assembly has approved the application for admission to membership submitted by the Hungarian People's Republic, has the honour to send the Secretary-General the present instrument of accession.

The Government of the Hungarian People's Republic declares by the present instrument that it accepts the obligations contained in the United Nations Charter.

DONE at Budapest, 15 December 1955.

(Signed) Hegedüs ANDRÁS

President of the Council of Ministers of the Hungarian
People's Republic

(Signed) János BOLDOCZKI

Minister of Foreign Affairs of the Hungarian
People's Republic

[SEAL]

¹ Presented to the Secretary-General of the United Nations on 15 December 1955. By resolution 995 (X) adopted by the General Assembly at its 555th plenary meeting, on 14 December 1955-Hungary was admitted to membership in the United Nations.

No. 3055

FINLAND

**Declaration of acceptance of the obligations contained in
the Charter of the United Nations. Helsinki, 15 De-
cember 1955**

Official text: French.

Registered ex officio on 19 December 1955.

FINLANDE

**Déclaration d'acceptation des obligations contenues dans
la Charte de l'Organisation des Nations Unies. Helsinki,
15 décembre 1955**

Texte officiel français.

Enregistrée d'office le 19 décembre 1955.

N° 3055. FINLANDE : DÉCLARATION¹ D'ACCEPTATION
DES OBLIGATIONS CONTENUES DANS LA CHARTE DE
L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES. HELSINKI,
15 DÉCEMBRE 1955

DÉCLARATION

Au nom du Gouvernement de Finlande, j'ai l'honneur de renouveler par le présent instrument, conformément à l'article 123 du Règlement intérieur de l'Assemblée Générale, la déclaration contenue dans la demande d'admission en qualité de Membre des Nations Unies présentée par la Finlande et suivant laquelle la Finlande accepte les obligations de la Charte des Nations Unies.

Helsinki, le 15 décembre 1955

(Signé) Johannes VIROLAINEN
Ministre des affaires étrangères de Finlande

¹ Présentée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies le 19 décembre 1955. La Finlande a été admise dans l'Organisation des Nations Unies aux termes de la résolution 995 (X) adoptée par l'Assemblée générale à sa 555^e séance plénière tenue le 14 décembre 1955.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3055. FINLAND : DECLARATION¹ OF ACCEPTANCE OF THE OBLIGATIONS CONTAINED IN THE CHARTER OF THE UNITED NATIONS. HELSINKI, 15 DECEMBER 1955

DECLARATION

In the name of the Government of Finland, I have the honour to reiterate the declaration contained in the application for admission to membership in the United Nations, submitted by Finland in accordance with rule 123 of the rules of procedure of the General Assembly, that Finland accepts the obligations contained in the United Nations Charter.

Helsinki, 15 December 1955

(Signed) Johannes VIROLAINEN
Minister of Foreign Affairs of Finland

¹ Presented to the Secretary-General of the United Nations on 19 December 1955. By resolution 995 (X) adopted by the General Assembly at its 555th plenary meeting, on 14 December 1955, Finland was admitted to membership in the United Nations.

No. 3056

**GREECE
and
BELGIUM**

**Exchange of letters constituting an agrcement concerning
the payment of the sum due to Belgium in conuexion
with the repatriation of Greek nationals. Athens,
16 December 1954**

Official text: French.

Registered by Greece on 19 December 1955.

**GRÈCE
et
BELGIQUE**

**Échange de lettres constituant un accord sur le règlement
du montant dû à la Belgique et provenant du rapa-
trierement des sujets hellènes. Athènes, 16 décembre 1954**

Texte officiel français.

Enregistré par la Grèce le 19 décembre 1955.

N^o 3056. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA GRÈCE ET LA BELGIQUE SUR LE RÈGLEMENT DU MONTANT DÛ À LA BELGIQUE ET PROVENANT DU RAPATRIEMENT DES SUJETS HELLÈNES. ATHÈNES, 16 DÉCEMBRE 1954

I

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N^o 75864

Athènes, le 16 décembre 1954

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement hellénique, se rendant pleinement compte des activités humanitaires du Commissariat belge au rapatriement des réfugiés hellènes qui traversaient, à l'issue de la dernière guerre, le territoire de Belgique pour gagner leur pays d'origine, a décidé de prendre les dispositions nécessaires en vue du règlement du montant dû s'élevant à 3.172.195,72 fr. belges.

Le Gouvernement hellénique, se référant aux conversations menées à Bruxelles entre la Légation royale de Grèce et le liquidateur du Commissariat belge au rapatriement, se trouve d'accord avec la proposition de Monsieur Requette ayant trait au payement de la somme due à savoir :

1^o — la somme due serait réglée en dix annuités, la première devant être effectuée dans le courant de l'année fiscale 1954-1955, et

2^o — la somme due serait exempte d'intérêts.

Je vous prie de bien vouloir me faire savoir si le Gouvernement royal de Belgique est d'accord avec ce mode de règlement.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

A. PAPAGOS

Son Excellence Monsieur Rémi Baert

Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Belgique

¹ Entré en vigueur le 16 décembre 1954 par l'échange desdites lettres.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3056. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN GREECE AND BELGIUM CONCERNING THE PAYMENT OF THE SUM DUE TO BELGIUM IN CONNEXION WITH THE REPATRIATION OF GREEK NATIONALS. ATHENS, 16 DECEMBER 1954

I

ROYAL MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 75864

Athens, 16 December 1954

Your Excellency,

I have the honour to inform you that the Greek Government, appreciating to the full the humanitarian activities of the Belgian Commissariat for Repatriation of the Greek refugees who passed through Belgian territory *en route* to their country of origin after the last war, has decided to make the necessary arrangements for payment of the sum due, namely 3,172,195.72 Belgian francs.

The Greek Government refers to the conversations held at Brussels between the Royal Greek Legation and the Liquidator of the Belgian Commissariat for Repatriation and accepts Mr. Requette's proposal concerning the payment of the sum due, to the effect that :

1. the sum due should be paid in ten annual instalments, the first such payment to be made during the 1954-1955 fiscal year, and
2. the sum due should be free of interest.

I should be glad if you would inform me whether the Royal Government of Belgium agrees to this method of payment.

I have the honour to be, etc.

A. PAPAGOS

His Excellency Mr. Rémi Baert
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Belgium

¹ Came into force on 16 December 1954 by the exchange of the said letters.

II

LÉGATION DE BELGIQUE

N° 2974

Athènes, le 16 décembre 1954

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre que Votre Excellence a bien voulu m'adresser en date de ce jour, et dont le texte est libellé comme suit :

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que le Gouvernement royal de Belgique est d'accord avec le mode de règlement indiqué dans cette lettre.

Veillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma très haute considération.

Rémi BAERT

Son Excellence le maréchal Alexandre Papagos
Président du Conseil des Ministres
En ville

II

BELGIAN LEGATION

No. 2974

Athens, 16 December 1954

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of today's date reading as follows :

[*See letter I*]

I have the honour to inform you that the Royal Government of Belgium agrees to the method of payment indicated in the said letter.

I have the honour to be, etc.

Rémi BAERT

His Excellency Marshall Alexander Papagos
President of the Council of Ministers
City

No. 3057

**GREECE
and
NETHERLANDS**

**Exchange of letters constituting a trade agreement. Athens,
27 October and 1 November 1954**

Official text: French.

Registered by Greece on 19 December 1955.

**GRÈCE
et
PAYS-BAS**

**Échange de lettres constituant un accord commercial.
Athènes, 27 octobre et 1^{er} novembre 1954**

Texte officiel français.

Enregistré par la Grèce le 19 décembre 1955

N° 3057. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD COMMERCIAL¹ ENTRE LA GRÈCE ET LES PAYS-BAS. ATHÈNES, 27 OCTOBRE ET 1^{er} NOVEMBRE 1954

I

NETHERLANDS LEGATION

N° 4384

Athènes, le 27 octobre 1954

Monsieur le Ministre,

Me référant aux conversations qui viennent d'avoir lieu à Athènes entre cette Légation et le Ministère hellénique des affaires étrangères au sujet des échanges commerciaux entre les Pays-Bas et la Grèce pendant la période allant du 1^{er} février 1954 au 31 janvier 1955, j'ai l'honneur de soumettre à Votre Excellence les propositions suivantes :

1. En vue de l'ampleur des mesures de libération des importations prises aux Pays-Bas et en Grèce, il n'a pas été jugé nécessaire d'établir, conformément à l'article 10 de l'Accord commercial entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume de Grèce du 5 février 1953, des listes prévoyant les quantités ou valeurs de marchandises à être échangées de part et d'autre.

Ces échanges auront lieu sur la base des mesures de libération des importations et des exportations prises ou à prendre, par le Gouvernement des Pays-Bas et le Gouvernement hellénique, soit dans le cadre des décisions de l'OECE, soit d'une façon autonome sans aucune discrimination à l'égard des autres Pays membres de l'OECE.

2. Au cas où l'une des Parties contractantes viendrait à apporter des modifications dans ce régime de libérations, susceptibles d'affecter les importations, la Commission mixte prévue à l'article 8 de l'Accord de commerce, entre ces deux pays, du 5 février 1953, sera immédiatement convoquée, à la demande de l'autre Partie, en vue d'examiner la situation et établir des contingents pour les produits intéressant l'autre Partie contactante.

Dans l'attente de l'arrangement à intervenir par le canal de la Commission mixte, ci-haut prévu, le Gouvernement qui aurait recours à de pareilles mesures s'engage, d'ores et déjà, à examiner avec toute bienveillance dans l'esprit des

¹ Entré en vigueur le 1^{er} novembre 1954 par l'échange desdites lettres.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3057. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING A
TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN GREECE AND THE
NETHERLANDS. ATHENS, 27 OCTOBER AND 1 NO-
VEMBER 1954

I

NETHERLANDS LEGATION

No. 4384

Athens, 27 October 1954

Your Excellency,

With reference to the recent conversations held at Athens between this Legation and the Greek Ministry of Foreign Affairs concerning trade between the Netherlands and Greece during the period 1 February 1954 to 31 January 1955, I have the honour to submit the following proposals :

1. In view of the scope of the liberalization measures applied to imports in both the Netherlands and Greece, it has not been considered necessary to prepare lists as provided in article 10 of the Trade Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Kingdom of Greece of 5 February 1953 regulating the volume or value of Dutch or Greek goods to be exchanged.

Such trade will be governed by the liberalized import and export measures taken or to be taken by the Government of the Netherlands and the Greek Government, either within the framework of the OEEC decisions or independently without any discrimination with respect to the other countries members of the OEEC.

2. If one of the Contracting Parties modifies this liberalization system in a manner likely to affect imports, the Joint Commission provided for under article 8 of the Trade Agreement between these two countries of 5 February 1953 shall be convened immediately at the request of the other Party in order to examine the situation and establish quotas for the products of interest to the other Contracting Party.

Each Government undertakes in advance that in the event of its taking such action it will, pending such arrangements as may be made through the Joint Commission, as provided for above, give sympathetic consideration, in the spirit of the

¹ Came into force on 1 November 1954 by the exchange of the said letters.

relations cordiales entre les deux pays et dans le cadre de leur commerce traditionnel, les demandes de licences d'importation soumises par les importateurs intéressés.

3. Le Gouvernement néerlandais s'engage à délivrer des licences d'importation pour les marchandises grecques suivantes jusqu'à concurrence des quantités ou valeurs indiquées pour chacune d'elles :

Fruits frais (pommes, poires)*	f.	38.000
Purée de tomates en boîtes d'un poids de 5 kg ou plus et destinée à l'industrie de conserves	f.	38.000
Sel marin	tonn.	5.000
Placages	f.	76.000
Divers	f.	190.000

*L'importation de pommes sera arrêtée dans la période 15 juillet 1954 jusqu'au 15 mars 1955; l'importation de poires sera arrêtée dans la période 15 juillet 1954 jusqu'au 15 février 1955.

4. Le Gouvernement hellénique s'engage à délivrer des licences d'importation pour des produits cosmétiques néerlandais jusqu'à concurrence d'une valeur de f. 19.000.

5. Dans le cas visé au paragraphe 2 de la présente lettre, les autorités compétentes du pays importateur prendront les mesures adéquates, compte tenu de la situation, en vue de permettre l'exécution de contrats, en cours au moment d'une délibération éventuelle, y compris les contrats à long terme, pour lesquels une garantie bancaire de transfert de change a été donné.

6. Les machines et les pièces de rechange mentionnées dans la liste du Ministère hellénique de l'industrie (et pour l'importation desquelles une autorisation dudit Ministère est requise) de provenance néerlandaise bénéficieront du même traitement que ceux de tout autre pays membre de l'Union européenne des paiements.

7. Le Protocole additionnel à l'Accord de commerce du 5 février 1953, entre nos deux pays est considéré à partir de ce jour comme caduc ;

Je saurais gré à Votre Excellence de vouloir bien me marquer l'accord du Gouvernement royal hellénique sur ce qui précède.

Veillez agréer, Excellence, les assurances de ma haute considération.

W. C. POSTHUMUS MEYJES

Son Excellence Monsieur S. Stephanopoulos
Ministre des affaires étrangères
En ville

cordial relations existing between the two countries and in the framework of their traditional trade, to any applications for import licences submitted by the importers concerned.

3. The Netherlands Government undertakes to issue import licences for the following Greek goods up to the quantities or values indicated for each :

Fresh fruits (apples, pears)*	38,000 florins
Tomato <i>purée</i> in tins weighing 5 kg. or more, and intended for the preserves industry.	38,000 florins
Sea-salt	5,000 tons
Veneer sheets	76,000 florins
Miscellaneous	190,000 florins

* The importation of apples shall be suspended during the period 15 July 1954 to 15 March 1955; the importation of pears shall be suspended during the period 15 July 1954 to 15 February 1955.

4. The Greek Government undertakes to issue import licences for Netherlands cosmetic products up to a value of 19,000 florins.

5. In the circumstances provided for in paragraph 2 of this letter, the competent authorities of the importing country shall take suitable measures, having regard to the situation, to permit the performance of contracts, including long-term contracts for which a bank guarantee for the transfer of currency has been given, in course of execution at the time such consultations are held.

6. Machinery and spare parts, as specified in the list held by the Greek Ministry of Industry (for the importation of which authorization by the said Ministry is required), of Netherlands origin shall receive the same treatment as machinery and spare parts originating in other countries members of the European Payments Union.

7. The Additional Protocol to the Trade Agreement of 5 February 1953 between our two countries shall from this day forward be deemed to have lapsed.

I should be grateful if you would signify the agreement of the Royal Government of Greece to the foregoing.

I have the honour to be, etc.

W. C. POSTHUMUS MEYJES

His Excellency Mr. S. Stephanopoulos
Minister of Foreign Affairs
Athens

N° 3057

II

N° 11162

Athènes, le 1^{er} novembre 1954

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 27 octobre 1954 ainsi conçue :

[*Voir lettre I*]

En réponse, j'ai l'honneur de vous confirmer l'accord du Gouvernement Royal hellénique sur le contenu de la lettre précitée.

Veillez agréer, Excellence, les assurances de ma haute considération.

S. STEPHANOPOULOS

Son Excellence, Monsieur W. C. Posthumus Meyjes
Envoyé Extraordinaire et Ministre plénipotentiaire
En ville

II

No. 11162

Athens, 1 November 1954

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of 27 October 1954, which reads as follows :

[*See letter I*]

In reply, I have the honour to signify the agreement of the Royal Government of Greece to the foregoing.

I have the honour to be, etc.

S. STEPHANOPOULOS

His Excellency Mr. W. C. Posthumus Meyjes
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary
Athens

No. 3058

**WORLD HEALTH ORGANIZATION
and
EGYPT**

Agreement (with exchange of letters) for the purpose of determining the privileges, immunities and facilities to be granted in Egypt by the Government to the Organization, to the representatives of its Members and to its experts and officials. Signed at Cairo, on 25 March 1951

Official texts: English and French.

Registered by the World Health Organization on 30 December 1955.

**ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ
et
ÉGYPTE**

Accord (avec échange de lettres) pour déterminer les privilèges, immunités et facilités accordés en Égypte par le Gouvernement à l'Organisation, aux représentants de ses Membres, à ses experts et à ses fonctionnaires. Signé au Caire, le 25 mars 1951

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par l'Organisation mondiale de la santé le 30 décembre 1955.

No. 3058. AGREEMENT¹ BETWEEN THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF EGYPT FOR THE PURPOSES OF DETERMINING THE PRIVILEGES, IMMUNITIES AND FACILITIES TO BE GRANTED IN EGYPT BY THE GOVERNMENT TO THE ORGANIZATION, TO THE REPRESENTATIVES OF ITS MEMBERS AND TO ITS EXPERTS AND OFFICIALS. SIGNED AT CAIRO, ON 25 MARCH 1951

THE GOVERNMENT OF EGYPT on the one part,
and

THE WORLD HEALTH ORGANIZATION on the other,

DESIRING to conclude an agreement for the purpose of determining the privileges, immunities and facilities to be granted by the GOVERNMENT OF EGYPT to the WORLD HEALTH ORGANIZATION, to the representatives of its Members and to its experts and officials in particular with regard to its arrangements in the EASTERN MEDITERRANEAN REGION, and of regulating other related matters ;

HAVE AGREED AS FOLLOWS :

Article I

DEFINITIONS

Section 1. In the present Agreement :

- (i) The word "Organization" shall mean the World Health Organization ;
- (ii) For the purposes of Article IV the words "property and assets", "funds, notes, coins and securities" or "assets, income and other property", shall be deemed to include property, assets and funds administered by the Organization under Article 57 of its Constitution² and/or in furtherance of its constitutional functions.
- (iii) The words "representatives and Members" shall be deemed to include all delegates to the World Health Assembly, all persons designated by Members to serve on the Executive Board of the Organization, all representatives on the

¹ Having been approved by the Fourth World Health Assembly in May 1951 and ratified by the Government of Egypt on 8 August 1951, the Agreement came into force on 8 August 1951 in accordance with article XII, section 35.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 14, p. 185 ; Vol. 15, p. 447 ; Vol. 16, p. 364 ; Vol. 18, p. 385 ; Vol. 23, p. 312 ; Vol. 24, p. 320 ; Vol. 26, p. 413 ; Vol. 27, p. 402 ; Vol. 29, p. 412 ; Vol. 31, p. 480 ; Vol. 44, p. 339 ; Vol. 45, p. 326 ; Vol. 53, p. 418 ; Vol. 54, p. 385 ; Vol. 81, p. 319 ; Vol. 88, p. 427 ; Vol. 131, p. 309 ; Vol. 173, p. 371, and Vol. 180, p. 298.

N° 3058. ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉGYPTE POUR DÉTERMINER LES PRIVILÈGES, IMMUNITÉS ET FACILITÉS ACCORDÉS EN ÉGYPTE PAR LE GOUVERNEMENT À L'ORGANISATION, AUX REPRÉSENTANTS DE SES MEMBRES, À SES EXPERTS ET À SES FONCTIONNAIRES. SIGNÉ AU CAIRE, LE 25 MARS 1951

LE GOUVERNEMENT DE L'ÉGYPTE d'une part,

et

L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ d'autre part,

DÉSIREUX de conclure un Accord ayant pour objet de déterminer les privilèges, immunités et facilités qui devront être accordés par le GOUVERNEMENT DE L'ÉGYPTE à l'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, aux représentants de ses Membres, à ses experts et à ses fonctionnaires, notamment en ce qui concerne les arrangements pour la région de la MÉDITERRANÉE ORIENTALE, ainsi que de régler diverses autres questions connexes,

ONT CONVENU CE QUI SUIT :

Article I

DÉFINITIONS

Section 1. Dans le présent Accord :

- (i) Le terme "Organisation" désigne l'Organisation Mondiale de la Santé ;
- (ii) Aux fins d'application de l'article IV, les termes "biens et avoirs", "fonds, devises, numéraires et autres valeurs mobilières" ou "avoirs, revenus et autres biens" doivent être entendus comme comprenant les biens, avoirs et fonds qui sont administrés par l'Organisation en application de l'Article 57 de sa Constitution² et/ou dans l'accomplissement de ses fonctions constitutionnelles ;
- (iii) Les termes "représentants des Membres" doivent être entendus comme comprenant tous les délégués à l'Assemblée Mondiale de la Santé, toutes les personnes désignées par les Membres pour faire partie du Conseil Exécutif de l'Organi-

¹ A la suite de son approbation par la quatrième Assemblée mondiale de la santé en mai 1951 et de sa ratification par le Gouvernement égyptien le 8 août 1951, l'Accord est entré en vigueur le 8 août 1951, conformément au paragraphe 35 de son article XII.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 14, p. 185 ; vol. 15, p. 447 ; vol. 16, p. 364 ; vol. 18, p. 385 ; vol. 23, p. 312 ; vol. 24, p. 320 ; vol. 26, p. 413 ; vol. 27, p. 402 ; vol. 29, p. 412 ; vol. 31, p. 480 ; vol. 44, p. 339 ; vol. 45, p. 326 ; vol. 53, p. 418 ; vol. 54, p. 385 ; vol. 81, p. 319 ; vol. 88, p. 427 ; vol. 131, p. 309 ; vol. 173, p. 371, et vol. 180, p. 298.

Regional Committees in the Eastern Mediterranean Region, as well as all delegates, alternates, advisers, technical experts who are members of delegations and secretaries of delegations ;

- (iv) The word "Member" shall be deemed to include a Member or an Associate Member of the Organization as well as a territory or group of territories which, without being an Associate Member, is represented and participating in the Regional Committee of the Eastern Mediterranean Region of the Organization, in accordance with Article 47 of its constitution ;
- (v) The words "principal or subsidiary organs" shall be deemed to include the World Health Assembly, the Executive Board, the Regional Committee in the Eastern Mediterranean Region and any of the subdivisions of all these organs as well as the Secretariat and the Regional Office in Alexandria ;
- (vi) For the purposes of Sections 4, 6, 16 and 17 the words "freedom of meeting" or "meeting of the Organization" shall be deemed to include all institutional meetings of the principal or subsidiary organs of the Organization as well as all conferences or meetings convened by, or under the authority or auspices of, the Organization in Egypt.

Article II

JURIDICAL PERSONALITY

Section 2. The Organization shall possess juridical personality and legal capacity and, in particular, capacity

- (a) to contract ;
- (b) to acquire and dispose of immovable and movable property ; and
- (c) to institute legal proceedings.

Article III

FREEDOM OF ACTION

Section 3. The Organization and its principal or subsidiary organs shall have in Egypt the independence and freedom of action belonging to an international organization according to international practice.

Section 4. The Organization, its principal or subsidiary organs as well as its Members and the representatives of Members in their relations with the Organization, shall enjoy in Egypt absolute freedom of meeting, including freedom of discussion and decision.

sation, tous les représentants des Membres au sein des comités régionaux de la région de la Méditerranée orientale, ainsi que tous les délégués, délégués suppléants, conseillers et experts techniques faisant partie des délégations, et les secrétaires des délégations ;

- (iv) Le terme "Membres" doit être entendu comme comprenant les Membres ou Membres associés de l'Organisation, ainsi que les territoires ou groupes de territoires qui, bien que n'étant pas Membres associés, se trouvent représentés et participent au Comité régional de l'Organisation pour la Région de la Méditerranée orientale, conformément à l'Article 47 de la Constitution de l'Organisation ;
- (v) Les termes "organes principaux ou subsidiaires" doivent être entendus comme comprenant l'Assemblée Mondiale de la Santé, le Conseil Exécutif, le Comité régional de la Région de la Méditerranée orientale et toute subdivision de ces divers organes, de même que le Secrétariat et le Bureau régional à Alexandrie ;
- (vi) Aux fins de l'application des Sections 4, 6, 16 et 17, les termes "liberté de réunion" ou "réunion de l'Organisation" doivent être entendus comme visant toutes les réunions réglementaires des organes principaux ou subsidiaires de l'Organisation, ainsi que toutes conférences ou sessions convoquées par l'Organisation, ou termes sous son autorité ou sous ses auspices, en Égypte.

Article II

PERSONNALITÉ JURIDIQUE

Section 2. L'Organisation jouit de la personnalité juridique et possède la capacité juridique, notamment la capacité :

- a) de contracter ;
- b) d'acquérir des biens immobiliers et mobiliers et d'en disposer ;
- c) d'ester en justice.

Article III

LIBERTÉ D'ACTION

Section 3. L'Organisation, ainsi que ses organes principaux ou subsidiaires, jouissent en Égypte de l'indépendance et de la liberté d'action qui appartiennent à une organisation internationale conformément aux usages internationaux.

Section 4. L'Organisation et ses organes principaux ou subsidiaires, de même que ses Membres et les représentants des Membres dans leurs rapports avec l'Organisation, jouissent, en Égypte, d'une liberté de réunion absolue, comportant la liberté de discussion et de décision.

Article IV

PROPERTY, FUNDS AND ASSETS

Section 5. The Organization and its property and assets located in Egypt shall enjoy immunity from every form of legal process except in so far as in any particular case this immunity is expressly waived by the Director-General of the Organization, or the Regional Director as his duly authorized representative. It is, however, understood that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution.

Section 6. (1) The premises of the Organization in Egypt or any premises in Egypt occupied by the Organization in connexion with a meeting of the Organization shall be inviolable.

(2) Such premises and the property and assets of the Organization in Egypt shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation; and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.

Section 7. The archives of the Organization, and in general all documents belonging to it or held by it in Egypt shall be inviolable.

Section 8. (1) The World Health Organization may receive and hold funds, notes, coins and securities of any kind and may dispose of them freely both within Egypt and in its relations with other countries.

(2) This section shall also apply to Members of the Organization in their relations with the Organization.

Section 9. The Government of Egypt shall provide for the Organization, at the most favourable rate officially recognized, its national currency to the amount required to meet the expenditure of the Organization in Egypt or other parts of the Eastern Mediterranean Region.

Section 10. In exercising its rights under Sections 8 and 9, the Organization shall pay due regard to any representations made by the Government of Egypt in so far as the Organization considers that effect can be given to such representations without detriment to its interests.

Section 11. The Organization, its assets, income and other property shall be:

(a) exempt from all direct and indirect taxes. It is understood, however, that the Organization will not claim exemption from taxes which are, in fact, no more than charges for public utility services;

(b) exempt from customs duties, prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of medical supplies, or any other goods or articles imported or exported by the Organization for its official use. It is understood, however, that such medical supplies, goods, or articles imported under such exemption will not

Article IV

BIENS, FONDS ET AVOIRS

Section 5. L'Organisation, ainsi que ses biens et avoirs situés en Égypte, jouissent de l'immunité à l'égard de toute forme d'action judiciaire, sauf dans la mesure où cette immunité aura été formellement levée, dans un cas particulier, par le Directeur général de l'Organisation ou par le Directeur régional agissant en qualité de représentant dûment autorisé de celui-ci. Il est entendu, toutefois, que la renonciation à l'immunité ne peut s'étendre à des mesures d'exécution.

Section 6. 1) Les locaux de l'Organisation situés en Égypte, ainsi que tous les locaux occupés en Égypte par l'Organisation à l'occasion d'une de ses réunions, sont inviolables.

2) Les locaux en question, ainsi que les biens et avoirs de l'Organisation situés en Égypte, échappent à toute perquisition, réquisition, confiscation ou expropriation, ou à toute autre forme d'ingérence pouvant résulter de l'exécution d'une mesure administrative, judiciaire ou législative.

Section 7. Les archives de l'Organisation et, d'une manière générale, tous les documents lui appartenant ou détenus par elle en Égypte sont inviolables.

Section 8. 1) L'Organisation Mondiale de la Santé peut recevoir et détenir tous fonds quelconques, toutes devises, numéraires et autres valeurs mobilières, et en disposer librement tant à l'intérieur de l'Égypte que dans ses relations avec l'étranger.

2) La présente section est applicable également aux États Membres dans leurs relations avec l'Organisation Mondiale de la Santé.

Section 9. Le Gouvernement de l'Égypte procurera à l'Organisation des devises nationales au taux de change officiel le plus favorable, à concurrence du montant nécessaire pour couvrir les dépenses de l'Organisation en Égypte ou dans les autres parties de la région de la Méditerranée orientale.

Section 10. Dans l'exercice des droits qui lui sont accordés en vertu des sections 8 et 9, l'Organisation tient dûment compte de toute représentation qui lui serait faite par le Gouvernement de l'Égypte, dans la mesure où elle estimera pouvoir y donner suite sans porter préjudice à ses intérêts.

Section 11. L'Organisation, ses avoirs, revenus ou autres biens, sont :

a) exonérés de tous impôts directs ou indirects. Il est entendu toutefois que l'Organisation ne demande pas à être exonérée d'impôts qui ne dépasseraient pas, en fait, la simple rémunération de services d'utilité publique ;

b) exonérés des droits de douane et exemptés des prohibitions et restrictions visant les importations et exportations de fournitures médicales et de tous autres articles ou marchandises importés ou exportés par l'Organisation pour son usage officiel. Il est entendu, toutefois, que les fournitures médicales, marchandises ou

be sold or ceded in Egypt except under conditions agreed with the Government of Egypt ;

(c) exempt from customs duties, prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of their publications.

Section 12. While the Organization will not, as a general rule, in the case of minor purchases, claim exemption from excise duties and from taxes on the sale of movable and immovable property which form part of the price to be paid, nevertheless, when the Organization is making important purchases for official use of property on which such duties and taxes have been charged or are chargeable, the Government of Egypt shall make appropriate administrative arrangements for the remission or return of the amount of duty or tax.

Article V

FACILITIES IN RESPECT OF COMMUNICATIONS

Section 13. The Organization shall enjoy in Egypt for its official communications treatment not less favourable than that accorded by the Government of Egypt to any other Government including its diplomatic mission, in the matter of priorities, rates and taxes on mails, cables, telegrams, radiograms, telephotos, telephone and other communications and Press rates for information to the Press and radio.

Section 14. (1) No censorship shall be applied to the duly authenticated official communications of the Organization.

(2) The Organization shall have the right to use codes and to despatch and receive correspondence by courier or in sealed bags, which shall have the same immunities and privileges as diplomatic couriers and bags.

Article VI

REPRESENTATIVES OF MEMBERS

Section 15. Representatives of Members of the Organization on its principal or subsidiary organs and at conferences or meetings convened by the Organization and who are not of Egyptian nationality, shall, while exercising their functions and during their journeys to and from the place of meeting, enjoy the following privileges and immunities :

(a) Immunity from Personal arrest or detention and from seizure of their personal baggage, and, in respect of words spoken or written and all acts done by them in their official capacity, immunity from legal process of every kind ;

articles importés au bénéfice d'exonérations ou d'exemptions de ce genre, ne seront pas vendus ni cédés en Égypte, à moins que ce ne soit à des conditions agréées par le Gouvernement de l'Égypte ;

c) exonérés des droits de douane et exemptés des prohibitions et des restrictions d'importation et d'exportation en ce qui concerne les publications de l'Organisation.

Section 12. En règle générale, l'Organisation ne revendique pas, dans le cas d'achats de peu d'importance, l'exonération des droits d'accise et des taxes prélevées sur la vente des biens mobiliers ou immobiliers, lorsque ces droits ou taxes sont compris dans le prix de vente ; le Gouvernement de l'Égypte devra néanmoins — lorsque l'Organisation effectuera, pour un usage officiel, des achats importants de marchandises frappées, ou susceptibles d'être frappées, de droits ou de taxes de ce genre — prendre des mesures administratives appropriées en vue d'assurer la remise ou le remboursement du montant des droits ou taxes en question.

Article V

FACILITÉS EN MATIÈRE DE COMMUNICATIONS

Section 13. L'Organisation jouit, en Égypte, pour ses communications officielles, d'un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui qui est accordé par le Gouvernement de l'Égypte à tout autre gouvernement, ou à la mission diplomatique de tout autre gouvernement, en matière de priorités, tarifs et taxes applicables au courrier, aux câblogrammes, aux télégrammes, aux radio-télégrammes, aux téléphotos, aux communications téléphoniques ou autres, ainsi qu'en matière de tarifs de presse pour les informations destinées à la presse et à la radio.

Section 14. 1) Les communications officielles dûment authentifiées de l'Organisation ne peuvent être censurées.

2) L'Organisation a le droit d'employer des codes, ainsi que d'expédier et de recevoir sa correspondance par courriers ou par valises scellées qui jouissent des mêmes privilèges et immunités que les courriers et valises diplomatiques.

Article VI

REPRÉSENTANTS DES MEMBRES

Section 15. Les personnes qui ne sont pas de nationalité égyptienne et qui représentent des Membres de l'Organisation au sein de ses organes principaux ou subsidiaires, ainsi qu'aux conférences ou réunions convoquées par l'Organisation, jouissent, pendant l'exercice de leurs fonctions et au cours de leur voyage à destination ou en provenance du lieu de réunion, des privilèges et immunités suivants :

a) Immunité d'arrestation ou de détention, en ce qui concerne leur personne, et de saisie de leurs bagages personnels, ainsi qu'immunité de toute juridiction pour tous actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions, y compris leurs paroles et écrits ;

- (b) Inviolability for all papers and documents ;
- (c) The right to use codes and despatch or receive papers or correspondence by courier or in sealed bags ;
- (d) Exemption in respect of themselves and their spouses from immigration restrictions, aliens registration or national service obligations in Egyptian territory ;
- (e) The same facilities in respect of currency or exchange restrictions as are accorded to representatives of foreign Governments on temporary official missions ;
- (f) The same immunities and facilities in respect of their personal baggage as are accorded to members of diplomatic missions of comparable rank ;
- (g) Such other privileges, immunities and facilities not inconsistent with the foregoing as members of diplomatic missions of comparable rank enjoy, except that they shall have no right to claim exemption from customs duties on articles imported (otherwise than as part of their personal baggage) or from indirect taxes or sales taxes.

Section 16. In order to secure for the representatives of Members of the Organization at a meeting of the Organization complete freedom of speech and independence in the discharge of their duties, the immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts done by them in discharging their duties shall continue to be accorded, notwithstanding that the persons concerned are no longer engaged in the discharge of such duties.

Section 17. If the incidence of any form of taxation depends upon residence in Egypt, periods during which the representatives of Members of the Organization are present at a meeting of the Organization in Egypt for the discharge of their duties shall not be considered as periods of residence.

Section 18. Privileges and immunities are accorded to the representatives of Members of the Organization not for the personal benefit of the individuals themselves, but in order to safeguard the independent exercise of their functions in connexion with the Organization. Consequently, a Member not only has the right, but is under a duty to waive the immunity of its representatives in any case where, in the opinion of the Member, the immunity would impede the course of justice, and it can be waived without prejudice to the purpose for which the immunity is accorded. In any such case in which one of the persons designated to serve on it is concerned, the Executive Board of the Organization shall be under the same duty.

Section 19. The Organization will as far as possible communicate in advance to the Government of Egypt a list of the representatives invited to its conferences or meetings.

- b) Inviolabilité de tous papiers et documents ;
- c) Droit de faire usage de codes et d'expédition ou de recevoir des documents ou de la correspondance par courriers ou par valises scellées ;
- d) Exemption, pour eux-mêmes et pour leur conjoint, des mesures restrictives en matière d'immigration, ainsi que des formalités d'enregistrement des étrangers et des obligations de service national sur le territoire égyptien ;
- e) Mêmes facilités, en ce qui concerne les restrictions monétaires ou de change, que celles qui sont accordées aux représentants de gouvernements étrangers en mission officielle temporaire ;
- f) Mêmes immunités et facilités, en ce qui concerne leurs bagages personnels, que celles qui sont accordées aux membres des missions diplomatiques d'un rang comparable ;
- g) Tous autres privilèges, immunités et facilités qui ne sont pas incompatibles avec les dispositions précédentes et dont bénéficient les membres des missions diplomatiques d'un rang comparable, sous réserve que ces personnes n'aient pas droit à l'exonération des droits de douane sur les articles importés (si ce n'est en tant que partie de leurs bagages personnels), ni des impôts indirects et des taxes prélevées sur les ventes.

Section 16. En vue d'assurer aux représentants des Membres de l'Organisation, lors des réunions de l'Organisation, une complète liberté de parole et une indépendance entière dans l'accomplissement de leurs fonctions, l'immunité de juridiction en ce qui concerne tous actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions, y compris leurs paroles et écrits, continue à leur être accordée, même au cas où les personnes en question auraient cessé d'exercer lesdites fonctions.

Section 17. Dans le cas où l'incidence d'un impôt quelconque serait déterminée en fonction de la résidence en Égypte, les périodes durant lesquelles les représentants des Membres de l'Organisation assistent, dans l'exercice de leurs fonctions, à une réunion tenue par l'Organisation en Égypte, ne sont pas considérées comme des périodes de résidence.

Section 18. Les privilèges et immunités sont accordés aux représentants des Membres de l'Organisation, non pour l'avantage personnel des intéressés, mais en vue d'assurer en toute indépendance, l'exercice de leurs fonctions se rapportant à l'Organisation. Par conséquent, un Membre a non seulement le droit, mais encore le devoir de lever l'immunité de ses représentants dans tous les cas où, à son avis, l'immunité entraverait l'action de la justice et où elle peut être levée sans nuire au but pour lequel elle est accordée. Ce devoir incombe également au Conseil Exécutif de l'Organisation, dans tous les cas de cette nature qui intéresseraient l'une des personnes appelées à faire partie dudit Conseil.

Section 19. Dans la mesure du possible, l'Organisation communique d'avance au Gouvernement de l'Égypte une liste des représentants invités à ses conférences ou réunions.

Article VII

EXPERTS ON MISSIONS FOR THE ORGANIZATION

Section 20. Experts and consultants other than those who under Section I (iii) or as officials come within the scope of Article VI or VIII respectively and who perform missions for the Organization shall be accorded such privileges and immunities as are necessary for the independent exercise of their functions during the period of their missions, including the time spent on journeys in connexion with their missions. In particular, they shall be accorded :

(a) Immunity from personal arrest or detention and from seizure of their personal baggage and in respect of words spoken or written and acts done by them in the course of the performance of their mission, immunity from legal process of every kind. This immunity from legal process shall continue to be accorded notwithstanding that the persons concerned are no longer employed on missions for the Organization ;

(b) Inviolability for all papers and documents ;

(c) For the purpose of their communications with the Organization, the right to use codes and to despatch or receive papers or correspondence by courier or in sealed bags ;

(d) Exemption in respect of themselves and their spouses from immigration restrictions, aliens' registration or national service obligations in Egypt ;

(e) The same facilities in respect of currency or exchange restrictions as are accorded to representatives of foreign governments on temporary official missions ;

(f) The same immunities and facilities in respect of their personal baggage as are accorded to members of diplomatic missions.

Section 21. Privileges and immunities are granted to experts in the interests of the Organization and not for the personal benefit of the individuals themselves. The Director-General shall have the right and the duty to waive the immunity of any expert in any case where, in his opinion, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the Organization.

Article VIII

OFFICIALS

Section 22. The Director-General or the Regional Director as his duly authorized representative, shall from time to time communicate to the Government of Egypt the categories and the names of those officials to whom the provisions of this Article and Article IX shall apply.

Article VII

EXPERTS SE TROUVANT EN MISSION POUR LE COMPTE DE L'ORGANISATION

Section 20. Les experts et les conseillers qui, n'étant pas visés par la Section 1 (iii) ou, n'étant pas fonctionnaires de l'Organisation, ne bénéficient ni des dispositions de l'article VI, ni de celles de l'article VIII, et qui accomplissent des missions pour le compte de l'Organisation, jouissent des privilèges et immunités nécessaires pour leur permettre d'exercer leurs fonctions en toute indépendance pendant la durée de leur mission, y compris pendant le temps consacré aux voyages se rapportant à leurs missions. Ils jouissent, en particulier, des immunités et privilèges suivants :

a) Immunité d'arrestation et de détention pour leur personne et de saisie de leurs bagages personnels et immunité complète de juridiction pour les actes accomplis par eux dans l'accomplissement de leur mission, y compris leurs paroles et écrits. Cette immunité de juridiction continue à leur être accordée, même au cas où les intéressés ne se trouveraient plus en mission pour le compte de l'Organisation ;

b) Inviolabilité de tous papiers et documents ;

c) Pour leurs communications avec l'Organisation, droit de faire usage de codes et de recevoir et d'expédier des documents ou de la correspondance par courriers ou valises scellées ;

d) Exemption, pour eux-mêmes et pour leur conjoint, des mesures restrictives en matière d'immigration ainsi que des formalités d'enregistrement des étrangers et des obligations de service national en Égypte ;

e) Mêmes facilités, en ce qui concerne les restrictions monétaires ou de change, que celles qui sont accordées aux représentants de gouvernements étrangers en mission officielle temporaire ;

f) Mêmes immunités et facilités, en ce qui concerne leurs bagages personnels, que celles qui sont accordées aux membres des missions diplomatiques.

Section 21. Les privilèges et immunités sont accordés aux experts dans l'intérêt de l'Organisation et non pour l'avantage personnel des intéressés. Le Directeur général a le droit et le devoir de lever l'immunité de tout expert dans tous les cas où, à son avis, l'immunité entraverait l'action de la justice et où elle peut être levée sans nuire aux intérêts de l'Organisation.

Article VIII

FONCTIONNAIRES

Section 22. Le Directeur général, ou le Directeur régional agissant en qualité de représentant dûment autorisé de celui-ci, communique, de temps à autre, au Gouvernement de l'Égypte, les catégories et les noms des fonctionnaires auxquels s'appliquent les dispositions du présent article, ainsi que celles de l'article IX.

Section 23. (1) Officials of the Organization irrespective of nationality shall :

(a) be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity ;

(b) be exempt from taxation in respect of the salaries and emoluments paid to them by the Organization.

(2) Moreover those who are not of Egyptian nationality shall :

(a) be immune, together with their spouses and relatives dependent on them, from immigration restrictions and aliens' registration ;

(b) be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to officials of comparable rank of diplomatic missions to Egypt ;

(c) be given, together with their spouses and relatives dependent on them the same repatriation facilities in time of international crises as officials of comparable rank of diplomatic missions ;

(d) have the right to import free of duty their furniture and effects at the time of taking up their post in Egypt or upon their permanent appointment to it ;

(e) once every three years have the right to import free of duty a motor-car, it being understood that the duty will become payable in the event of the sale or disposal of such motor-car to a person not entitled to this exemption within three years upon its importation.

Section 24. (1) The officials of the Organization shall be exempt from national service obligations in Egypt provided that, in relation to officials who are Egyptian nationals, such exemption shall be confined to officials whose names have, by reason of their duties, been placed upon a list compiled by the Director-General or the Regional Director as his duly authorized representative and approved by the Government of Egypt.

(2) Should other officials of the Organization be called up for national service, the Government of Egypt shall, at the request of the Director-General or the Regional Director as his duly authorized representative, grant as far as possible such deferments in the call-up of such officials as may be necessary to avoid serious dislocation in the continuation of essential work.

Section 25. In addition to the immunities and privileges specified in section 22, the Director-General, the Deputy Director-General, the Assistant Directors-General, the Regional Director in Egypt and his Deputy shall be accorded in respect

Section 23. 1) Les fonctionnaires de l'Organisation sans distinction de nationalité jouissent :

a) de l'immunité de juridiction pour tous actes accomplis par eux dans leur qualité officielle, y compris leurs paroles et écrits ;

b) de l'exonération des impôts en ce qui concerne les traitements et émoluments qui leur sont versés par l'Organisation.

2) Les fonctionnaires de l'Organisation qui ne sont pas ressortissants égyptiens jouissent, en outre :

a) pour eux-mêmes, leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, de l'exemption des mesures restrictives en matière d'immigration, ainsi que des formalités d'enregistrement des étrangers ;

b) des mêmes privilèges, en ce qui concerne les facilités de change, que les membres des missions diplomatiques d'un rang comparable, accrédités en Égypte ;

c) pour eux-mêmes, ainsi que pour leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement, en période de crise internationale, que les membres des missions diplomatiques de rang comparable ;

d) du droit d'importer en franchise de douane leurs meubles et effets lors de leur entrée en fonction en Égypte ou au moment de leur nomination définitive à leur poste ;

e) du droit d'importer en franchise de douane une voiture automobile, une fois tous les trois ans, étant entendu que les droits de douane seront dus au cas où cette voiture serait vendue ou cédée, dans un délai de trois ans à partir de son importation, à une personne ne bénéficiant pas de cette exonération.

Section 24. 1) Les fonctionnaires de l'Organisation sont dispensés des obligations de service national en Égypte, à la condition que, en ce qui concerne les ressortissants du Gouvernement de l'Égypte, cette dispense soit limitée aux fonctionnaires qui, en raison des fonctions qu'ils remplissent, figurent sur une liste qui aura été établie par le Directeur général ou par le Directeur régional agissant en qualité de représentant dûment autorisé de ce dernier et qui aura été approuvée par le Gouvernement de l'Égypte.

2) Si d'autres fonctionnaires de l'Organisation sont appelés au service militaire, le Gouvernement de l'Égypte, à la requête du Directeur général ou du Directeur régional, agissant en qualité de représentant dûment autorisé de ce dernier, accorde, dans la mesure du possible, à ces fonctionnaires tout sursis nécessaire pour éviter une gêne sérieuse affectant la continuité du travail indispensable.

Section 25. Outre les privilèges et immunités énumérés à la Section 22, le Directeur général, le Directeur général adjoint, les Sous-Directeurs généraux, le Directeur régional en Égypte et son adjoint jouissent, pour eux-mêmes, pour leur

of themselves, their spouses and minor children, the privileges and immunities, exemptions and facilities accorded to diplomatic envoys in accordance with international law and usage.

Section 26. Privileges and immunities are granted to officials in the interests of the Organization and not for the personal benefit of the individuals themselves. The Director-General shall have the right and the duty to waive the immunity of any official in any case where, in his opinion, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the Organization.

Article IX

VISAS, PERMITS OF RESIDENCE, UNITED NATIONS LAISSEZ-PASSER AND OTHER FACILITIES

Section 27. (1) The Government of Egypt shall take all measures required to facilitate the entry into, residence in, and departure from Egypt of all persons having official business with the Organization, i.e. :

- (a) representatives of Members, whatever may be the relations between Egypt and the Member concerned ;
- (b) experts and consultants on missions for the Organization irrespective of nationality ;
- (c) officials of the Organization ;
- (d) other persons, irrespective of nationality, summoned by the Organization.

(2) Any police regulation calculated to restrict the entry of aliens into Egypt or to regulate the conditions of their residence shall not apply to the persons provided for in this section.

(3) The Government of Egypt shall issue to the embassies, legations and consulates abroad general instructions in advance to grant visas to any applicant on production of a valid passport or any equivalent identity and travel document and of a document establishing his official relationship to the Organization without any delay or waiting period and without requiring his personal attendance or the payment of any charges.

(4) The provisions of this Section shall apply to the spouse and dependents of the person concerned if they live with him and do not exercise an independent profession or calling.

Section 28. The Government of Egypt shall recognize and accept as valid travel documents the United Nations Laissez-passer issued to the officials of the Organization under administrative arrangements concluded between the Director-General of the Organization and the Secretary-General of the United Nations.

conjoint et leurs enfants mineurs, des privilèges, immunités, exemptions et facilités accordés, conformément au droit et à l'usage international, aux envoyés diplomatiques.

Section 26. Les privilèges et immunités sont accordés aux fonctionnaires dans l'intérêt de l'organisation et non pour l'avantage personnel des intéressés. Le Directeur général a le droit et le devoir de lever l'immunité de tout fonctionnaire dans tous les cas où, à son avis, cette immunité entraverait l'action de la justice et où elle peut être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Organisation.

Article IX

VISAS, PERMIS DE SÉJOUR, LAISSEZ-PASSER DES NATIONS UNIES ET AUTRES FACILITÉS

Section 27. 1) Le Gouvernement de l'Égypte prend toutes les mesures nécessaires pour faciliter l'entrée et le séjour en Égypte, ainsi que le départ de ce pays, de toutes les personnes appelées à titre officiel auprès de l'Organisation, à savoir :

- a) les représentants de Membres quels que soient les rapports existant entre l'Égypte et le Membre intéressé ;
- b) les experts et conseillers se trouvant en mission pour le compte de l'Organisation, quelle que soit leur nationalité ;
- c) les fonctionnaires de l'Organisation ;
- d) toutes autres personnes, quelle que soit leur nationalité, qui sont appelées par l'Organisation.

2) Les règlements de police visant à restreindre l'entrée des étrangers en Égypte ou à réglementer les conditions de leur séjour ne s'appliquent pas à l'égard des personnes visées dans la présente section.

3) Le Gouvernement de l'Égypte adresse, à l'avance, à ses ambassades, légations et consulats à l'étranger, des instructions générales leur enjoignant d'accorder un visa à tout requérant sur présentation d'un titre, passeport valide ou d'un titre équivalent d'identité et de voyage, ainsi que d'une pièce établissant la qualité officielle du requérant à l'égard de l'Organisation, sans aucun délai ni période d'attente et sans exiger la présence personnelle du requérant, ni l'acquittement de taxes.

4) Les dispositions de la présente section s'appliquent au conjoint et aux enfants de l'intéressé, si ceux-ci vivent avec lui et n'exercent pas de profession ou d'activité indépendante.

Section 28. Le Gouvernement de l'Égypte reconnaît et accepte comme titre de voyage valable, le laissez-passer des Nations Unies remis aux fonctionnaires de l'Organisation conformément à des arrangements administratifs conclus entre le Directeur général de l'Organisation et le Secrétaire général des Nations Unies.

Section 29. The Director-General, the Deputy Director-General, the Assistant Directors-General, the Regional Director of the Organization in Egypt, and the Directors of the Organization travelling on its official business shall be granted the same facilities as are accorded to diplomatic envoys.

Section 30. (1) The Organization will be supplied, in the premises placed at its disposal, with electricity, water and gas, and with service for the removal of refuse. In a case of force majeure entailing partial or total suspension of these services, the requirements of the Organization will be considered by the Government of Egypt to be of the same importance as those of its own administrations.

(2) The Government of Egypt will ensure the necessary police supervision for the protection of the seat of the Organization and for the maintenance of order in the immediate vicinity thereof. At the request of the Director-General, the Government of Egypt will supply such police force as may be necessary to maintain order within the building.

Article X

SECURITY OF THE GOVERNMENT OF EGYPT

Section 31. (1) Nothing in the present agreement shall affect the right of the Egyptian Government to take the precautions necessary for the security of Egypt.

(2) If the Egyptian Government considers it necessary to apply the first paragraph of this article, it shall approach the World Health Organization as rapidly as circumstances allow in order to determine by mutual agreement the measures necessary to protect the interests of the World Health Organization.

(3) The World Health Organization shall collaborate with the Egyptian authorities to avoid any prejudice to the security of Egypt resulting from its activity.

Article XI

CO-OPERATION AND SETTLEMENT OF DISPUTES

Section 32. The Organization shall co-operate at all times with the appropriate authorities of the Government of Egypt to facilitate the proper administration of Justice, secure the observance of police regulations and prevent the occurrence of any abuse in connexion with the privileges, immunities and facilities provided for under the present Agreement.

Section 33. The Organization shall make provision for appropriate modes of settlement of :

(a) disputes arising out of contracts or other disputes of a private law character to which the Organization is a party ;

Section 29. Le Directeur général, le Directeur général adjoint, les Sous-Directeurs généraux, le Directeur régional de l'Organisation en Égypte ainsi que les Directeurs de l'Organisation se trouvant en voyage officiel pour le compte de celle-ci jouissent des mêmes facilités que les envoyés diplomatiques.

Section 30. 1) L'électricité, l'eau et le gaz sont fournis à l'Organisation dans les locaux mis à sa disposition et un service d'enlèvement des ordures est assuré. Si, pour cause de force majeure, ces services devaient être partiellement ou complètement suspendus, le Gouvernement de l'Égypte accordera aux besoins de l'Organisation la même importance que celle accordée aux besoins de ses propres administrations.

2) Le Gouvernement de l'Égypte exerce la surveillance de police qu'exigent la protection des locaux de l'Organisation et le maintien de l'ordre dans leur voisinage immédiat. À la demande du Directeur général, le Gouvernement de l'Égypte enverra les forces de police nécessaires au maintien de l'ordre à l'intérieur des bâtiments.

Article X

SÉCURITÉ DU GOUVERNEMENT DE L'ÉGYPTÉ

Section 31. 1) Rien dans le présent Accord n'affecte le droit du Gouvernement de l'Égypte de prendre toutes mesures de précautions nécessaires à la sécurité de l'Égypte.

2) Au cas où il estimerait nécessaire d'appliquer le premier paragraphe du présent article, le Gouvernement égyptien se mettra, aussi rapidement que les circonstances le permettront, en rapport avec l'Organisation Mondiale de la Santé en vue d'arrêter d'un commun accord, les mesures nécessaires pour protéger les intérêts de l'Organisation.

3) L'Organisation Mondiale de la Santé collaborera avec les autorités égyptiennes en vue d'éviter tout préjudice à la sécurité de l'Égypte du fait de son activité.

Article XI

COOPÉRATION ET RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Section 32. L'Organisation collabore en tout temps, avec les autorités compétentes de l'Égypte, en vue de faciliter la bonne administration de la justice, d'assurer l'observation des règlements de police et d'éviter tout abus auquel pourraient donner lieu les privilèges, immunités et facilités prévus dans le présent Accord.

Section 33. L'Organisation doit prévoir des modes de règlement appropriés pour :

a) les différends en matière de contrat ou autres différends de droit privé dans lesquels l'Organisation serait partie ;

(b) disputes involving any official of the Organization who, by reason of his official position, enjoys immunity, if immunity has not been waived by the Director-General in accordance with the provisions of Section 26.

Section 34. Any difference between the Organization and the Egyptian Government arising out of the interpretation or application of the present Agreement or of any supplementary arrangement or agreement which is not settled by negotiation shall be submitted for decision to a Board of three arbitrators; the first to be appointed by the Egyptian Government, the second by the Director-General of the Organization, and the third, the presiding arbitrator, by the President of the International Court of Justice, unless in any specific case the parties hereto agree to resort to a different mode of settlement.

Article XII

FINAL PROVISIONS

Section 35. The present Agreement shall enter into force as soon as it has been ratified by the Government of Egypt in accordance with its constitutional procedure and adopted by the World Health Assembly.

Section 36. On the coming-into-force of the present Agreement it will be communicated for registration to the Secretary-General of the United Nations by the Director-General of the Organization, in pursuance of Article 1 of the Regulations, to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations adopted by the General Assembly of the United Nations on 14 December 1946.

Section 37. The present Agreement may be revised at the request of either party. In this event the two parties shall consult each other concerning the modifications to be made in its provisions. If the negotiations do not result in an understanding within one year, the present Agreement may be denounced by either party giving two years' notice.

IN FAITH WHEREOF the present Agreement was done and signed at Cairo on the 25th day of March, 1951, in six copies, three in French and three in English, the texts, in both languages being equally authentic, of which two texts, one copy in French and one in English, were handed to the representatives of the Government of Egypt, and the four remaining copies to the Director-General of the World Health Organization.

For the World Health Organization :

(Signed) A.T. CHOUCHA PACHA

For the Government of Egypt :

(Signed) MOHAMED SALAH EL-DINE

b) les différends dans lesquels serait impliqué un fonctionnaire de l'Organisation qui, du fait de sa situation officielle, jouit de l'immunité, si cette immunité n'a pas été levée par le Directeur général conformément aux dispositions de la Section 26.

Section 34. Toute divergence de vues entre l'Organisation et le Gouvernement égyptien, portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord ou de tout accord ou arrangement complémentaire et qui n'aurait pas été réglée par voie de négociation, sera soumise à la décision d'un Tribunal d'arbitrage de trois membres : le premier de ces membres sera nommé par le Gouvernement égyptien, le second par le Directeur général de l'Organisation et le troisième, qui présidera le Tribunal d'arbitrage, sera désigné par le Président de la Cour internationale de Justice, à moins que les parties au présent Accord ne décident, dans un cas particulier, de recourir à un mode différent de règlement.

Article XII

DISPOSITIONS FINALES

Section 35. Le présent Accord entre en vigueur dès qu'il aura été ratifié par le Gouvernement de l'Égypte, conformément à sa procédure constitutionnelle, et adopté par l'Assemblée Mondiale de la Santé.

Section 36. Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, son texte est communiqué par le Directeur général de l'Organisation au Secrétaire général des Nations Unies pour être enregistré, en application de l'article 1^{er} du règlement adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies, le 14 décembre 1946, pour donner effet à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

Section 37. Le présent Accord peut être révisé à la demande de l'une ou l'autre partie. Dans cette éventualité, les deux parties se consultent sur les modifications qu'il pourrait y avoir lieu d'apporter aux dispositions du présent Accord. Au cas où, dans le délai d'un an, les négociations n'aboutiraient pas à une entente, le présent Accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre partie moyennant un préavis de deux ans.

EN FOI DE QUOI, le présent Accord a été conclu et signé au Caire, le 25 mars 1951 en six exemplaires, dont trois en français et trois en anglais, les textes établis dans chacune de ces deux langues faisant également foi ; deux exemplaires de cet accord, dont l'un en français, et l'autre en anglais, sont remis aux représentants du Gouvernement de l'Égypte et les quatre autres exemplaires au Directeur général de l'Organisation Mondiale de la Santé.

Pour l'Organisation Mondiale de la Santé :

(Signé) A. T. CHOUCHA PACHA

Pour le Gouvernement de l'Égypte :

(Signé) MOHAMED SALAH EL-DINE

EXCHANGE OF LETTERS

I

Letter from the Egyptian Government to the World Health Organization, dated 25 March 1951

Sir,

With respect to the conclusion between the Egyptian Government and the World Health Organization of the Agreement concerning the privileges, immunities and facilities to be accorded to the Organization in Egypt, I have the honour to submit the following :

1. The Organization may, under Section 8, hold gold and, through normal channels, receive and transfer it to and from Egypt. It shall not, however, transfer from Egypt, more gold than it has brought in.

2. With reference to Article 8, the Organization and the Government shall determine by mutual agreement the categories of officials and the nature and extent of facilities, privileges and immunities to be accorded, to each category.

3. With reference to Section 25, the Organization will not claim on behalf of officials assigned to the staff of the Regional Office in Egypt, who are Egyptian Nationals, irrespective of grade, immunity from the criminal jurisdiction of the Egyptian Courts in respect of words spoken or written and acts performed by them in so far as these words or acts are not spoken or written or performed by them in their official capacity.

4. In claiming the benefit of Section 27 (2) of the Agreement, the Organization will not claim on behalf of the persons mentioned in Section 27 (1) exemption from Police regulations in so far as such regulations are made by virtue of the International Sanitary Conventions or by virtue of similar conventions, agreements or regulations adopted by the World Health Organization.

(Signed) MOHAMED SALAH EL-DINE

II

Letter from the World Health Organization to the Egyptian Government, dated 25 March 1951

Sir,

With respect to the conclusion between the Egyptian Government and the World Health Organization of the Agreement concerning the privileges, immunities and facilities to be accorded to the Organization in Egypt, and in answer to your letter of 25th March, 1951, I have the honour to communicate the following :

1. I agree that...

[See paragraphs 1 to 4 of letter I]

(Signed) A. T. CHOUCHA PACHA

ÉCHANGE DE LETTRES

I

*Lettre du 25 mars 1951 adressée par le Gouvernement égyptien à
l'Organisation Mondiale de la Santé*

Monsieur le Directeur général,

Comme suite à la conclusion de l'accord entre le Gouvernement égyptien et l'Organisation Mondiale de la Santé relativement aux privilèges, immunités et facilités qui devront être accordés à cette Organisation en Égypte, j'ai l'honneur de vous communiquer ce qui suit :

1. L'Organisation peut, conformément à la Section 8, détenir de l'or et, par les voies normales, en recevoir en Égypte et le transférer hors d'Égypte. L'Organisation ne peut cependant transférer hors d'Égypte une quantité d'or supérieure à celle introduite.

2. En ce qui concerne l'Article VIII, l'Organisation et le Gouvernement détermineront par accord mutuel les catégories de fonctionnaires, ainsi que la nature et l'étendue des facilités, privilèges et immunités à accorder à chaque catégorie.

3. En ce qui concerne la Section 25, l'Organisation ne revendiquera pas, au bénéfice de membres du personnel du Bureau régional en Égypte qui sont ressortissants égyptiens et quel que soit leur grade, l'immunité de juridiction pénale devant des Tribunaux égyptiens pour toute parole prononcée ou écrite et pour tous actes accomplis par eux lorsque ces paroles n'auront pas été prononcées ou écrites ou lorsque ces actes n'auront pas été accomplis dans l'exercice de leurs fonctions officielles.

4. En revendiquant le bénéfice de la Section 27 (2) de l'Accord, l'Organisation ne demandera pas, au bénéfice des personnes visées à la Section 27 (1) la non application de règlements de police lorsque ces règlements sont pris en vertu de conventions sanitaires internationales ou en vertu de conventions, accords ou règlements similaires adoptés par l'Organisation Mondiale de la Santé.

(Signé) MOHAMED SALAH EL-DINE

II

*Lettre du 25 mars 1951 adressée par l'Organisation Mondiale de la
Santé au Gouvernement égyptien*

Monsieur le Ministre,

Comme suite à la conclusion de l'accord entre le Gouvernement égyptien et l'Organisation Mondiale de la Santé relativement aux privilèges, immunités et facilités qui devront être accordés à cette Organisation en Égypte, j'ai l'honneur de vous communiquer ce qui suit :

1. Je conviens que...

[Voir paragraphes 1 à 4 de la lettre I]

(Signé) A. T. CHOUCHA PACHA

No. 3059

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CHINA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the
loan of United States naval vessels to China. Taipei,
13 January 1954**

Official texts: English and Chinese.

Registered by the United States of America on 20 December 1955.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CHINE**

**Échange de notes constituant un accord relatif au prêt à
la Chine de navires de guerre des États-Unis. Taïpeh,
13 janvier 1954**

Textes officiels anglais et chinois.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 20 décembre 1955.

No. 3059. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CHINA RELATING TO THE LOAN OF UNITED STATES NAVAL VESSELS TO CHINA. TAIPEI, 13 JANUARY 1954

I

The American Ambassador to the Chinese Minister of Foreign Affairs

AMERICAN EMBASSY

No. 46

Taipei, January 13, 1954

Excellency :

I have honor to refer to recent conversations between representatives of our two Governments concerning a loan by the Government of the United States to the Government of the Republic of China of two destroyers, the U. S. S. BENSON (DD-421) and U. S. S. HILARY P. JONES (DD-427). I also confirm the understandings reached as a result of those conversations, as follows :

1. The Government of the Republic of China will retain possession of and will use these destroyers in accordance with the conditions contained in the Mutual Defense Assistance Agreement between our two Governments effected by exchange of notes January 30 and February 9, 1951,² and as supplemented by exchange of notes dated December 29, 1951 and January 2, 1952³.

2. This loan shall remain in effect for a period of five years after the date of delivery of the destroyers loaned under this Agreement. The Government of the United States may, however, request the return of one or both of the destroyers at an earlier date if such action is necessitated by its own defense requirements, in which event the Government of the Republic of China will promptly redeliver the vessel or vessels in accordance with paragraph 6 below.

3. Each vessel, together with its available on-board spares and allowances, including consumable stores and fuel, will be delivered to the Government of the Republic of China at such a place and time as may be mutually agreed upon, the delivery to be evidenced by a delivery certificate. The Government of the Republic of China shall have the use of all outfitting, equipment, appliances, fuel, consumable stores and spares and replacement parts on board the vessels at the time of their delivery.

4. While the Government of the Republic of China may place the vessels under the Republic of China flag, the title to the vessels, and to the appurtenances enumerated in paragraph 3 except fuel, consumable stores, spares and replacement parts, shall remain in

¹ Came into force on 13 January 1954 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 132, p. 273, and Vol. 184, p. 348.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 181, p. 161.

the Government of the United States. The Government of the Republic of China shall not, without the consent of the Government of the United States, relinquish physical possession of the vessels or any such appurtenances.

5. The Government of the Republic of China renounces all claims which may arise against the Government of the United States subsequent to the transfer, and will save the Government of the United States harmless from any claim asserted by third parties arising out of the transfer, use or operation of the destroyers.

6. Upon expiration or termination of the loan as provided in paragraph 2 above, the vessels, unless lost, shall be redelivered at a place and time to be specified by the Government of the United States in substantially the same condition, except for fair wear and tear or for damage caused through action by a hostile force, as they were when transferred to the Government of the Republic of China. Any appurtenances of the types enumerated in paragraph 3 on-board the vessels at the time of redelivery shall, if they are not already the property of the United States, become the property of the United States. Should either of the vessels be damaged or lost through action by a hostile force, the Government of the Republic of China will be exempt from liability for such damage or loss. Should either of the vessels sustain damage from any cause, such as in the opinion of the Government of the Republic of China renders it a total loss, the Government of the Republic of China shall consult with the Government of the United States before declaring it a total loss. If either of the vessels is lost from causes other than through action by a hostile force, or if it is not in substantially the same condition at the time of redelivery as it was when originally transferred and such condition is not the result of damage caused through action by a hostile force, the Government of the Republic of China agrees to pay the Government of the United States fair and reasonable compensation as may be agreed upon.

I propose that, if these understandings meet with the approval of the Government of the Republic of China, the present note and your note in reply shall be considered as confirming these understandings, pursuant to the Mutual Defense Assistance Agreement between our two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my most distinguished consideration.

K. L. RANKIN

His Excellency George K. C. Yeh
Minister of Foreign Affairs
Republic of China
Taipei

II

The Chinese Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

接准

貴大使本日第四十六號照會內開：

「查 貴我兩國政府代表最近曾就美國政府以 BENSON (DD-421) 及 HILARY P. JONES (DD-427) 二艘驅逐艦借貸與中華民國政府一事舉行商談，本大使茲將各次商談中所獲得之諒解，證實如下：

- 一· 中華民國政府將依照中美兩國政府於一九五一年一月三十日及二月九日換文所成立聯防互助協定中開列之條件暨一九五一年十二月二十九日及一九五二年一月二日換文之補充規定，保有此等驅逐艦並予以使用。
- 二· 根據本協定所借貸之各驅逐艦，其借貸期間，自交接之日起計，以五年為限。但美國政府如因其本身防務之需要，得要求將其中一艘或全部提早歸還。在此種情形下，中華民國政府將依照下述第六節之規定，從速交回。
- 三· 每艘驅逐艦連同艦上可供用之零件及原存物品，包括各種消耗品及燃料在內，將照雙方議定之地點與時間，一併移交中華民國政府，同時並以交接文書加以證明。中華民國政府得使用交接時艦上一切裝置、設備、用具、燃料、消耗品、零件、以及各種補充物品。
- 四· 中華民國政府得使各艦懸掛中華民國國旗，但各艦之所有權及第三節所列舉之各種附屬物之所有權，除燃料、消耗品、零件及補充物品而外，均仍屬於美國政府。中華民國政府非經美國政府之同意，不得放棄各艦，亦不得放棄任何此等附屬物。
- 五· 中華民國政府對於此等驅逐艦之移交後，一切向美國政府涉及此艦等之要求，均予放棄。凡因此艦等之移交，使用及執行任務而引起第三者提出任何要求，均與美國政府無涉。
- 六· 中華民國政府於各艦按照前述第二節之規定，借貸期滿或停止時，除非各艦已沉沒，否則，應照美國政府所指定之地點及時日，將各艦予以交還。交還時，各艦狀況應與中華民國政府接受時大致相

若：惟適量之損耗及因作戰所遭之破壞，當可不計。又交還時艦上任何屬於第三節所列舉之附屬物，即使其原非美方財產，亦均應歸美國所有。各艦如與敵方作戰而遭破壞或致沉沒，中華民國政府免負責任。若各艦因任何原因遭受重大損壞致使中華民國政府認為不堪使用，則中華民國政府於其宣佈該艦全艦喪失前，仍應先行諮詢美國政府。倘各艦之喪失並非由於與敵作戰，或該艦於交還時，其狀況不能與移交時之狀況大致相若，而其不能如是之原因，並非由於作戰遭受損壞，則中華民國政府同意按照雙方議定之辦法給予美國以公平合理之賠償。

本大使茲建議：上開之諒解，如荷中華民國政府同意，則本照會與貴部長之復照即被認為「貴我兩國政府已根據聯防互助協定，對此諒解予以證實」。

等由。

本部長茲代表中華民國政府對於貴大使上開照會所載各項辦法，予以接受，并申述中華民國政府亦同此諒解即貴大使之照會及本部長之復照被認為自本日起生效之兩國政府所成立之協議。

本部長順向

貴大使重表崇高之敬意。

此致

美利堅合眾國駐華 藍欽大使

葉公超

外(43)美一
00451

中華民國四十三年一月十三日 於台北

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Taipei, January 13, 1954

No. (43) 00451

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of your note, No. 46, of today's date reading as follows :

[*See note I*]

In reply, I have the honor to accept on behalf of the Government of the Republic of China the arrangements set forth in your note under reference and to state that it is also the understanding of the Chinese Government that your note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between our respective Governments and that such agreement shall enter into force as from today's date.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

KUNG-CHAO YEH

His Excellency Karl L. Rankin
Ambassador of the United States of America

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3059. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA CHINE
RELATIF AU PRÊT À LA CHINE DE NAVIRES DE
GUERRE DES ÉTATS-UNIS. TAÏPEH, 13 JANVIER 1954

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des
affaires étrangères de Chine*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS

N° 46

Taïpeh, le 13 janvier 1954

Monsieur le Ministre,

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos deux Gouvernements au sujet du prêt au Gouvernement de la République de Chine, par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, de deux destroyers, l'U.S.S. BENSON (DD-421) et l'U.S.S. HILARY P. JONES (DD-427), j'ai l'honneur de confirmer les conclusions ci-après auxquelles ces entretiens ont abouti, à savoir

1. Le Gouvernement de la République de Chine gardera en sa possession et utilisera ces destroyers aux conditions stipulées dans l'Accord d'aide pour la défense mutuelle conclu entre nos deux Gouvernements par un échange de notes en date des 30 janvier et 9 février 1951¹ et complété par un échange de notes en date des 29 décembre 1951 et 2 janvier 1952².

2. Le prêt restera en vigueur pendant cinq ans à compter de la date de livraison des destroyers prêtés en vertu du présent Accord. Cependant, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra demander la restitution de l'un des destroyers ou des deux destroyers à une date plus rapprochée si les besoins de sa défense l'exigent, auquel cas le Gouvernement de la République de Chine restituera promptement le ou les navires conformément aux dispositions du paragraphe 6 ci-après.

3. Chaque navire, avec tout l'équipement se trouvant à bord, y compris les approvisionnements et le combustible, sera livré au Gouvernement de la République de Chine dans les temps et lieu qui seront fixés d'un commun accord ; un certificat de livraison constatera la remise du navire. Le Gouvernement de la République de Chine aura le droit d'utiliser sans restriction le gréement, les agrès et appareils, le combustible, les approvisionnements et les pièces de réserve et de rechange se trouvant à bord du navire au moment de la livraison.

¹ Entré en vigueur le 13 janvier 1954, par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 132, p. 273, et vol. 184, p. 355.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 181, p. 161.

4. Le Gouvernement de la République de Chine pourra faire passer les navires sous le pavillon de la République de Chine mais le Gouvernement des États-Unis d'Amérique gardera la propriété des navires et des accessoires énumérés au paragraphe 3 à l'exception du combustible, des approvisionnements et des pièces de réserve et de rechange. Le Gouvernement de la République de Chine ne se dessaisira pas des navires ni d'aucun de leurs accessoires sans le consentement du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

5. Le Gouvernement de la République de Chine renonce à toute réclamation qu'il pourrait présenter contre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique après le transfert des navires et il mettra le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à couvert de toute réclamation présentée par des tiers et résultant du transfert, de l'utilisation ou du fonctionnement des destroyers.

6. Lorsque le prêt sera venu à expiration ou aura été résilié conformément aux dispositions du paragraphe 2 ci-dessus, les navires seront, sauf en cas de perte, restitués dans les temps et lieu que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fixera et dans un état pratiquement identique à celui dans lequel ils se trouvaient au moment du transfert au Gouvernement de la République de Chine, compte tenu toutefois de l'usure normale et des avaries subies du fait d'une force ennemie. Tous les accessoires des types énumérés au paragraphe 3 qui se trouveront à bord des navires au moment de la restitution deviendront, s'ils ne le sont déjà, propriété des États-Unis d'Amérique. Si un navire subit une avarie ou périt du fait d'une force ennemie, la responsabilité du Gouvernement de la République de Chine ne sera pas engagée à raison de cette avarie ou de cette perte. Si un navire subit pour une cause quelconque une avarie que le Gouvernement de la République de Chine estime assimilable à la perte totale du navire, le Gouvernement de la République de Chine se concertera avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique avant de déclarer qu'il s'agit d'une perte totale. Si un navire périt pour une cause autre que le fait d'une force ennemie, ou s'il ne se trouve pas au moment de la restitution dans un état pratiquement identique à celui dans lequel il se trouvait au moment du transfert sans que cela résulte d'une avarie subie du fait d'une force ennemie, le Gouvernement de la République de Chine versera au Gouvernement des États-Unis d'Amérique une indemnité juste et raisonnable fixée d'un commun accord.

Je propose que si les conclusions énoncées ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de Chine, la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence soient considérées comme confirmant ces conclusions, en application de l'Accord d'aide pour la défense mutuelle conclu entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

K. L. RANKIN

Son Excellence Monsieur George K. C. Yeh
Ministre des affaires étrangères
République de Chine
Taïpeh

II

*Le Ministre des affaires étrangères de Chine à l'Ambassadeur des
États-Unis d'Amérique*

Taïpeh, le 13 janvier 1954

Nº. (43)00451

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note nº 46 en date de ce jour, qui est rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

J'ai l'honneur d'accepter, au nom du Gouvernement de la République de Chine, les propositions formulées dans votre note précitée et de confirmer que le Gouvernement chinois est également disposé à considérer votre note et la présente réponse comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veuillez agréer, etc.

KUNG-CHAO YEH

Son Excellence Monsieur Karl L. Rankin
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

No. 3060

**UNITED STATES OF AMERICA
and
LEBANON**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
a technical co-operation project with respect to a
Litani River survey, Beirnt, 15, 21 and 24 February
1951**

Official texts: English and French.

Registered by the United States of America on 20 December 1955.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
LIBAN**

**Échange de notes constituant un accord relatif à un pro-
jet de coopération technique tendant à compléter les
études techniques du projet du Litany. Beyrouth, 15,
21 et 24 février 1951**

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 20 décembre 1955.

No. 3060. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND LEBANON RELATING TO A TECHNICAL CO-OPERATION PROJECT WITH RESPECT TO A LITANI RIVER SURVEY. BEIRUT, 15, 21 AND 24 FEBRUARY 1951

I

The American Chargé d' Affaires ad interim to the Lebanese Minister of Foreign Affairs

No. 151

Beirut, February 15 1951.

Excellency,

Acting upon instructions from my Government, I have the honor to refer to previous conversations between the Minister of Foreign Affairs of the Government of Lebanon and the American Minister to Lebanon regarding the Litani River survey project and to inform you that the Government of the United States is prepared to proceed with this project in accordance with the following proposed draft agreement :

1. "Pursuant to previous discussion with the Government of Lebanon, the Government of the United States is prepared to send 12 technicians to Lebanon for the purpose of making a preliminary survey of Litani River development requirements. It is anticipated that this survey will be conducted during a period of approximately 4 months beginning about March 1, 1951.
2. "The salaries and allowances of these specialists, including costs of international travel, will be paid by the Government of the United States.
3. "It is understood that the Government of Lebanon will provide motor vehicles and motor vehicle operating and maintenance expenses for travel on official business within Lebanon, and will pay all other costs of official transportation, travel and communications within Lebanon ; will provide such office space, land and buildings, equipment and supplies, and secretarial and other personnel assistants as may be required for the conduct of the survey ; and will assure access by the survey party to all localities in which investigations are necessary.
4. "It is further understood that the Government of Lebanon will : (a) provide all necessary information concerning this survey and give the survey full publicity ; (b) seek to maximum extent possible full coordination and integration of technical cooperation programs carried on in Lebanon ; (c) endeavor to make effective use of the results of the

¹ Came into force on 24 February 1951 by the exchange of the said notes.

N^o. 3060. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE LIBAN
RELATIF À UN PROJET DE COOPÉRATION TECHNIQUE
TENDANT À COMPLÉTER LES ÉTUDES TECHNIQUES
DU PROJET DU LITANY. BEYROUTH, 15, 21 ET 24 FÉ-
VRIER 1951

I

*Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères
du Liban*

No. 151

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Beyrouth, le 15 février 1951

Monsieur le Ministre,

Conformément aux instructions de mon gouvernement, j'ai l'honneur de me référer aux conversations qui ont eu lieu entre le Ministre des affaires étrangères du Gouvernement libanais et le Ministre des États-Unis au Liban au sujet des études techniques du projet du Litany et j'ai le plaisir de vous faire savoir que le Gouvernement des États-Unis est disposé à poursuivre ces études selon le projet d'accord présenté ci-après :

1. « Comme suite aux échanges de vues auxquels il a procédé avec le Gouvernement libanais, le Gouvernement des États-Unis est disposé à envoyer au Liban 12 techniciens qui seront chargés de procéder à une étude préliminaire sur les conditions de la mise en valeur du bassin du Litany. On prévoit que cette étude commencera vers le 1^{er} mars 1951 et prendra environ quatre mois.

2. « Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique paiera les traitements et indemnités de ces spécialistes, y compris les frais de voyages d'un pays à l'autre.

3. « Il est entendu que le Gouvernement libanais fournira les véhicules automobiles nécessaires aux déplacements du personnel en mission au Liban et paiera les dépenses relatives au fonctionnement et à l'entretien de ces véhicules, ainsi que tous autres frais de transport, de voyage et de communications pour les besoins officiels à l'intérieur du Liban ; il fournira les bureaux, terrains, bâtiments, matériel et fournitures ainsi que les secrétaires et autres assistants nécessaires pour effectuer l'étude prévue ; il mettra la mission d'étude en mesure de visiter tous lieux où il sera nécessaire de faire des recherches.

4. « Il est entendu également que le Gouvernement libanais : a) fournira tous renseignements nécessaires à l'étude et donnera à celle-ci toute la publicité voulue ; b) cherchera dans toute la mesure du possible à coordonner et à combiner les programmes de coopération technique mis en œuvre au Liban ; c) s'efforcera de tirer le meilleur parti des résultats de

¹ Entré en vigueur le 24 février 1951 par l'échange desdites notes.

survey ; and (d) cooperate in the mutual exchange of technical knowledge and skills with other countries with which it maintains friendly relations, and which participate in technical cooperation programs associated with the survey.

5. "It is further understood that in respect of income taxes, social security taxes, and taxes or duties on personal, household and professional effects imported into Lebanon for their use by members of the survey party sent by the Government of the United States, the Government of Lebanon will accord the members of the survey party the same treatment it accords personnel of comparable rank of the United States Legation in Lebanon.

6. "Upon receipt of notification in writing form the Government of Lebanon of its concurrence in the foregoing, the Government of the United States will proceed to send to Lebanon the technicians assigned to the survey."

It is contemplated that the initial stage of the survey will involve an expenditure by the United States Government of about \$66,400 and the supplying of twelve technicians in the following categories : 1 chief, 1 project engineer, 1 economist, 1 electrical engineer, 1 irrigation engineer, 1 geologist, 1 agricultural engineer, 1 sanitary engineer, and 4 clerks.

It is estimated that the initial stage of this survey will require four months to complete. Because of American internal budgetary arrangements, the expenditures on this phase of the program should be completed by June 30, 1951. Consequently the work should begin on or before March 1, 1951. Based on the previous conversations mentioned above, the Legation understands that this project has met with general approval. So that there may be no delay in beginning the work, it would therefore be advantageous to both parties if you would inform me of your decision at an early date.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

John H. BRUINS
Chargé d'Affaires, a. i.

His Excellency Hussein Oueini
Minister of Foreign Affairs
Republic of Lebanon
Beirut

II

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Lebanese Minister of Foreign Affairs

AMERICAN LEGATION, BEIRUT

February 21, 1951

My dear Mr. Minister :

Confirming my conversation with Fouad Bey Ammoun, Secretary General of the Ministry of Foreign Affairs today, in regard to the Litani River Survey Project,

l'étude ; d) collaborera à mettre en commun les connaissances techniques, tant théoriques que pratiques, avec les pays amis qui participent à des programmes de coopération technique ayant un lien avec l'étude prévue.

5. « Il est entendu en outre qu'en ce qui concerne les impôts sur le revenu, les contributions de sécurité sociale et les impôts ou droits sur les effets personnels, ménagers et professionnels que les membres de la mission d'étude envoyée par le Gouvernement des États-Unis importeront au Liban pour leur propre usage, le Gouvernement libanais accordera aux membres de la mission d'étude le même traitement qu'aux fonctionnaires de la Légation des États-Unis au Liban ayant un rang équivalent.

6. « Dès que le Gouvernement libanais lui aura notifié par écrit son acceptation, le Gouvernement des États-Unis prendra ses dispositions pour envoyer au Liban les techniciens affectés à l'étude. »

On prévoit que pour la première phase de l'enquête, le Gouvernement des États-Unis dépensera environ 66.400 dollars et devra envoyer 12 techniciens, savoir : 1 chef, 1 ingénieur chargé du projet, 1 économiste, 1 ingénieur électricien, 1 ingénieur de l'irrigation, 1 géologue, 1 ingénieur agronome, 1 ingénieur de l'assainissement et 4 commis.

On évalue à quatre mois le temps nécessaire pour terminer la phase initiale de l'étude. En raison des règles budgétaires en vigueur aux États-Unis, toutes les dépenses afférentes à cette phase du programme devront avoir été effectuées d'ici le 30 juin 1951. En conséquence, les travaux devront commencer au plus tard le 1^{er} mars 1951. La Légation infère des échanges de vues mentionnés plus haut que ce projet rencontre l'approbation générale. Pour que les travaux puissent commencer sans retard, il serait donc avantageux pour les deux parties que vous m'informiez prochainement de votre décision.

Veuillez agréer, etc.

John H. BRUINS
Chargé d'affaires

Son Excellence Monsieur Hussein Oueini
Ministre des affaires étrangères
République libanaise
Beyrouth

II

Le Chargé d'affaires des États-Unis au Ministre des affaires étrangères du Liban

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LÉGATION DES ÉTATS-UNIS, BEYROUTH

Le 21 février 1951

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous confirmer la teneur des entretiens que j'ai eus ce jour avec M. Fouad Bey Ammoun, Secrétaire général au Ministère des affaires étrangères,

I am happy to clarify certain points raised by him in regard to the draft agreement for this project in the Legation's Note No. 151 of February 15, 1951, as follows :

(1) So that Lebanon may be enabled to make effective use of the results of the survey as mentioned in paragraph 4(c) of the draft agreement, it is agreed that the results of this survey will, at its completion, be made available to the Lebanese Government.

(2) It is agreed, in respect to paragraph 4(d) of the draft agreement, that cooperation in the mutual exchange of technical knowledge and skills with other countries with which Lebanon maintains friendly relations excludes such cooperation with Israel.

(3) It is agreed that the supplies which are to be furnished by the Government of Lebanon, as mentioned in paragraph 3 of the draft agreement, will be defined as office supplies.

I understand that the Government of Lebanon has approved our proposal in principle, subject to the above clarifications, and consequently I look forward to receiving your confirmation.

Sincerely yours,

John H. BRUINS
Chargé d'Affaires, a.i.

His Excellency Hussein Oueini
Minister of Foreign Affairs
Republic of Lebanon
Beirut

III

*The Lebanese Minister of Foreign Affairs to the American Chargé d'Affaires
ad interim*

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

LEBANESE REPUBLIC
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND LEBANESE OVERSEAS
ECONOMIC AND SOCIAL SERVICE

3235/9/15

Beirut, February 24, 1951

Mr. Chargé d'Affaires,

With reference to your letter No. 151 of February 15 and to your letter of February 21, both relating to the technical assistance to be furnished by the United

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

sur les études techniques du projet du Litany et j'ai le plaisir de vous donner les précisions suivantes pour répondre à certains points que M. Fouad Bey Ammoun a soulevés au sujet du projet d'accord par la Légation dans sa note 151 du 15 février 1951 :

1) En vue de permettre au Liban de tirer le meilleur parti des conclusions de l'étude, comme il est prévu au paragraphe 4, *c*, du projet d'accord, il est convenu que ces conclusions seront communiquées en fin d'étude au Gouvernement libanais.

2) En ce qui concerne le paragraphe 4, *d*, du projet d'accord, il est convenu que le Liban n'aura pas à coopérer avec Israël pour l'échange de connaissances techniques, théoriques et pratiques, que le Liban effectuera avec d'autres pays amis.

3) Il est convenu que les fournitures qui incombent au Gouvernement libanais conformément au paragraphe 3 du projet d'accord consisteront en fournitures de bureau.

Je considère que le Gouvernement libanais a donné son accord de principe à notre proposition, sous réserve des éclaircissements qui précèdent et j'espère donc que vous voudrez bien me confirmer votre agrément.

Veuillez agréer, etc.

John H. BRUINS
Chargé d'affaires

Son Excellence Monsieur Hussein Oueini
Ministre des affaires étrangères
République libanaise
Beyrouth

III

*Le Ministre des affaires étrangères du Liban au Chargé d'affaires des États-Unis
d'Amérique*

RÉPUBLIQUE LIBANAISE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DES LIBANAIS D'OUTRE-MER
SERVICE ÉCONOMIQUE ET SOCIAL

3235/9/15

Beyrouth, le 24 Février 1951

Monsieur le Chargé d'affaires,

Me référant à votre lettre n° 151 en date du 15 février et à votre lettre datée du 21 février courant, relatives à l'assistance technique à fournir par les États-Unis

States of America with a view to completing the technical surveys in connection with the Litani Project, I have the honor to inform you that my Government accepts the draft agreement which you were good enough to propose.

Accept, Mr. Chargé d'Affaires, the assurances of my high consideration.

H. OUEINI

Minister of Foreign Affairs.

Mr. John H. Bruins
Chargé d'Affaires ad interim
Beirut

d'Amérique en vue de compléter les études techniques du projet du Litany, j'ai l'honneur de vous informer que mon Gouvernement donne son agrément au projet d'accord que vous avez bien voulu proposer.

Veillez agréer, Monsieur le Chargé d'affaires, les assurances de ma haute considération.

Le Ministre des affaires étrangères

H. OUEINI

Monsieur John H. Bruins

Chargé d'affaires

Beyrouth

No. 3061

**UNITED STATES OF AMERICA
and
IRAQ**

Exchange of notes constituting an agreement relating to a technical co-operation program of agricultural development and improvement. Baghdad, 19 November 1951 and 18 March 1952

Official texts: English and Arabic.

Registered by the United States of America on 20 December 1955.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
IRAK**

Échange de notes constituant un accord relatif à un programme de coopération technique en matière de développement agricole et d'amélioration des cultures. Bagdad, 19 novembre 1951 et 18 mars 1952

Textes officiels anglais et arabe.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 20 décembre 1955.

No. 3061. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND IRAQ RELATING TO A TECHNICAL CO-OPERATION PROGRAM OF AGRICULTURAL DEVELOPMENT AND IMPROVEMENT. BAGHDAD, 19 NOVEMBER 1951 AND 18 MARCH 1952

I

The American Ambassador to the Iraqi Acting Minister for Foreign Affairs

No. 264

Baghdad, November 19, 1951

Excellency,

I have the honor to refer to the General Agreement for Technical Cooperation between Iraq and the United States of America, which was signed at Baghdad on April 10, 1951,² becoming effective on June 2, 1951, and to the request of the Government of Iraq (Ministry of Foreign Affairs Note No. Qaf/61/61/101/1584 dated February 12, 1951³ that the two Governments cooperate in a program of agricultural development and improvement, to be governed by the terms and conditions of the General Agreement. In accordance with the request of the Government of Iraq, the Government of the United States now plans to select and assign to Iraq experts in research and demonstration, production, marketing and land management. Such experts will provide professional and advisory services in the respective fields, will train Iraqi technical personnel, and will assist in carrying out cooperative activities.

The salary and allowances of experts assigned to Iraq, including costs of international travel, and the cost of certain equipment, supplies and facilities as determined by the Technical Cooperation Administration will be paid by the Government of the United States of America.

It is understood that the Government of Iraq, at its expense, will provide housing for the experts and their accompanying dependents, land and buildings (including office space, laboratories, workshops, etc.), facilities, equipment, supplies, secretarial and other personnel assistance; qualified co-workers and appropriate personnel for training purposes; motor vehicles and motor vehicle operating and maintenance expenses for travel on official business within Iraq; will pay other costs of official transportation, travel, and communications within Iraq; and will assure access by

¹ Came into force on 18 March 1952 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 151, p. 179.

³ Not printed by the Department of State of the United States of America.

the assigned United States experts to areas in which investigations are necessary and to information and data required for the discharge of the assigned duties of the experts in an expeditious and professional manner.

These arrangements will be considered by the Government of the United States as effective from the date of Your Excellency's reply concurring hereto, and will continue in effect for two years from the date of said reply, or until one month after either Government shall have given notice in writing to the other of intention to terminate such arrangements, whichever is earlier ; provided, however, that the obligations of the parties for the period subsequent to June 30, 1952, shall be subject to the availability of appropriations to both Governments for these purposes.

Upon receipt of Your Excellency's reply indicating that the foregoing arrangements are acceptable, the Government of the United States of America will take such further steps as may be necessary for the assignment of experts referred to above.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Edward S. CROCKER

II

The Iraqi Acting Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]


الرقم ٠٨٨٨/١٠٤٠٤/٧٠٠/١٠٠/١٠٠

بغداد في ١٠ آب ١٩٥٢.....

الجمهورية العراقية
وزارة الخارجية
الدائرة الاقتصادية والتجارية
أنشطة التجارة

صاحب المعالي

بالإشارة الى كتاب معاليكم المرقم ٢٦٤ والمؤرخ في ١٩ تشرين الثاني ١٩٥١ اشكركم
بمعلوماتكم ان الحكومة العراقية توافق على استخدام الخبرات للعمل في وزارة الاقتصاد والدوائــر
التابعة لها بختصاص الاتفاق العام للتعاون الفني حول النقطة الرابعة من مشروع الترخيس ترومان
وحسب الشروط المبينة بكتاب معاليكم المتوخ به في املاء .
انتبهت هذه الفرصة للتعرب لمعاليكم عن فائق تحديري واحترامي .



معالي المستشار ادورد اس . كروكسبر

السطح فوق العادة والتمننى للولايات المتحدة الامم المتحدة

بغداد

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

GOVERNMENT OF IRAQ
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
OFFICE OF ECONOMICS
DIVISION OF COMMERCE

No. Q215/215/101/5888

Baghdad, March 18, 1952

Excellency :

With reference to Your Excellency's letter No. 264 dated November 19, 1951, I have the honor to inform you that the Government of Iraq agrees to employ the specialists in the Ministry of Economics and in its subordinate offices in accordance with the general agreement on technical cooperation in connection with Point Four of President Truman's plan and in accordance with the conditions stated in Your Excellency's afore-mentioned letter.

I take the opportunity to express to Your Excellency my highest consideration and respect.

SHAKIR AL-WADI

His Excellency Mr. Edward S. Crocker
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the
United States of America
Baghdad

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3061. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'IRAK
RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION TECH-
NIQUE EN MATIÈRE DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
ET D'AMÉLIORATION DES CULTURES. BAGDAD, 19
NOVEMBRE 1951 ET 18 MARS 1952

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des
affaires étrangères d'Irak par intérim*

N° 264

Bagdad, le 19 novembre 1951

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord général de coopération technique entre l'Irak et les États-Unis d'Amérique qui a été signé à Bagdad le 10 avril 1951² et qui est entré en vigueur le 2 juin 1951, ainsi qu'à la demande du Gouvernement irakien (note du Ministère des affaires étrangères n° Qaf/61/61/101/1584, en date du 12 février 1951)³ tendant à ce que les deux Gouvernements coopèrent à un programme de développement agricole et d'amélioration des cultures qui soit soumis aux clauses et conditions de l'Accord général. Conformément à la demande du Gouvernement irakien, le Gouvernement des États-Unis envisage actuellement de désigner et d'envoyer en Irak des experts en matière de recherches et de démonstration, de production, de vente et d'exploitation des terres. Ces experts fourniront des services à titre professionnel et consultatif dans leurs domaines respectifs ; ils formeront du personnel technique irakien et aideront les activités coopératives.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique prendra à sa charge les traitements et indemnités des experts détachés en Irak, y compris les frais relatifs aux voyages internationaux et le coût du matériel, des approvisionnements et des facilités que spécifiera l'Administration de la coopération technique.

Il est entendu que le Gouvernement irakien fournira, à ses frais, des logements aux experts et aux personnes à charge qui les accompagnent, des terrains et des bâtiments (comprenant des locaux à usage de bureaux, des laboratoires, des ateliers, etc.), ainsi que des installations, du matériel, des fournitures et du personnel de secrétariat et d'autres catégories ; qu'il détachera des collaborateurs compétents

¹ Entré en vigueur le 18 mars 1952 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 151, p. 179.

³ Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

et le personnel voulu pour assurer la formation ; qu'il fournira des véhicules automobiles pour les déplacements officiels et qu'il assumera les dépenses relatives à leur fonctionnement et à leur entretien ; qu'il paiera les autres frais de transport, de voyage et de communications pour les besoins officiels à l'intérieur de l'Irak ; et qu'il mettra les experts américains en mesure de visiter les régions où des enquêtes sont nécessaires et d'obtenir les renseignements et les données qui leur seront indispensables pour s'acquitter de leur mission avec célérité et efficacité.

Le Gouvernement des États-Unis considérera que ces arrangements entreront en vigueur à la date de la réponse par laquelle Votre Excellence donnera son agrément et qu'ils demeureront valables pendant deux ans à compter de la date de ladite réponse, à moins que l'un des deux Gouvernements ne notifie par écrit à l'autre son intention de mettre fin auxdits arrangements auquel cas ils cesseront d'être applicables à l'expiration d'un délai d'un mois à partir de la date de la notification ; il est entendu, toutefois, que les obligations des parties pour la période postérieure au 30 juin 1952 seront subordonnées aux crédits dont les deux Gouvernements pourront disposer à cet effet.

Dès qu'il aura reçu la réponse de Votre Excellence lui faisant connaître que les arrangements ci-dessus sont jugés acceptables, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique prendra les mesures qui pourront être nécessaires afin de procéder au détachement des experts mentionnés plus haut.

Veillez agréer, etc.

Edward S. CROCKER

II

Le Ministre des affaires étrangères d'Irak par intérim à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

GOUVERNEMENT DE L'IRAK
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
BUREAU DES AFFAIRES ÉCONOMIQUES
DIVISION DU COMMERCE

N° Q215/215/101/5888

Bagdad, le 18 mars 1952

Monsieur l'Ambassadeur,

Comme suite à la lettre de Votre Excellence n° 264, en date du 19 novembre 1951, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement irakien accepte d'utiliser les spécialistes au Ministère de l'économie et dans les services qui en dépendent, conformément aux dispositions de l'Accord général de coopération technique

dans le cadre du Point quatre du Président Truman ainsi qu'aux conditions exposées dans la lettre susmentionnée de Votre Excellence.

Je saisis, etc.

SHAKIR AL-WADI

Son Excellence Monsieur Edward S. Crocker
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
Bagdad

No. 3062

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CANADA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
the establishment of a Joint United States-Canadian
Committee on Trade and Economic Affairs. Wash-
ington, 12 November 1953**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 20 December 1955.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CANADA**

**Échange de notes constituant un accord portant création
d'un Comité canado-américain pour le commerce et
les affaires économiques. Washington, 12 novembre
1953**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 20 décembre 1955.

No. 3062. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA RELATING TO THE ESTABLISHMENT OF A JOINT UNITED STATES-CANADIAN COMMITTEE ON TRADE AND ECONOMIC AFFAIRS. WASHINGTON, 12 NOVEMBER 1953

I

CANADIAN EMBASSY

No. 821

Washington, D.C. November 12, 1953

Sir,

I have the honour to refer to recent conversations between representatives of our two Governments concerning the establishment of a joint economic committee. These discussions revealed a desire on the part of both Governments to make arrangements for periodic consultation between their respective Cabinet members having major responsibility for economic policy.

I have the honour to propose, therefore, that our two Governments agree :

- (a) That there shall be established a Joint United States-Canadian Committee on Trade and Economic Affairs to consist,
- for CANADA, of the Secretary of State for External Affairs and the Ministers of Finance, Trade and Commerce, and either the Minister of Agriculture or the Minister of Fisheries, as appropriate, and
 - for the UNITED STATES OF AMERICA, of the Secretaries of State, the Treasury, Agriculture, and Commerce,
- together with such other officials of Cabinet rank as either Government may designate from time to time, as the need arises ;
- (b) That the Committee's functions shall be :
- (1) To consider matters affecting the harmonious economic relations between the two countries ;
 - (2) In particular, to exchange information and views on matters which might

¹ Came into force on 12 November 1953 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N° 3062. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD³
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA
PORTANT CRÉATION D'UN COMITÉ CANADO-AMÉRI-
CAIN POUR LE COMMERCE ET LES AFFAIRES ÉCONO-
MIQUES. WASHINGTON, 12 NOVEMBRE 1953

I

AMBASSADE DU CANADA

N° 821

Washington, le 12 novembre 1953

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer aux conversations intervenues récemment entre représentants de nos deux Gouvernements au sujet de la création d'un comité économique conjoint. Il ressort de ces conversations que les deux Gouvernements désirent prendre les dispositions nécessaires pour que les membres de leurs Cabinets respectifs dont relève l'orientation de la politique économique puissent procéder à des consultations périodiques.

J'ai donc l'honneur de proposer que nos deux Gouvernements conviennent de ce qui suit :

- a) Il sera créé un Comité canado-américain pour le commerce et les affaires économiques se composant,
- pour le CANADA, du Secrétaire d'État aux Affaires extérieures ainsi que des Ministres des Finances, du Commerce et, soit du Ministre de l'Agriculture soit du Ministre des Pêcheries ; et,
 - pour les ÉTATS-UNIS, du Secrétaire d'État, ainsi que des Ministres des Finances, de l'Agriculture et du Commerce ;
- avec les autres personnalités officielles de rang ministériel que l'un ou l'autre Gouvernement pourra désigner, le cas échéant.
- b) Les fonctions du Comité consisteront à :
- (1) Étudier les questions influant sur les relations économiques harmonieuses entre les deux pays ;
 - (2) En particulier, échanger des renseignements et des points de vue sur les

¹ Traduction du Gouvernement canadien.

² Translation by the Government of Canada.

³ Entré en vigueur le 12 novembre 1953 par l'échange desdites notes.

adversely affect the high level of mutually profitable trade which has been built up ;

- (3) To report to the respective Governments on such discussions in order that consideration may be given to measures deemed appropriate and necessary to improve economic relations and to encourage the flow of trade ;
- (c) That the Committee shall meet once a year or more often, as may be considered necessary by the two Governments ;
- (d) That the Committee shall meet alternately in Washington and Ottawa, the Chairman to be a Canadian member when the meetings are held in Canada, and a United States member when meetings are held in the United States.

If the Government of the United States is agreeable to the foregoing proposals, I suggest that the present Note and your reply to that effect should constitute an agreement between our two Governments which shall take effect this day and shall remain in force until such time as either Government shall have given notice in writing of its desire to terminate the agreement.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

A. D. P. HEENEY

The Honourable John Foster Dulles
Secretary of States of the United States
Washington, D.C.

II

DEPARTMENT OF STATE

Washington, November 12, 1953

Excellency,

I have the honour to refer to your note No. 821 of November 12, 1953, in which you made proposals for the establishment of a Joint United States-Canadian Committee on Trade and Economic Affairs.

I have the Honour to inform you that the Government of the United States concurs in these proposals and agrees that your note and the present reply should constitute an agreement between our two Governments which shall take effect this day and which shall remain in force until such time as either Government shall have given notice in writing of its desire to terminate the agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

John Foster DULLES

His Excellency Arnold D. P. Heeney
Ambassador of Canada

- questions susceptibles d'influer défavorablement sur le haut niveau d'échanges commerciaux profitables qui a été atteint entre les deux pays ;
- (3) Faire des rapports aux Gouvernements respectifs sur les conversations en question afin que puissent être étudiées les mesures jugées appropriées et nécessaires pour améliorer les relations économiques et favoriser le courant des échanges commerciaux ;
- c) Le Comité se réunira une fois par année ou plus souvent, selon que les deux Gouvernements le jugeront nécessaire ;
- d) Le Comité se réunira alternativement à Washington et à Ottawa, le Président étant l'un des membres canadiens lorsque la réunion aura lieu au Canada, et l'un des membres américains lorsque la réunion aura lieu aux États-Unis.

Si le Gouvernement des États-Unis souscrit aux propositions précitées, je suggère que la présente note et la note de Votre Excellence à cet effet constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui prendra effet ce jour et restera en vigueur jusqu'à ce que l'un ou l'autre Gouvernement ait notifié à l'autre par écrit son désir de mettre fin à l'accord.

Veuillez agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

A. D. P. HEENEY

L'Honorable John Foster Dulles
Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique
Washington (D.C.)

II

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

Washington, le 12 novembre 1953

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à votre note N° 821 en date du 12 novembre 1953, dans laquelle vous formulez certaines propositions tendant à la création d'un Comité canado-américain pour le commerce et les affaires économiques.

J'ai l'honneur de vous faire connaître que le Gouvernement des États-Unis souscrit à ces propositions et consent à ce que votre note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui prendra effet ce jour et restera en vigueur jusqu'à ce que l'un ou l'autre Gouvernement ait notifié à l'autre par écrit son désir de mettre fin à l'accord.

Veuillez agréer, Excellence, l'assurance renouvelée de ma très haute considération.

John Foster DULLES

Son Excellence M. Arnold D. P. Heeney
Ambassadeur du Canada

No. 3063

**UNITED STATES OF AMERICA
and
JAPAN**

Exchange of notes constituting an agreement relating to the sending to the United States of technical missions from Japan for the study of the production of defense equipment and supplies. Washington, 21 January 1954

Official text: English.

Registered by the United States of America on 20 December 1955

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
JAPON**

Échange de notes constituant un accord relatif à l'envoi aux Etats-Unis de missions techniques japonaises pour l'étude de la fabrication de matériel et d'équipement destinés à la défense. Washington, 21 janvier 1954

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 20 décembre 1955.

No. 3063. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN RELATING TO THE SENDING TO THE UNITED STATES OF TECHNICAL MISSIONS FROM JAPAN FOR THE STUDY OF THE PRODUCTION OF DEFENSE EQUIPMENT AND SUPPLIES. WASHINGTON, 21 JANUARY 1954

I

The Japanese Chargé d'Affaires ad interim to the Secretary of State

EMBASSY OF JAPAN
WASHINGTON, D. C.

No. P-11

January 21, 1954

Excellency :

I have the honor to refer to the conversations which have taken place between representatives of our two Governments relating to the desire of my Government to improve the capacity of Japan for the production of defense equipment and supplies by the sending to the United States of America of a series of missions, composed of technically qualified personnel, which will study, through the good offices of the Government of the United States of America, the production of defense equipment and supplies in certain facilities in the United States of America. These studies would encompass such matters as manufacturing and assembly processes, quality control, proving and testing, and procurement techniques.

I wish to set forth hereunder the understandings which have been reached as a result of the above conversations :

1. Proposals for specific missions will be made by the Government of Japan to the Government of the United States of America through the United States Embassy at Tokyo. These proposals will be considered by the Government of the United States of America on a case-by-case basis with respect to the practicability, size, scope, and duration of specific missions.

¹ Came into force on 21 January 1954 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3063. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON
RELATIF À L'ENVOI AUX ÉTATS-UNIS DE MISSIONS
TECHNIQUES JAPONAISES POUR L'ÉTUDE DE LA
FABRICATION DE MATÉRIEL ET D'ÉQUIPEMENT DES-
TINÉS À LA DÉFENSE. WASHINGTON, 21 JANVIER 1954

I

Le Chargé d'affaires du Japon au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

AMBASSADE DU JAPON
WASHINGTON (D. C.)

N° P-11

Le 21 janvier 1954

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre des représentants de nos deux Gouvernements au sujet du désir qu'éprouve mon Gouvernement d'augmenter la capacité de production du Japon en ce qui concerne le matériel et l'équipement destinés à la défense, grâce à l'envoi aux États-Unis d'Amérique d'un certain nombre de missions, composées d'un personnel technique compétent, qui seront chargées d'étudier, avec l'aide du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, la fabrication de matériel et d'équipement destinés à la défense, dans certaines installations situées aux États-Unis d'Amérique. Ces études porteront sur des questions telles que les procédés de fabrication et d'assemblage, le contrôle de la qualité, les essais et tests et les méthodes d'achat.

J'ai l'honneur d'exposer ci-dessous les conclusions auxquelles ces entretiens ont abouti :

1. Le Gouvernement japonais présentera au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, par l'intermédiaire de l'Ambassade des États-Unis à Tokyo, des propositions relatives à l'envoi de missions déterminées. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique examinera chacune de ces propositions du point de vue des possibilités pratiques de réaliser la mission envisagée, de l'importance de son effectif, de son programme et de sa durée.

¹ Entré en vigueur le 21 janvier 1954 par l'échange desdites notes.

2. Individuals selected by the Government of Japan for each mission will serve as representatives of the Government of Japan for the duration of their membership in the mission while in the United States of America.

3. The Government of Japan will supply such information on the individual members of the proposed missions as may be requested by the Government of the United States of America.

4. The Government of Japan will provide written statements as required by the Government of the United States of America, signed by the individual members of each mission, promising non-violation of patent and proprietary rights on the material, facilities, manufacturing processes, and engineering services made available for examination or study.

5. When the Government of the United States of America or its nationals supply technical information to members of missions, the Government of Japan will use its best endeavors

(a) to insure that the information is not dealt with in any manner likely to prejudice the rights of the owner thereof to obtain statutory protection, and

(b) to assist the owner thereof in obtaining adequate redress for damages resulting from any unauthorized use or disclosure of the information.

6. The Government of Japan will take such measures as may be arranged between the two Governments respecting the security of any classified technical information received in connection with these missions.

7. Information acquired by Japanese nationals in connection with these missions will be regarded as acquired by the Government of Japan to be utilized, for the purposes for which it is made available, by the Government of Japan and Japanese industry as a whole.

8. No obligation will be undertaken by the Government or nationals of the United States of America for expenses incurred in connection with these missions.

9. The requirements set forth in the preceding paragraphs will be fully satisfied if the Government of Japan fulfills the same within its competence and in conformity with the applicable laws of Japan.

I have the honor to inform Your Excellency that the foregoing understandings are acceptable to the Government of Japan and request Your Excellency to be good enough to confirm that they are also acceptable to the Government of the United States of America.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

RYUJI TAKEUCHI

His Excellency John Foster Dulles
Secretary of State of the United States of America

2. Les membres de chaque mission choisis par le Gouvernement japonais agiront en qualité de représentants du Gouvernement japonais tant qu'ils feront partie de la mission se trouvant aux États-Unis d'Amérique.

3. Le Gouvernement japonais fournira au Gouvernement des États-Unis d'Amérique tous renseignements que ce dernier pourra demander au sujet des membres des missions dont l'envoi est envisagé.

4. Le Gouvernement japonais fournira, sur la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, des déclarations écrites, signées par les membres de chaque mission, portant l'engagement de ne pas violer les droits de brevet et de propriété en ce qui concerne le matériel, les installations, les procédés de fabrication et les services techniques qu'ils auront la faculté d'examiner ou d'étudier.

5. Lorsque le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou des ressortissants américains communiqueront des renseignements techniques aux membres des missions, le Gouvernement japonais fera tout en son pouvoir :

a) pour veiller à ce que l'utilisation des renseignements fournis ne soit pas de nature à porter préjudice au droit pour leur propriétaire de bénéficier d'une protection légale, et

b) pour aider le propriétaire des renseignements à obtenir une juste réparation du dommage résultant du fait que les renseignements auraient été utilisés ou divulgués à des fins non autorisées.

6. Le Gouvernement japonais prendra les mesures dont pourront convenir les deux Gouvernements pour garder confidentiels tous renseignements techniques secrets communiqués à l'occasion de ces missions.

7. Les renseignements obtenus par des Japonais au cours de missions seront considérés comme acquis par le Gouvernement japonais qui pourra, ainsi que l'industrie japonaise dans son ensemble, les utiliser aux fins pour lesquelles ils ont été communiqués.

8. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et les ressortissants américains n'assumeront aucune obligation pour les frais entraînés par ces missions.

9. Il sera pleinement satisfait aux conditions énoncées dans les paragraphes précédents si le Gouvernement japonais les remplit dans les limites de sa compétence et conformément aux lois japonaises applicables.

J'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que les arrangements ci-dessus ont l'agrément du Gouvernement japonais et de demander à Votre Excellence de bien vouloir confirmer qu'ils rencontrent aussi l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Veillez agréer, etc.

RYUJI TAKEUCHI

Son Excellence Monsieur John Foster Dulles
Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

II

The Acting Secretary of State to the Japanese Chargé d'Affaires ad interim

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

January 21, 1954

Sir :

I acknowledge receipt of your note of January 21, 1954 reading as follows :

[*See note I*]

I confirm that the understandings set forth in your note are also acceptable to the Government of the United States of America.

Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

For the Acting Secretary of State :

Walter S. ROBERTSON

The Honorable Ryuji Takeuchi
Chargé d'Affaires ad interim of Japan

II

*Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique par intérim au Chargé d'affaires
du Japon*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 21 janvier 1954

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 21 janvier 1954, conçue dans les termes suivants :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de confirmer que les arrangements formulés dans votre note rencontrent aussi l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État par intérim :

Walter S. ROBERTSON

L'Honorable Ryuji Takeuchi
Chargé d'affaires du Japon

No. 3064

**UNITED STATES OF AMERICA
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Agreement concerning assistance to be rendered by a
German Red Cross Hospital in Korea. Signed at Wash-
ington, on 12 February 1954**

Official texts: English and German.

Registered by the United States of America on 20 December 1955.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Accord relatif à l'aide à fournir par un hôpital de la Croix-
Rouge allemande en Corée. Signé à Washington, le
12 février 1954**

Textes officiels anglais et allemand.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 20 décembre 1955.

No. 3064. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING ASSISTANCE TO BE RENDERED BY A GERMAN RED CROSS HOSPITAL IN KOREA. SIGNED AT WASHINGTON, ON 12 FEBRUARY 1954

Whereas the Government of the United States of America, acting as the Unified Command pursuant to the United Nations Security Council resolution of July 7, 1950,² has designated the Commander of the United Nations forces in Korea (hereinafter referred to as the "Commander") ;

Whereas the Government of the Federal Republic of Germany desires to lend humanitarian assistance in Korea and therefore proposes the dispatch of a Red Cross hospital (hereinafter referred to as the "Hospital") and its staff of civilian personnel to Korea ;

Whereas Article 27 of the Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded and Sick in Armed Forces in the Field of August 12, 1949³ sets out procedures which the two Governments are willing to employ for the accomplishment of the humanitarian proposal of the Federal Republic of Germany ;

The Government of the United States of America and the Government of the Federal Republic of Germany have entered into the present agreement :

Article I

1. The German Red Cross in the Federal Republic of Germany as a recognized national aid society shall, on the instructions and with the consent of the Government of the Federal Republic of Germany, furnish a Hospital for use in connection with the United Nations operations in Korea. The Hospital will devote its facilities to the care of civilians to the extent found feasible by the Commander.

¹ Came into force on 12 February 1954, upon signature, in accordance with article VIII.

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fifth Session, Supplement No. 2 (A/1361)*, p. 25.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 31 ; Vol. 78, p. 365 ; Vol. 84, p. 413 ; Vol. 87, p. 394 ; Vol. 91, p. 378 ; Vol. 96, p. 323 ; Vol. 100, p. 293 ; Vol. 105, p. 303 ; Vol. 120, p. 298 ; Vol. 128, p. 307 ; Vol. 131, p. 332 ; Vol. 139, p. 459 ; Vol. 149, p. 409 ; Vol. 150, p. 369 ; Vol. 165, p. 326 ; Vol. 167, p. 295 ; Vol. 171, p. 415 ; Vol. 173, p. 397 ; Vol. 180, p. 301 ; Vol. 181, p. 349 ; Vol. 184, p. 337 ; Vol. 186, p. 314 ; Vol. 188, p. 368 ; Vol. 191, p. 365 ; Vol. 198, p. 384 ; Vol. 199, p. 329 ; Vol. 202, p. 330 ; Vol. 207, p. 344, and Vol. 213, p. 378.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 3064. VEREINBARUNG ZWISCHEN DER REGIERUNG DER VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA UND DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UEBER DIE MITWIRKUNG EINES HOSPITALS DES DEUTSCHEN ROTEN KREUZES IN KOREA

Da die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika in ihrer Eigenschaft als Gemeinsame Befehlsstelle gemaess der Entschliessung des Sicherheitsrats der Vereinten Nationen vom 7. Juli 1950 den Oberbefehlshaber der Streitkraefte der Vereinten Nationen in Korea (im folgenden als der "Befehlshaber" bezeichnet) ernannt hat ;

Da die Regierung der Bundesrepublik Deutschland den Wunsch hat, in Korea humanitaere Hilfe zu leisten, und daher die Entsendung eines Hospitals des Roten Kreuzes (im folgenden als das "Hospital" bezeichnet) mit Zivilpersonal nach Korea vorschlaegt ;

Da Artikel 27 des Genfer Abkommens zur Verbesserung des Loses der Verwundeten und Kranken der Streitkraefte im Felde vom 12. August 1949 Bestimmungen enthaelt, welche die beiden Regierungen anzuwenden gewillt sind, um den humanitaeren Vorschlag der Bundesrepublik Deutschland zu verwirklichen ;

Haben die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika und die Regierung der Bundesrepublik Deutschland diese Vereinbarung abgeschlossen.

Artikel I

1. Das Deutsche Rote Kreuz in der Bundesrepublik Deutschland als anerkannte nationale Hilfsgesellschaft stellt im Auftrage und mit Einwilligung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland ein Hospital zur Verwendung im Zusammenhang mit den Massnahmen der Vereinten Nationen in Korea zur Verfuegung. Das Hospital stellt seine Einrichtung in dem von dem Befehlshaber fuer zweckmaessig erachteten Umfang fuer die Betreuung von Zivilpersonen zur Verfuegung.

2. The Government of the United States of America, acting as the Unified Command, gives its authorization to the rendering of assistance by the Hospital and shall request the Secretary General of the United Nations to give the notification to the adverse Party provided for in the second sentence of paragraph 2, Article 27 of the above-mentioned Geneva Convention.

Article II

1. The Hospital shall be placed under the control of the Commander. Its internal operations, administration, and disciplinary control shall be vested in the Head of the Hospital, subject to all orders, directives, and policies of the Commander. In the event of disagreement with such orders, directives, or policies, they shall be accepted and carried out as given, but formal protest may be presented subsequently.

2. The German personnel of the Hospital shall wear the uniform of the German Red Cross.

Article III

1. The Government of the United States of America shall assist the Hospital in the discharge of its functions.

2. The Government of the United States of America shall furnish the Hospital with available materials, supplies, services, and facilities, including transportation to and from Korea and such local services as are normally supplied by the Commander to like units, which the Hospital requires for its operations and which it is not feasible for the Government of the Federal Republic of Germany to furnish.

3. In protecting and caring for the Hospital, the Commander shall apply the same standards as he applies to like units under his jurisdiction, taking into account its humanitarian mission as a medical unit of a recognized national aid society.

4. The Commander, in so far as possible, will provide for unimpeded communications between the Hospital and the competent German authorities.

Article IV

1. The Government of the United States of America and the Government of the Federal Republic of Germany will maintain accounts of the materials, supplies, services, and facilities furnished by the Government of the United States of America to the Hospital.

2. The Government of the Federal Republic of Germany shall reimburse the Government of the United States of America in United States dollars, upon the presentation of statements of account by the Government of the United States

2. Die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika in ihrer Eigenschaft als Gemeinsame Befehlsstelle erteilt ihre Ermächtigung zur Mitwirkung des Hospitals und ersucht den Generalsekretär der Vereinten Nationen, der Gegenpartei die in Artikel 27 Absatz 2 Satz 2 des genannten Genfer Abkommens vorgesehene Notifizierung vorzunehmen.

Artikel II

1. Das Hospital wird der Kontrolle des Befehlshabers unterstellt. Sein interner Betrieb, seine interne Verwaltung und die Dienstaufsicht werden vorbehaltlich aller Anordnungen, Direktiven und Richtlinien des Befehlshabers dem Leiter des Hospitals uebertragen. Bei Einwendungen gegen diese Weisungen, Direktiven oder Richtlinien sind diese entgegenzunehmen und entsprechend auszufuehren, jedoch kann spaeter formell Einspruch erhoben werden.

2. Das deutsche Personal des Hospitals traegt die Dienstbekleidung des Personals des Deutschen Roten Kreuzes.

Artikel III

1. Die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika unterstuetzt das Hospital bei der Erfuellung seiner Aufgaben.

2. Die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika stellt dem Hospital die verfuegbaren Materialien, Versorgungsgueter, Dienstleistungen und Erleichterungen, einschliesslich des Transports nach und von Korea und solcher oertlichen Dienstleistungen, wie sie ueblicherweise von dem Befehlshaber entsprechenden Einheiten gewaehrt werden, zur Verfuegung, die das Hospital fuer seinen Betrieb benoetigt und nie die Regierung der Bundesrepublik Deutschland nicht liefern kann.

3. Der Befehlshaber wendet bei dem Schutz und der Betreuung des Hospitals die gleichen Grundsätze an, die er gegenueber entsprechenden, seiner Zustaendigkeit unterstehenden Einheiten anwendet, und zwar unter Beruecksichtigung der humanitaeren Aufgaben des Hospitals als Sanitaetseinheit einer anerkannten nationalen Hilfsgesellschaft.

4. Der Befehlshaber sorgt so weit wie moeglich fuer ungehinderte Verbindungen zwischen dem Hospital und den zustaendigen deutschen Dienststellen.

Artikel IV

1. Die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika und die Regierung der Bundesrepublik Deutschland fuehren Buch ueber die von der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika dem Hospital zur Verfuegung gestellten Materialien, Versorgungsgueter, Dienstleistungen und Erleichterungen.

2. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland erstattet der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika die Kosten fuer diese Materialien, Versorgungsgueter, Dienstleistungen und Erleichterungen in Us-Dollar gegen Vorlage der

of America, for such materials, supplies, services, and facilities. Issues of materials and supplies to the Hospital will not operate to transfer title in advance of reimbursement.

3. The Governments of the United States of America and the Federal Republic of Germany shall make technical and administrative arrangements regarding the furnishing of materials, supplies, services, and facilities, and the accounting and reimbursement therefor.

4. Classified, specialized, or scarce items furnished to the Hospital by the Government of the United States of America will be returned upon request, at the termination of the activities of the Hospital under this agreement, as a credit to the account of the Hospital. If the Government of the Federal Republic of Germany determines that materials or supplies furnished by the Government of the United States of America are not desired for retention, such materials or supplies may be offered to the Government of the United States of America, and if accepted, their residual value as determined by the Government of the United States of America will be credited to the account of the Hospital.

5. Settlement of obligations for materials, supplies, services, and facilities received by the Hospital from other governments, whether directly or through the Commander, shall be a matter for consideration between the Government of the Federal Republic of Germany and such other governments.

Article V

The requirements of the Hospital for Korean currency will be supplied under arrangements approved by the Commander ; provided, however, that settlement of any obligation of the Government of the Federal Republic of Germany for the use of such currency will be a matter for consideration between the Government of the Federal Republic of Germany and the competent authorities of Korea.

Article VI

1. Each of the parties to this agreement agrees not to assert any claim against the other party for injury or death of its personnel, or for loss, damage, or destruction of its property or property of its personnel caused in Korea by personnel of the other party. For the purposes of this paragraph, personnel of the Government of the Federal Republic of Germany shall be defined as personnel of the Hospital and property of the Government of the Federal Republic of Germany shall include the property of the German Red Cross.

2. Claims of any other government or its nationals against the Government or nationals of the Federal Republic of Germany or vice versa shall be a matter for

Abrechnungen durch die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika. Die Lieferung von Materialien und Versorgungsgueteren an das Hospital hat vor der Erstattung der Kosten keine Uebertragung des Eigentumsrechts zur Folge.

3. Die Regierungen der Vereinigten Staaten von Amerika und der Bundesrepublik Deutschland werden technische und Verwaltungsabreden ueber die Bereitstellung von Materialien, Versorgungsgueteren, Dienstleistungen und Erleichterungen sowie ueber die Verbuchung und Erstattung dieser Leistungen treffen.

4. Von der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika dem Hospital gelieferte klassifizierte, spezialisierte oder verknappte Gegenstaende werden nach Beendigung der im Rahmen dieser Vereinbarung geleisteten Taetigkeit des Hospitals auf Ersuchen zurueckgegeben und dem Konto des Hospitals gutgeschrieben. Wuenscht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland von der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika gelieferte Materialien oder Versorgungsgueter nicht zu behalten, so koennen diese Materialien oder Versorgungsgueter der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika angeboten werden ; im Falle der Annahme wird der von der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika bestimmte Restwert dem Konto des Hospitals gutgeschrieben.

5. Die Regelung von Verbindlichkeiten fuer Materialien, Versorgungsgueter, Dienstleistungen und Erleichterungen, die das Hospital unmittelbar oder ueber den Befehlshaber von anderen Regierungen erhalten hat, ist zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und den betreffenden anderen Regierungen zu behandeln.

Artikel V

Der Bedarf des Hospitals an koreanischen Zahlungsmitteln wird auf Grund von Regelungen befriedigt, die von dem Befehlshaber zu genehmigen sind, jedoch mit der Massgabe, dass die Regelung aller Verbindlichkeiten der Regierung der Bundesrepublik Deutschland aus der Verwendung dieser Zahlungsmittel zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und den zustaendigen Behoerden Koreas zu behandeln ist.

Artikel VI

1. Jede der Parteien dieser Vereinbarung verzichtet gegenueber der anderen Partei auf den Ersatz von Schaeden, die durch Verletzung oder Toetung von Angehoerigen ihres Personals oder durch Verlust, Beschaedigung oder Zerstoerung ihres Eigentums oder des Eigentums ihres Personals durch Personal der anderen Partei in Korea verursacht werden. Im Sinne dieses Absatzes ist unter Personal der Regierung der Bundesrepublik Deutschland das Personal des Hospitals und unter Eigentum der Regierung der Bundesrepublik Deutschland auch das Eigentum des Deutschen Roten Kreuzes zu verstehen.

2. Forderungen anderer Regierungen oder ihrer Staatsangehoerigen gegen die Regierung oder Staatsangehoerige der Bundesrepublik Deutschland und umgekehrt

disposition between the Government of the Federal Republic of Germany and such other government or its nationals.

Article VII

The Government of the United States of America shall render to the Hospital such available assistance as may be necessary in connection with the termination of its activities and its redeployment.

Article VIII

This agreement shall come into force upon the date of signature thereof, and shall apply to all materials, supplies, services, and facilities furnished or rendered before, on, or after that date, to all claims referred to in Article VI arising before, on, or after that date, and to all technical and administrative arrangements concluded pursuant to Article IV before, on, or after that date.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments have signed this agreement.

DONE at Washington, this twelfth day of February 1954, in duplicate in the English and German languages, each text being equally authentic.

For the Government of the United States of America :

Walter BEDELL SMITH

For the Government of the Federal Republic of Germany :

D. Heinz L. KREKELER

sind zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der betreffenden anderen Regierung oder deren Staatsangehoerigen zu regeln.

Artikel VII

Die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika wird dem Hospital jede verfügbare Hilfe leisten, die in Zusammenhang mit der Beendigung seiner Taetigkeit und seiner Rueckfuehrung erforderlich sein koennte.

Artikel VIII

Diese Vereinbarung tritt mit dem Tage ihrer Unterzeichnung in Kraft und gilt fuer alle Materialien, Versorgungsgueter, Dienstleistungen und Erleichterungen, die vor, an oder nach diesem Tage geliefert oder geleistet worden sind, fuer alle in Artikel VI erwaelnten Forderungen, die vor, an oder nach diesem Tage entstanden sind, sowie fuer alle vor, an oder nach diesem Tage gemaess Artikel IV getroffenen technischen und Verwaltungsabreden.

ZU URKUND DESSEN haben die von ihren Regierungen ordnungsgemäss bevollmächtigten unterzeichneten diese Vereinbarung unterschrieben.

GESCHEHEN zu Washington am zwölft Februar 1954, in zweifacher Ausfertigung in englischer und deutscher Sprache, wobei der Wortlaut in beiden Sprachen gleichermassen verbindlich ist.

Für die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika :
Walter BEDELL SMITH

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland :
D. Heinz L. KREKELER

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o. 3064. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À L'AIDE À FOURNIR PAR UN HÔPITAL DE LA CROIX-ROUGE ALLEMANDE EN CORÉE. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 12 FÉVRIER 1954.

Considérant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, agissant en tant que Commandement unifié, en application de la résolution du Conseil de sécurité des Nations Unies, en date du 7 juillet 1950², a désigné le Commandant en chef des forces armées des Nations Unies en Corée (ci-après dénommé "le Commandant en chef"),

Considérant que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne est désireux de fournir une aide humanitaire en Corée et propose, en conséquence, d'envoyer en Corée un hôpital de la Croix-Rouge (ci-après dénommé "l'hôpital"), doté du personnel civil nécessaire,

Considérant que l'article 27 de la Convention de Genève du 12 août 1949¹ pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les forces armées en campagne³ définit des méthodes que les deux Gouvernements désirent appliquer en vue de mettre en œuvre la proposition humanitaire de la République fédérale d'Allemagne,

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ont conclu le présent Accord :

Article premier

1. Sur les instructions et avec le consentement du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, la Croix-Rouge allemande dans la République fédérale d'Allemagne, agissant en tant que société nationale de secours agréée, fournira un hôpital destiné à servir dans le cadre des opérations de l'Organisation des Nations Unies en Corée. Dans la mesure où le Commandant en chef le jugera possible, l'hôpital fera bénéficier de ses services la population civile.

¹ Entré en vigueur le 12 février 1954, dès la signature, conformément à l'article VIII.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, cinquième session*, supplément n^o 2 (A/1361), p. 27.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 31 ; vol. 78, p. 365 ; vol. 84, p. 413 ; vol. 87, p. 394 ; vol. 91, p. 378 ; vol. 96, p. 323 ; vol. 100, p. 293 ; vol. 105, p. 303 ; vol. 120, p. 298 ; vol. 128, p. 307 ; vol. 131, p. 332 ; vol. 139, p. 459 ; vol. 149, p. 409 ; vol. 150, p. 369 ; vol. 165, p. 326 ; vol. 167, p. 295 ; vol. 171, p. 415 ; vol. 173, p. 397 ; vol. 180, p. 301 ; vol. 181, p. 349 ; vol. 184, p. 337 ; vol. 186, p. 314 ; vol. 188, p. 368 ; vol. 191, p. 365 ; vol. 198, p. 384 ; vol. 199, p. 329 ; vol. 202, p. 330 ; vol. 207, p. 344, et vol. 213, p. 379.

2. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, agissant en tant que Commandement unifié, donne son assentiment à la mise en service de l'hôpital et demande au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies de bien vouloir adresser à la partie adverse la notification prévue dans la deuxième phrase du deuxième alinéa de l'article 27 de la Convention de Genève mentionnée plus haut.

Article II

1. L'hôpital sera placé sous l'autorité du Commandant en chef. Sous réserve des ordres, directives et instructions du Commandant en chef, l'organisation, l'administration et la discipline intérieures de l'hôpital relèveront du directeur de l'hôpital. Ces ordres, directives et instructions seront reçus et exécutés tels quels, étant entendu qu'en cas d'objections une protestation officielle pourra être faite ultérieurement.

2. Le personnel allemand de l'hôpital portera l'uniforme de la Croix-Rouge allemande.

Article III

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aidera l'hôpital dans l'accomplissement de sa tâche.

2. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fournira à l'hôpital le matériel, les approvisionnements, les services et les facilités disponibles dont l'hôpital aura besoin pour fonctionner et que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'est pas en mesure de fournir, y compris les moyens de transport à destination et en provenance de Corée, ainsi que les services locaux qui sont généralement fournis à des unités analogues par le Commandant en chef.

3. En assurant la protection et la garde de l'hôpital, le Commandant en chef appliquera des principes identiques à ceux qu'il applique à l'égard d'unités analogues relevant de son autorité, et ce en tenant compte de la mission humanitaire que l'hôpital accomplit en tant qu'unité médicale d'une société nationale de secours agréée.

4. Le Commandant en chef veillera dans toute la mesure du possible à assurer la liberté de communications entre l'hôpital et les autorités allemandes compétentes.

Article IV

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne tiendront des états du matériel, des approvisionnements, des services et des facilités que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aura fournis à l'hôpital.

2. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne remboursera au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, sur présentation d'états de comptes par ce dernier, le coût en dollars dudit matériel et desdits approvisionnements,

services et facilités. La livraison de matériel et d'approvisionnements à l'hôpital n'opérera pas le transfert de propriété avant que le remboursement n'ait eu lieu.

3. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concluront des arrangements techniques et administratifs en ce qui concerne les fournitures de matériel, d'approvisionnements, de services et de facilités, ainsi que les opérations de comptabilisation et de remboursement à cet égard.

4. Les articles réservés, spécialisés ou rares, que le Gouvernement des États-Unis aura fournis à l'hôpital, seront rendus, sur demande, lorsque l'hôpital aura cessé ses activités dans le cadre du présent Accord, et seront portés au crédit de l'hôpital. Si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne décide de ne pas conserver du matériel et des approvisionnements fournis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, il pourra les offrir à ce dernier gouvernement et, si celui-ci les accepte, la valeur de liquidation que leur attribuera le Gouvernement des États-Unis d'Amérique sera portée au crédit de l'hôpital.

5. Le règlement des obligations au titre du matériel, des approvisionnements, des services et des facilités fournis à l'hôpital par d'autres gouvernements, soit directement, soit par l'intermédiaire du Commandant en chef, sera négocié entre lesdits Gouvernements et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

Article V

L'hôpital recevra les sommes en monnaie coréenne dont il aura besoin, conformément aux arrangements approuvés par le Commandant en chef; toutefois, il est entendu que le règlement de toute obligation du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne afférente à l'utilisation de ladite monnaie sera négocié entre les Gouvernements de la République fédérale d'Allemagne et les autorités compétentes de la Corée.

Article VI

1. Chacune des Parties au présent Accord s'engage à ne formuler contre l'autre Partie aucune réclamation pour les cas de blessures ou de décès parmi les membres de son personnel, ou pour les cas de perte, de dommage ou de destruction de ses biens de son personnel imputables, en Corée, au personnel de l'autre Partie. Aux fins du présent paragraphe, on entendra par personnel du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne le personnel de l'hôpital, et par biens du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne les biens de la Croix-Rouge allemande.

2. Les réclamations de tout autre gouvernement ou de ses ressortissants contre le Gouvernement ou les ressortissants de la République fédérale d'Allemagne, ou les réclamations en sens inverse, seront réglées entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et l'autre Gouvernement en cause ou ses ressortissants.

Article VII

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fournira à l'Hôpital toute l'aide disponible dont il pourra avoir besoin lors de la cessation de ses activités et de son retrait.

Article VIII

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et s'appliquera à tout le matériel et à tous les approvisionnements et facilités fournis ainsi qu'à tous les services rendus, avant cette date, à cette date ou après cette date, de même qu'à toutes les réclamations visées à l'article VI, avant cette date, à cette date ou après cette date, et à tous les arrangements techniques et administratifs conclus, en application de l'article IV, avant cette date, à cette date ou après cette date.

EN FOI DE QUOI les soussignés dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington, le douze février 1954, en double exemplaire, dans les langues anglaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Walter BEDELL SMITH

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

D. Heinz L. KREKELER

No. 3065

UNITED STATES OF AMERICA
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Agreement regarding the validation of dollar bonds of German issue. Signed at Bonn, on 27 February 1953

Exchange of notes confirming the effectiveness of the above-mentioned Agreement with respect to Berlin. Washington, 25 February and 9 April 1954

Official texts: English and German.

Registered by the United States of America on 20 December 1955.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Accord relatif à la validation des obligations en dollars émises par l'Allemagne. Signé à Bonn, le 27 février 1953

Échange de notes confirmant que l'Accord susmentionné est applicable à Berlin. Washington, 25 février et 9 avril 1954

Textes officiels anglais et allemand.

Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 20 décembre 1955.

No. 3065. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY REGARDING THE VALIDATION OF DOLLAR BONDS OF GERMAN ISSUE. SIGNED AT BONN, ON 27 FEBRUARY 1953

WHEREAS there are outstanding numerous German public and private foreign currency bonds including dollar bonds payable through corporate trustees or through paying agents in the United States ;

WHEREAS a large number of these bonds, including such dollar bonds, were acquired for eventual retirement and thus no longer represented valid obligations ;

WHEREAS such acquired bonds were retained in Germany and never presented to the trustees or the paying agents for cancellation ;

WHEREAS a great many of the bonds so acquired or otherwise held in Germany disappeared during hostilities in Germany or soon thereafter ;

WHEREAS these bonds may have fallen unlawfully into the hands of persons who will seek to negotiate them, or to make claim under them against the debtors, trustees or paying agents, or otherwise to profit from their unlawful acquisition ;

WHEREAS any payment on bonds which are illegally held and which no longer represent valid obligations of the issuers, not only would be inequitable to the German debtors, but would necessarily reduce the amount of foreign exchange or other funds available to make payments to their legitimate creditors, a large number of whom are nationals of the United States ;

WHEREAS the free and open trading in the United States of all German dollar bonds is impeded by the uncertainties arising from the situation described above ;

¹ Came into force on 27 February 1953, upon signature, in accordance with section 18.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 3065. ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER
VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA UND DER
REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
UEBER DIE BEREINIGUNG VON DOLLARBONDS
DEUTSCHER AUSSTELLER

In der Erwaegung,

DASS zahlreiche deutsche oeffentliche und private Schuldverschreibungen, die auf auslaendische Waehrungslauten (Auslandsbonds), einschliesslich Dollarbonds, die in den Vereinigten Staaten durch Gesellschaften als Treuhaender oder durch Zahlungsagenten zahlbar sind, ausstehen ;

DASS viele dieser Auslandsbonds, einschliesslich solcher Dollarbonds, zum Zwecke spaeterer Einziehung erworben worden waren und daher keine gueltige Verpflichtung mehr darstellten ;

DASS die so erworbenen Bonds in Deutschland aufbewahrt wurden und den Treuhaendern oder Zahlungsagenten nie zur Tilgung vorgelegt worden sind ;

DASS viele der Bonds, die entweder auf diese Weise erworben worden waren oder die sich aus anderen Gruenden in Deutschland befanden, waehrend der Feindseligkeiten oder bald nach deren Beendigung verschwunden sind ;

DASS diese Bonds unrechtmassig Personen in die Haende gefallen sein koennen, die bestrebt sein werden, sie entweder zu veraeussern oder auf Grund der Bonds Ansprueche gegen die Schuldner, Treuhaender oder Zahlungsagenten geltend zu machen oder auf andere Weise Gewinn aus ihrem unrechtmassigen Erwerb zu ziehen ;

DASS Zahlung auf Bonds, die in unrechtmassigem Besitz sind und keine gueltigen Verpflichtungen des Ausstellers mehr darstellen, nicht nur den deutschen Schuldnern gegenueber unbillig waere, sondern auch zur Verminderung der Devisen und sonstigen Fonds fuehren wuerde, die zur Befriedigung der rechtmassigen Glaebiger verfuegbar sind, zu denen in grossem Umfang amerikanische Staatsbuerger gehoeren ;

DASS der freie und offene Handel mit allen deutschen Dollarbonds in den Vereinigten Staaten durch die Unsicherheiten behindert wird, die sich aus der oben dargestellten Sachlage ergeben ;

WHEREAS in order to avoid these consequences it is necessary that such German foreign currency bonds, including dollar bonds, which are illegally held should be declared invalid ;

WHEREAS almost all such German bonds are in the form of bearer instruments so that generally the most practical method of accomplishing such invalidation of bonds is a procedure which will require that all German foreign currency bonds, including dollar bonds, be submitted for a determination of their validity ;

WHEREAS the Federal Republic of Germany has enacted for this purpose the Law for the Validation of German Foreign Currency Bonds of August 25, 1952, published in the *Bundesgesetzblatt* of 1952, Part I, page 553, (hereinafter referred to as "the Validation Law") which is the basis of this Agreement and an English translation of which, agreed by the two Governments, is attached hereto ;¹

WHEREAS the Federal Republic of Germany desires this Law be implemented within the territorial jurisdiction of the United States as well as other countries ;

WHEREAS the Government of the United States (hereinafter referred to as "the United States Government") recognizes that the policy of the Federal Republic of Germany embodied in the Validation Law is in conformity with the policy of the United States, and that the procedure of validation prescribed therein is in the interests of an orderly and appropriate determination of the validity of claims of itself and its nationals based on bonds of Germany and German debtors and will protect itself and its nationals against payments out of the limited available foreign exchange being made by German debtors to holders of bonds which no longer represent valid obligations ;

WHEREAS the Government of the Federal Republic of Germany (hereinafter referred to as "the German Federal Government"), in accordance with the terms of the Occupation Statute,² gave due notice of the intended enactment of the Validation Law to the United States, British and French High Commissioners for Germany, who are charged with responsibility for the protection of foreign interests in Germany, and whereas the said High Commissioners duly examined the said Law and have raised no objection to this enactment ;

WHEREAS the German Federal Government has approved a "Second Implementing Ordinance under the Validation Law for German Foreign Currency Bonds" in the form attached hereto (hereinafter referred to as "the attached Ordinance"), an English translation of which, agreed to by the two Governments, is also attached

¹ See p. 196 of this volume.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 140, p. 196, and Vol. 141, p. 400.

DASS es zur Vermeidung dieser Folgen notwendig ist, die in unrechtmässigem Besitz befindlichen deutschen Auslandsbonds, einschliesslich Dollarbonds, fuer ungueltig zu erklaren ;

DASS fast alle solche deutschen Bonds die Form von Inhaberpapieren haben, so dass im allgemeinen der zweckmaessigste Weg zur Bewirkung dieser Ungueltigkeitserklaerung der Bonds in einem Verfahren besteht, das die Vorlegung aller deutschen Auslandsbonds, einschliesslich der Dollarbonds, zum Zwecke der Feststellung ihrer Gueltigkeit vorschreibt ;

DASS die Bundesrepublik zu diesem Zwecke das Gesetz zur Bereinigung von deutschen Schuldverschreibungen, die auf auslaendische Waehrung lauten, vom 25. August 1952—Bundesgesetzblatt 1952 I Seite 553—(im folgenden "das Bereinigungsgesetz" genannt) erlassen hat, das die Grundlage dieses Abkommens bildet und von dem eine von beiden Regierungen gebilligte englische Uebersetzung diesem Abkommen beigefuegt ist ;

DASS die Bundesrepublik die Durchfuehrung dieses Gesetzes innerhalb des Hoheitsbereichs der Vereinigten Staaten sowie anderer Laender wuenscht ;

DASS die Regierung der Vereinigten Staaten (im folgenden "die Amerikanische Regierung" genannt) anerkennt, dass die von der Bundesrepublik Deutschland mit dem Bereinigungsgesetz verfolgten Ziele mit den Zielen der Vereinigten Staaten uebereinstimmen und dass das im Gesetz vorgesehene Bereinigungsverfahren im Interesse einer ordnungsmaessigen und zweckentsprechenden Feststellung der Gueltigkeit von Anspruechen der Vereinigten Staaten und ihrer Staatsangehoerigen aus Schuldverschreibungen Deutschlands und deutscher Schuldner liegt und die Vereinigten Staaten und ihre Staatsangehoerigen dagegen schuetzen wird, dass Zahlungen aus den beschaenkt verfuegbaren Devisenbestaenden seitens deutscher Schuldner an Inhaber von Schuldverschreibungen erfolgen, die keine Verpflichtungen mehr darstellen ;

DASS die Regierung der Bundesrepublik Deutschland (im folgenden "die Bundesregierung" genannt) in Uebereinstimmung mit den Vorschriften des Besatzungsstatuts den Hohen Kommissaren der Vereinigten Staaten, Gross-Britanniens und Frankreichs, denen der Schutz auslaendischer Interessen in Deutschland obliegt, ordnungsmaessig Mitteilung von dem beabsichtigten Erlass des Bereinigungsgesetzes gemacht hat und dass die genannten Hohen Kommissare das Gesetz ordnungsgemaess geprueft und keine Einwendungen gegen seinen Erlass erhoben haben ;

DASS die Bundesregierung eine "Zweite Durchfuehrungsverordnung zum Bereinigungsgesetz fuer deutsche Auslandsbonds" in der aus der Anlage ersichtlichen Form (nachstehend als "die anliegende Verordnung" bezeichnet), von der eine von beiden Regierungen gebilligte englische Uebersetzung beigefuegt ist,

hereto,¹ and has informed the United States Government that it will promulgate this Ordinance as soon as the United States Government has consented to its provisions as required by Article 77 (1) of the Validation Law ;

WHEREAS the United States Government deems the provisions of the said Validation Law set forth a reasonable basis for the adjustment of these post war difficulties and for the settlement of claims, and therefore wishes to implement the same within the territorial jurisdiction of the United States ; and

WHEREAS such implementation requires agreement of the two Governments signatory hereto in order to make provision mutually satisfactory as to procedures therefor within the territorial jurisdiction of the United States ;

THEREFORE, the Government of the United States of America and the Government of the Federal Republic of Germany have entered into the following Agreement :

Section 1

For the purpose of this Agreement,

(1) the term "Dollar Bond" shall mean any bond of the types which are listed in the Schedule² to the Validation Law or a supplement of such Schedule and in respect of which such Schedule or supplement describes the United States as the Country of Offering and shall include coupons, dividend warrants, renewal certificates, subscription warrants and any other secondary instruments issued in connection with such bond (Article 5 of the Validation Law) ;

(2) the term "the Foreign Representative" shall mean the Foreign Representative for the United States appointed by the German Federal Government pursuant to Article 8 of the Validation Law.

Section 2

a. The two Governments hereby establish jointly a Board for the Validation of German Bonds in the United States (hereinafter sometimes referred to as "the Validation Board"), as contemplated by Article 9 (5) of the Validation Law.

b. The said Board shall have its seat and office in the City of New York in the State of New York.

c. The said Board shall consist of two members and a chairman. The Foreign Representative shall be one of the members ; the other member shall be appointed by the United States Government after consultation with the German Federal

¹ See p. 184 of this volume.

² See p. 230 of this volume.

beschlossen und der Amerikanischen Regierung mitgeteilt hat, dass sie diese Verordnung erlassen wird, sobald die Amerikanische Regierung sich gemaess § 77 Abs. 1 des Bereinigungsgesetzes mit den Bestimmungen dieser Verordnung einverstanden erklart ;

DASS die Amerikanische Regierung in den Bestimmungen des Bereinigungsgesetzes eine vernuenftige Grundlage zur Regelung dieser Nachkriegsschwierigkeiten und zur Ordnung gewisser Ansprueche erblickt und deshalb den Wunsch hat, dieses Gesetz innerhalb des Hoheitsbereichs der Vereinigten Staaten durchzufuehren ;

DASS diese Durchfuehrung eine Uebereinkunft der beiden unterzeichneten Regierungen erfordert, damit beiderseitig zufriedenstellende Bestimmungen hinsichtlich des diesbezuglichen Verfahrens innerhalb des Hoheitsbereichs der Vereinigten Staaten geschaffen werden ;

HABEN die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika und die Regierung der Bundesrepublik Deutschland folgendes vereinbart :

§ 1

In diesem Abkommen

(1) bezeichnet der Ausdruck "Dollarbond" alle Schuldverschreibungen derjenigen Arten, die in dem dem Bereinigungsgesetz anliegenden Verzeichnis oder einer Ergaenzung dazu aufgefuehrt sind und hinsichtlich derer das genannte Verzeichnis oder die Ergaenzung die Vereinigten Staaten als Begebungsland bezeichnet, einschliesslich der dazu ausgegebenen Zins-, Gewinnanteil-, Erneuerungs- und Bezugsscheine und anderen Nebenurkunden (§ 5 des Bereinigungsgesetzes) ;

(2) bezeichnet der Ausdruck "der Auslandsbevollmaechtigte" den seitens der Bundesregierung gemaess § 8 des Bereinigungsgesetzes bestellten Auslandsbevollmaechtigten fuer die Vereinigten Staaten.

§ 2

a. Die beiden Regierungen richten hiermit gemeinsam, wie in § 9 Abs. 5 des Bereinigungsgesetzes vorgesehen, eine Bereinigungsstelle fuer deutsche Bonds in den Vereinigten Staaten (nachstehend zuweilen "die Bereinigungsstelle" genannt) ein.

b. Die Bereinigungsstelle hat ihren Sitz und ihre Geschaeftraeume in der Stadt New York im Staate New York.

c. Die Bereinigungsstelle besteht aus zwei Mitgliedern und einem Vorsitz. Eines dieser Mitglieder ist der Auslandsbevollmaechtigte ; das andere Mitglied wird von der Amerikanischen Regierung im Benehmen mit der Bundesregierung

Government. The chairman shall be appointed by the two Governments jointly and shall be a national of the United States.

d. Each Government may remove for cause the member appointed by it, after consultation with the other Government. If there is danger in delay, it may suspend such member temporarily. The chairman may be removed for cause by joint action of the two Governments. A vacancy arising by such removal or otherwise shall be filled in accordance with sub-section *c.*

e. The United States Government consents to the said Board's conducting its operations within the territorial jurisdiction of the United States.

f. The said Board shall take its decisions by joint action of its two members if they are in agreement. If they are not in agreement, they shall refer the matter to the chairman, whose decision in such case shall constitute the decision of the Board.

g. The German Federal Government shall make available such staff and shall provide such office space and equipment for the said Board as the two Governments consider to be needed for the efficient and expeditious handling of the large volume of registrations which may be received by the Board.

h. The two Governments agree that the appointment of the Foreign Representative will be subject to the consent of the United States Government and that he will be recalled should the United States Government so request. The United States Government agrees that the Foreign Representative shall be accorded such privileges and immunities normally accorded by it to diplomatic representatives of foreign Governments as may be necessary to enable him properly to carry out his responsibilities as Foreign Representative and as member of the Validation Board and, subject to the provisions of this Agreement, consents to the discharge by the Foreign Representative of his functions within the territorial jurisdiction of the United States.

i. The provisions of this Agreement concerning the Foreign Representative shall also apply to his permanent deputies appointed pursuant to Article 8 (7) of the Validation Law. Any permanent deputy appointed by the United States Government may act as member of the said Board in the place of the member appointed by it.

Section 3

a. The United States Government will notify the German Federal Government from time to time of any Federal Reserve District or Districts in which a need for establishment of an Arbitration Board pursuant to the attached Ordinance exists,

bestellt. Die beiden Regierungen bestellen gemeinsam einen amerikanischen Staatsangehoerigen als Vorsitzter.

d. Jede Regierung kann aus wichtigem Grunde die Bestellung des von ihr bestellten Mitgliedes im Benehmen mit der anderen Regierung widerrufen. Wenn Gefahr im Verzug ist, kann die Regierung dem von ihr bestellten Mitglied die Amtsausuebung vorlaeufig untersagen. Die beiden Regierungen koennen gemeinsam die Bestellung des Vorsitzters aus wichtigem Grunde widerrufen. Eine durch solchen Widerruf oder auf andere Weise freiwerdende Stelle ist gemaess Abs. *c* neu zu besetzen.

e. Die Amerikanische Regierung erteilt ihre Zustimmung dazu, dass die Bereinigungsstelle innerhalb des Hoheitsbereichs der Vereinigten Staaten ihre Taetigkeit ausuebt.

f. Die Bereinigungsstelle trifft ihre Entscheidungen durch Beschluss ihrer beiden Mitglieder, falls diese sich einig sind. Sind sie sich nicht einig, so haben sie die Sache dem Vorsitzter vorzulegen, dessen Entscheidung in solchem Falle die Entscheidung der Bereinigungsstelle darstellt.

g. Die Bundesregierung wird fuer die Bereinigungsstelle Personal, Geschaeftraeume und Ausstattungsgegenstaende in demjenigen Umfang zur Verfuegung stellen, wie die beiden Regierungen dies zur sachgemaessen und unverzueglichen Bearbeitung der grossen Menge von Anmeldungen, die zu erwarten sind, fuer erforderlich erachten.

h. Die beiden Regierungen sind sich darueber einig, dass die Bestellung des Auslandsbevollmaechtigten der Zustimmung der Amerikanischen Regierung bedarf und dass diese Bestellung zu widerrufen ist, wenn die genannte Regierung darum nachsucht. Die Amerikanische Regierung ist damit einverstanden, dass dem Auslandsbevollmaechtigten diejenigen ueblicherweise ihrerseits diplomatischen Vertretern auslaendischer Regierungen gewaehrten Vorrechte und Immunitaeten eingeraeumt werden, die notwendig sind, um ihm die ordnungsmaessige Erfuellung seiner Obliegenheiten als Auslandsbevollmaechtigter und als Mitglied der Bereinigungsstelle zu ermoeeglichen und erteilt, vorbehaltlich der Vorschriften dieses Abkommens, ihre Zustimmung dazu, dass der Auslandsbevollmaechtigte seine Aufgaben innerhalb des Hoheitsbereichs der Vereinigten Staaten ausuebt.

i. Die den Auslandsbevollmaechtigten betreffenden Bestimmungen dieses Abkommens gelten auch fuer die gemaess § 8 Abs. 7 des Bereinigungsgesetzes bestellten staendigen Vertreter. Jeder von der Amerikanischen Regierung bestellte staendige Vertreter kann die Befugnisse des von dieser Regierung bestellten Mitgliedes der Bereinigungsstelle ausueben.

§ 3

a. Die Amerikanische Regierung wird gegebenenfalls der Bundesregierung von Zeit zu Zeit diejenigen Federal-Reserve-Bezirke mitteilen, in denen das Beduerfnis zur Einrichtung eines Schiedsgerichts auf Grund der anliegenden Verordnung

and the German Federal Government will establish such Board or Boards upon receipt of such notification.

b. The United States Government consents that the Arbitration Boards established pursuant to the attached Ordinance exercise their jurisdiction within the territorial jurisdiction of the United States.

c. The two Governments agree that the appointment of the arbitrators will be subject to the consent of the United States Government and that an arbitrator will be removed upon agreement by the two Governments that he is seriously violating his duties. Subject to the foregoing, the two Governments are in agreement that, in respect of each Arbitration Board, each Government will designate one arbitrator and both Governments jointly will designate a national of the United States as chairman.

Section 4

a. The United States Government hereby consents to the provisions of the attached Ordinance, as required by Article 77 (1) of the Validation Law.

b. The German Federal Government agrees not to amend, modify or repeal the attached Ordinance or promulgate any additional Implementing Ordinances under the Validation Law applicable to Dollar Bonds without the concurrence of the United States Government.

c. The German Federal Government confirms that upon the promulgation of the said Ordinance and upon effectuation of the notices and announcements specified in Section 5, the Validation Law and the attached Ordinance shall become applicable to all matters and proceedings implementing the Validation Law within the territorial jurisdiction of the United States.

d. The German Federal Government agrees that it will not take any steps towards amending, modifying or repealing the Validation Law without prior consultation between the two Governments.

e. The two Governments agree that, in the event that the attached Ordinance should not be promulgated forthwith, or that the Validation Law should be amended, modified or repealed without the concurrence of the United States Government, or that the said Law or Ordinance or any part thereof should be found to be invalid as conflicting with any other provision of German law, the United States Government may terminate this Agreement and withdraw any consent given by its terms.

Section 5

a. The German Federal Government agrees that it will take all steps necessary to ensure that holders in the United States of German foreign currency bonds are given adequate and timely notice of such action as is necessary under the

besteht, und die Bundesregierung wird nach Erhalt einer solchen Mitteilung dieses Schiedsgericht oder diese Schiedsgerichte einrichten.

b. Die Amerikanische Regierung erklärt sich damit einverstanden, dass die auf Grund der anliegenden Verordnung eingerichteten Schiedsgerichte ihre Gerichtsbarkeit innerhalb des Hoheitsbereichs der Vereinigten Staaten ausüben.

c. Die beiden Regierungen sind sich darüber einig, dass die Ernennung der Schiedsrichter der Zustimmung der Amerikanischen Regierung bedarf und dass die Ernennung zu widerrufen ist, wenn die beiden Regierungen sich darüber einig sind, dass ein Schiedsrichter seine Amtspflichten groeblich verletzt. Vorbehaltlich des Vorstehenden sind sich die beiden Regierungen darüber einig, dass hinsichtlich jedes Schiedsgerichts jede Regierung einen Beisitzer benennen wird und die beiden Regierungen gemeinsam einen amerikanischen Staatsangehoerigen als Vorsitzter benennen werden.

§ 4

a. Die Amerikanische Regierung erklärt sich hiermit gemaess § 77 Abs. 1 des Bereinigungsgesetzes mit den Bestimmungen der anliegenden Verordnung einverstanden.

b. Die Bundesregierung verpflichtet sich, ohne die Zustimmung der Amerikanischen Regierung weder diese Verordnung zu ergaenzen, abzuaendern oder aufzuheben noch zusaetzliche auf Dollarbonds anwendbare Ausfuehrungsverordnungen auf Grund des Bereinigungsgesetzes zu erlassen.

c. Die Bundesregierung bestaetigt, dass mit der Verkuendung der genannten Verordnung und mit der Bewirkung der in § 5 vorgesehenen Hinweise und Ankueudigungen das Bereinigungsgesetz und die anliegende Verordnung auf alle die Durchfuehrung des Bereinigungsgesetzes im Hoheitsbereich der Vereinigten Staaten betreffenden Angelegenheiten und Verfahren anwendbar werden sollen.

d. Die Bundesregierung verpflichtet sich, ohne vorherige Beratung mit der Amerikanischen Regierung keine Schritte zu unternehmen, die auf eine Ergaenzung, Aenderung oder Aufhebung des Bereinigungsgesetzes hinzielen.

e. Die beiden Regierungen sind darüber einig, dass, falls die anliegende Verordnung nicht unverzueglich verkuendet wird oder das Bereinigungsgesetz ohne Zustimmung der Amerikanischen Regierung ergaenzt, abgeaendert oder aufgehoben wird oder das genannte Gesetz oder die genannte Verordnung ganz oder teilweise fuer unvereinbar mit anderen deutschen Rechtsvorschriften und damit fuer ungueltig befunden wird, die Amerikanische Regierung das vorliegende Abkommen kuendigen und jegliche darin gegebene Zustimmung zuruecknehmen kann.

§ 5

a. Die Bundesregierung verpflichtet sich, alle Massnahmen zu treffen, die erforderlich sind, um die Inhaber deutscher Auslandsbonds in den Vereinigten Staaten angemessen und rechtzeitig auf die nach dem Bereinigungsgesetz zur

Validation Law to secure validation of their bonds and, in particular, that it will cause notice of such required action to be published three times in at least one newspaper of general circulation in each Federal Reserve District, territory and possession of the United States, in at least three periodicals of general circulation throughout the United States, and in at least six financial journals in the United States, and cause appropriate announcements to be sent to such other institutions and individuals as may be designated by the United States Government. Such notice and announcements shall be effected at such times and in such manner as the United States Government shall designate after consultation with the German Federal Government.

b. Similar notice shall be given and similar announcements be made by the German Federal Government of any amendment of the Validation Law or of the attached Ordinance as well as of the promulgation of any additional Ordinance applicable to Dollar Bonds unless the United States Government deems such notice or announcement unnecessary.

Section 6

a. The two Governments will jointly determine whether the Opening Date established by Article 19 (1) of the Validation Law should be advanced or deferred, in the manner authorized by Article 19 (2) thereof, in respect of Dollar Bonds.

b. The German Federal Government agrees to extend, in the manner authorized by Article 21 (2) of the Validation Law, the registration periods (Article 21 (1) and Article 37 (2) of the said Law) for such period or periods, not exceeding the maxima set forth in Article 21 (2) of the said Law, and such types of Dollar Bonds as may be requested by the United States Government.

Section 7

The German Federal Government confirms that

- (1) any decision of the Validation Board,
- (2) any decision reviewing a decision of the Validation Board pursuant to a legal remedy allowed by Article 29 (2) of the Validation Law, and
- (3) any decision of a German court or agency rendered pursuant to the provisions of Part III or Article 51 of the Validation Law and concerning the validation of Dollar Bonds

shall, upon becoming final pursuant to the provisions of the said Law, be binding upon all persons concerned ; provided that nothing in this section shall restrict any right or remedy granted or allowed by the said Law.

Sicherung der Anerkennung ihrer Bonds notwendigen Schritte hinzuweisen ; sie verpflichtet sich insbesondere, einen Hinweis auf diese erforderlichen Schritte dreimal in mindestens einer Zeitung von allgemeiner Verbreitung in jedem Federal-Reserve-Bezirk, jedem Territorium und jeder Besetzung der Vereinigten Staaten, in mindestens drei Zeitschriften von allgemeiner Verbreitung im gesamten Gebiet der Vereinigten Staaten und in mindestens sechs Wirtschaftszeitschriften in den Vereinigten Staaten veröffentlichen zu lassen und zweckentsprechende Ankuendigungen an alle von der Amerikanischen Regierung bezeichneten Stellen und Einzelpersonen senden zu lassen. Diese Hinweise und Ankuendigungen sind zu den Zeitpunkten und in der Weise zu veröffentlichen, die die Amerikanische Regierung im Benehmen mit der Bundesregierung bezeichnen wird.

b. Entsprechende Hinweise und entsprechende Ankuendigungen haben seitens der Bundesregierung hinsichtlich jeder Aenderung des Bereinigungsgesetzes oder der anliegenden Verordnung sowie hinsichtlich des Erlasses zusätzlicher auf Dollarbonds anwendbarer Verordnungen zu erfolgen, es sei denn, dass die Amerikanische Regierung den Hinweis oder die Ankuendigung als unnoetig erachtet.

§ 6

a. Die beiden Regierungen werden gemeinsam feststellen, ob der in § 19 Abs. 1 des Bereinigungsgesetzes vorgesehene Stichtag in der in § 19 Abs. 2 des Gesetzes bezeichneten Weise vorverlegt oder hinausgeschoben werden soll, soweit es sich um Dollarbonds handelt.

b. Die Bundesregierung wird in der in § 21 Abs. 2 des Bereinigungsgesetzes vorgesehenen Weise auf Verlangen der Amerikanischen Regierung die Anmeldefrist (§ 21 Abs. 1 und § 37 Abs. 2 des Gesetzes) um die von dieser bezeichneten Zeitraeume im Rahmen der in § 21 Abs. 2 des Gesetzes vorgesehenen Maximalzeitraeume und hinsichtlich der von dieser bezeichneten Arten von Dollarbonds verlaengern.

§ 7

Die Bundesregierung bestaetigt, dass

- (1) die Entscheidungen der Bereinigungsstelle,
- (2) die zur Nachpruefung von Entscheidungen der Bereinigungsstelle erlassenen Entscheidungen, soweit sie auf Grund der in § 29 Abs. 2 des Bereinigungsgesetzes vorgesehenen Rechtsbehelfe ergehen, und
- (3) die Entscheidungen deutscher Gerichte und Stellen, soweit sie gemaess den Vorschriften des Abschnittes III oder des § 51 des Bereinigungsgesetzes ergehen und die Anerkennung von Dollarbonds betreffen,

sobald sie gemaess den Vorschriften des genannten Gesetzes verbindlich werden, alle beteiligten Personen binden sollen ; jedoch laesst diese Bestimmung alle Rechte oder Rechtsbehelfe unberuehrt, die das genannte Gesetz gewaerht oder zulaesst.

Section 8

The German Federal Government agrees that if appropriate representation is made by the United States that the provisions or administration of the Validation Law or of the Ordinances issued thereunder have imposed or appear likely to impose undue hardships upon the United States or its nationals, or prove to be impracticable or unworkable, the German Federal Government will take all action within its powers as may be required to eliminate such hardships or make the validation procedure practicable and workable.

Section 9

Should the German Federal Government admit certain types of documents or of other evidence as sufficient for validation of foreign currency bonds offered in a Country of Offering other than the United States, the action thus taken by the German Federal Government shall also be made applicable to Dollar Bonds held at the time of their registration within such Country of Offering, provided that the German Federal Government notifies the United States Government of such action and that the United States Government thereupon finds such application to be appropriate and so notifies the German Federal Government.

Section 10

The German Federal Government agrees that it will seek to conclude agreements similar to the present Agreement with the Government of any other country in which German foreign currency bonds have been marketed and which the Schedule to the Validation Law describes as a Country of Offering, or to make other appropriate arrangements with the competent agencies of the Countries of Offering, for the purpose of implementing the Validation Law within the territorial jurisdiction of such country and causing decisions rendered in accordance with the terms of the Validation Law to become binding upon all persons concerned.

Section 11

The two Governments agree that the Validation Board and the Foreign Representative may utilize such services of any persons or public or private agencies within the United States as they may deem necessary for the purpose of carrying out the validation process expeditiously and effectively, and may enter into contracts with such persons or agencies with respect to such services and the compensation to be paid therefor.

Section 12

The German Federal Government agrees that any expenses reimbursable to the registrants, trustees and paying agents of Dollar Bonds pursuant to Article 63

§ 8

Fuer den Fall, dass die Vereinigten Staaten dahin vorstellig werden sollten, dass die Vorschriften oder die Durchfuehrung des Bereinigungsgesetzes oder der auf Grund des Gesetzes erlassenen Verordnungen unangebrachte Haerten gegenueber den Vereinigten Staaten oder ihren Staatsangehoerigen verursacht haben oder voraussichtlich verursachen werden oder sich als unbrauchbar oder undurchfuehrbar erweisen, verpflichtet sich die Bundesregierung, alle innerhalb ihrer Befugnisse liegenden Schritte zu tun, die erforderlich sind, um diese Haerten zu beseitigen oder das Bereinigungsverfahren brauchbar und durchfuehrbar zu gestalten.

§ 9

Laesst die Bundesregierung hinsichtlich der in einem anderen Begebungsland begebenen Schuldverschreibungen Urkunden bestimmter Art oder andere gewisse Beweismittel als ausreichend fuer deren Anerkennung zu, so wird diese Regelung auch auf Dollarbonds angewandt, die im Zeitpunkt ihrer Anmeldung sich in dem betreffenden Begebungsland befinden, falls die Bundesregierung diese Regelung der Amerikanischen Regierung anzeigt und diese daraufhin der Bundesregierung mitteilt, dass ihr die Anwendung dieser Regelung auf Dollarbonds angemessen erscheint.

§ 10

Die Bundesregierung wird sich bemuehen, mit den Regierungen derjenigen Staaten, in denen deutsche Auslandsbonds begeben worden sind und die in dem dem Bereinigungsgesetz anliegenden Verzeichnis als Begebungsland bezeichnet sind, aehnliche Abkommen wie das gegenwaertige abzuschliessen oder mit den zustaendigen Stellen der Begebungslander andere sachdienliche Massnahmen zu vereinbaren, um das Bereinigungsgesetz innerhalb des Hoheitsbereichs der betreffenden Laender durchzufuehren und Entscheidungen, die gemaess seinen Bestimmungen erlassen sind, fuer alle beteiligten Personen bindend zu gestalten.

§ 11

Die beiden Regierungen kommen ueberein, dass die Bereinigungsstelle und der Auslandsbevollmaechtigte die Dienste aller Personen oder oeffentlichen oder privaten Stellen innerhalb der Vereinigten Staaten in Anspruch nehmen koennen, die sie fuer die unverzuegliche und wirksame Durchfuehrung des Bereinigungsverfahrens fuer notwendig erachten, und dass sie hinsichtlich dieser Dienste und der dafuer zu zahlenden Verguetungen Vertraege mit diesen Personen oder Stellen abschliessen koennen.

§ 12

Die Bundesregierung verpflichtet sich, alle gemaess § 63 des Bereinigungsgesetzes den Anmeldern, Treuhaendern und Zahlungsagenten von Dollarbonds zu

of the Validation Law will be paid to them by the Foreign Representative on behalf of the Federal Republic of Germany, without prejudice to the right of the German Federal Republic to claim reimbursement from the issuers of such bonds.

Section 13

a. The German Federal Government agrees that the entire cost of the validation procedure resulting from the implementation of the Validation Law in the United States will be paid by the Federal Republic of Germany including, but not limited to, the salaries, fees or other remuneration of the members and chairmen of the Validation Board and Arbitration Boards, office rent and other operating expenses of the said Boards, and the cost of notices and announcements pursuant to Section 5 hereof.

b. The salary of the member of the Validation Board appointed by the United States Government and the remuneration of the chairman of the Validation Board shall be determined jointly by the two Governments. The initial appointment of such member shall be for a period of two years.

Section 14

The German Federal Government agrees that it will make available the foreign exchange necessary to effectuate the payments pursuant to Sections 12 and 13 and that it will cause to be issued such licenses as may be required under German law to permit the carrying out of any acts required under the Validation Law or this Agreement.

Section 15

The two Governments agree that the employment of collective validation as provided in Article 13 and Articles 55 to 58 of the Validation Law will promote the orderly and expeditious operation of the Law and that the collective validation should be used wherever it appears that the amount of bonds of a given issue which have disappeared is not sufficiently large to warrant the expense to the issuer and the burden upon the bondholders of specific validation.

Section 16

a. The German Federal Government agrees that, as far as Dollar Bonds are concerned, it will not exercise after February 28, 1953 its power to supplement the Schedule of Foreign Currency Bonds pursuant to Article 1 (2) of the Validation Law, unless the United States Government should consent thereto.

erstattenden Aufwendungen durch den Auslandsbevollmaechtigten als Vertreter der Bundesrepublik Deutschland zur Zahlung zu bringen ; das Recht der Bundesrepublik Deutschland auf Kostenerstattung seitens der Aussteller dieser Bonds wird hierdurch nicht beruehrt.

§ 13

a. Die Bundesregierung erklaert sich damit einverstanden, dass die gesamten Kosten des Bereinigungsverfahrens, die sich aus der Durchfuehrung des Bereinigungsgesetzes in den Vereinigten Staaten ergeben, insbesondere die Gehaelter, Gebuehren oder sonstigen Verguetungen der Mitgheder und Vorsitzter der Bereinigungsstelle und der Schiedsgerichte, die Geschaeftraummiete und sonstigen Verwaltungsausgaben der Bereinigungsstelle und der Schiedsgerichte sowie die Kosten der Hinweise und Ankuendigungen gemaess § 5 dieses Abkommens von der Bundesrepublik Deutschland gezahlt werden.

b. Das Gehalt des von der Amerikanischen Regierung bestellten Mitgliedes der Bereinigungsstelle und die Bezuege fuer den Vorsitzter der Bereinigungsstelle sollen gemeinsam von der Bundesregierung und der Amerikanischen Regierung festgesetzt werden ; das Mitglied wird zunaechst fuer einen Zeitraum von zwei Jahren bestellt.

§ 14

Die Bundesregierung verpflichtet sich, die zur Bewirkung der Zahlungen gemaess §§ 12 und 13 erforderlichen Devisen verfuegbar zu machen und die Erteilung derjenigen Genehmigungen zu veranlassen, die nach deutschem Recht zur Durchfuehrung der auf Grund des Bereinigungsgesetzes oder dieses Abkommens erforderlichen Massnahmen noetig sind.

§ 15

Die beiden Regierungen sind sich darueber einig, dass die Benutzung der Sammelanerkennung gemaess § 13 und §§ 55 bis 58 des Bereinigungsgesetzes der geordneten und beschleunigten Durchfuehrung des Gesetzes foerderlich ist und dass von der Sammelanerkennung in allen Faellen Gebrauch gemacht werden soll, in denen sich ergibt, dass die Zahl der verschwundenen Bonds der betreffenden Anleihe nicht gross genug ist, um die durch Einzelanerkennung dem Aussteller erwachsenden Kosten und den Bondinhabern erwachsenden Lasten zu rechtfertigen.

§ 16

a. Die Bundesregierung wird von der ihr nach § 1 Abs. 2 des Bereinigungsgesetzes zustehenden Befugnis, das Verzeichnis der Auslandsbonds zu ergaenzen, nach dem 28. Februar 1953 nicht ohne Zustimmung der Amerikanischen Regierung Gebrauch machen, soweit es sich um Dollarbonds handelt.

b. The German Federal Government confirms that the Validation Law does not affect the validity of any issues of German bonds denominated in dollars which are not listed in the Schedule to the said Law and are not added thereto by way of supplement.

Section 17

This Agreement has been executed in two original texts, in the English and German languages. The English and German texts of this Agreement are the official texts thereof.

Section 18

This Agreement shall become effective upon its being signed by the duly authorized representatives of the two Governments.

DONE at Bonn in duplicate this 27th day of February 1953.

For the Government of the United States of America :

JAMES B. CONANT

For the Government of the Federal Republic of Germany :

SCHÄFFER

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

SECOND IMPLEMENTING ORDINANCE UNDER THE VALIDATION LAW FOR
GERMAN FOREIGN CURRENCY BONDS (UNITED STATES OF AMERICA)

Pursuant to Articles 8(6), 9(5), 23(5), 24(4), 35(2) and 76 of the Validation Law for German Foreign Currency Bonds of August 25, 1952 (*Bundesgesetzblatt I*, p. 553)³ the Federal Government issues the following Ordinance :

Article 1

SCOPE OF APPLICATION AND DEFINITIONS

(1) This Ordinance shall apply to all securities listed in the Schedule of Foreign Currency Bonds (Article 1(1) of the Law) or added to the Schedule by way of supplement (Article 1(2) of the Law) as far as the United States of America are designated as Country of Offering (hereinafter referred to as "Dollar Bonds"), including all coupons, dividend

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

³ See p. 196 of this volume.

b. Die Bundesregierung bestaetigt, dass das Bereinigungsgesetz die Gueltigkeit derjenigen deutschen Schuldverschreibungen auf amerikanische Waehrung, die nicht in dem Verzeichnis der Auslandsbonds enthalten sind und nicht in das Verzeichnis bei seiner Ergaenzung aufgenommen werden, unberuehrt laesst.

§ 17

Dieses Abkommen ist in doppelter Urschrift in englischer und deutscher Sprache ausgefertigt. Der englische und der deutsche Wortlaut des Abkommens sind massgebend.

§ 18

Dieses Abkommen tritt mit der Unterzeichnung durch die Bevollmaechtigten der beiden Regierungen in Kraft.

AUSGEFERTIGT in doppelter Urschrift zu Bonn am 27. Februar 1953.

Für die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika :
James B. CONANT

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland :
SCHÄFFER

ZWEITE DURCHFÜHRUNGSVERORDNUNG ZUM BEREINIGUNGSGESETZ FÜR DEUTSCHE AUSLANDBONDS (VEREINIGTE STAATEN VON AMERIKA).

Auf Grund des § 8 Abs. 6, des § 9 Abs. 5, des § 23 Abs. 5, des § 24 Abs. 4, des § 35 Abs. 2 und des § 76 des Bereinigungsgesetzes für deutsche Auslandsbonds vom 25. August 1952 (Bundesgesetzbl. I S. 553) verordnet die Bundesregierung :

§ 1

GELTUNGSBEREICH UND BEGRIFFSBESTIMMUNGEN

(1) Diese Verordnung erstreckt sich auf alle Wertpapiere der im Verzeichnis der Auslandsbonds (§ 1 Abs. 1 des Gesetzes) aufgeführten oder bei einer Ergaenzung (§ 1 Abs. 2 des Gesetzes) in das Verzeichnis aufgenommenen Art einschliesslich der dazu ausgegebenen Zins-, Gewinnanteil-, Erneuerungs- und Bezugscheine und anderer Nebenurkunden

warrants, renewal certificates, subscription warrants and other secondary instruments (Article 5 of the Law) issued in connection with such securities.

(2) For the purpose of this Ordinance, the term "the Foreign Representative" shall mean the Foreign Representative for the United States of America appointed pursuant to Article 8(1) of the Law and his permanent deputies appointed pursuant to Article 8(7) of the Law.

Article 2

DEPOSIT OF BONDS

(Article 23(2) through (5) of the Law)

(1) Subject to the provision of paragraph (2), a deposit of Dollar Bonds pursuant to Article 23(2) through (5) of the Law shall, in the United States, be made only with a bank to be designated by the Federal Minister of Finance ("General Depository"). The Federal Minister of Finance shall designate as General Depository a bank organized under the laws of the United States or of any State thereof, having its principal place of business in the City of New York in the State of New York and having capital and surplus of at least \$100,000,000. The Federal Minister of Finance may, in his discretion, terminate such designation and designate as General Depository another bank which satisfies the requirements of the preceding sentence.

(2) The Federal Minister of Finance may designate in respect of specified types of Dollar Bonds the paying agents as depositaries ("Special Depositories") in lieu of the General Depository.

(3) The designation of the General Depository and of any Special Depositories shall be published in the *Bundesanzeiger* and in such manner as the Government of the United States may designate.

Article 3

VALIDATION BOARD

(Article 9(5) of the Law)

(1) Pursuant to Article 9(5) of the Law, the functions of the Foreign Representative, except those under Articles 18(1) and (2), 33(2) and 63(5) of the Law, are hereby transferred to the Board for the Validation of German Bonds in the United States established by the Agreement between the Federal Government and the Government of the United States dated 1953 (herein referred to as "the Validation Board"). The Validation Board may delegate specified functions to one of its members.

(2) Except as otherwise provided in this Ordinance, Article 9(3) of the Law shall apply *mutatis mutandis* to the proceedings before the Validation Board.

Article 4

CONTENTS OF REGISTRATION AND EVIDENCE

(Articles 22 and 24 of the Law)

(1) The registration should be made on a form provided by the Validation Board.

(§ 5 des Gesetzes), soweit die Vereinigten Staaten von Amerika als Begebungsland angegeben sind (im folgenden "Dollarbonds" genannt).

(2) Im Sinne dieser Verordnung bezeichnet der Ausdruck "der Auslandsbevollmächtigte" den für die Vereinigten Staaten von Amerika gemäss § 8 Abs. 1 des Gesetzes bestellten Auslandsbevollmächtigten sowie die nach § 8 Abs. 7 des Gesetzes bestellten ständigen Vertreter des Auslandsbevollmächtigten.

§ 2

HINTERLEGUNG DER BONDS (§ 23 Abs. 2 bis 5 des Gesetzes)

(1) Eine Hinterlegung von Dollarbonds nach § 23 Abs. 2 bis 5 des Gesetzes ist in den Vereinigten Staaten von Amerika vorbehaltlich des Absatzes 2 nur bei der vom Bundesminister der Finanzen bestimmten Bank zulässig (Allgemeine Hinterlegungsstelle). Als Allgemeine Hinterlegungsstelle bestimmt der Bundesminister der Finanzen eine Bank, die auf Grund der Gesetze der Vereinigten Staaten von Amerika oder eines ihrer Staaten gegründet ist, ihre Hauptniederlassung in der Stadt New York im Staate New York hat und deren Kapital einschliesslich Reserven mindestens 100 Millionen Dollar beträgt. Der Bundesminister der Finanzen kann nach seinem Ermessen die Bestimmung der Allgemeinen Hinterlegungsstelle aufheben und eine andere Bank, die den Bedingungen des Satzes 2 entspricht, als Allgemeine Hinterlegungsstelle bestimmen.

(2) Der Bundesminister der Finanzen kann für bestimmte Arten von Dollarbonds an Stelle der Allgemeinen Hinterlegungsstelle die Zahlungsagenten als Hinterlegungsstelle bestimmen (Besondere Hinterlegungsstellen).

(3) Die Allgemeine Hinterlegungsstelle und etwaige Besondere Hinterlegungsstellen sind im Bundesanzeiger sowie in der von der Regierung der Vereinigten Staaten bezeichneten Weise bekanntzumachen.

§ 3

BEREINIGUNGSSTELLE (§ 9 Abs. 5 des Gesetzes)

(1) Die Aufgaben des Auslandsbevollmächtigten mit Ausnahme der sich aus § 18 Abs. 1, 2, § 33 Abs. 2, § 63 Abs. 5 des Gesetzes ergebenden werden nach § 9 Abs. 5 des Gesetzes hiermit der durch das Abkommen zwischen der Bundesregierung und der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika vom . . . Februar 1953 eingerichteten Bereinigungsstelle für deutsche Bonds in den Vereinigten Staaten (im folgenden "Bereinigungsstelle" genannt) übertragen. Die Bereinigungsstelle kann eines ihrer Mitglieder mit bestimmten Aufgaben beauftragen.

(2) Für das Verfahren vor der Bereinigungsstelle gilt § 9 Abs. 3 des Gesetzes sinngemäss, soweit diese Verordnung nichts anderes bestimmt.

§ 4

INHALT DER ANMELDUNG UND BEWEISFÜHRUNG (§§ 22, 24 des Gesetzes)

(1) Für die Anmeldung soll der Vordruck verwendet werden, der von der Bereinigungsstelle zur Verfügung gestellt wird.

(2) Together with the Dollar Bond, the registrant should deposit all coupons available to him. If the coupons thus deposited include the last coupon of those which fell due before January 1, 1940, no additional evidence need be submitted at the time of the registration.

(3) If the registrant is unable to deposit the coupon described in paragraph (2), second sentence, he should submit with his registration documents apt to prove that the registered bond was located on January 1, 1945 outside the area specified in Article 3 (2) of the Law. In this respect, he should observe the following :

1. If the registrant acquired the bond prior to January 1, 1945, he should submit some document issued by a bank, security broker or security dealer which indicates that the registrant acquired the bond before January 1, 1945 from or through such bank, broker or dealer or its predecessor or that the bond was on January 1, 1945 or before that date in the custody of such bank, broker or dealer or its predecessor for the account of the registrant.
2. If the registrant is unable to submit a document in accordance with sub-paragraph 1, or if he acquired the bond after January 1, 1945, he should submit such documents as he considers the best evidence available to him, which may include affidavits of persons other than the registrant.

(4) If neither the coupon described in paragraph (2), second sentence, nor documents described in paragraph (3) are available to the registrant, he should submit his own affidavit setting forth the following data :

1. date of acquisition of the bond by the registrant ;
2. manner of such acquisition (e. g., purchase, inheritance, gift) ;
3. name and address of the person from whom, or of the broker or other intermediary through whom, he acquired the bond ;
4. the place at which the bond was held on January 1, 1945 and name and address of the person who had custody thereof on that date ;
and, if the registrant acquired the bond after January 1, 1945,
5. names and addresses of all persons having owned or having had custody of the bond since January 1, 1945, and the places at which it was held since that date.

(5) The provisions of paragraphs (2) through (4) shall not affect the power of the Validation Board to request additional evidence from the registrant (Article 24 (3) of the Law).

(6) If the registrant complies with the provisions of paragraphs (2) through (5) and if the Validation Board has no reason to doubt that the statements made by the registrant in his registration are true, the Board shall validate the bond.

Article 5

PROCEDURE AFTER REGISTRATION

(Articles 24 (2) and (3) and 27 (2) of the Law)

(1) Upon receipt of a registration, the Validation Board shall take the action required by Article 24 (2) of the Law.

(2) Der Anmelder soll mit dem angemeldeten Dollarbond alle ihm zur Verfügung stehenden Zinsscheine hinterlegen. Wenn er dabei auch den letzten der vor dem 1. Januar 1940 fällig gewordenen Zinsscheine hinterlegt, so braucht er im Zeitpunkt der Anmeldung keine weiteren Beweismittel beizubringen.

(3) Kann der Anmelder den in Absatz 2 Satz 2 genannten Zinsschein nicht hinterlegen, so soll er der Anmeldung Urkunden beifügen, die geeignet sind, zu beweisen, dass sich der angemeldete Bond am 1. Januar 1945 ausserhalb der in § 3 Abs. 2 Satz 1 des Gesetzes bezeichneten Gebiete befunden hat. In dieser Hinsicht soll er folgendes beachten :

1. Hat der Anmelder den Bond vor dem 1. Januar 1945 erworben, so soll er eine von einer Bank, einem Wertpapiermakler oder einem Wertpapierhändler ausgestellte Bescheinigung beibringen, aus der sich ergibt, dass der Anmelder den Bond von der Bank, dem Makler oder dem Händler oder deren Rechtsvorgänger oder durch deren Vermittlung vor dem 1. Januar 1945 erworben hat oder dass der Bond bei der Bank, dem Makler oder dem Händler oder deren Rechtsvorgänger vor dem oder am 1. Januar 1945 für den Anmelder in Verwahrung war.
2. Kann der Anmelder die in Nummer 1 bezeichnete Bescheinigung nicht beibringen oder hat er den Bond nach dem 1. Januar 1945 erworben, so soll er diejenigen Urkunden (einschliesslich eidesstattlicher Erklärungen dritter Personen) beibringen, die er als den besten ihm verfügbaren Beweis ansieht.

(4) Stehen dem Anmelder weder der in Absatz 2 Satz 2 bezeichnete Zinsschein noch in Absatz 3 bezeichnete Urkunden zur Verfügung, so soll er eine eigene eidesstattliche Erklärung mit den folgenden Angaben abgeben :

1. Datum des Erwerbs des Bonds durch den Anmelder,
2. Art dieses Erwerbs (z. B. Kauf, Erbgang, Schenkung),
3. Namen und Anschrift der Person, von der er den Bond erworben hat, oder des Maklers oder sonstigen Vermittlers, durch den dieser Erwerb erfolgt ist,
4. Ort, an dem sich der Bond am 1. Januar 1945 befunden hat, und Namen und Anschrift der Person, die ihn zu jenem Zeitpunkt in Verwahrung hatte, und, falls der Anmelder den Bond nach dem 1. Januar 1945 erworben hat,
5. Namen und Anschriften aller Personen, die den Bond seit dem 1. Januar 1945 in Eigentum oder Verwahrung gehabt haben, und die Orte, an denen er sich seit jenem Zeitpunkt befunden hat.

(5) Die Befugnisse der Bereinigungsstelle, Ermittlungen anzustellen und von dem Anmelder weitere Beweismittel zu verlangen (§ 24 Abs. 3 des Gesetzes), sind durch die Vorschriften der Absätze 2 bis 4 nicht berührt.

(6) Wenn der Anmelder den Vorschriften der Absätze 2 bis 5 entspricht und sich für die Bereinigungsstelle kein Grund ergibt, die vom Anmelder in seiner Anmeldung gemachten Angaben zu bezweifeln, so ist der angemeldete Auslandsbond anzuerkennen.

§ 5

VERFAHREN NACH DER ANMELDUNG (§ 24 Abs. 2, 3, § 27 Abs. 2 des Gesetzes)

(1) Nach Eingang der Anmeldung trifft die Bereinigungsstelle diejenigen Massnahmen die durch § 24 Abs. 2 des Gesetzes vorgeschrieben sind.

(2) If the Board exercises the powers under Article 24 (3), second and third sentences, of the Law, it shall request the registrant to submit the evidence or statement within a period of three months from the receipt by the registrant of such request. It shall extend this period or allow a further period if the registrant so requests for a sufficient reason.

(3) As soon as the Validation Board considers the record as sufficiently complete, it shall make its decision regarding the validation; in any event it shall render such decision not later than six months from the receipt of the registration, unless special circumstances of the individual case render this period insufficient.

(4) In no case shall validation be denied before the Validation Board has informed the registrant of the facts and the evidence opposing validation and has given him an opportunity to contest them. Paragraph (2) shall apply *mutatis mutandis*.

(5) When the Validation Board orders the return or release of a validated bond (Article 27 (2), second sentence, of the Law) it shall cause a steel engraved or otherwise forgeryproof validation certificate to be attached to the bond, unless the registrant prior to such order has requested the exchange of the bond for a new bond and such new bond is available for delivery to the registrant at the time the order is made.

Article 6

STATUTORY ARBITRATION BOARDS

(Article 35 of the Law)

(1) For the review of decisions of the Validation Board denying validation, an Arbitration Board shall be established in each of the twelve Federal Reserve Districts of the United States.

(2) Each Arbitration Board shall have jurisdiction in respect of applications for review of registrants having a residence or usual place of business in its District. In addition, the Arbitration Board for the Federal Reserve District of San Francisco shall have jurisdiction in respect of applications for review of registrants having a residence or usual place of business within the Pacific territories or possessions of the United States, and the Arbitration Board for the Federal Reserve District of New York shall have jurisdiction in respect of applications for review of registrants having no residence or place of business within any Federal Reserve District or any Pacific territory or possession of the United States.

(3) Each such Board shall consist of three arbitrators, namely, a chairman and two associate arbitrators. One of the associate arbitrators shall be qualified to practice law in the particular Federal Reserve District or some part thereof. Subject to the provision of the preceding sentence, any arbitrator may be a member of several Arbitration Boards.

(4) The appointment of the arbitrators shall be made by the Federal Minister of Finance as soon as a need for such appointment exists or the United States Government requests such appointment. Article 77 (1), first sentence, of the Law applies to such appointment, *mutatis mutandis*. The appointment shall be published in the *Bundesanzeiger* and in such manner as the United States Government may designate.

(2) Macht die Bereinigungsstelle von den in § 24 Abs. 3 Satz 2 oder Satz 3 des Gesetzes genannten Befugnissen Gebrauch, so hat sie den Anmelder aufzufordern, die Beweismittel oder Angaben innerhalb dreier Monate nach Eingang der Aufforderung einzureichen. Sie hat diese Frist zu verlängern oder eine erneute Frist zu gewähren, wenn der Anmelder aus hinreichendem Grunde darum nachsucht.

(3) Sobald die Bereinigungsstelle die Unterlagen für hinreichend vollständig erachtet, soll sie über die Anerkennung entscheiden; in jedem Falle soll sie die Entscheidung innerhalb von sechs Monaten nach der Anmeldung erlassen, es sei denn, dass besondere Umstände des Einzelfalles einer Entscheidung innerhalb dieser Frist entgegenstehen.

(4) In keinem Falle darf die Anerkennung abgelehnt werden, ohne dass zuvor die Bereinigungsstelle den Anmelder über die einer Anerkennung entgegenstehenden Tatsachen und Beweismittel unterrichtet und ihm Gelegenheit gegeben hat, dazu Stellung zu nehmen. Absatz 2 findet entsprechende Anwendung.

(5) Wenn die Bereinigungsstelle die Rückgabe oder Freigabe eines anerkannten Dollarbonds anordnet (§ 27 Abs. 2 Satz 2 des Gesetzes), so veranlasst sie, dass dem Bond eine in Stahlstich oder sonst fälschungssicher hergestellte Bescheinigung angeheftet wird, es sei denn, dass der Anmelder vor dieser Anordnung den Umtausch des Bonds gegen einen neuen Bond verlangt hat und dass der neue Bond im Zeitpunkt der Anordnung zur Aushändigung an den Anmelder zur Verfügung steht.

§ 6

GESETZLICHE SCHIEDSGERICHTE

(§ 35 des Gesetzes)

(1) Für die Nachprüfung ablehnender Entscheidungen der Bereinigungsstelle wird für jeden der zwölf Federal-Reserve-Bezirke der Vereinigten Staaten von Amerika ein Schiedsgericht eingerichtet.

(2) Jedes dieser Schiedsgerichte ist für Anträge derjenigen Anmelder zuständig, die in seinem Bezirk einen Wohnsitz oder eine Niederlassung haben. Das Schiedsgericht für den Federal-Reserve-Bezirk von San Francisco ist ausserdem für Anträge der Anmelder zuständig, die einen Wohnsitz oder eine Niederlassung in den pazifischen Territorien oder Besitzungen der Vereinigten Staaten haben, und das Schiedsgericht für den Federal-Reserve-Bezirk von New York für Anträge der Anmelder, die keinen Wohnsitz und keine Niederlassung in einem der Federal-Reserve-Bezirke oder in den pazifischen Territorien oder Besitzungen haben.

(3) Jedes dieser Schiedsgerichte besteht aus drei Schiedsrichtern, und zwar einem Vorsitzenden und zwei Beisitzern. Einer der Beisitzer muss die Berechtigung zur Ausübung der Anwaltschaft in dem betreffenden Bezirk oder einem Teil dieses Bezirkes haben. Ein Schiedsrichter kann vorbehaltlich des Satzes 2 mehreren Schiedsgerichten angehören.

(4) Die Schiedsrichter werden durch den Bundesminister der Finanzen ernannt, sobald sich ein Bedürfnis dafür ergibt oder die Regierung der Vereinigten Staaten darum nachsucht. Auf die Ernennung findet § 77 Abs. 1 Satz 1 des Gesetzes entsprechende Anwendung. Die Ernennung wird im Bundesanzeiger sowie in der von der Regierung der Vereinigten Staaten bezeichneten Weise bekanntgemacht.

(5) The Federal Minister of Finance may remove an arbitrator if he seriously violates the duties of his office. Article 77 (1), first sentence, of the Law applies *mutatis mutandis*. A vacancy shall be filled in accordance with paragraph (4).

(6) The Federal Minister of Finance is authorized to enter with each arbitrator into a contractual agreement concerning his remuneration. The remuneration shall, in principle, be measured by the number and the volume of cases arising.

(7) The Arbitration Boards shall not levy fees from or charge expenses to the parties concerned.

(8) The application for review shall be filed with the Validation Board. Five copies shall be filed with it. The Validation Board shall serve one copy each on the Examining Agency, the issuer, the trustees and the paying agents, with the request that any statement they wish to make be filed with the Validation Board within sixty days from the service. The Validation Board may extend this period upon application, but not for more than ninety days. Upon expiration of the periods thus allowed, the Validation Board shall transmit the application to the Arbitration Board, together with the proofs of service, any statements received by it, any statement it desires to make in respect of its own position, and the file of the Validation Board concerning the bonds involved.

(9) The Arbitration Board may take such evidence as it deems necessary.

(10) Each Arbitration Board takes its decisions by joint action of its two associate arbitrators if they are in agreement. If they are not in agreement, they shall refer the matter to the chairman, whose decision in such case shall constitute the decision of the Arbitration Board.

(11) The Arbitration Board shall serve its decision upon the Validation Board and the registrant. The Validation Board shall notify the Examining Agency, the issuer, the trustees and the paying agents of the decision.

(12) In all other respects, the Arbitration Board shall be free to develop its own procedure.

Article 7

SERVICE OF DOCUMENTS (Article 70 of the Law)

(1) Any service to be effected under the provisions of this Ordinance shall be made by registered letter with return receipt requested.

(2) Any other service in the United States under the provisions of the Law shall be made in the same manner.

Article 8

SECONDARY INSTRUMENTS (Article 5 (1) of the Law)

The validation of a Dollar Bond extends to the coupons, dividend warrants, renewal certificates, subscription warrants and other secondary instruments of the same serial number, whether submitted or not.

(5) Der Bundesminister der Finanzen kann die Ernennung eines Schiedsrichters widerrufen, wenn dieser seine Amtspflichten gröblich verletzt. § 77 Abs. 1 Satz 1 des Gesetzes findet entsprechende Anwendung. Für die Ernennung eines Nachfolgers gilt Absatz 4.

(6) Der Bundesminister der Finanzen ist befugt, mit jedem der Schiedsrichter vertragliche Abmachungen über dessen Bezüge zu treffen. Die Bezüge bemessen sich grundsätzlich nach Zahl und Umfang der bei dem betreffenden Schiedsgericht erwachsenen Fälle.

(7) Die Schiedsgerichte erheben keine Gebühren oder Auslagen von den Beteiligten

(8) Der Antrag auf schiedsgerichtliche Entscheidung ist bei der Bereinigungsstelle einzureichen. Dem Antrag sind fünf Abschriften beizufügen. Die Bereinigungsstelle stellt je eine Abschrift der Prüfstelle, dem Aussteller, den Treuhändern und den Zahlungsagenten mit der Aufforderung zu, ihre etwaige Stellungnahme bei ihr innerhalb zweier Monate nach der Zustellung einzureichen. Die Bereinigungsstelle kann diese Frist auf Antrag verlängern, jedoch höchstens um drei Monate. Nach Ablauf der Frist übermittelt die Bereinigungsstelle den Antrag dem zuständigen Schiedsgericht zusammen mit den Zustellungsnachweisen, den etwa eingegangenen Stellungnahmen, ihrer eigenen Stellungnahme und ihren Unterlagen.

(9) Die Schiedsgerichte können Beweise erheben, soweit sie dies für notwendig halten.

(10) Die Schiedsgerichte treffen ihre Entscheidungen durch Beschluss ihrer beiden Beisitzer, falls diese sich einig sind. Sind sie sich nicht einig, so haben sie die Sache dem Vorsitzenden vorzulegen, dessen Entscheidung in diesem Fall die Entscheidung des Schiedsgerichts darstellt.

(11) Die Schiedsgerichte stellen ihre Entscheidung der Bereinigungsstelle und dem Anmelder zu. Die Bereinigungsstelle benachrichtigt die Prüfstelle, den Aussteller sowie die Treuhänder und Zahlungsagenten von der Entscheidung.

(12) Im übrigen bestimmen die Schiedsgerichte ihr Verfahren nach freiem Ermessen.

§ 7

ZUSTELLUNGEN (§ 70 des Gesetzes)

(1) Zustellungen auf Grund dieser Verordnung erfolgen durch eingeschriebenen Brief gegen Rückschein.

(2) Die sonstigen Zustellungen in den Vereinigten Staaten auf Grund des Gesetzes erfolgen in derselben Weise.

§ 8

NEBENURKUNDEN (§ 5 Abs. 1 des Gesetzes)

Die Anerkennung eines Dollarbonds erstreckt sich auf die dazu ausgegebenen Zins-, Gewinnanteil-, Erneuerungs- und Bezugscheine sowie anderen Nebenurkunden derselben Stücknummer, auch wenn diese Nebenurkunden nicht vorgelegt werden.

Article 9

LAND BERLIN

In accordance with Article 14 of the Law concerning the Position of *Land Berlin* in the Financial System of the Federation (Third Transition Law) of January 4, 1952 (*Bundesgesetzblatt I*, p. 1) in conjunction with Article 78 of the Validation Law, this Ordinance shall also be applicable in *Land Berlin*.

Article 10

EFFECTIVE DATE

This Ordinance shall become effective on the day following its promulgation.

§ 9

LAND BERLIN

Nach § 14 des Gesetzes über die Stellung des Landes Berlin im Finanzsystem des Bundes (Drittes Überleitungsgesetz) vom 4. Januar 1952 (Bundesgesetzbl. I S. 1) in Verbindung mit § 78 des Gesetzes gilt diese Verordnung auch im Land Berlin.

§ 10

INKRAFTTRETEN

Diese Verordnung tritt am Tage nach ihrer Verkündung in Kraft.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

LAW FOR THE VALIDATION OF GERMAN FOREIGN CURRENCY BONDS
(VALIDATION LAW FOR GERMAN FOREIGN CURRENCY BONDS
—AUSLWBG—) OF 25 AUGUST 1952

PROMULGATED IN THE *Bundesgesetzblatt* I OF 26 AUGUST 1952, PAGES 553-580

CONTENTS

Part I

GENERAL PRINCIPLES OF VALIDATION PROCEEDINGS

	<i>Article</i>
Foreign Currency Bonds, Country of Offering	1
Validation of Foreign Currency Bonds	2
Validation Requirements	3
Declaratory Decrees	4
Secondary Instruments	5
Amortization Bonds (<i>Tilgungsstücke</i>)	6
Registration with the Foreign Representative	7
Foreign Representatives	8
Foreign Boards	9
Registration with the Examining Agency	10
Examining Agencies	11
Official Register of Validated Bonds	12
Collective Validation	13
Prohibition of Payment	14
Substitute Instruments	15
Confiscated Bonds	16
Official Assistance	17
Receiving Registrations and Other Statements	18
Opening Date	19
Information of the Public	20

Part II

REGISTRATION WITH THE FOREIGN REPRESENTATIVE

Registration, Registration Periods	21
Contents of Registration	22
Submission of the Registered Bond	23
Evidence	24
Lack of Competency of Foreign Representative	25
Withdrawal of Registration	26
Validation of Foreign Currency Bond	27
Denial of Validation	28

¹ Translation by the Government of the United States of America.² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

	<i>Article</i>
Legal Remedies	29
Application for Reconsideration of Denial	30
Application for Court Review	31
Effect and Implementation of Court Decision	32
Application to a Court of the Country of Offering	33
Contractual Arbitration Boards	34
Statutory Arbitration Boards	35
Measures to be taken upon Final Denial	36

Part III

REGISTRATION WITH THE EXAMINING AGENCY

Registration, Registration Periods	37
Lawful Acquisition	38
Contents of Registration	39
Submission of the Registered Bond	40
Evidence	41
Lack of Competency of the Examining Agency	42
Withdrawal of Registration	43
Validation by the Examining Agency	44
Submission to the Chamber for the Settlement of Securities	45
Protest of the Issuer	46
Procedure and Decision of the Chamber	47
Implementation of Decision	48

Part IV

Duplicated Registrations	49
------------------------------------	----

Part V

BONDS WHICH HAVE NOT BEEN VALIDATED, CLAIMS FOR COMPENSATION

Invalidation of Bonds which have not been validated	50
Subsequent Validation	51
Compensation Bonds which have become invalid	52
Claims for Compensation under Declaratory Decrees	53
Compensation Claims for Amortization Bonds	54

Part VI

COLLECTIVE VALIDATION

Application for Collective Validation	55
Investigations	56
Decision concerning Collective Validation	57
Implementing Provisions	58

Article

Part VII

RELEASE OF COLLATERAL

Requirements of Release	59
Application to the Court for Release	60
Effect of Decision Granting Release	61

Part VIII

COSTS

Costs of Proceedings	62
Reimbursement of Expenses	63
Administrative Fee	64
Implementing Provisions	65

Part IX

SUPPLEMENTARY PROVISIONS

Binding Effect of Decisions	66
Exclusive Jurisdiction	67
Liens and Other Rights of Third Parties in Foreign Currency Bonds	68
Applicable Provisions of Other Legislation	69
Service of Documents	70
Chambers for Validation	71
Powers of the President of the Chamber	72
Several Issuers	73
Foreign Currency Bonds of the German Reich and of the Former State of Prussia	74
Import and Export Provisions	75
Implementing Provisions	76
Cooperation of Country of Offering	77

Part X

FINAL PROVISIONS

<i>Land</i> Berlin	78
Effective Date	79

The Bundestag has adopted the following Law, with the approval of the Bundesrat :

PART I

GENERAL PRINCIPLES OF VALIDATION PROCEEDINGS

Article 1

FOREIGN CURRENCY BONDS, COUNTRY OF OFFERING

(1) Foreign currency bonds within the meaning of this Law are securities of the types listed in the attached Schedule (Schedule of Foreign Currency Bonds).¹ The State

¹ See p. 230 of this volume.

set forth in the Schedule is considered as the Country of Offering of the respective type of bonds.

(2) The Federal Government may, by Ordinance, supplement the Schedule within two years from the effective date of this Law. Such action may add to the Schedule only bonds denominated in foreign currency and issued on or before May 8, 1945, by issuers having their seat in the area of applicability of this Law.

Article 2

VALIDATION OF FOREIGN CURRENCY BONDS

Foreign currency bonds remain valid only if they are validated (*anerkannt*) pursuant to this Law. Foreign currency bonds not so validated are subject to Articles 50, 52 to 54.

Article 3

VALIDATION REQUIREMENTS

(1) Subject to Article 6, a foreign currency bond shall be validated in the examination proceeding if it has been registered for examination in accordance with Articles 7, 10 and has been submitted as provided in Articles 23, 40, and if

1. the bond is a "bond held abroad" (*Auslandsstück*) within the meaning of paragraph (2) or
2. the registrant is the lawful acquirer of the bond within the meaning of Article 38 (1) and (2) ("lawfully acquired bond") or
3. the bond has been restituted to the registrant, for reason of a confiscation (*Entziehung*) committed inside or outside Germany on or before May 8, 1945, by a final decision of an authority or agency having jurisdiction within the area of applicability of this Law (restituted bond).

(2) A foreign currency bond is a bond held abroad if it was located on January 1, 1945, outside the borders of Germany as they existed on December 31, 1937, (hereinafter called "outside Germany") and outside Danzig, Memel, Austria and such parts of Poland or Czechoslovakia including the former Protectorate of Bohemia and Moravia as, by January 1, 1945, had been incorporated by Germany into her administration. The term bond held abroad further includes any foreign currency bond of the type described in paragraph (1) No. 3 if the decision granting restitution was made for reason of a confiscation committed outside Germany and the holder, at the time of registration, has his domicile, ordinary residence, seat or principal place of business outside Germany.

Article 4

DECLARATORY DECREES

Subject to Article 6, there shall be granted in the examination proceeding a declaratory decree in respect of any foreign currency bond which has been destroyed or for some other reason cannot be submitted for validation by any person entitled to register it, if the bond has been registered in accordance with Article 10 and if it is established that the registrant is the lawful acquirer within the meaning of Article 38 (3). Such declaratory decree confers the claim for compensation specified in Article 53.

Article 5

SECONDARY INSTRUMENTS

(1) Any legal effect in respect of a foreign currency bond resulting by virtue of this Law or of any provision made pursuant thereto extends to the primary instruments as well as to any secondary instruments issued in connection therewith. This provision applies also to cases where such secondary instruments have been detached from the primary instrument and the latter is registered in the examination proceeding without the secondary instruments.

(2) In cases where the bond is submitted in the examination proceeding together with the secondary instruments issued in connection therewith, the fact that the secondary instruments were located on January 1, 1945, outside Germany and outside the area specified in Article 3 (2), first sentence, shall be sufficient to render applicable Article 3 (1) No. 1.

(3) The Federal Government may, by Ordinance, permit, in respect of specified types of foreign currency bonds, secondary instruments to be independently registered for validation if the rights embodied therein can be exercised independently of the primary instrument. Secondary instruments thus registered independently for validation shall be deemed to constitute foreign currency bonds within the meaning of this Law.

(4) The Federal Government may also provide in an Ordinance issued under paragraph (3) that a decision concerning validation of the primary instrument shall not extend, or shall extend only under certain conditions, to the secondary instruments. Any decision rendered pursuant to such an Ordinance shall state to which secondary instruments it does not extend.

Article 6

AMORTIZATION BONDS ("TILGUNGSSTÜCKE")

- (1) For the purposes of this Law, foreign currency bonds which
1. were re-acquired by the issuer or acquired for his account or
 2. were acquired by, or for the account of, other persons directly liable as debtors for the obligation embodied in the bonds for the purpose of discharging their obligation, or
 3. were acquired by, or for the account of, the Reich, the Reichsbank, the Konversionskasse for German External Debts or the Gold Discount Bank,

are deemed to have been acquired for amortization purposes and to be invalid. Such bonds shall not be validated and no declaratory decree shall be granted in respect of them ; they give only the claim for compensation pursuant to Article 54.

(2) Paragraph (1) shall not apply to bonds which on or before May 8, 1945, have been pledged, or deposited as collateral, in favor of third parties or otherwise re-entered circulation. Nor shall paragraph (1) apply to bonds confiscated inside or outside Germany on or before May 8, 1945.

(3) The persons specified in paragraph (1) shall cooperate in any action necessary to assure that bonds deemed invalid pursuant to paragraphs (1) and (2) will be taken into account as redeemed. If such persons regain the power of disposing freely of the bonds referred to in paragraph (2), they shall forthwith use such bonds for amortization.

Article 7

REGISTRATION WITH THE FOREIGN REPRESENTATIVE

(1) If validation of a foreign currency bond is demanded pursuant to Article 3 (1) No. 1 (bond held abroad), the bond shall be registered with the competent Foreign Representative for the Validation of German Foreign Currency Bonds (Article 8).

(2) The registration and the examination proceeding are subject to the provisions of Articles 21 to 36.

Article 8

FOREIGN REPRESENTATIVES

(1) The Federal Ministers of Finance and of Foreign Affairs, in conjunction with the Federal Minister for Economics, shall appoint in respect of each Country of Offering, upon the consent of such Country, a Foreign Representative for the Validation of German Foreign Currency Bonds ("Foreign Representative"). A Foreign Representative is competent in respect of all bonds of the Country of Offering for which he has been appointed. The Federal Government may establish by Ordinance a different rule of competency for certain types of bonds.

(2) The Federal Minister of Finance exercises administrative supervision over the Foreign Representatives, in conjunction with the Federal Minister of Foreign Affairs. He may delegate the immediate supervision to another agency, in conjunction with the Federal Minister of Foreign Affairs. As far as substantive decisions concerning validation of bonds are concerned, the Foreign Representatives are not subject to directions of their administrative supervisors.

(3) The Federal Ministers of Finance and of Foreign Affairs, in conjunction with the Federal Minister for Economics, may remove a Foreign Representative for cause. They may effect such removal only after consultation with the Country of Offering; if there is danger in delay, they may suspend him preliminarily. A Foreign Representative must be removed if the Country of Offering so requests.

(4) In the discharge of their functions, Foreign Representatives may use the assistance of German or foreign experts, banks or other appropriate agencies.

(5) Notice of appointments and removals of Foreign Representatives shall be given in the *Bundesanzeiger*.

(6) The Federal Government may issue by Ordinance supplementary provisions concerning appointment, removal, administrative (dienstliche) rights and duties of the Foreign Representatives.

(7) Permanent deputies may be appointed in respect of a Foreign Representative. They shall perform such functions as the Foreign Representative assigns to them. Otherwise, they shall be subject to the same provisions as the Foreign Representative, *mutatis mutandis*.

Article 9

FOREIGN BOARDS

(1) The Federal Government may, by Ordinance, transfer the functions of the Foreign Representative in whole or in part to a Foreign Board for the Validation of

German Foreign Currency Bonds ("Foreign Board"), which shall be established pursuant to paragraph (2).

(2) The Foreign Boards shall consist of the Foreign Representative, a second Foreign Representative and a chairman. The second Foreign Representative and the chairman shall be appointed pursuant to Article 8 (1) ; they can be removed only upon the consent of the Country of Offering. Otherwise, paragraph (3), third sentence, and paragraphs (4), (5) and (7) of Article 8 apply *mutatis mutandis*.

(3) The provisions concerning proceedings before the Foreign Representative apply *mutatis mutandis* to proceedings before the Foreign Board. The Foreign Board takes its decision without the participation of the chairman if the two Foreign Representatives are in agreement. If they are in disagreement, they shall refer the matter to the chairman for decision. Each of them shall give his opinion on the matter thus referred. An agreed decision of the two Foreign Representatives as well as a decision of the chairman have the same effect, and are subject to the same remedies, as a decision of a Foreign Representative.

(4) The Federal Government may issue by Ordinance supplementary provisions concerning establishment and procedure of the Foreign Boards as well as appointment, removal and administrative (*dienstliche*) rights and duties of their members.

(5) The Federal Government may also by Ordinance transfer the functions of the Foreign Representative in whole or in part to another agency established by an Agreement with the Country of Offering and composed substantially in the same manner as a Foreign Board.

Article 10

REGISTRATION WITH THE EXAMINING AGENCY

(1) If validation of a bond is demanded pursuant to Article 3 (1) No. 2 (lawfully acquired bonds) or to Article 3 (1) No. 3 (restituted bonds), the bond shall be registered with the competent Examining Agency (Article 11). This provision shall also apply if a declaratory decree is demanded pursuant to Article 4.

(2) The registration and the examination proceeding are subject to the provisions of Articles 37 to 48.

Article 11

EXAMINING AGENCIES

(1) Within three months from the effective date of this Law or, in cases falling under Article 1 (2), within one month from the effective date of the Ordinance supplementing the Schedule, each issuer of foreign currency bonds shall, by a notification to the Bank Control Authority, within whose district the issuer's seat is located, designate as Examining Agency a banking institution within the area of applicability of this Law. If a banking institution is the issuer, it may designate itself as Examining Agency.

(2) The designation as Examining Agency requires confirmation by the Bank Control Authority.

(3) Upon such confirmation, the Bank Control Authority shall give notice of such designation by publication in the *Bundesanzeiger*.

(4) Otherwise, Articles 7, 51 and 52 of the Ordinance for the Settlement of Securities (*Gesetz zur Bereinigung des Wertpapierwesens*) of 19 August 1949 (*Gesetzblatt der Verwaltung des Vereinigten Wirtschaftsgebietes*, page 295-301) apply *mutatis mutandis*.

Article 12

OFFICIAL REGISTER OF VALIDATED BONDS

(1) Foreign currency bonds validated pursuant to this Law shall be entered in an official register, with an exact indication of their characteristics, including their serial numbers. The same applies to secondary instruments independently validated (Article 5 (3)). If the validation of the primary instrument does not extend to the secondary instruments (Article 5 (4)), this shall also be indicated.

(2) The official register shall be kept by the Office for Validation of Securities and shall be published in the *Bundesanzeiger* in appropriate instalments.

(3) Nothing in this Law shall affect the authority of any competent German or foreign agency to direct, for the area of its functions, that validated foreign currency bonds or secondary instruments independently validated shall be identified by an attachment, a stamp or in any other manner or that the admission to trading at a stock exchange or in other commerce shall be limited to instruments entered in the official register or otherwise identified as validated.

Article 13

COLLECTIVE VALIDATION

The Federal Minister of Finance, in conjunction with the Federal Minister of Justice, may validate all or certain foreign currency bonds of a certain type in the manner provided in Articles 55 to 58 ("collective validation"). Such collective validation has the same effect as a validation by the agencies otherwise competent under this Law.

Article 14

PROHIBITION OF PAYMENT

In respect of foreign currency bonds not validated, issuers, trustees and paying agents may make only such payments or such other performance as this Law obligates them to make.

Article 15

SUBSTITUTE INSTRUMENTS

(1) This Law does not affect provisions authorizing invalidation (*Kraftloserklärung*) of, or issuance of a substitute instrument for, a foreign currency bond.

(2) The substitute instruments are foreign currency bonds within the meaning of this Law. For the examination proceedings, the original bond and the substitute instrument issued for it are deemed to be a single instrument. A substitute instrument issued after January 1, 1945, is deemed to be a bond held abroad (Article 3 (1) No. 1) if the original bond was located outside Germany and outside the areas specified in Article 3 (2), first sentence, on January 1, 1945, or if the event giving rise to the issuance of the substitute instrument occurred earlier, on such earlier date; Article 3 (2), second sentence, applies *mutatis mutandis*.

(3) Substitute instruments of such bonds as have already been validated pursuant to this Law do not require a further validation. Upon application of the holder, the Office for Validation of Securities shall enter them in the official register (Article 12) ; such entry shall make a reference to the validation already allowed.

Article 16

CONFISCATED BONDS

(1) A person who has filed with an authority or agency having jurisdiction within the area of applicability of this Law a claim for restitution of a foreign currency bond confiscated inside or outside Germany on or before May 8, 1945, may register such bond in the examination proceeding regardless of whether such claim has as yet been determined. The registration must set forth that it concerns a confiscated bond. The examination proceeding will be deferred until a final decision concerning the restitution claim has been rendered. If further registrations have been made in respect of such confiscated bond, the proceedings in respect of them shall also be deferred until the decision concerning the restitution claim has been rendered.

(2) If a foreign currency bond has been lost after the confiscation, paragraph (1) applies *mutatis mutandis* in respect of the right to demand a declaratory decree.

(3) Final decisions of authorities and agencies having jurisdiction within the area of applicability of this Law which direct the restitution of a confiscated bond or the assignment of the right mentioned in paragraph (2) are binding in the examination proceeding.

Article 17

OFFICIAL ASSISTANCE

(1) The authorities and agencies exercising functions under this Law shall grant official assistance to each other. Fees and expenses for such official assistance shall not be reimbursed.

(2) The Foreign Representatives may request the courts to take depositions of witnesses and experts and to receive other evidence. Articles 157, 158, 159 (1), first sentence, and (2), 160, 164 and 165 of the Law concerning the Organization of the Courts (*Gerichtsverfassungsgesetz*) apply *mutatis mutandis* ; the request may also be addressed to the Chamber for the Settlement of Securities for the district in which the issuer has its seat or in which the action requested is to be carried out. To such taking of evidence, the provisions of the Law concerning Non-Contentious Jurisdiction (*Gesetz über die Angelegenheiten der freiwilligen Gerichtsbarkeit*) apply *mutatis mutandis* ; the court to which the request is addressed decides upon such questions as would be decided by a requesting court under the rules of procedure otherwise prevailing.

(3) In proceedings under this Law, courts may request legal assistance also from the Chamber for the Settlement of Securities for the district in which the issuer has its seat or in which the action requested is to be carried out.

Article 18

RECEIVING REGISTRATIONS AND OTHER STATEMENTS

(1) If the registrant sojourns outside the area of applicability of this Law, any registration or statement which has to be filed with, or made to, a Foreign Representative or

an Examining Agency may be filed by such registrant with the Foreign Representative appointed for the area in which such registrant sojourns. If no Foreign Representative has been appointed for such area, the registrant may file the statement with a German consular agency competent for such area. If no such agency exists, the registrant may file the statement with any Foreign Representative or any consular agency of the Federal Republic or with the Examining Agency.

(2) Any statement thus received by the agents or agencies mentioned in paragraph (1) shall be transmitted by them in accordance with the registrant's instructions. In the absence of such instruction, statements received by a consular agency shall be transmitted to the competent Foreign Representative or the competent Examining Agency; statements received by a Foreign Representative outside his competency or by an Examining Agency shall be processed in accordance with Article 25 or Article 42, respectively.

(3) Statements to be made to a Foreign Representative or an Examining Agency within a certain period are considered as so made if made within such period to the agent or agency competent pursuant to paragraph (1). A registration is also timely if it has been despatched within the applicable registration periods (Articles 21 (1) and (2) and 37 (2)) to an agent or agency competent pursuant to paragraph (1), third sentence, and has been received by such agent or agency within three months from the expiration of such period.

(4) Paragraph (3) does not apply to the taking of appeals or of other legal remedies nor to renewed registrations pursuant to Articles 21 (3) and (4) and 37 (3).

Article 19

OPENING DATE

(1) The Opening Date within the meaning of this Law is, in respect of the types of bonds listed in the Schedule of Foreign Currency Bonds, the first day after the expiration of six months from the effective date of the Law.

(2) The Federal Government may, by Ordinance, establish in respect of bonds of a certain type

1. an earlier Opening Date, if appropriate examination of registrations by the Foreign Representative and the Examining Agency is already assured on such date, or
2. an Opening Date not more than six months later, if the Foreign Representative or the Examining Agency are not able to commence appropriate examination of the registrations before such date.

(3) If the Schedule of Foreign Currency Bonds is supplemented, an Opening Date in respect of the bonds added by such supplement shall be established with appropriate application of paragraph (2).

Article 20

INFORMATION OF THE PUBLIC

The Federal Minister of Finance shall take the measures necessary in order to draw in an appropriate manner the attention of the public, particularly in Germany and the Countries of Offering, to this Law, to the rights and obligations of bondholders resulting from it and to the consequences of a failure to observe the provisions of this Law.

PART II

REGISTRATION WITH THE FOREIGN REPRESENTATIVE

Article 21

REGISTRATION, REGISTRATION PERIODS

(1) If validation is demanded on the ground that the foreign currency bond was held abroad (Article 3 (1) No. 1), the bond shall be registered for validation with the competent Foreign Representative (Article 8 (1)) within one year after the Opening Date (Article 19). The registration may be made within two years after the expiration of the period specified in the first sentence if the registrant shows that the failure to register the bond earlier was not due to his own gross negligence.

(2) The Federal Government may, by Ordinance, extend in respect of certain types of bonds the period specified in paragraph (1), first sentence, up to a total length of three years, and the period specified in paragraph (1), second sentence, up to a total length of four years, provided that the total length of both periods together may not exceed five years.

(3) Where validation of a bond registered with an Examining Agency has been denied by a final decision, the bond may again be registered with the competent Foreign Representative if validation is demanded pursuant to paragraph (1), first sentence. Such registration must be made within three months from the date on which the denial has become final. The periods set forth in paragraphs (1) and (2) do not apply to such renewed registration unless validation had been denied in the previous proceeding on the ground that registration was made too late.

(4) Paragraph (3) applies *mutatis mutandis* if a Foreign Representative denies validation on the ground that another Foreign Representative is competent. The Foreign Representative with whom the renewed registration is made shall promptly so inform the Foreign Representative who had denied validation.

Article 22

CONTENTS OF REGISTRATION

(1) The registration shall set forth the name and the first name (the firm) and the address of the registrant.

(2) The exact characteristics of the bond, in particular its serial number, shall be stated. The facts relevant for the registration shall be set forth together with an indication or submission of the evidence.

(3) A registration not conforming, or not conforming fully, with the several requirements of paragraphs (1), (2) is nevertheless effective if it sufficiently identifies the registrant and the registered foreign currency bond. This provision does not affect the registrant's obligation to supplement or to correct the registration.

(4) The Foreign Representative shall promptly notify the Examining Agency, the issuer and the trustees and paying agents of each registration of a bond, indicating its characteristics, in particular its serial number. The registrant shall file with his registration the necessary copies thereof.

Article 23

SUBMISSION OF THE REGISTERED BOND

(1) The foreign currency bond shall be submitted with the registration to the competent Foreign Representative, who takes it into custody.

(2) The bond may also be deposited with a suitable institution, if arrangements have been made which assure that the bond will not be released without the consent of the Foreign Representative and will be delivered upon his request at any time either to him or to another Foreign Representative or an Examining Agency designated by him. The registrant shall furnish with the registration a certificate evidencing such deposit and such arrangements and showing the exact characteristics of the bond, in particular its serial number.

(3) If the bond or the certificate specified in paragraph (2) is not submitted together with the registration, the Foreign Representative shall request the registrant to make such submission within a reasonable period. Upon the expiration of such period, the validation shall be denied unless the submission has been made prior to the decision.

(4) The Foreign Representative may approve in appropriate cases a procedure deviating from paragraphs (1) to (3), provided the validation will not be jeopardized thereby. He may make such approval subject to specified conditions.

(5) The Federal Government may, by Ordinance, issue more detailed provisions for the implementation of paragraphs (1) to (4) in respect of certain types of bonds and, in particular, may direct that deposits pursuant to paragraph (2) may be made only with specified institutions.

Article 24

EVIDENCE

(1) The registrant has to prove the requirements for validation of the registered bond by the Foreign Representative. For this, he may use any evidence, in particular official documents, statements of a bank or broker, and affidavits or other forms of affirmation.

(2) The issuer as well as the trustees and paying agents shall be given an opportunity to make a statement in respect of the registration and to submit evidence.

(3) Irrespective of the registrant's burden of proof, the Foreign Representative may make such investigation as he considers necessary to ascertain the facts. For this purpose, he may request the registrant to submit specified documents or other appropriate evidence. If there is reason to believe that a bond, by virtue of Article 6, cannot be validated, the Foreign Representative shall inform the registrant of the facts and evidence on which such belief rests and shall give him an opportunity to refute this belief.

(4) The Federal Government may provide, by Ordinance, that certain documents or other writings shall be sufficient or necessary to prove facts relevant for the validation.

Article 25

LACK OF COMPETENCY OF FOREIGN REPRESENTATIVE

(1) If the Foreign Representative is not competent in respect of a registration received by him, he shall transfer it to the competent Foreign Representative or Examining

Agency. Before such action is taken, the registrant shall be given an opportunity to make a statement on this point. The transfer shall not be made if the registrant objects to it within a reasonable period allowed him by the Foreign Representative; in this case, the Foreign Representative shall deny the validation and inform the registrant of the possibility of renewed registration with the competent Foreign Representative (Article 21 (4)) or with the Examining Agency (Article 37 (3)).

(2) The decision of the Foreign Representative concerning the transfer is not subject to any review. The registration is deemed to have been timely made if, considering Article 18, it was timely submitted to the Foreign Representative who held himself not competent.

Article 26

WITHDRAWAL OF REGISTRATION

(1) The registrant may withdraw the registration only as long as the Foreign Representative has not made a decision with regard to it.

(2) The Foreign Representative shall notify of such withdrawal the Examining Agency, the issuer and the trustees and paying agents and shall return or cause the release of the bond.

Article 27

VALIDATION OF FOREIGN CURRENCY BOND

(1) The Foreign Representative shall validate the bond if he is satisfied, after giving such weight as he sees fit to all pertinent circumstances, that the registration meets the requirements of Article 3 (1) No 1.

(2) Upon such validation, the Foreign Representative shall issue to the registrant a validation certificate, which shall set forth the exact characteristics of the bond, in particular its serial number. He shall notify of such validation the Examining Agency, the issuer, and the trustees and paying agents, shall cause the bond to be entered in the official register (Article 12) and shall return it or cause its release.

Article 28

DENIAL OF VALIDATION

(1) Subject to Article 25, the Foreign Representative shall deny the validation of a registered bond if he is not satisfied, after giving such weight as he sees fit to all pertinent circumstances, that the requirements for a validation by him have been met.

(2) The Foreign Representative shall set forth in writing the reasons for such decision.

(3) The registrant shall be notified of the decision of the Foreign Representative and of the reasons therefor by registered letter with return receipt or in some other manner which permits proof of the date of receipt; the registrant shall receive a statement informing him of the legal remedies available to him. The Examining Agency, the issuer, and the trustees and paying agents shall be notified of the denial.

Article 29

LEGAL REMEDIES

(1) A decision of the Foreign Representative validating a bond is not subject to any review.

(2) In respect of a decision denying validation, the registrant has only the legal remedies specified in this Law (Articles 30, 31, 33 to 35) ; if more than one is available he may elect. As soon as the decision is no longer subject to any review, it becomes binding upon all concerned. The provisions of Article 21 (4) and Article 37 (3) remain unaffected.

Article 30

APPLICATION FOR RECONSIDERATION OF DENIAL

Except where validation was denied for non-observance of the periods specified in Article 21, a registrant who submits new facts or new evidence may apply to the Foreign Representative for reconsideration of the decision denying validation ; the application must be made within two months from the receipt by the registrant of such decision, but not later than four months from the despatch of the decision. The provisions concerning the registration and the examination proceeding shall apply *mutatis mutandis* to the application for reconsideration. In respect of a decision of the Foreign Representative maintaining the denial of validation, the registrant has the same legal remedies as in respect of the original denial ; however, the application for reconsideration may not be repeated.

Article 31

APPLICATION FOR COURT REVIEW

(1) In respect of a decision of the Foreign Representative denying validation, the registrant may apply to the Chamber for the Settlement of Securities of the district in which the issuer has its seat for court review.

(2) Such application must be submitted in writing to the Chamber for the Settlement of Securities or to the Foreign Representative concerned within three months from the receipt by the registrant of the decision denying validation, but not later than six months from the despatch of such decision. If the application is received by a Chamber incompetent by reason of venue, the Chamber shall transfer it to the competent Chamber. The decision concerning such transfer is not subject to review. The application is deemed to have been timely made if it was timely received by the aforesaid incompetent Chamber. Article 22 applies *mutatis mutandis* to such application. The Chamber shall transmit a copy of the application to the Foreign Representative, the Examining Agency, the issuer, and the trustees and paying agents. The registrant shall file the necessary number of copies with his application.

(3) Upon such application, validation of the bond may not be granted before the issuer and the trustees and paying agents have been given an opportunity to make a statement and to submit evidence. In all other respects, the provisions concerning the proceedings before the Foreign Representative shall apply *mutatis mutandis* to the procedure.

(4) If the Chamber finds that the application of the registrant is justified, it shall render a decision holding that the requirements for validation under this Law have been met. Such decision may also be rendered if the bond had been registered with a Foreign Representative not competent, or if the requirements for validation set forth in Article 3 (1) No. 1 have not been met, but those set forth in Article 3 (1) Nos. 2,3, have been met. In all other cases, the Chamber shall deny the application for court review. If the application is withdrawn, the proceedings in the Chamber shall be discontinued ; in this case, the said application is deemed not to have been made.

(5) The decision of the Chamber shall set forth reasons in writing and shall be served upon the registrant and the issuer. The Foreign Representative, the Examining Agency, and the trustees and paying agents shall be notified of the decision. If such decision becomes final, the Foreign Representative shall be so notified.

(6) From the decision of the Chamber, the registrant as well as the issuer may take an Immediate Appeal (*sofortige Beschwerde*) to the *Oberlandesgericht* competent pursuant to Article 34 of the Ordinance for the Settlement of Securities of 19 August 1949 (*Gesetzblatt der Verwaltung des Vereinigten Wirtschaftsgebietes*, page 295-301). The appeal must be submitted to the Chamber for the Settlement of Securities within a period of three months, either by filing a written petition or by having an oral petition recorded by the clerk of the Chamber. The said period runs from the service of the decision upon the appellant; if the appeal is not taken within such period, *restitutio in integrum* will not be granted. If the appeal is taken by filing a written petition, the petition must be signed by an attorney-at-law or by a credit institution within the area of applicability of this Law. The appeal may be based upon new facts and new evidence. In all other respects, the provisions concerning the procedure before the Chamber for the Settlement of Securities shall apply *mutatis mutandis* to the procedure on appeal. No further appeal shall be allowed.

Article 32

EFFECT AND IMPLEMENTATION OF COURT DECISION

(1) If the decision rendered upon an application pursuant to Article 31 (1) holds that the requirements for validation of the registered bond under this Law have been met, the Foreign Representative shall take the measures specified in Article 27 as soon as the decision has become final.

(2) If the decision does not so hold, the decision of the Foreign Representative denying validation shall become binding upon all concerned as soon as the decision of the court has become final. Article 21 (4) and Article 38 (3) remain unaffected.

Article 33

APPLICATION TO A COURT OF THE COUNTRY OF OFFERING

(1) If, pursuant to the applicable foreign law, the registrant may apply to a court of the Country of Offering for a decision of the issue whether the requirements under this Law for validation by the Foreign Representative of a registered bond have been met, Article 32 shall apply to the resulting decision if

1. the application to such court has been made within the periods set forth in Article 31 (2), first sentence;
2. the proceeding has been directed against the issuer as a party in interest;
3. the issuer as well as the trustees and paying agents have been given an opportunity to make a statement and to submit evidence; and
4. Article 24 (1) concerning the registrant's burden of proof has been applied at least *mutatis mutandis*.

(2) The Foreign Representative is authorized and bound to accept service on behalf of the issuer in such proceeding as long as the issuer has not appointed an agent in the Country of Offering authorized to accept service.

(3) In a case within paragraph (1), neither the Foreign Representative nor the issuer may object to the exercise of jurisdiction by the courts of the Country of Offering.

Article 34

CONTRACTUAL ARBITRATION BOARDS

Article 33 shall apply *mutatis mutandis* to proceedings in arbitration to which the registrant and the issuer have submitted.

Article 35

STATUTORY ARBITRATION BOARDS

(1) For the purpose of reviewing decisions of the Foreign Representatives denying validation, arbitration boards are established.

(2) The Federal Government shall, by Ordinance, provide for the organization, the procedure, the venue (jurisdiction) and the composition of the said arbitration boards. Arbitration boards need not be set up as far as there is no need for them in a Country of Offering.

(3) Review of a decision of the Foreign Representative denying validation may be applied for by the registrant with the arbitration board established under paragraph (1) within the periods specified in Article 31 (2), first sentence. The arbitration boards may establish their own procedure, applying Article 31 *mutatis mutandis*, except where an Ordinance pursuant to paragraph (2) provides otherwise. Article 33 (2) applies *mutatis mutandis*. Decisions of such boards are not subject to any review ; Article 32 is applicable to such decisions.

Article 36

MEASURES TO BE TAKEN UPON FINAL DENIAL

(1) When a decision of a Foreign Representative denying validation has become binding, the Foreign Representative, subject to paragraph (6), shall note the denial of validation on the registered bond, shall invalidate the bond by perforation and thereupon return it. If the bond has been deposited, the Foreign Representative may request the depository institution to take the aforesaid measures if their implementation is assured. The Foreign Representative shall notify the Examining Agency, the registrant, the issuer and the trustees and paying agents of the measures taken.

(2) Upon the expiration of three months from the receipt by the registrant of the decision of the Foreign Representative denying validation or, if the receipt cannot be established, within six months from the despatch of the decision, the Foreign Representative shall request the registrant to submit evidence showing that he has availed himself of a legal remedy allowed by this Law, unless the Foreign Representative knows already that the registrant has availed himself of such a remedy. If the registrant fails to comply with this request within further four months and if the Foreign Representative during this period does not learn that the registrant has availed himself of a legal remedy, the Foreign Representative may consider his decision as binding. When the aforesaid request is made upon the registrant, he shall be informed of this consequence of a failure to comply therewith.

(3) If the Foreign Representative, when notifying the registrant of the decision denying validation (Article 28 (2), first sentence), has requested the registrant to submit evidence showing that he has availed himself of a legal remedy allowed by this Law, and if the registrant fails to comply with such request, the Foreign Representative may, upon the expiration of seven months from the receipt by the registrant of such decision, consider the decision as binding, unless he has otherwise learnt that the registrant has availed himself of a legal remedy; paragraph (2), third sentence, shall apply *mutatis mutandis*.

(4) The registrant, if so requested by the Foreign Representative, shall inform the latter of the state of the proceeding instituted by him by means of a legal remedy and shall submit to him documentary evidence of the result of such proceeding. If the registrant does not comply with such request within a reasonable time allowed him, the Foreign Representative may consider his decision as binding. When the aforesaid request is made upon the registrant, he shall be informed of this consequence of a failure to comply therewith.

(5) Paragraph (4) shall not apply in cases where the registrant has made application to the Chamber for the Settlement of Securities or to a Statutory Arbitration Board or where the Foreign Representative is otherwise able, especially by inquiry from the issuer, to inform himself of the state of the proceeding without the registrant's cooperation.

(6) The Foreign Representative may not take the measures described in paragraph (1) if the bond has been registered again with another Foreign Representative or the Examining Agency pursuant to Article 21 (4) or Article 37 (3). In this case, solely the Representative or Agency with whom or which the renewed registration has been made, may take the measures described in paragraph (1).

PART III

REGISTRATION WITH THE EXAMINING AGENCY

Article 37

REGISTRATION, REGISTRATION PERIODS

(1) A foreign currency bond

1. validation of which is demanded on the ground that it is a lawfully acquired bond (Article 3 (1) No. 2) or is a restituted bond (Article 3 (1) No. 3), or
2. for which a declaratory decree (Article 4) is demanded

shall be registered in writing for validation with the Examining Agency (Article 11).

(2) The registration must be made within the periods specified in Article 21 (1) and (2). An extension of time pursuant to Article 21 (2) applies only to registrations pursuant to paragraph (1) No. 1.

(3) Where registration of a bond was made with a Foreign Representative and the validation has been denied by a final decision, such bond may again be registered for validation with the Examining Agency if validation is now demanded under paragraph (1) No. 1. Such registration must be made within three months from the date on which the denial has become binding. The periods referred to in paragraph (2) do not apply to such renewed registration unless validation had been denied in the previous proceeding on the ground that registration was made too late.

Article 38

LAWFUL ACQUISITION

(1) Lawful acquirer of a foreign currency bond the validation of which is demanded pursuant to Article 3 (1) No. 2 is the owner or co-owner thereof if he acquired ownership or co-ownership

1. on or before 1 January 1945, or
2. as the result of a transaction concluded during the period from 1 January 1945 to and including 8 May 1945 at a stock exchange or through banks, or
3. as the result of legally effective action taken after 1 January 1945 by the governmental authorities of the area of applicability of this Law or by the Occupying Powers of the Federal Republic of Germany, or
4. by virtue of an uninterrupted chain of private law acquisitions of title going back to a person who was the owner or co-owner on 1 January 1945 or has become owner or co-owner in accordance with No. 2 or No. 3 ; the chain is deemed to be interrupted if an acquisition of title rests on the provisions concerning acquisition as purchaser in good faith.

(2) As lawful acquirer of a foreign currency bond the validation of which is demanded pursuant to Article 3 (1) No. 2 is also considered a person for whom, or for whose predecessor in title, the bond has been held in deposit without interruption from 1 January 1945 or earlier until the registration by credit institutions within the area of applicability of this Law. If the bond was held in deposit for more than one person, each of them is considered as lawful acquirer thereof.

(3) As lawful acquirer of a foreign currency bond for which a declaratory decree is demanded pursuant to Article 4 is considered the person who, at the time of the loss, was the owner of the bond within the meaning of paragraph (1), unless after such owner another person lawfully acquired ownership of the bond in accordance with paragraph (1). If the bond was jointly owned, each co-owner may register it also for the others.

Article 39

CONTENTS OF REGISTRATION

(1) The registration shall set forth the name and first name (the firm), the address and the occupation of the registrant. If, in case of registration by an agent, these data cannot be obtained or could be obtained only with considerable difficulty, the reasons for this shall be stated, as well as other data permitting an identification of the registrant sufficient for the purposes of this Law.

(2) The exact characteristics of the bond, in particular its serial number, shall be stated ; as far as this is not possible in the case of a bond for which a declaratory decree is demanded, the reasons for this shall be stated. The facts relevant to the registration shall be set forth, together with an indication or submission of the evidence.

(3) A registration not conforming, or not conforming fully, with the several requirements of paragraphs (1) and (2), is nevertheless effective if it sufficiently identifies the registrant and the registered bond. This provision does not affect the registrant's obligation to supplement or to correct the registration.

(4) The Examining Agency shall promptly notify the Foreign Representative, the issuer and the trustees and paying agents of the registration of a bond, indicating its characteristics, in particular its serial number, as exactly as possible. The registrant shall submit with the registration the necessary copies thereof.

Article 40

SUBMISSION OF THE REGISTERED BOND

(1) The foreign currency bond shall be submitted with the registration to the Examining Agency unless the registrant demands a declaratory decree pursuant to Article 4. The Examining Agency takes the bond into custody.

(2) The bond may also be deposited with a suitable institution if arrangements have been made which assure that the bond will not be released without the consent of the Examining Agency and will be delivered upon its request at any time either to such Agency or to another Examining Agency or a Foreign Representative designated by it. The registrant shall furnish with the registration a certificate evidencing such deposit and such arrangements and showing the exact characteristics of the bond, in particular its serial number.

(3) If the bond or the receipt specified in paragraph (2) is not submitted together with the registration, the Examining Agency shall request the registrant to make such submission within a reasonable period. Upon the expiration of such period, the registration shall be submitted to the competent Chamber for the Settlement of Securities (Article 45), which shall deny the validation unless the submission has been made prior to the decision.

(4) With the consent of the Bank Control Authority, the Examining Agency may approve in appropriate cases a procedure deviating from paragraphs (1) to (3), provided the validation will not be jeopardized thereby. It may make such approval subject to specified conditions.

(5) Article 23 (5) shall apply.

Article 41

EVIDENCE

The registrant has to prove the requirements for the validation of the registered bond or for the issuance of a declaratory decree. If he demands a declaratory decree, he has to show that the bond has been destroyed and the circumstances thereof, or that neither he or any other person entitled to register is able to submit it in the examination proceeding. In all other respects, Article 24 applies *mutatis mutandis*.

Article 42

LACK OF COMPETENCY OF THE EXAMINING AGENCY

(1) If the Examining Agency is not competent in respect of a registration received by it, it shall transfer it to the competent Examining Agency or Foreign Representative. Before such action is taken, the registrant shall be given an opportunity to make a statement on this point. The transfer shall not be made if the registrant objects to it within a reasonable period allowed him by the Examining Agency ; in such case the Examining

Agency shall submit the registration to the competent Chamber for the Settlement of Securities (Article 45), which, subject to Article 47 (4), second sentence, shall deny validation and shall inform the registrant of the possibility of renewed registration with the competent Foreign Representative (Article 21 (3)).

(2) The decision of the Examining Agency concerning the transfer is not subject to any review. The registration is deemed to have been timely made if, considering Article 18, it was timely submitted to the Examining Agency which held itself not competent.

Article 43

WITHDRAWAL OF REGISTRATION

(1) The registrant may withdraw the registration only as long as the Examining Agency has not validated the bond (Article 44) and the Chamber for the Settlement of Securities has not passed upon the registration submitted to it (Article 45).

(2) The Examining Agency shall notify of such withdrawal the Foreign Representative, the issuer and the trustees and paying agents and shall return or cause the release of the bond, if it has been submitted. The withdrawal shall be promptly forwarded to the Chamber for the Settlement of Securities if the registration had already been submitted to it.

Article 44

VALIDATION BY THE EXAMINING AGENCY

(1) Subject to Article 45, the Examining Agency may validate a bond registered pursuant to Article 37 (1) No. 1 if it considers the registration as justified on the basis of the requirements set forth in Article 3 (1) Nos. 2, 3, and if the registrant has made the required proof by official documents from the area of applicability of this Law or by statements of credit institutions in the said area ; Article 25, paragraph 1 No. 1 of the Ordinance for the Settlement of Securities of 19 August 1949 (*Gesetzblatt der Verwaltung des Vereinigten Wirtschaftsgebietes*, page 295) and Article 3 of the Law Amending and Supplementing the Ordinance for the Settlement of Securities of 29 March 1951 (*Bundesgesetzblatt I*, page 211) apply *mutatis mutandis*.

(2) Upon such validation, the Examining Agency shall issue to the registrant a validation certificate, which shall set forth the exact characteristics of the bond, in particular its serial number. The said certificate shall also indicate the provision and the evidence on the basis of which the Examining Agency considered the validation as justified and shall state that the issuer may protest against the certificate (Article 46) within one month.

(3) The issuer shall be sent a copy of the validation certificate by registered mail with return receipt. The Foreign Representative and the trustees and paying agents shall be notified of the validation.

Article 45

SUBMISSION TO THE CHAMBER FOR THE SETTLEMENT OF SECURITIES

Upon completion of the necessary investigation the Examining Agency shall submit the registration together with a statement of its own views to the Chamber for the Settlement of Securities for the district in which the issuer has its seat,

1. if it concludes that the requirements for a validation pursuant to Article 44 (1) are not met, or
2. if, in the case of Article 44 (1), it does not itself allow validation, or
3. if a declaratory decree is demanded, or
4. if several registrations have been filed in respect of the same bond or if a declaratory decree was previously issued in respect of the registered bond, or
5. if the Bank Control Authority has ordered such submission, or
6. if the registration concerns the own holdings of the credit institution that acts as Examining Agency.

Article 46

PROTEST OF THE ISSUER

(1) If the Examining Agency has validated a bond the issuer may protest such a decision. The protest must be filed in writing with the Examining Agency within one month ; this period runs from the receipt by the issuer of the decision.

(2) The Examining Agency shall submit the protest together with the necessary documents and with a statement of its own views to the Chamber (Article 45). It shall notify the Foreign Representative, the registrant and the trustees and paying agents of the filing of the protest. The issuer shall file the necessary copies with this protest.

(3) The issuer may withdraw the protest as long as it has not been passed upon ; paragraph (2), second sentence, and Article 43 (2), second sentence, apply *mutatis mutandis*.

Article 47

PROCEDURE AND DECISION OF THE CHAMBER

(1) The Chamber for the Settlement of Securities decides in all cases concerning registration and protests submitted to it by the Examining Agency.

(2) Articles 41, 42 apply *mutatis mutandis* to the proceedings before the Chamber.

(3) If a registration or a protest is withdrawn, the Chamber discontinues the proceeding.

(4) If the Chamber finds that a registration which requests validation pursuant to Article 37 (1) No. 1 meets the requirements of Article 3 (1) Nos. 2, 3, it shall validate the bond. If the registration does not meet the validation requirements of Article 3 (1) Nos. 2, 3, but those of Article 3 (1) No. 1, the Chamber may validate the bond. The decision shall set forth the exact characteristics of the bond, in particular its serial number.

(5) If the Chamber finds that a registration which demands a declaratory decree pursuant to Article 37 (1) No. 2 is justified pursuant to Article 4, it shall render a decision holding that the registrant is considered as the lawful acquirer of the bond ; the decision shall set forth, as exactly as possible, the characteristics of the bond, in particular its serial number.

(6) If the Chamber finds that the requirements for validation or for a declaratory decree are not met, it shall deny the validation or the decree.

(7) If a protest was filed and the Chamber denies validation (paragraph (6)), it shall at the same time cancel the validation certificate issued by the Examining Agency. If the protest is found to be unjustified, it shall be rejected.

(8) The decision of the Chamber shall set forth reasons in writing; a declaratory decree shall include in such reasons a statement of time, circumstances and place of the loss of the bond. The decision shall be served upon the registrant and the issuer. The Foreign Representative, the Examining Agency and the trustees and paying agents shall be notified of the decision. If the decision becomes final, the Examining Agency shall be so notified.

(9) In respect of appeals from the decision of the Chamber, Article 31 (6) applies *mutatis mutandis*.

Article 48

IMPLEMENTATION OF DECISION

(1) If a bond has been validated by a decision no longer subject to review, the Examining Agency shall direct the bond to be entered in the official register (Article 12) and shall return it or cause its release

(2) If validation has been denied and the decision has become final, the Examining Agency shall take the measures specified in Article 36 (1), as soon as it appears that the bond has not been registered again pursuant to Article 21 (3) and that timely registration pursuant to the said provision is no longer possible.

(3) If the proceeding before the Chamber has been discontinued in view of withdrawal of the registration, the Examining Agency shall return or cause the release of the bond.

PART IV

DUPLICATED REGISTRATIONS

Article 49

(1) If, in respect of the same bond, validation as well as issuance of a declaratory decree is demanded, the following shall apply :

1. If both registrations are pending in the same agency, they shall be passed upon together.
2. If the registrations are pending in different agencies, processing of the registration demanding a declaratory decree shall be deferred until a final decision has been rendered on the registration demanding validation.
3. No declaratory decree may be issued after the bond has been validated by a final decision or a final decision pursuant to Articles 31, 33 to 35 has been rendered holding that the requirements for validation of the bond have been met.

(2) If the processing of a registration demanding a declaratory decree has been deferred pursuant to paragraph (1) No. 2, the registrant, upon his application, shall be made a party to the proceeding concerning validation.

(3) Paragraphs (1) and (2) apply *mutatis mutandis* if several registrations demanding declaratory decrees in respect of the same bond are pending. If such registrations are pending in the Chamber for the Settlement of Securities as well as in the appellate court,

those pending in the appellate court shall be passed upon first. If a declaratory decree has been issued and has become final, no further declaratory decree may be granted for the same bond.

(4) Unaffected remain

1. the rights and duties between several registrants pursuant to provisions of the general law, and
2. the power of any agency competent under this Law to defer a proceeding until a final decision of an otherwise competent court has been rendered determining the right to the bond as between several registrants.

PART V

BONDS WHICH HAVE NOT BEEN VALIDATED ; CLAIMS FOR COMPENSATION

Article 50

INVALIDATION OF BONDS WHICH HAVE NOT BEEN VALIDATED

(1) Bonds which have not been registered for validation before expiration of the applicable registration periods (Article 21 (1) second sentence and (2), and Article 37 (2)) or which have been withdrawn from registration and have not been re-registered before expiration of the registration periods become invalid upon such expiration.

(2) Bonds which have been registered for validation within the said periods and have been finally denied validation, become invalid upon invalidation pursuant to Article 36 (1), 48 (2). Bonds which had not been submitted pursuant to Articles 23, 40, or which cannot be invalidated for some other reason, become invalid at the date at which the Foreign Representative or the Examining Agency would be authorized to invalidate them pursuant to the provisions referred to in the first sentence of this paragraph, but in no case before the expiration of the applicable registration periods (paragraph (1)).

(3) Article 6 (1) remains unaffected.

Article 51

SUBSEQUENT VALIDATION

(1) Bonds which have become invalid pursuant to Article 50 (1), or Article 50 (2), second sentence, may be subsequently registered for validation under this Law as provided in paragraph (2), if those entitled to register them have failed, without their own fault, to make registration within the periods set forth in Articles 21, 37 ; no declaratory decree may be demanded.

(2) Bonds to be validated pursuant to paragraph (1) shall be registered with the Examining Agency. Such registration shall be submitted to the Chamber for the Settlement of Securities in each case. Such bonds may be validated only if the denial of validation would effect extraordinary hardship upon the bond owner, taking into consideration also the circumstances of the issuer ; the possibility of claiming under Article 52 shall not as such exclude a finding of extraordinary hardship. Such validation may not be granted after rights constituting security for the bonded obligations have been released pursuant to Articles 59 and 61. In all other respects, the provisions of this Law applicable

to timely registrations shall apply *mutatis mutandis* to the registration and the examination proceeding as well as to the validation.

(3) If a bond thus subsequently registered has been validated by a final decision, the legal consequences set forth in Article 50 (1) and (2), second sentence, shall be deemed not to have occurred in respect of such bond.

Article 52

COMPENSATION FOR BONDS WHICH HAVE BECOME INVALID

(1) The lawful holder (*der zur Verfügung berechtigte Inhaber*) of a bond which has become invalid pursuant to Article 50 (1) or Article 50 (2), second sentence, shall have the right to claim compensation from the issuer and any third party liable directly as a debtor for the bonded obligation of the issue concerned, if the bond would have been validated upon timely registration by the holder or a predecessor in title and the failure to register it timely was not due to such person's own gross negligence. This right entitles the said holder to the same performance (*Leistungen*) to which the issuer and the third parties would have been obligated had the bond been validated, but he shall have no right in or to security which has been granted for the foreign currency bond or which may be granted for securities issued in exchange thereof. The claim for compensation may not be asserted to the prejudice of holders of validated foreign currency bonds.

(2) The said right to compensation can be asserted only after it has been finally adjudicated that the conditions on which it depends exist. Exclusive jurisdiction to make such adjudication shall rest with the Chamber for the Settlement of Securities of the district in which the issuer has its seat. Such adjudication shall be made only if applied for; the procedural provisions of Articles 37 to 48 shall apply *mutatis mutandis*. If the right is asserted against a third party, such party shall be a party to the proceeding, and shall be entitled to take appeals, to the same extent as the issuer.

(3) The issuer and the third parties mentioned in paragraph (1) shall provide appropriate reserves for contingencies pursuant to paragraph (1).

Article 53

CLAIMS FOR COMPENSATION UNDER DECLARATORY DECREES

(1) By virtue of a declaratory decree (Articles 4 and 47 (5)) the registrant has the claim to receive compensation from the issuer and any third party liable directly as a debtor for the bonded obligation of the issue concerned. Article 52 (1), second and third sentences, shall apply to this right. This right may be asserted only after the bond to which such decree relates has become invalid pursuant to Article 50, or, if the decree does not specify an individual bond, after the registration periods applicable to a bond of this type (Article 21 (1), sentence 2, and (2), Article 37 (2)) have expired.

(2) The issuer and the third parties mentioned in paragraph (1), first sentence, are entitled to have the total amount of their obligations under paragraph (1) reduced to the extent that they have to make payments to holders of foreign currency bonds although declaratory decrees had been issued for the bonds. The reductions shall be applied in the first place to claims for compensation under such declaratory decrees as describe the lost bond by its general characteristics only, and otherwise in equal proportions. To the extent

that the issuer or the third parties are enriched by the effects of this Law, no such reductions shall be made.

(3) The issuance of a declaratory decree does not bar the subsequent validation of the bond to which it relates or the assertion of the claim for compensation under Article 52.

(4) More detailed provisions concerning the rights and powers set forth in paragraphs (1), (2) will be made by a subsequent law. Until issuance of such law, the issuer and the third parties mentioned in paragraph (1), first sentence, shall not be bound to discharge the obligations arising from declaratory decrees.

Article 54

COMPENSATION CLAIMS FOR AMORTIZATION BONDS

(1) The persons specified in Article 6 (1) Nos. 2 and 3, whose foreign currency bonds are deemed invalid, shall have the right to receive compensation from the issuer and any third party liable directly as a debtor for the bonded obligation of the issue concerned, if they could have demanded validation of the bonds or a declaratory decree under the provisions of this Law otherwise applicable. The foregoing provision shall not apply as far as such persons have already received the consideration owed them or as some other reason bars their rights under the bonds.

(2) Article 53 applies *mutatis mutandis* to the aforesaid claim; the claim may not be asserted either to the prejudice of those entitled under Articles 52, 53, and it cannot be exercised to the extent of entitling the issuer or the third party to reductions pursuant to Article 53 (2). No foreign currency may be paid in discharge of the obligation.

(3) More detailed provisions concerning the rights under paragraphs (1), (2) will be made by the law referred to in Article 53 (4). Article 53 (4), second sentence, shall apply *mutatis mutandis*.

PART VI

COLLECTIVE VALIDATION

Article 55

APPLICATION FOR COLLECTIVE VALIDATION

(1) Collective validation (Article 13) may take place only upon application of the issuer. Such application shall be filed in writing with the Federal Minister of Finance within three months from the effective date of this Law. After the expiration of this period, the application may be made only if earlier filing could not reasonably be effected. The duty of the issuer to designate an Examining Agency pursuant to Article 11 remains unaffected.

(2) An application pursuant to paragraph (1) shall set forth the reasons supporting it and submit the necessary documents and evidence. In particular, it shall set forth at what places the bonds are believed to be held.

(3) The Federal Minister of Finance shall notify the Foreign Representative and the Examining Agency of the serial numbers of the bonds covered by an application for collective validation pursuant to paragraph (1). As long as such application is pending, regis-

trations demanding validation of bonds covered by it may not be denied and declaratory decrees may not be issued in respect of such bonds.

Article 56

INVESTIGATIONS

(1) In preparation of the decision concerning an application for collective validation, the Federal Minister of Finance may cause such investigations to be made as he sees fit and may request the issuer to submit documents or other evidence.

(2) By public notices or in some other appropriate manner, the said Minister shall invite the submission in writing within a stated period of reports concerning lost foreign currency bonds; such reports shall indicate the characteristics of the bonds as exactly as possible, including the serial numbers. If such notice appears inappropriate, it may be omitted.

(3) In investigations pursuant to paragraph (1), the said Minister may request official assistance from the agencies competent under this Law to the same extent as a Foreign Representative and may obtain the assistance of the Examining Agency. He may delegate the independent preparation of the decision to subordinate Federal agencies.

Article 57

DECISION CONCERNING COLLECTIVE VALIDATION

(1) The decision concerning an application for collective validation is made by the Federal Minister of Finance in the exercise of his sound discretion, in conjunction with the Federal Minister of Justice.

(2) Bonds reported as lost pursuant to a notice under Article 56 (2) shall not be included in the collective validation, unless the report of loss is obviously unfounded or the interests of the persons affected have been otherwise protected.

(3) Notice of the decision granting the application in whole or in part shall be given to the issuer, the Foreign Representative and the Examining Agency as well as the trustees and paying agents. Bonds validated by such decision shall be entered in the official register (Article 12). The Federal Minister of Finance or the agency designated by him shall cause the publication to be made.

Article 58

IMPLEMENTING PROVISIONS

The Federal Government may implement by Ordinance the procedure to be followed under Articles 55 to 57.

PART VII

RELEASE OF COLLATERAL

Article 59

REQUIREMENTS OF RELEASE

(1) If, pursuant to the conditions controlling bonds of a certain type, the complete or partial release of the rights constituting security for the bonded obligations may be

demanded upon payment or deposit of the amount owed by the issuer or of some part thereof, the computation of the amount to be paid or deposited shall not take into account :

1. foreign currency bonds which have become invalid pursuant to Article 50,
2. foreign currency bonds deemed invalid pursuant to Article 6.

(2) Paragraph (1) shall apply in particular to the cancellation or release of mortgages on immovables or ships, the re-conveyance of property conveyed as collateral, and the release of guarantors. It shall apply *mutatis mutandis* if the issuer or a third party had promised to refrain from encumbering his properties or any part thereof, or to encumber them only under certain conditions, before the complete or partial redemption of the bonds.

(3) Upon payment or deposit of an amount computed in accordance with paragraph (1), the release or cancellation of the rights and obligations mentioned in paragraphs (1) and (2) may be demanded only if such payment or deposit conforms otherwise to the conditions controlling the bonds. The release or cancellation may not be denied for the reason that the issuer or a third party has failed to meet deadlines or dates, if such failure was solely due to provisions of law, to the war, or to other circumstances beyond the control of the issuer or third party.

Article 60

APPLICATION TO THE COURT FOR RELEASE

(1) If a demand for release made under the conditions of Article 59 is not complied with, the issuer may apply for a release or cancellation of the rights and obligations specified in Article 59 (1) and (2) to the Chamber for the Settlement of Securities for the district in which the issuer has its seat.

(2) The court shall cause copies of such application and of any supporting statement to be served upon the trustees and paying agents as well as any third parties whose interests might be affected by the release and shall give them an opportunity to submit a statement. The issuer shall submit the necessary copies with his application.

(3) The application may be granted only insofar as the issuer proves that the requirements for the demand for release are met.

(4) A decision granting in whole or in part an application pursuant to paragraph (1) may be rendered only after the expiration of three months from the service of the application upon the trustees, paying agents and the third parties mentioned in paragraph (2), unless these have expressly waived compliance with this provision. The decision shall set forth in detail the rights to be released or the obligations to be cancelled and the names of the grantors or obligors.

(5) The decision of the Chamber shall be served upon the issuer, as well as on the trustees, paying agents and the third parties mentioned in paragraph (2).

(6) The issuer, as well as the trustees, paying agents and the third parties mentioned in paragraph (2) may take an appeal from the decision of the Chamber to the *Oberlandesgericht* competent pursuant to Article 34 of the Ordinance for the Settlement of Securities. The appeal must be submitted to the Chamber for the Settlement of Securities within a period of three months, either by filing a written petition or by having an oral petition recorded by the clerk of the Chamber. The said period runs from the service of the decision upon the appellant ; if the appeal is not taken within such period, *restitutio in*

integrum will not be granted. If the appeal is taken by filing a written petition, the petition must be signed by an attorney-at-law. The appeal may be based upon new facts and new evidence. In all other respects, paragraphs (2) and (3) shall apply *mutatis mutandis* to the procedure on appeal. No further appeal shall be allowed.

Article 61

EFFECT OF DECISION GRANTING RELEASE

If an application pursuant to Article 60 has been granted in whole or in part and the decision has become final, such decision takes the place of the consent of any creditor, trustee, paying agent or other person otherwise required for the release or cancellation of the rights and obligations specified in Article 59.

PART VIII

COSTS

Article 62

COSTS OF PROCEEDINGS

(1) No costs shall be charged for proceedings before the Foreign Representative and the Examining Agency.

(2) For proceedings before the Chamber for the Settlement of Securities pursuant to Article 31, costs shall be charged to the registrant only if the application for court review has been rejected or withdrawn.

(3) For proceedings before the said Chamber pursuant to Article 47, costs shall be charged to the registrant only if

1. validation is denied and the decision denying validation determines that the registration was obviously unfounded, or
2. the issuance of a declaratory decree is denied, or
3. the proceedings are discontinued owing to withdrawal of the registration.

For such proceedings costs shall be charged to the issuer only if a protest filed by him is rejected or, owing to withdrawal of the protest, the proceedings are discontinued.

(4) Paragraph (3), first sentence, Nos. 1, 3 applies *mutatis mutandis* to proceedings before the said Chamber pursuant to Article 52 (2).

(5) If costs are to be charged for a decision of the said Chamber pursuant to paragraphs (2) to (4), the full statutory fee (Article 26 of the *Kostenordnung*) shall be charged.

(6) For proceedings before the Chamber pursuant to Article 60, the issuer shall be charged the full statutory fee (Article 26 of the *Kostenordnung*).

(7) The fees for appeal proceedings shall be determined pursuant to Article 123 of the *Kostenordnung*. In each case, however, the value of the right which is the subject of the appeal control the determination of the fee.

(8) If the registration concerns the validation of a restituted bond (Article 3 (1) No. 3) or a declaratory decree in respect of a bond confiscated on or before 8 May 1945, the registrant shall not be charged costs in any case.

(9) The value of the matter is determined on the basis of the circumstances existing on the Opening Date (Article 19), in a proceeding pursuant to Article 60 on the basis of those existing at the time of the application.

(10) The provisions concerning the advance of costs or the furnishing of security for costs shall apply only in proceedings pursuant to Article 60.

Article 63

REIMBURSEMENT OF EXPENSES

(1) The issuer shall reimburse the costs of publications under Article 11 (3) and Article 12 (2).

(2) The issuer shall reimburse the Examining Agency for expenses incurred by it in the discharge of its function as far as such expenses are reasonable.

(3) Upon request, the issuer shall reimburse the registrant for the expenses, especially bank and broker fees, necessarily incurred by him by virtue of the registration and the examination proceeding including any review proceeding. However, fees of legal counsel retained by the registrant in proceedings before the Foreign Representative or before the Chamber shall be reimbursed only if the Foreign Representative or the Chamber determines that they are reimbursable ; such determination shall be made upon application of the registrant, if the retention of legal counsel was necessary in the circumstances of the case. Expenses incurred by the registrant in connection with an unsuccessful legal remedy (Article 29) or appeal availed of or taken by him shall not be reimbursable by the issuer.

(4) The registrant shall not be entitled to reimbursement of expenses pursuant to paragraph (3).

1. if he has withdrawn the registration, or
2. in cases where, pursuant to Article 62 (3), he is to be charged costs or where he could be so charged but for Article 62 (8), or
3. if the Foreign Representative has determined in the decision denying validation that the registration was obviously unfounded and such decision has become binding, or
4. if the determination specified in No. 3 has been made in a decision rejecting a legal remedy availed of by the registrant and such decision has become final.

(5) The competent Foreign Representative may pay for the account of the issuer any amounts owed by him pursuant to paragraphs (3), (4) and may request reasonable advance payments from the issuer for this purpose. The issuer may not question any payments made by the Foreign Representative if he has generally agreed to their amount or if they conform to rules established by an Ordinance pursuant to Article 65.

(6) Upon request, the issuer shall reimburse the trustees and paying agents for all expenses necessarily incurred by them by virtue of any proceeding under this Law. Paragraph (5) shall apply *mutatis mutandis*.

(7) Expenses shall be reimbursed in the currency in which they were incurred.

Article 64

ADMINISTRATIVE FEE

(1) As a contribution to the expenditure resulting from the implementation of this Law, the issuers shall pay a reasonable administrative fee. The Federal Government

shall establish the amount thereof by Ordinance. The amount shall be measured by the face amount of the issued foreign currency bonds ; bonds amortized prior to the effective date of this Law, or deemed invalid by virtue of Article 6, shall be deducted.

(2) The administrative fee shall be levied by the Federal Minister of Finance or the agency designated by him. It shall be paid to the *Bundeshauptkasse*. One third of the fee paid by each issuer shall be paid over to the *Land* in which the issuer has its seat.

(3) The administrative fee shall be collected pursuant to the provisions of the *Reichsabgabenordnung* and the regulations thereunder.

Article 65

IMPLEMENTING PROVISIONS

The Federal Government may, by Ordinance, issue provisions implementing Articles 63, 64 ; in particular, such Ordinance may establish principles concerning the expenses reimbursable by the issuer, as well as detailed rules concerning the effectuation of the payments to be made by the issuer and the levy of the administrative fee.

PART IX

SUPPLEMENTARY PROVISIONS

Article 66

BINDING EFFECT OF DECISIONS

Final decisions rendered pursuant to this Law concerning validation of a foreign currency bond or determination of lawful acquisition of such a bond shall be binding on any court or administrative agency, unless this Law provides otherwise.

Article 67

EXCLUSIVE JURISDICTION

The competencies (jurisdictions) established by this Law are exclusive ones.

Article 68

LIENS AND OTHER RIGHTS OF THIRD PARTIES IN FOREIGN CURRENCY BONDS

(1) Lienors and other persons having rights in rem may register a foreign currency bond on behalf of the lawful acquirer (Article 38) and may, in addition to him, participate in the examination proceeding and take appeals independently.

(2) Liens upon, and other rights of third parties in, foreign currency bonds shall attach to the claims for compensation pursuant to Articles 52 to 54.

Article 69

APPLICABLE PROVISIONS OF OTHER LEGISLATION

(1) Unless otherwise provided in this Law, the provisions of the Law concerning Non-Contentious Jurisdiction (*Gesetz über Angelegenheiten der freiwilligen Gerichtsbarkeit*) shall be applicable *mutatis mutandis* to the court proceedings.

(2) In addition, the following provisions of the Ordinance for the Settlement of Securities shall apply *mutatis mutandis* :

1. Article 53, paragraphs 1 and 2, on right to information. If a foreign currency bond involuntarily lost by a former owner has been validated, such former owner may request from the issuer information showing for whom and by which agency the bond has been validated ; Article 53, paragraph 4, of the said Ordinance shall apply *mutatis mutandis*. The right under the preceding sentence shall be subject to a period of limitation of action of one year beginning with the publication of the validated bond in the official register (Article 12) ;
2. Articles 54 to 58, on supervision of the issuers and Examining Agencies by the Bank Control Authorities and on the functions of the latter in the examination proceedings ; Article 59, paragraph 7, on fees to be charged in proceedings under Article 57 of the said Ordinance ; and Article 34, paragraphs 1, 2, and 5, on appeals from a decision pursuant to said Article 57. The appeal periods for the Bank Control Authorities (Article 54, paragraph 3, of the said Ordinance) run from the service of the decision upon the issuer unless the Bank Control Authority had previously become a party to the proceeding.

Article 70

SERVICE OF DOCUMENTS

(1) Any service to be effected pursuant to this Law or provisions issued thereunder may be made by delivering the documents to be served to the person concerned against his dated and signed receipt on a carbon copy of such document. The same applies to notification by registered letter with return receipt.

(2) Service abroad may be effected by registered letter with return receipt if the State in whose territory the service is to be made consents.

Article 71

CHAMBERS FOR VALIDATION

(1) For the purposes of this Law, the term "Chamber for the Settlement of Securities" means the Chambers for the Settlement of Securities established under Article 29 of the Ordinance for the Settlement of Securities of 19 August 1949.

(2) The Ministry of Justice of the respective *Land* may transfer to one such Chamber the functions and powers of decision under this Law of several Chambers.

Article 72

POWERS OF THE PRESIDENT OF THE CHAMBER

- (1) The President of the Chamber for Validation may, without the associate judges,
1. render decisions and make orders under Articles 31 (4), fourth sentence, 47 (3), 49 (1), Nos. 1 and 2, and 70,
 2. direct that evidence be submitted, and
 3. validate a bond submitted in accordance with Article 40.

(2) In the cases specified in paragraph (1), the decision as to whether the associate judges shall participate, is left to the sound (*pflichtmässiges*) discretion of the President.

Article 73

SEVERAL ISSUERS

(1) If bonds have been issued by more than one issuer, the issuers shall jointly designate the Examining Agency (Article 11).

(2) If the issuers cannot agree on the designation of an Examining Agency, such designation shall be made by the Bank Control Authorities concerned.

(3) Whenever, under the provisions of this Law, venue depends on the seat of the issuer, the seat of the Examining Agency shall be controlling in the cases of paragraphs (1) and (2).

Article 74

FOREIGN CURRENCY BONDS OF THE GERMAN REICH AND OF THE FORMER STATE OF PRUSSIA

(1) For the purpose of this Law, the German Federal Republic shall be deemed to be the issuer of the foreign currency bonds issued by the former Land Prussia, as long as no other provision is made.

(2) In respect of foreign currency bonds issued by the German Reich or the former Land Prussia, the *Bundesschuldenverwaltung* (Federal Debt Administration) shall be the Examining Agency; the functions of the Bank Control Authority shall be exercised by the Federal Minister of Finance. In respect of venue of the Chamber for the Settlement of Securities, the seat of the *Bundesschuldenverwaltung* shall be controlling.

Article 75

IMPORT AND EXPORT PROVISIONS

German and foreign provisions restricting, or imposing the requirement of a license or special conditions in respect of, payments or the import, export, transfer or redemption of securities remain unaffected.

Article 76

IMPLEMENTING PROVISIONS

(1) The Federal Government may, by Ordinance, adapt the proceedings under this Law to the provisions, customs and usages in effect with regard to bonds of a certain type, or in the Country of Offering, or in the country in which the registrant has his domicile, seat, residence or place of business.

(2) No provision issued pursuant to paragraph (1) may change the requirements for validation of a bond or for the granting of a declaratory decree, or render more burdensome any action required by this Law from those concerned, or exclude or restrict legal remedies allowed by this Law.

(3) Ordinances pursuant to Articles 1 (2), 5 (3) and (4), 8 (1) third sentence and (6), 9 (1), (4) and (5), 21 (2), 23 (5), 24 (4), 35 (2), 58 and 76 (1) do not require the consent of the *Bundesrat*.

Article 77

COOPERATION OF COUNTRY OF OFFERING

(1) Ordinances pursuant to Articles 5 (3) and (4), 8 (1) third sentence, 9 (1), (4) and (5), 21 (2), 23 (5), 24 (4), 35 (2) and 76 (1) may be issued only after the Country of Offering concerned has consented to the proposed provisions. The same applies in respect of amendment or repeal of such Ordinances. Any additional obligation resulting from an Agreement concluded with the Country of Offering concerning issuance and contents of the Ordinances remains unaffected.

(2) Where, under the provisions of this Law, any action requires the cooperation of the Country of Offering, the cooperation of associations of such country which represent the interests of creditors of German foreign currency bonds shall suffice if the Government of the State considered as the Country of Offering consents. Such consent may be considered as granted if such Government does not object within three months from the communication of the proposed action.

PART X

FINAL PROVISIONS

Article 78

LAND BERLIN

(1) This Law shall be applicable in Berlin (West), subject to Articles 13 and 14 of the Law concerning the Position of *Land* Berlin in the Financial System of the Federation (Third Transition Law) of 4 January 1952 (*Bundesgesetzblatt*, I page 1).

(2) For such application, references in this Law to the Ordinance for the Settlement of Securities of 19 August 1949 and to the Law Amending and Supplementing the Ordinance for the Settlement of Securities of 29 March 1951 shall be deemed to relate to the corresponding Berlin Laws of 26 September 1949 (*Verordnungsblatt für Gross-Berlin*, I, page 346) and of 12 July 1951 (*Gesetzes- und Verordnungsblatt für Berlin*, page 530).

Article 79

EFFECTIVE DATE

This Law shall become effective on the first day of the calendar month following its promulgation.

The above Law is hereby promulgated.

Bonn, 25 August 1952

The Federal President

Theodor HEUSS

The Deputy Federal Chancellor,
also on behalf of
the Federal Minister of Foreign Affairs
BLÜCHER

The Federal Minister of Finance
SCHÄFFER

The Federal Minister of Justice
DEHLER

For the Federal Minister of Economics :
the Federal Minister of Finance
SCHÄFFER

Annex

[Article 1 (1)]

Schedule of Foreign Currency Bonds†

A. Bonds of the German Reich and the Former State of Prussia

Ser. No.	Designation	Currency	Country of Offering
1	German External Loan 1924 (Dawes Loan)—Bonds to Bearer		
	a) German Government £ 7 % Sterling Bonds, 1924—Belgian Issue	£	Belgium
	b) German Government £ 7 % Sterling Bonds 1924—Dutch Issue	£	Holland
	c) German Government £ 7 % Sterling Bonds, 1924—French Issue	£	France
	d) German Government 7 % Lire Bonds, 1924—Italian Issue	Lire	Italy
	e) German Government £ 7 % Sterling Bonds, 1924—German Issue	£	Switzerland
	f) German Government £ 7 % Sterling Bonds, 1924—Swiss Issue	£	Switzerland
	g) German Government 7 % Swiss Franc Bonds, 1924—Swiss Issue	Swiss Francs	Switzerland
	h) German Government £ 7 % Sterling Bonds, 1924—British Issue	£	United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
	i) Seven Per Cent. Gold Bonds (Total Issue in United States of America : \$ 110,000,000)	\$	United States of America
2	The German Reich 6 % External Loan of 1930 (Kreuger Loan)—Fifty Years Gold Bonds	\$	Sweden

†) The Bonds marked * have been included in the Schedule by virtue of Article 1 of the First Implementing Ordinance under the Law for the Validation of German Foreign Currency Bonds (Supplementation of Schedule of German Foreign Currency Bonds) dated 21 February 1953 (*Bundesgesetzblatt* I page 31). Article 2 of the Ordinance specifies the Opening Date to be 1 August 1953.

Ser. No.	Designation	Currency	Country of Offering
3	German Government International 5 ½ Per Cent. Loan, 1930 (Young Loan)— Bonds to Bearer		
	a) Belgian Issue	Belgas or Belgian Francs	Belgium
	b) Dutch Issue	Dutch Florins	Holland
	c) French Issue	French Francs	France
	d) Italian Issue	Lire	Italy
	e) Swedish Issue	Swedish Kronor	Sweden
	f) German Issue	Reichs- marks	Switzerland
	g) Swiss Issue	Swiss Francs	Switzerland
	h) German Government International 5 ½ % Sterling Bonds, 1930	£	United Kingdom of Great Britain and Northern Ire- land
	i) Five and One Half Per Cent. Gold Bonds (Total Issue in United States of America : \$ 98,250,000)	\$	United States of America
4	The Free State of Prussia (Freistaat Preussen)—6 ½ % Sinking Fund Gold Bonds—External Loan of 1926	\$	United States of America
5	The Free State of Prussia (Freistaat Preussen)—6 % Sinking Fund Gold Bonds—External Loan 1927	\$	United States of America

B. Bonds of the Konversionskasse for German External Debts

Ser. No.	Interest Rate	Currency	Designation	Date of Issue	Country of Offering
1a	4 %	£	Series I Series II Series III Series IV Series V	1. 6. 1935	United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
1b				1. 8. 1936	
1c				1. 3. 1937	
1d				1. 8. 1937	
1e				1. 4. 1938	
2	4 %	Dutch Florins	Series I	1. 11. 1935	Holland
3a	4 %	Swedish Kronor	Series I Series II Series III Series IV Series V Series VI	2. 3. 1936	Sweden
3b				1. 9. 1936	
3c				1. 3. 1937	
3d				1. 9. 1937	
3e				1. 4. 1938	
3f				1. 12. 1938	
4a	4 %	Swiss Francs	Series IA Series IB Series IIA Series IIB	1. 7. 1935	Switzerland
4b				1. 7. 1935	
4c				15. 8. 1936	
4d				15. 8. 1936	
5	3 %	Swiss Francs		1. 12. 1936	Switzerland
6	3 %	Swiss Francs	Neue Ausgabe	1. 3. 1937	Switzerland
7	3 %	French Francs		1. 12. 1936	France
8	3 %	French Francs	Neue Ausgabe	1. 3. 1937	France
9	3 %	Dutch Florins		1. 12. 1936	Holland
10	3 %	Dutch Florins	Neue Ausgabe	1. 3. 1937	Holland
11	3 %	\$		1. 7. 1936	United States of America
12	3 %	\$	Neue Ausgabe	1. 6. 1937	United States of America
13	3 %	£		1. 12. 1936	United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
14	3 %	£	Neue Ausgabe	1. 3. 1937	United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

C. Other Securities
I. Country of Offering: Holland

Ser. No.	German Designation	Issuer	Dutch Designation	Original Rate of Interest	Designation	Year of Issue	Currency
1	Deutsche Patent-Wärmeschutz Aktiengesellschaft—Dortmund			8 %	Teilschuldverschreibungen	1926	Dutch Florins
2	Deutsche Rentenbank-Kreditanstalt (Landwirtschaftliche Zentralbank)			6 ½ %	Meliorations-Schuldverschreibungen	1930	Swiss Francs
3	Eschweiler Bergwerks-Verein — Kohlscheid bei Aachen			6 %	Teilschuldverschreibungen	1927	Dutch Florins
4	Hagener Strassenbahn Aktiengesellschaft — Hagen (Westfalen)		Tramwegen der Stad H a g e n — Te Hagen (Westfalen)	8 %	Obligationen	1930	Dutch Florins
5	St. Josefsheim G. m. b. H. — Berlin-Charlottenburg		St. Josef-Stiftung — Berlin-Charlottenburg	7 %	Obligaties aan Toonder	1928	Dutch Florins
6	Landesbank der Rheinprovinz in Düsseldorf (jetzt : Rheinische Girozentrale und Provinzial-Bank, Düsseldorf)		Berlijn-Charlottenburg	7 %	Teilschuldverschreibungen	1926	Dutch Florins
7	Neckar-Aktiengesellschaft — Stuttgart			6 %	Teilschuldverschreibungen	1930	Dutch Florins
8	Ruhrverband — Essen			6 %	Teilschuldverschreibungen	1927	Dutch Florins
9	Ruhrverband — Essen			7 %	Obligatien I (20-jarige Obligatieleening 1930)	1930	Dutch Florins
10	Ruhrverband — Essen			7 %	Obligatien II (20-jarige [2 ^e] Obligatieleening)	1930	Dutch Florins
11	C. J. Vogel Draht- und Kabelwerke Aktiengesellschaft			7 %	Obligatien	1928	Dutch Florins
12*	Osram Gesellschaft mit beschränkter Haftung Kommanditgesellschaft in Berlin			7 %	Teilschuldverschreibungen	1925	\$
13*	Carl Zeiss-Stiftung in Jena (jetzt : Heidenheim a. d. Brenz)		Carl Zeiss-Stiftung te Jena	7 %	20-jarige eerste Hypothecaire Leening Obligatien aan Toonder	1926	Dutch Florins

C. Other Securities—Continued

II. Country of Offering: Switzerland
(All issues expressed in Swiss francs)

Ser. No.	Issuer	Original Rate of Interest	Designation	Year of Issue
1	Baden, Freistaat	6 ½ %	Teilschuldverschreibungen (Obligationen)	1926
2	Badische Girozentrale, öffentliche Bankanstalt des Badischen Sparkassen- und Giroverbandes in Mannheim (jetzt: Badische Kommunale Landesbank Girozentrale — Mannheim)	6 ½ %	Teilschuldverschreibungen	1928
3	Badische Landeselektrizitätsversorgung Aktiengesellschaft (jetzt: Badenwerk A. G.) in Karlsruhe	6 %	Teilschuldverschreibungen	1928
4	Badische Landeselektrizitätsversorgung Aktiengesellschaft (jetzt: Badenwerk A. G.) in Karlsruhe	6 %	Teilschuldverschreibungen	1930
5	Berliner Städtische Elektrizitätswerke AG. (jetzt: Berliner Kraft- und Licht [Bewag]-Aktiengesellschaft)	7 %	Teilschuldverschreibungen (Obligationen)	1925
6	Bochum, Stadt	5 %	Teilschuldverschreibungen	1926
7	Dortmund, Stadt	5 %	Teilschuldverschreibungen	1926
8	Elektrizitäts-Actien-Gesellschaft vorm. W. Lahmeyer & Co. — Frankfurt a. M.	6 %	Teilschuldverschreibungen (Obligationen)	1927
9	Felten & Guillaume Carlswerk Actien-Gesellschaft in Köln-Mülheim	5 ½ %	Teilschuldverschreibungen	1927
10	Freiburg im Breisgau, Stadt	5 %	Teilschuldverschreibungen	1926
11	Gewerkschaft des Steinkohlenbergwerks Graf Schwerin zu Castrop-Rauxel, mit dem Verwaltungssitz in Bochum (jetzt: Bergbau-Aktiengesellschaft Lothringen)	4 ½ %	Verpflichtungsscheine	1930
12	Gewerkschaft des Steinkohlenbergwerks Graf Schwerin zu Castrop-Rauxel, mit dem Verwaltungssitz in Bochum (jetzt: Bergbau-Aktiengesellschaft Lothringen)	—	Zinstilgungsscheine	1930
13	Heidelberg, Stadt	5 %	Teilschuldverschreibungen	1926

14	Hessische Eisenbahn-Aktiengesellschaft (Heag) in Darmstadt (jetzt : Hessische Elektrizitäts-Aktiengesellschaft Darmstadt)	6 ½ %	Teilschuldverschreibungen	1929
15	Karlsruhe, Stadt	5 %	Teilschuldverschreibungen	1926
16	Konstanz, Stadt	6 %	Teilschuldverschreibungen (Obligationen)	1928
17	Kraftübertragungswerke Rheinfelden	5 %	Obligationen	1927
18	Kraftwerk Reckingen Aktiengesellschaft	4 ½ %	Obligationen	1930
19	Krefeld, Stadt	5 %	Teilschuldverschreibungen	1926
20	Lech-Elektrizitätswerke Aktien-Gesellschaft, Augsburg	7 %	Obligationen	1926
21	Lech-Elektrizitätswerke Aktien-Gesellschaft, Augsburg	7 %	Obligationen	1929
22	Nordwestdeutsche Kraftwerke Aktiengesellschaft : siehe "Siemens" Elektrische Betriebe Aktiengesellschaft			
23	Nürnberg, Stadt	5 %	Teilschuldverschreibungen	1926
24	Rheinkraftwerk Albrück-Dogern Aktiengesellschaft	5 ½ %	Obligationen	1930
25	Schluchseewerk Aktiengesellschaft	6 %	Obligationen	1929
26	"Siemens" Elektrische Betriebe Aktiengesellschaft (jetzt : Nordwestdeutsche Kraftwerke Aktiengesellschaft)	4 ½ %	Teilschuldverschreibungen	1908/ 36/41
27	"Siemens" Elektrische Betriebe Aktiengesellschaft (jetzt : Nordwestdeutsche Kraftwerke Aktiengesellschaft)	4 ½ %	Teilschuldverschreibungen	1912
28	"Siemens" Elektrische Betriebe Aktiengesellschaft (jetzt : Nordwestdeutsche Kraftwerke Aktiengesellschaft)	5 %	Teilschuldverschreibungen	1913
29	Tuchfabrik Lörrach Aktiengesellschaft	5 %	Teilschuldverschreibungen	1931
30	Untere Iller Aktiengesellschaft in München	6 ½ %	Obligationen	1928
31	Wintershall Aktiengesellschaft in Berlin (Kali-Industrie-AG.)	4 ½ %	Inhaber-Teilschuldverschreibungen	1924
32	Württemberg, Freistaat	6 ½ %	Teilschuldverschreibungen	1931
33*	Steinkohlenbergwerk Friedrich Heinrich Aktiengesellschaft — Lintfort, Kreis Mörs	6 %	Inhaber-Teilschuldverschreibungen, Series A	1928

C. Other Securities—Continued
III. Country of Offering: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

(All issues expressed in £)

Ser. No.	German Designation	Issuer	English Designation	Rate of Interest	Designation	Year of Issue
1	Berlin Stadt		City of Berlin	6 %	Sterling Bonds	1927
2	Hamburg, Hansestadt		State of Hamburg	6 %	Sterling Bonds	1926
3	Köln, Stadt		City of Cologne	6 %	Sterling Bonds	1928
4	Metallgesellschaft, Aktiengesellschaft, Frankfurt a. M.			6 ½ %	Sterling Bonds	1928
5	München, Stadt		City of Munich	6 %	Sterling Bonds	1928
6	Preussische Elektrizitäts-Aktiengesellschaft		Prussian Electric Company	6 %	Sterling Bonds	1928
7	Provinzialverband der Provinz Westfalen		Province of Westphalia	7 %	Sterling Bonds	1926
8*	Deutsches Kalisyndikat G.m.b.H. Berlin		The Potash Syndicate of Germany	7 %	25-Year Sinking Fund Gold Loan Series "A" Sterling Bonds	1925
9*	Deutsches Kalisyndikat G.m.b.H. Berlin		The Potash Syndicate of Germany	7 %	25-Year Sinking Fund Gold Loan Series "B" Sterling Bonds	1926
10*	Deutsches Kalisyndikat G.m.b.H. Berlin		The Potash Syndicate of Germany	6 ½ %	25-Year Sinking Fund Gold Loan Series "C" Sterling Bonds	1929
11*	Hamburger Wasserwerke G.m.b.H.		Hamburg Waterworks	6 %	Sterling Loan	1928

IV. Country of Offering: United States of America

(All issues expressed in \$)

Ser. No.	German Designation	Issuer	American Designation	Original Rate of Interest	Designation	Year of Issue
1	Allgemeine Elektrizitäts-Gesellschaft (AEG)	General Electric Company, Germany	General Electric Company, Germany	7 %	Twenty-Year Sinking Fund Gold Debentures — Due January 15, 1945	1925
2	Allgemeine Elektrizitäts-Gesellschaft (AEG)	General Electric Company, Germany	General Electric Company, Germany	6 ½ %	Fifteen-Year Gold Sinking Fund Debentures — Due December 1, 1940	1925
3	Allgemeine Elektrizitäts-Gesellschaft (AEG)	General Electric Company, Germany	General Electric Company, Germany	6 %	Twenty-Year Sinking Fund Gold Debentures — Due May 1, 1948	1928
4	Bayerisch-Pfälzische Städte	Bavarian Palatinate Consolidated Cities, Germany	Bavarian Palatinate Consolidated Cities, Germany	7 %	External Serial Gold Bonds	1926
5	Bayern, Freistaat	Free State of Bavaria	Free State of Bavaria	6 ½ %	Serial Gold Bonds	1925
6	Bayern, Freistaat	Free State of Bavaria	Free State of Bavaria	6 ½ %	External Twenty Year Sinking Fund Gold Bonds — Due August 1, 1945	1925
7	Berlin, Stadt	City of Berlin	City of Berlin	6 ½ %	Twenty-five Year Sinking Fund Gold Bonds — Due April First, 1950	1925
8	Berlin, Stadt	City of Berlin	City of Berlin	6 %	Thirty Year External Sinking Fund Gold Bonds — Due June 15, 1958	1928
9	Berliner Städtische Elektrizitätswerke Akt.-Ges. (jetzt: Berliner Kraft- und Licht [Bewag]-Aktiengesellschaft)	Berlin City Electric Company, Incorporated	Berlin City Electric Company, Incorporated	6 ½ %	Twenty-five Year Sinking Fund Debentures — Due December 1, 1951	1926
10	Berliner Städtische Elektrizitätswerke Akt.-Ges. (jetzt: Berliner Kraft- und Licht [Bewag]-Aktiengesellschaft)	Berlin City Electric Company, Incorporated	Berlin City Electric Company, Incorporated	6 ½ %	Thirty-Year Sinking Fund Debentures — Due February 1, 1959	1929
11	Berliner Städtische Elektrizitätswerke Akt.-Ges. (jetzt: Berliner Kraft- und Licht [Bewag]-Aktiengesellschaft)	Berlin City Electric Company, Incorporated	Berlin City Electric Company, Incorporated	6 %	Twenty-five Year Debentures — Due April 1, 1955	1930

C. Other Securities—Continued

IV. Country of Offering: United States of America—Continued

(All issues expressed in \$)

Ser. No.	German Designation	Issuer	American Designation	Original Rate of Interest	Designation	Year of Issue
12	Bezirksverband Oberschwäbische Elektrizitätswerke	Consolidated Works of Upper Württemberg	Hydro-Electric Works of Upper Württemberg	7 %	First Mortgage Thirty-Year Sinking Fund Gold Bonds — Due January 15, 1956	1926
13	Braunkohlen-Industrie-Aktiengesellschaft "Zukunft"	Brown Coal Industrial Corporation "Zukunft"		6 ½ %	Sinking Fund Mortgage Gold Bonds Series A — Due April 1, 1953	1928
14	Bremen, Freie Hansestadt	State of Bremen (Free Hanseatic City of Bremen)		7 %	Ten-Year External Loan Gold Bonds — Due September 1, 1935	1925
15	Central-Ausschuss für die Innere Mission der Deutschen Evangelischen Kirche	many Welfare Institutions (Loan)	(Protestant Church in Germany)	7 %	Twenty Year Secured Sinking Fund Gold Bonds	1926
16	Deutsch-Atlantische Telegraphengesellschaft	German Atlantic Cable Company		7 %	First Mortgage Twenty-Year Sinking Fund Gold Dollar Bonds — Due April 1, 1945	1925
17	Deutsche Landesbankzentrale Aktiengesellschaft	Central Bank of German State & Provincial Banks, Inc.		6 %	First Mortgage Secured Gold Sinking Fund Bonds Series A — Due August 1, 1952	1927
18	Deutsche Landesbankzentrale Aktiengesellschaft	Central Bank of German State & Provincial Banks, Inc.		6 %	Mortgage Secured Gold Sinking Fund Bonds Series B — Due October 1, 1951	1927
19	Deutsche Landesbankzentrale Aktiengesellschaft als Zentralagent für: Hannoversche Landeskreditanstalt, Landesbank der Provinz Schleswig-Holstein, Brandenburgische Provinzialbank und Giro-Zentrale, Landesbank der Rheinprovinz, Landesbank der Provinz Westfalen, Nassauische Landesbank,	Central Bank of German State & Provincial Banks, Inc.		6 ½ %	German Provincial and Communal Banks Consolidated Agricultural Loan — Secured Sinking Fund Gold Bonds Series A — Due June 1, 1958	1928

Badischen Sparkassen- und Giroverband, Badische Girozentrale, Württembergischen Sparkassen- und Giroverband und andere Kommunalbanken Mittel- und Ostdeutschlands	German Central Bank for Agriculture	7 %	First Lien Gold Farm Loan Sinking Fund Bonds — Due September 15, 1950	1925
20 Deutsche Rentenbank - Kreditanstalt Landwirtschaftliche Zentralbank	German Central Bank for Agriculture	6 %	Farm Loan Secured Gold Sinking Fund Bonds — Due July 15, 1960	1927
21 Deutsche Rentenbank - Kreditanstalt Landwirtschaftliche Zentralbank	German Central Bank for Agriculture	6 %	Farm Loan Secured Gold Sinking Fund Bonds — Second Series of 1927 — Due October 15, 1960	1927
22 Deutsche Rentenbank - Kreditanstalt Landwirtschaftliche Zentralbank	German Central Bank for Agriculture	6 %	Farm Loan Secured Gold Sinking Fund Bonds — Series A of 1928 — Due April 15, 1938	1928
23 Deutscher Sparkassen- und Giroverband	German Savings Banks and Clearing Association	7 %	German Consolidated Municipal Loan — Sinking Fund Secured Gold Bonds — Series of 1926 due 1947 — Due February 1, 1947	1926
24 Deutscher Sparkassen- und Giroverband	German Savings Banks and Clearing Association	6 %	German Consolidated Municipal Loan — Sinking Fund Secured Gold Bonds — Series due 1947	1928
25 Dortmunder Wasserwerksgesellschaft m. b.H., Dortmunder Aktiengesellschaft für Gasbeleuchtung, Dortmunder Stras- senbahnen G.m.b.H. (jetzt : Dortmunder Stadtwerke Aktiengesellschaft)	Dortmund Municipal Utilities	6 ½ %	Twenty-Year Sinking Fund Mort- gage Gold Bonds — Due October 1, 1948	1928
26 Düsseldorf, Stadt	City of Duesseldorf	7 %	External Serial Gold Bonds	1925
27 Duisburg, Stadt	City of Duisburg	7 %	Serial Gold Bonds	1925
28 Elektrizitätswerk Unterelbe, Aktienge- sellschaft	Unterelbe Power & Light Company	6 %	Twenty-Five Year Sinking Fund Mortgage Gold Bonds, Series A — Due April 1, 1953	1928
29 Elektrowerke Aktiengesellschaft	Electric Power Corporation	6 ½ %	First Mortgage Sinking Fund Gold Bonds — Series Due 1950	1925
30 Elektrowerke Aktiengesellschaft	Electric Power Corporation	6 ½ %	First Mortgage Sinking Fund Gold Bonds — Series Due 1953	1928

C. Other Securities—Continued
IV. Country of Offering: United States of America—Continued
 (All issues expressed in \$)

Ser. No.	German Designation	Issuer	American Designation	Original Rate of Interest	Designation	Year of Issue
32	Frankfurt am Main, Stadt	City of Frankfurt-on-Main	City of Frankfurt-on-Main	7 %	Serial Gold Bonds External Loan of 1925	1925
33	Frankfurt am Main, Stadt	City of Frankfurt-on-Main	City of Frankfurt-on-Main	6 ½ %	Twenty-five-Year Sinking Fund Gold Bonds Municipal External Loan of 1928 — Due May 1, 1953	1928
34	Gas- und Eitwerke kommunale Aktiengesellschaft Recklinghausen	Municipal Gas and Electric Corporation of Recklinghausen	Municipal Gas and Electric Corporation of Recklinghausen	7 %	First Mortgage Twenty-Year Sinking Fund Gold Bonds — Due December 1, 1947	1927
35	Gesamtverband der acht bayerischen Diözesen	Roman Catholic Church in Bavaria	Roman Catholic Church in Bavaria	6 ½ %	Twenty-Year Sinking Fund Gold Bonds Series A — Due March 1, 1946	1926
36	Gesellschaft für elektrische Hoch- und Untergrundbahnen in Berlin — (jetzt: Berliner Verkehrs-Betriebe [BVG])	Berlin Electric Elevated and Underground Railways Company	Berlin Electric Elevated and Underground Railways Company	6 ½ %	Thirty-Year First Mortgage Sinking Fund Gold Bonds — Due October 1, 1956	1926
37	Gesfürel (Gesellschaft für Elektrische Unternehmungen)	Gesfürel	Gesfürel	6 %	Sinking Fund Gold Debentures — Due June 1, 1953	1928
38	Grosskraftwerk Mannheim Aktiengesellschaft, Pfalzwerke Aktiengesellschaft	Mannheim and Palatinate Electric Companies	Mannheim and Palatinate Electric Companies	7 %	Fifteen-Year Sinking Fund Mortgage Gold Bonds — Due June 1, 1941	1926
39	Gutehoffnungshütte, Aktienverein für Bergbau und Hüttenbetrieb; Gutehoffnungshütte Oberhausen Aktiengesellschaft	"Good Hope Steel and Iron Works"	"Good Hope Steel and Iron Works"	7 %	Twenty-Year Sinking Fund Mortgage Gold Bonds — Due October 15, 1945	1925
40	Hamburger Hochbahn Aktiengesellschaft	Hamburg Elevated Underground and Street Railways Co.	Hamburg Elevated Underground and Street Railways Co.	5 ½ %	Ten-Year Gold Loan — Due June 1, 1938	1928
41	Hamburger Staat (Freie und Hansestadt Hamburg)	State of Hamburg (Free and Hanseatic City of Hamburg)	State of Hamburg (Free and Hanseatic City of Hamburg)	6 %	Twenty-Year Gold Bonds — Due October 1, 1946	1926
42	Hannover, Stadt	City of Hanover	City of Hanover	7 %	Ten Year External Convertible Gold Bonds — Due November 1, 1939	1929

43	Hannover, Stadt	City of Hanover	7 %	External Sinking Fund Gold Bonds — Due November 1, 1959	1929
44	Harpener Bergbau - Aktiengesellschaft	Harpener Mining Corporation	6 %	Gold Mortgage Bonds Series of 1929 — Due January 1, 1949	1929
45	Harzwasserwerke der Provinz Hannover	Province of Hannover Harz Water Works	6 %	Sinking Fund Gold Bonds, First Series — Due August 1, 1957	1927
46	Harzwasserwerke der Provinz Hannover	Province of Hanover Harz Water Works	6 ½ %	Sinking Fund Gold Bonds, Second Series — Due February 1, 1949	1929
47	Ilseder Hütte	Ilseder Steel Corporation	6 %	Gold Mortgage Bonds Series of 1928 — Due August 1, 1948	1928
48	Rudolph Karstadt Aktiengesellschaft	Rudolph Karstadt, Incorporated	6 %	First Mortgage Collateral Sinking Fund Bonds — Due November 1, 1943	1928
49	Köln, Stadt	City of Cologne	6 ½ %	Twenty-five Year Sinking Fund Gold Bonds — Due March 15, 1950	1925
50	Königsberger Zellstoff-Fabriken und Chemische Werke Koholyt Aktiengesellschaft	Koholyt Corporation	6 ½ %	First (Closed) Mortgage Sinking Fund Gold Bonds	1928
51	Kommunale Landesbank in Darmstadt	Municipal Bank of the State of Hessen	7 %	Serial Gold Bonds	1925
52	Lüneburger Kraft-, Licht- und Wasserwerke Gesellschaft mit beschränkter Haftung	Lüneburg Power, Light and Waterworks, Ltd.	7 %	First Mortgage Twenty-Year Sinking Fund Gold Bonds — Due May 1, 1948	1928
53	Mansfeld Aktiengesellschaft für Bergbau und Hüttenbetrieb	Mansfeld Mining and Smelting Company	7 %	Fifteen Year (closed) Mortgage Sinking Fund Gold Bonds — Due May 1, 1941	1926
54	"Miag" Mühlenbau und Industrie-Aktiengesellschaft (jetzt : G.m.b.H.)	Miag Mill Machinery Company	7 %	Closed First Mortgage Thirty-Year Sinking Fund Gold Bonds — Due June 1, 1956	1926
55	München, Stadt	City of Munich	7 %	Serial Gold Bonds	1925
56	Norddeutscher Lloyd (Bremen)	North German Lloyd Bremen	6 %	Twenty-Year Sinking Fund Gold Bonds — Due November 1, 1947	1927
57	Norddeutscher Lloyd (Bremen)	North German Lloyd Bremen	4 %	Sinking Fund Bonds of 1933 — Due November 1, 1947	1933
58	Nürnberg, Stadt	City of Nuremberg	6 %	External Twenty-Five Year Sinking Fund Gold Bonds — Due August 1, 1952	1927

C. Other Securities—Continued

IV. Country of Offering: United States of America—Continued

(All issues expressed in \$)

Ser. No.	German Designation	Issuer	American Designation	Original Rate of Interest	Designation	Year of Issue
59	Oberpfalzwerke Aktiengesellschaft für Elektrizitätsversorgung (jetzt Energieversorgung Ostbayern Aktiengesellschaft)	Oberpfalz Electric Power Corporation		7 %	First Mortgage Sinking Fund Gold Bonds	1926
60	Oldenburg, Freistaat	Free State of Oldenburg		7 %	External Serial Gold Bonds	1925
61	Pfälzische Städte : siehe Bayerisch-Pfälzische Städte					
62	Pfalzwerke Aktiengesellschaft : siehe Gross kraftwerk Mannheim					
63	Preussische Elektrizitäts-Aktiengesellschaft (Preussenelektra)	Prussian Electric Company		6 %	Sinking Fund Gold Debentures — Due February 1, 1954	1929
64	Rhein-Elbe Union	Rheinelbe Union		7 %	Twenty-Year Sinking Fund Mortgage Gold Bonds — Due January 1, 1946	1926
65	Rheinisch-Westfälisches Aktien-Gesellschaft	Rhine-Westphalia Power Corporation	Electric	7 %	Direct Mortgage Gold Bonds — Due November 1, 1950	1925
66	Rheinisch-Westfälisches Aktien-Gesellschaft	Rhine-Westphalia Power Corporation	Electric	6 %	Direct Mortgage Golds Bonds — Due May 1, 1952	1927
67	Rheinisch-Westfälisches Aktien-Gesellschaft	Rhine-Westphalia Power Corporation	Electric	6 %	Consolidated Mortgage Gold Bonds — Due August 1, 1953	1928
68	Rheinisch-Westfälisches Aktien-Gesellschaft	Rhine-Westphalia Power Corporation	Electric	6 %	Consolidated Mortgage Gold Bonds — Due April 1, 1955	1930
69	Rhein-Main-Donau Aktiengesellschaft	Rhine-Main-Danube Corporation	Corporation	7 %	Sinking Fund Gold Debentures, Series A — Due September 1, 1950	1925
70	Römisch-Katholische kirchliche Wohlfahrtseinrichtungen in Deutschland (Der Deutsche Caritasverband Eingetragener Verein, Die Katholische Schutorganisa-	Roman Catholic Church Welfare Institutions in Germany		7 %	Twenty Year Secured Sinking Fund Gold Bonds	1926/ 28

tion Deutschlands (Landesausschuss Preussen) Eingetragener Verein und Der Reichsverband der Katholischen Gesellenhäuser, Lehrlings- und Ledigenheime Eingetragener Verein)							
71 RuhrchemieAktiengesellschaft	Ruhr Chemical Corporation	6 %	Sinking Fund Mortgage Bonds, Series A — Due April 1, 1948	1928			
72 Ruhrgas Aktiengesellschaft	Ruhr Gas Corporation	6 ½ %	Secured Sinking Fund Bonds, Series A — Due October 1, 1953	1928			
73 Ruhrwohnungsbau - Aktiengesellschaft	Ruhr Housing Corporation	6 ½ %	First Mortgage Sinking Fund Bonds — Due November 1, 1958	1928			
74 Leonhard Tietz Aktiengesellschaft (jetzt: Westdeutsche Kaufhof Aktiengesellschaft)	Leonhard Tietz, Incorporated	7 ½ %	Twenty-Year Mortgage Gold Bonds	1926			
75 Vereinigte Badische Städte	Consolidated Municipalities of Baden	7 %	External Sinking Fund Gold Bonds — Due January 1, 1951	1926			
76 Vereinigte Elektrizitätswerke Westfalen G.m.b.H. (jetzt: Aktiengesellschaft)	Westphalia United Electric Power Corporation	6 %	First Mortgage Sinking Fund Gold Bonds, Series A — Due January 1, 1953	1928			
77 Vereinigte Industrieunternehmen Aktiengesellschaft (Viag)	United Industrial Corporation (Viag)	6 %	Hydro-Electric First (Closed) Mortgage Sinking Fund Gold Bonds	1925			
78 Vereinigte Industrieunternehmen Aktiengesellschaft (Viag)	United Industrial Corporation (Viag)	6 ½ %	Sinking Fund Gold Debentures	1926			
79 Vereinigte Stahlwerke-Aktiengesellschaft	United Steel Works Corporation	6 ½ %	25-Year Sinking Fund Mortgage Gold Bonds, Series A — Due June 1, 1951	1926			
80 Vereinigte Stahlwerke Aktiengesellschaft	United Steel Works Corporation	6 ½ %	25-Year Sinking Fund Mortgage Gold Bonds, Series C — Due June 1, 1951	1926			
81 Vereinigte Stahlwerke Aktiengesellschaft	United Steel Works Corporation	6 ½ %	20-Year Sinking — Fund Debentures Series A — Due July 1, 1947	1927			
82 Vestische Kleinbahnen Gesellschaft mit beschränkter Haftung (Vestische Strassenbahn G.m.b.H.)	Vesten Electric Railways Company	7 %	First Mortgage Twenty Year Sinking Fund Gold Bonds — Due December 1, 1947	1927			

C. Other Securities—Continued
 IV. Country of Offering: United States of America—Continued
 (All issues expressed in \$)

Ser. No.	German Designation	Issuer	American Designation	Original Rate of Interest	Designation	Year of Issue
83	Wasserwirtschaft im Rheinisch-Westfälischen Industriegebiet (Ruhrkohlenbezirk), G.m.b.H.	Rhine-Ruhr Water Service Union		6 %	Twenty-Five Year Sinking Fund External Gold Debentures — Due January 1, 1953	1928
84	Wohnhaus - Grundstücks-Verwertungs-Aktiengesellschaft am Lehninger Platz	Housing and Realty Improvement Company, Berlin		7 %	First (Closed) Mortgage Twenty Year Sinking Fund Gold Bonds	1926
85	Württembergische Städte und Gemeinden	(State of Wurttemberg Consolidated Municipal External Loan of 1925)		7 %	Serial Gold Bonds	1925
86*	Heidelberg, Stadt	City of Heidelberg		7 ½ %	External Twenty-Five Year Sinking Fund Gold Bonds — Due July 1, 1950	1925
87*	Siemens & Halske Aktiengesellschaft; Siemens-Schuckertwerke, Gesellschaft mit beschränkter Haftung (jetzt: Aktiengesellschaft)	Siemens & Halske Stock Corporation; Siemens-Schuckertwerke Company, Limited		6 ½ %	Twenty-Five Year Sinking Fund Gold Debenture — Due September 1, 1951	1926
88*	Siemens & Halske Aktiengesellschaft	Siemens & Halske Stock Corporation		6 %	Participating Debenture, Series A — Due January 15, 1930	1930

EXCHANGE OF NOTES CONFIRMING THE EFFECTIVENESS
OF THE AGREEMENT OF 27 FEBRUARY 1953¹ BETWEEN
THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY WITH RESPECT TO BERLIN.
WASHINGTON, 25 FEBRUARY AND 9 APRIL 1954

I

*The Ambassador, Chargé d'Affaires of the Federal Republic
of Germany, to the Secretary of State*

DIPLOMATIC MISSION OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY 1742-44 R STREET,
NORTHWEST WASHINGTON 9, D. C.

February 25, 1954

Excellency :

On behalf of the Government of the Federal Republic of Germany I have the honor to inform Your Excellency of the following :

In order to implement the German Law for the Validation of German Foreign Currency Bonds of August 25, 1952 (*Federal Gazette*, Part I, Page 553) within the territorial jurisdiction of the United States, the German Federal Government and the Government of the United States have entered into the following agreements:

- 1.) Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America Regarding the Validation of Dollar Bonds of German Issue of February 27, 1953 ;¹
- 2.) Agreement between the Federal Republic of Germany and the United States of America Regarding Certain Matters arising from the Validation of German Dollar Bonds of April 1, 1953.

Due to the special legal position of Berlin these agreements did not become effective automatically in Berlin. They had to be submitted to the Senate of Berlin and to the Allied Kommandantura for their respective consent. This procedure was followed in accordance with the Declaration of the Allied Kommandantura of May 21, 1952, concerning the inclusion of Berlin in international agreements concluded by the Federal Republic of Germany. The consent of the Berlin Senate and of the Allied Kommandantura has, in the meantime, been given after

¹ See p. 167 of this volume.

² See p. 196 of this volume.

the German Federal legislation concerning the validation of German foreign currency bonds had been enacted into corresponding Berlin laws. All legal requirements have thus been fulfilled for the extension of the two above-mentioned German-American agreements to Berlin. The German Federal Government, therefore, suggests, with the consent of the Senate of Berlin, to include Berlin into these agreements. It would be greatly appreciated if the Government of the United States would agree to this proposal.

In order to facilitate the procedure, the German Federal Government further proposes that this note, in connection with the reply of the United States Government, be regarded as the accord of the two Governments concerning the effectiveness in Berlin of the provisions of the two above-mentioned agreements.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Heinz L. KREKELER

His Excellency The Secretary of State of the United States
Department of State
Washington, D. C.

II

*The Secretary of State to the Ambassador, Chargé d'Affaires of the
Federal Republic of Germany*

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

April 9, 1954

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of your note of February 25, 1954 which reads as follows :

[*See note I*]

In reply I have the honor to inform you that the proposal set forth in your note is acceptable and that the Government of the United States of America concurs with your further proposal that your note and this reply shall be considered as constituting a confirmation of the effectiveness in Berlin of the provisions of the two above-mentioned agreements.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :
Livingston T. MERCHANT

His Excellency Dr. Heinz L. Krekeler
Ambassador, Chargé d'Affaires of the Federal Republic of Germany

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3065. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À LA VALIDATION DES OBLIGATIONS EN DOLLARS ÉMISES PAR L'ALLEMAGNE. SIGNÉ À BONN, LE 27 FÉVRIER 1953

CONSIDÉRANT qu'un grand nombre d'obligations allemandes, tant publiques que privées, libellées en monnaie étrangère, notamment des obligations libellées en dollars et payables aux États-Unis par l'intermédiaire de sociétés fiduciaires ou d'agents de paiement, ne sont pas encore payées ;

CONSIDÉRANT qu'un grand nombre de ces obligations, y compris des obligations libellées en dollars, ont été acquises aux fins de rachat ultérieur et ne représentaient donc plus un engagement valide ;

CONSIDÉRANT que les obligations ainsi acquises ont été conservées en Allemagne et n'ont jamais été présentées à l'amortissement aux administrateurs fiduciaires ou aux agents de paiement ;

CONSIDÉRANT qu'un grand nombre des obligations ainsi acquises ou se trouvant en Allemagne pour toute autre raison ont disparu au cours des hostilités ou peu après ;

CONSIDÉRANT que ces obligations ont pu tomber illégalement entre les mains de personnes qui chercheront à les négocier ou à s'en servir pour faire valoir des droits à l'encontre des débiteurs administrateurs fiduciaires ou agents de paiement, ou à tirer profit de toute autre manière de leur acquisition illégale ;

CONSIDÉRANT que tout paiement relatif à des obligations qui sont détenues illégalement et n'engagent plus valablement leurs émetteurs, non seulement constituerait une injustice à l'égard des débiteurs allemands, mais réduirait inévitablement le montant des devises étrangères ou autres fonds qui peuvent servir à payer les créanciers légitimes dont un grand nombre sont ressortissants des États-Unis ;

CONSIDÉRANT que l'échange libre et public, aux États-Unis, de toutes les obligations allemandes libellées en dollars est gêné par les incertitudes résultant de la situation exposée ci-dessus ;

CONSIDÉRANT que, pour éviter ces conséquences, il est nécessaire de déclarer nulles les obligations allemandes libellées en monnaie étrangère qui sont détenues illégalement, y compris les obligations en dollars ;

¹ Entré en vigueur le 27 février 1953, dès la signature, conformément au paragraphe 18.

CONSIDÉRANT que, presque toutes les obligations allemandes sont sous la forme de titres au porteur, de sorte que, d'une façon générale, la méthode la plus pratique pour déclarer nulles ces obligations consiste à faire contrôler la validité de toutes les obligations allemandes libellées en monnaie étrangère, y compris les obligations en dollars ;

CONSIDÉRANT que la République fédérale d'Allemagne a promulgué à cette fin la loi du 25 août 1952 sur la validation des obligations allemandes en monnaie étrangère, publiée au *Bundesgesetzblatt*, 1952, première partie, page 553 (ci-après dénommée "loi sur la validation")¹, qui constitue la base du présent Accord et dont une traduction anglaise, approuvée par les deux Gouvernements, est jointe au présent Accord ;

CONSIDÉRANT que la République fédérale d'Allemagne désire que ladite loi soit appliquée dans les territoires relevant de la compétence des États-Unis ainsi que dans d'autres pays ;

CONSIDÉRANT que le Gouvernement des États-Unis (ci-après dénommé "le Gouvernement américain") reconnaît que la politique de la République fédérale d'Allemagne, telle qu'elle ressort de la loi sur la validation, concorde avec la politique des États-Unis et que la procédure de validation prévue dans cette loi contribuera à déterminer de façon ordonnée et appropriée la validité de ses propres créances et des créances de ses ressortissants, fondées sur les obligations émises par l'Allemagne et des débiteurs allemands et protégera les États-Unis eux-mêmes et leurs ressortissants contre les paiements que des débiteurs allemands pourraient faire aux détenteurs d'obligations ne représentant plus un engagement valide en prélevant sur le montant limité des devises étrangères disponibles ;

CONSIDÉRANT que, conformément aux dispositions du Statut d'occupation², le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne (ci-après dénommé "le Gouvernement fédéral allemand") a dûment notifié son intention de promulguer la loi sur la validation aux hauts-commissaires américain, britannique et français pour l'Allemagne chargés de protéger les intérêts étrangers en Allemagne et que lesdits hauts-commissaires ont dûment examiné ladite loi et n'ont pas soulevé d'objections contre sa promulgation ;

CONSIDÉRANT que le Gouvernement fédéral allemand a adopté une « Deuxième Ordonnance portant application de la loi sur la validation des obligations allemandes en monnaie étrangère » dont le texte est joint au présent Accord (ci-après dénommée « l'ordonnance jointe »)³, dont une traduction anglaise, approuvée par les deux Gouvernements, est également annexée au présent Accord et a informé le Gouvernement des États-Unis qu'il promulguera ladite ordonnance dès que le Gouvernement américain aura, conformément au paragraphe 1 de l'article 77 de la loi sur la validation, donné son agrément aux dispositions de cette ordonnance ;

¹ Voir p. 259 de ce volume.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 140, p. 196, et vol. 141, p. 401.

³ Voir p. 255 de ce volume.

CONSIDÉRANT que le Gouvernement américain considère que les dispositions de la loi sur la validation constitue une base raisonnable pour la solution de ces difficultés d'après guerre et le règlement des créances et souhaite en conséquence appliquer ladite loi dans les limites territoriales de sa compétence ; et

CONSIDÉRANT que cette mise en application exige que les deux Gouvernements signataires du présent Accord s'entendent pour établir à cette fin une procédure satisfaisante pour les deux parties dans les territoires relevant de la compétence des États-Unis ;

En CONSÉQUENCE, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ont conclu l'Accord suivant :

Paragraphe 1

Aux fins du présent Accord,

1. L'expression « obligations en dollars » désigne toutes obligations rentrant dans l'une des catégories énumérées dans l'annexe¹ de la loi sur la validation ou dans un supplément à cette annexe, pour lesquelles les États-Unis sont indiqués comme le pays d'émission, ainsi que les coupons d'intérêts ou de dividendes, les certificats de renouvellement ou de souscription, et tous autres instruments connexes (article 5 de la loi sur la validation).

2. L'expression « le plénipotentiaire étranger » désigne le représentant nommé pour les États-Unis par le Gouvernement fédéral allemand conformément à l'article 8 de la loi sur la validation.

Paragraphe 2

a) Il est créé conjointement par les deux Gouvernements un Comité de validation des obligations allemandes aux États-Unis (parfois dénommé ci-après « le Comité de validation ») comme il est prévu au paragraphe 5 de l'article 9 de la loi sur la validation.

b) Le Comité aura son siège et ses bureaux dans la ville de New-York (État de New-York).

c) Le Comité se composera de deux membres et d'un Président. Le plénipotentiaire étranger sera l'un des membres ; l'autre membre sera nommé par le Gouvernement américain, après consultation du Gouvernement fédéral allemand. Le Président sera nommé conjointement par les deux Gouvernements et sera de nationalité américaine.

d) Chaque Gouvernement pourra, pour un motif sérieux et après avoir consulté l'autre Gouvernement, révoquer le membre qu'il aura nommé. S'il y a péril en la demeure, il pourra suspendre ce membre temporairement. Les deux Gouvernements pourront convenir de révoquer le Président pour un motif sérieux. Si une vacance

¹ Voir p. 294 de ce volume.

se produit à la suite de la révocation du titulaire ou de toute autre circonstance, le poste sera pourvu conformément à l'alinéa c.

e) Le Gouvernement américain consent à ce que ledit Comité exerce son activité dans les territoires relevant de la compétence des États-Unis.

f) Les décisions du Comité seront prises d'un commun accord par ses deux membres. En cas de désaccord, les deux membres soumettront la question au Président, dont la décision sera réputée être celle du Comité.

g) Le Gouvernement fédéral allemand mettra à la disposition du Comité le personnel, les bureaux et le matériel que les deux Gouvernements jugeront nécessaires pour que puissent être réglées de façon efficace et expéditive les déclarations très nombreuses dont le Comité sera probablement saisi.

h) Les deux Gouvernements conviennent que la nomination du plénipotentiaire étranger sera soumise au consentement du Gouvernement américain et que ledit plénipotentiaire sera révoqué si le Gouvernement américain le demande. Le Gouvernement américain reconnaît que le plénipotentiaire étranger devra bénéficier des privilèges et immunités qu'il accorde généralement aux représentants diplomatiques des Gouvernements étrangers dans la mesure où ils lui seront nécessaires pour s'acquitter convenablement de ses fonctions de plénipotentiaire et de membre du Comité de validation et, sous réserve des dispositions du présent Accord, il consent à ce que le plénipotentiaire exerce son activité dans les territoires relevant de la compétence des États-Unis.

i) Les dispositions du présent Accord relatives au plénipotentiaire étranger seront également applicables à ses suppléants permanents nommés conformément au paragraphe 7 de l'article 8 de la loi sur la validation. Tout suppléant permanent nommé par le Gouvernement américain pourra remplir les fonctions de membre du Comité aux lieu et place du membre nommé par ledit Gouvernement.

Paragraphe 3

a) Le Gouvernement américain notifiera, le cas échéant, au Gouvernement fédéral allemand, le ou les districts de la *Federal Reserve* où il sera nécessaire de créer un tribunal arbitral conformément à l'ordonnance jointe et le Gouvernement fédéral allemand instituera ce tribunal ou ces tribunaux au reçu de cette notification.

b) Le Gouvernement américain consent à ce que les tribunaux arbitraux établis conformément à l'ordonnance jointe exercent leur juridiction dans les territoires qui relèvent de la compétence des États-Unis.

c) Les deux Gouvernements conviennent que la nomination des arbitres sera soumise à l'agrément du Gouvernement américain et que si, de l'avis des deux Gouvernements, un arbitre manque gravement à ses devoirs, il sera révoqué. Sous réserve de ce qui précède, les deux Gouvernements conviennent, pour chaque tribunal arbitral, de désigner chacun un arbitre et de nommer conjointement le Président qui sera de nationalité américaine.

Paragraphe 4

a) Le Gouvernement américain donne son agrément aux dispositions de l'Ordonnance jointe comme il est prévu au paragraphe 1 de l'article 77 de la loi sur la validation.

b) Le Gouvernement fédéral allemand s'engage à ne pas amender, modifier ou abroger l'ordonnance jointe sans l'accord du Gouvernement américain et à ne pas promulguer sans l'accord dudit Gouvernement de nouvelles ordonnances portant application de la loi sur la validation qui régiraient les obligations en dollars.

c) Le Gouvernement fédéral allemand confirme que dès la promulgation de ladite ordonnance et la publication des avis et annonces mentionnés au paragraphe 5, la loi sur la validation et l'ordonnance jointe deviendront applicables à toutes affaires et procédures pertinentes dans les territoires relevant de la compétence des États-Unis.

d) Le Gouvernement fédéral allemand s'engage à ne prendre aucune mesure pour amender, modifier ou abroger la loi sur la validation sans avoir consulté au préalable le Gouvernement américain.

e) Les deux Gouvernements sont convenus que, si l'ordonnance jointe n'est pas promulguée immédiatement, ou si la loi sur la validation est amendée, modifiée ou abrogée sans l'accord du Gouvernement américain, ou si ladite loi ou ordonnance est déclarée nulle en tout ou en partie comme contraire à toute autre disposition de la loi allemande, le Gouvernement américain pourra mettre fin au présent Accord et retirer tout consentement donné conformément à ses termes.

Paragraphe 5

a) Le Gouvernement fédéral allemand s'engage à prendre toutes mesures nécessaires pour que les titulaires aux États-Unis d'obligations allemandes libellées en monnaie étrangère soient dûment avertis en temps voulu des mesures prévues dans la loi sur la validation pour assurer la validation de leurs obligations, et en particulier, à faire publier un avis relatif aux formalités requises dans trois numéros d'au moins un journal largement diffusé dans chaque district de la *Federal Reserve* et dans chaque territoire et possession des États-Unis, dans au moins trois périodiques largement diffusés dans tous les États-Unis et dans au moins six journaux financiers américains, et à faire envoyer des annonces appropriées aux autres établissements et individus qui pourront être désignés par le Gouvernement américain. Ces avis et annonces seront faits au moment et de la manière fixés par le Gouvernement américain après consultation du Gouvernement fédéral allemand.

b) Le Gouvernement fédéral allemand publiera des avis et annonces dans les mêmes conditions pour tout amendement de la loi sur la validation ou de l'ordonnance jointe ainsi que pour la promulgation de toute nouvelle ordonnance applicable à des obligations en dollars, à moins que le Gouvernement américain ne juge inutile lesdits avis et annonces.

Paragraphe 6

a) Les deux Gouvernements détermineront en commun si la date d'ouverture prévue au paragraphe 1 de l'article 19 de la loi sur la validation doit être avancée ou reculée à l'égard des obligations en dollars, de la manière autorisée au paragraphe 2 de l'article 19 de ladite loi.

b) Le Gouvernement fédéral allemand accepte de proroger de la manière prévue au paragraphe 2 de l'article 21 de la loi sur la validation les délais d'enregistrement (paragraphe 1 de l'article 21 et paragraphe 2 de l'article 37 de ladite loi) pour la ou les périodes n'excédant pas les maximums établis au paragraphe 2 de l'article 21 de ladite loi et pour les catégories d'obligations en dollars qui seront indiquées par le Gouvernement américain.

Paragraphe 7

Le Gouvernement fédéral allemand confirme que

1. Toute décision du Comité de validation,
2. Toute décision modifiant une décision du Comité de validation à la suite d'un recours prévu au paragraphe 2 de l'article 29 de la loi sur la validation et
3. Toute décision d'un tribunal ou d'un organisme allemand rendue conformément aux dispositions de la troisième partie ou de l'article 51 de la loi sur la validation, qui concerne la validation d'obligations en dollars

sera, quand elle sera devenue définitive aux termes de ladite loi, obligatoire pour tous les intéressés ; étant entendu que rien dans le présent paragraphe ne portera atteinte aux droits ou recours accordés ou autorisés par ladite loi.

Paragraphe 8

Le Gouvernement fédéral allemand s'engage, si les États-Unis font savoir de façon appropriée que les dispositions ou les modalités d'application de la loi sur la validation ou des ordonnances édictées en vertu de cette loi imposent ou paraissent de nature à imposer une gêne excessive aux États-Unis ou à leurs ressortissants ou se révèlent impossibles à utiliser ou à mettre en œuvre, à prendre toutes mesures en son pouvoir pour supprimer cette gêne ou rendre la procédure de validation utilisable ou applicable.

Paragraphe 9

Si le Gouvernement fédéral allemand admet certains types de documents ou d'autres moyens de preuves pour la validation des obligations en monnaie étrangère émises dans un pays d'émission autre que les États-Unis, cette mesure sera étendue aux obligations en dollars détenues au moment de leur déclaration dans le pays d'émission considéré, à condition que le Gouvernement fédéral allemand notifie sa décision au Gouvernement américain et que celui-ci estime cette extension appropriée et en avise le Gouvernement fédéral allemand.

Paragraphe 10

Le Gouvernement fédéral allemand s'efforcera de conclure des accords analogues au présent Accord avec le Gouvernement de tout autre pays où des obligations allemandes libellées en monnaie étrangère ont été émises et que l'annexe à la loi sur la validation mentionne comme pays d'émission ou de conclure d'autres arrangements appropriés avec les organismes compétents des pays d'émission en vue d'appliquer la loi sur la validation dans les territoires relevant de la compétence du pays considéré et de rendre obligatoires pour tous les intéressés les décisions conformes aux dispositions de la loi sur la validation.

Paragraphe 11

Les deux Gouvernements conviennent que le Comité de validation et le plénipotentiaire étranger pourront utiliser les services des personnes ou des organismes publics ou privés se trouvant aux États-Unis qu'ils estimeront nécessaires pour mener à bien rapidement et efficacement la procédure de validation, et qu'ils pourront conclure des contrats avec lesdites personnes ou lesdits organismes au sujet desdits services et de la rétribution de ces services.

Paragraphe 12

Le Gouvernement fédéral allemand s'engage à payer par l'intermédiaire du plénipotentiaire étranger agissant au nom de la République fédérale d'Allemagne, aux déclarants, administrateurs fiduciaires et agents chargés du paiement des obligations en dollars toutes dépenses qui doivent leur être remboursées conformément à l'article 63 de la loi sur la validation, sans préjudice du droit de répétition de la République fédérale d'Allemagne envers les émetteurs desdites obligations.

Paragraphe 13

a) Le Gouvernement fédéral allemand accepte que le coût intégral de la procédure de validation résultant de la mise en œuvre de la loi sur la validation aux États-Unis soit à la charge de la République fédérale d'Allemagne, en particulier les traitements, honoraires ou autres rémunérations des membres et présidents du Comité de validation et des tribunaux arbitraux, le loyer des locaux et les autres dépenses de fonctionnement desdits Comité et tribunaux et le coût des avis et annonces prévus au paragraphe 5 du présent Accord.

b) Le traitement du membre du Comité de validation nommé par le Gouvernement américain et la rémunération du Président du Comité de validation seront fixés conjointement par les deux Gouvernements. Ledit membre sera nommé d'abord pour une période de deux ans.

Paragraphe 14

Le Gouvernement fédéral allemand s'engage à fournir la monnaie étrangère nécessaire aux paiements prévus aux paragraphes 12 et 13 et à faire délivrer les autorisations exigées par la loi allemande pour l'exécution de tous actes requis par la loi sur la validation ou par le présent Accord.

Paragraphe 15

Les deux Gouvernements reconnaissent que l'emploi de la validation collective prévue à l'article 13 et aux articles 55 à 58 de la loi sur la validation favorisera l'application ordonnée et diligente de la loi et conviennent que cette procédure devra être utilisée toutes les fois que le montant des obligations disparues d'une émission déterminée ne paraîtra pas suffisamment important pour justifier les frais entraînés pour l'émetteur et la charge qu'une validation individuelle impose aux obligataires.

Paragraphe 16

a) Le Gouvernement fédéral allemand n'exercera pas après le 28 février 1953, en ce qui concerne les obligations libellées en dollars, la faculté qui lui est reconnue au paragraphe 2 de l'article premier de la loi sur la validation, de compléter la liste des obligations libellées en monnaie étrangère, à moins que le Gouvernement américain n'y consente.

b) Le Gouvernement fédéral allemand confirme que la loi sur la validation n'affecte pas la validité des émissions d'obligations allemandes en dollars qui ne sont pas énumérées dans l'annexe à ladite loi et n'y auront pas été ajoutées à titre complémentaire.

Paragraphe 17

Le présent Accord a été établi en double original dans les langues anglaise et allemande. Les textes anglais et allemand constituent les textes officiels du présent Accord.

Paragraphe 18

Le présent Accord entrera en vigueur au moment où il sera signé par les représentants des deux Gouvernements dûment autorisés à cet effet.

FAIT à Bonn, en double exemplaire, le 27 février 1953.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :
James B. CONANT

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :
SCHÄFFER

DEUXIÈME ORDONNANCE PORTANT APPLICATION DE LA LOI SUR LA
VALIDATION DES OBLIGATIONS ALLEMANDES EN MONNAIE ÉTRAN-
GÈRE (ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE)

Vu les articles 8, paragraphe 6, 9 paragraphe 5, 23 paragraphe 5, 24 paragraphe 4, 35 paragraphe 2 et 76 de la loi sur la validation des obligations allemandes libellées en monnaie étrangère, en date du 25 août 1952 (*Bundesgesetzblatt*, I, page 553)¹, le Gouvernement fédéral prend l'ordonnance suivante :

Article premier

DOMAINE D'APPLICATION ET DÉFINITIONS

(1) La présente ordonnance est applicable à toutes les valeurs (ci-après désignées sous le nom d' "obligations en dollars") énumérées dans la liste des obligations en monnaie étrangère (article premier, paragraphe 1, de la loi) ou ajoutées à cette liste (article premier, paragraphe 2, de la loi) dans la mesure où les États-Unis d'Amérique sont indiqués comme étant le pays d'émission, y compris tous coupons, d'intérêts ou de dividendes, tous certificats de renouvellement ou de souscription et toutes autres pièces connexes (article 5 de la loi) concernant lesdites valeurs.

(2) Aux fins de la présente ordonnance, l'expression "le plénipotentiaire étranger" désigne le représentant nommé pour les États-Unis d'Amérique conformément au paragraphe 1 de l'article 8 de la loi et ses adjoints permanents nommés conformément au paragraphe 7 de l'article 8 de la loi.

Article 2

DÉPÔT DES OBLIGATIONS

(Article 23, paragraphes 2 à 5 de la loi)

(1) Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, les dépôts d'obligations en dollars prévus aux paragraphes 2 à 5 de l'article 3 de la loi ne peuvent être effectués aux États-Unis que dans une banque ("dépositaire général") désignée par le Ministre fédéral des finances. Le Ministre fédéral des finances désigne comme dépositaire général une banque régie par la législation des États-Unis ou d'un État des États-Unis, ayant son principal centre d'activité dans la ville de New-York (État de New-York) et dont le capital, réserves comprises, s'élève au moins à 100.000.000 de dollars. Le Ministre fédéral des finances a toute latitude pour mettre fin à ce mandat et désigner comme dépositaire général une autre banque remplissant les conditions énoncées à la phrase précédente.

(2) Le Ministre fédéral des finances peut, pour certaines catégories d'obligations en dollars, désigner les agents de paiement comme dépositaires ("dépositaires spéciaux") à la place du dépositaire général.

(3) Mention du dépositaire général et de tous dépositaires spéciaux sera faite dans le *Bundesanzeiger* de la manière qui sera indiquée par le Gouvernement américain.

¹ Voir p. 259 de ce volume.

Article 3

COMITÉ DE VALIDATION

(Article 9, paragraphe 5, de la loi)

(1) Conformément au paragraphe 5 de l'article 9 de la loi, les fonctions du plénipotentiaire étranger autres que celles qui lui sont conférées par les paragraphes 1 et 2 de l'article 18, le paragraphe 2 de l'article 33 et le paragraphe 5 de l'article 63 de la loi, sont transférées au Comité de validation des obligations allemandes aux États-Unis établi par l'Accord du 1953 entre le Gouvernement fédéral et le Gouvernement des États-Unis (ci-après désigné sous le nom de « Comité de validation »). Le Comité de validation peut déléguer telle ou telle de ses fonctions à l'un de ses membres.

(2) Sauf disposition contraire de la présente ordonnance, le paragraphe 3 de l'article 9 de la loi s'appliquera *mutatis mutandis* à la procédure suivie devant le Comité de validation.

Article 4

TENEUR DE LA DÉCLARATION ET PIÈCES JUSTIFICATIVES

(Articles 22 et 24 de la loi)

(1) La déclaration doit se faire sur un formulaire fourni par le Comité de validation.

(2) Le déclarant doit déposer avec l'obligation en dollars tous les coupons dont il dispose. Si parmi les coupons ainsi déposés figure le dernier des coupons arrivés à échéance avant le 1^{er} janvier 1940, aucune autre justification n'est exigée au moment de la déclaration.

(3) Si le déclarant ne peut déposer le coupon visé à la deuxième phrase du paragraphe 2, il doit joindre à sa déclaration des documents propres à établir que l'obligation déclarée se trouvait, au 1^{er} janvier 1945, en dehors de la zone spécifiée au paragraphe 2 de l'article 3 de la loi. A cet égard le déclarant doit observer les prescriptions suivantes :

1. Si le déclarant a acquis l'obligation avant le 1^{er} janvier 1945, il doit présenter un document délivré par une banque, un courtier ou un négociant en valeurs mobilières, indiquant qu'il a acquis l'obligation avant le 1^{er} janvier 1945 auprès de la banque, du courtier ou du négociant susvisés, ou de leurs prédécesseurs, ou par leur intermédiaire, ou que l'obligation était au 1^{er} janvier 1945, ou avant cette date, en dépôt auprès de la banque, du courtier ou du négociant susvisés, ou de leurs prédécesseurs, pour le compte du déclarant.
2. Si le déclarant ne peut présenter le document prévu au sous-paragraphe 1 ou s'il a acquis l'obligation après le 1^{er} janvier 1945, il doit présenter les documents qu'il considère comme les meilleures preuves dont il dispose ; il peut en particulier présenter des attestations émanant de tiers.

(4) Si le déclarant ne peut produire ni le coupon visé à la deuxième phrase du paragraphe 2, ni les documents visés au paragraphe 3, il doit établir lui-même une attestation contenant les renseignements suivants :

1. Date à laquelle le déclarant a acquis l'obligation ;
2. Mode d'acquisition (par exemple achat, héritage, donation) ;

3. Nom et adresse de la personne dont il a acquis l'obligation ou du courtier ou autre intermédiaire qui lui a fait acquérir l'obligation ;
4. Lieu où l'obligation était domiciliée au 1^{er} janvier 1945 et nom et adresse de la personne qui en avait la garde à cette date ; et, si le déclarant a acquis l'obligation après le 1^{er} janvier 1945 ;
5. Nom et adresse de toutes les personnes ayant possédé l'obligation ou en ayant eu la garde depuis le 1^{er} janvier 1945 et lieux où l'obligation a été domiciliée depuis cette date.

(5) Les dispositions des paragraphes 2 à 4 ne portent pas atteinte au droit du Comité de validation de procéder à des enquêtes et de demander au déclarant d'apporter de nouvelles preuves (article 24, paragraphe 3 de la loi).

(6) Si le déclarant se conforme aux dispositions des paragraphes 2 à 5 et que le Comité de validation n'ait aucune raison de mettre en doute la véracité des renseignements donnés par le déclarant dans sa déclaration, le Comité doit valider l'obligation.

Article 5

PROCÉDURE À SUIVRE APRÈS LA DÉCLARATION

(Article 24, paragraphes 2 et 3, et article 27 de la loi)

(1) Dès le reçu d'une déclaration, le Comité de validation prend les mesures prévues au paragraphe 2 de l'article 24 de la loi.

(2) Si le Comité exerce les pouvoirs qui lui sont conférés au paragraphe 3 (deuxième et troisième phrases) de l'article 24 de la loi, il doit demander au déclarant de soumettre les éléments de preuve ou les renseignements voulus dans un délai de trois mois à compter de la réception de cette demande par le déclarant. Il peut proroger ce délai ou accorder un nouveau délai si le déclarant a un motif valable pour le demander.

(3) Dès que le Comité de validation considère que le dossier est suffisamment complet, il prend sa décision au sujet de la validation ; en toute hypothèse, il rend sa décision dans les six mois qui suivent la déclaration, à moins que ce délai ne soit insuffisant eu égard aux circonstances particulières de l'espèce.

(4) En aucun cas la validation ne peut être refusée avant que le Comité de validation ait informé le déclarant des faits et éléments de preuve qui s'opposent à la validation et lui ait donné la possibilité de les réfuter. Le paragraphe 2 s'appliquera *mutatis mutandis*.

(5) Quand le Comité de validation ordonne la restitution ou le déblocage d'une obligation validée (article 27, paragraphe 2, deuxième phrase, de la loi), il doit faire attacher à l'obligation un certificat de validation gravé sur acier ou autrement garanti contre toute falsification, à moins qu'avant cette décision le déclarant n'ait demandé à échanger l'obligation contre une nouvelle obligation et que cette nouvelle obligation puisse être remise au déclarant le jour même de la décision.

Article 6

TRIBUNAUX ARBITRAUX ORGANISÉS PAR LA LOI

(Article 35 de la loi)

(1) Il sera créé dans chacun des douze districts de la *Federal Reserve* des États-Unis un tribunal arbitral chargé d'examiner aux fins éventuelles de réformation les décisions négatives du Comité de validation.

(2) Chaque tribunal arbitral connaîtra des demandes de réformation faites par les déclarants ayant leur domicile ou leur centre habituel d'activité dans le ressort du tribunal arbitral. En outre, le tribunal arbitral du district de la *Federal Reserve* de San Francisco connaîtra des demandes de réformation faites par les déclarants ayant leur domicile ou leur centre habituel d'activité dans les territoires ou possessions des États-Unis dans le Pacifique, et le tribunal arbitral du District de la *Federal Reserve* de New-York connaîtra des demandes de réformation faites par les déclarants n'ayant pas leur domicile ou leur centre d'activité dans un District de la *Federal Reserve* ni dans aucun territoire ou possession des États-Unis dans le Pacifique.

(3) Chacun de ces tribunaux se composera de trois arbitres, à savoir un président et deux assesseurs. L'un des assesseurs devra être habilité à exercer une profession juridique dans le district de la *Federal Reserve* considéré ou dans une partie de ce district. Sous réserve des dispositions de la phrase précédente, tout arbitre pourra être membre de plusieurs tribunaux arbitraux.

(4) Les arbitres seront nommés par le Ministre fédéral des finances dès que le besoin s'en ferait sentir ou dès que le Gouvernement américain le demandera. La disposition énoncée dans la première phrase du paragraphe 1 de l'article 77 de la loi sera applicable, *mutatis mutandis*, à cette nomination. La nomination sera publiée dans le *Bundesanzeiger* de la manière indiquée par le Gouvernement américain.

(5) Le Ministre fédéral des finances peut relever de ses fonctions un arbitre qui manque gravement aux obligations de sa charge. La disposition énoncée dans la première phrase du paragraphe 1 de l'article 77 de la loi sera applicable *mutatis mutandis*. Si un poste devient vacant, il sera pourvu conformément au paragraphe 4.

(6) Le Ministre fédéral des finances est autorisé à conclure avec chaque arbitre un accord contractuel relatif à sa rémunération. La rémunération sera en principe calculée d'après le nombre et l'importance des affaires traitées.

(7) Les tribunaux arbitraux ne percevront des parties ni honoraires ni redevances.

(8) La demande de réformation sera déposée auprès du Comité de validation. La demande sera accompagnée de cinq copies. Le Comité de validation en remettra respectivement une à l'organisme vérificateur, à l'émetteur, aux administrateurs fiduciaires et aux agents de paiement, en les invitant à déposer auprès du Comité de validation, dans les deux mois de la notification, toute déclaration qu'ils pourraient souhaiter. Le Comité de validation pourra, sur demande, proroger ce délai, mais pas au-delà de trois mois. À l'expiration des délais ainsi accordés, le Comité de validation transmettra au tribunal arbitral compétent la demande accompagnée des preuves de la notification, le cas échéant, des déclarations qui lui seront parvenues et de la déclaration dans laquelle il pourra vouloir marquer sa position, ainsi que de son dossier concernant les obligations en cause.

(9) Les tribunaux arbitraux peuvent recueillir les éléments de preuve qu'ils estiment nécessaires.

(10) Les décisions des tribunaux arbitraux sont prises d'un commun accord par les deux arbitres. S'ils sont en désaccord, ils soumettent la question au président dont la décision, dans ce cas, représente la décision du tribunal arbitral.

(11) Le tribunal arbitral notifie sa décision au Comité de validation et au déclarant. Le Comité de validation avise de sa décision l'organisme vérificateur et l'émetteur ainsi que les administrateurs fiduciaires et les agents de paiement.

(12) Pour le reste, le tribunal arbitral est maître de sa procédure.

Article 7

SIGNIFICATION DES PIÈCES

(Article 70 de la loi)

(1) Toute signification faite en application de la présente ordonnance s'effectuera par lettre recommandée avec accusé de réception.

(2) Toute autre signification faite aux États-Unis en application des dispositions de la loi s'effectuera de la même manière.

Article 8

INSTRUMENTS ACCESSOIRES

(Article 5, paragraphe 1, de la loi)

La validation d'une obligation en dollars emporte validation des coupons d'intérêts ou de dividendes, des certificats de renouvellement ou de souscription et de tous autres instruments accessoires concernant la même émission, quand même ces documents n'auraient pas été présentés.

Article 9

LAND DE BERLIN

Conformément à l'article 14 de la loi du 4 janvier 1952 relative à la situation du *Land* de Berlin dans le système financier de la Fédération (troisième loi transitoire) (*Bundesgesetzblatt I*, page 1) combiné avec l'article 78 de la Loi sur la validation, la présente ordonnance est également applicable au district de Berlin.

Article 10

DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR

La présente ordonnance entrera en vigueur le lendemain de sa promulgation.

LOI SUR LA VALIDATION DES OBLIGATIONS ALLEMANDES EN MONNAIE ÉTRANGÈRE
—AUSLWBG— DU 25 AOÛT 1952

PROMULGUÉE DANS LE *Bundesgesetzblatt I*, DU 26 AOÛT 1952, PAGES 553 À 580

TABLE DES MATIÈRES

Titre premier

PRINCIPES GÉNÉRAUX RÉGISSANT LA PROCÉDURE DE VALIDATION

	<i>Articles</i>
Obligations en monnaie étrangère, pays d'émission	1
Validation des obligations en monnaie étrangère	2
Conditions requises pour la validation	3
Ordonnances déclaratives	4
Instruments accessoires	5
Obligations d'amortissement	6

	<i>Articles</i>
Déclaration au plénipotentiaire étranger	7
Plénipotentiaires étrangers	8
Comités étrangers	9
Déclaration à l'organisme vérificateur	10
Organismes vérificateurs	11
Registre officiel des obligations validées	12
Validation collective	13
Interdiction de payer	14
Instruments de substitution	15
Obligations confisquées	16
Assistance administrative et juridique	17
Réception des déclarations	18
Date d'ouverture	19
Information du public	20

Titre II

DÉCLARATION AU PLÉNIPOTENTIAIRE

Déclarations, délais prescrits	21
Contenu de la déclaration	22
Remise de l'obligation déclarée	23
Preuves	24
Incompétence du plénipotentiaire	25
Retrait de déclaration	26
Validation d'une obligation en monnaie étrangère	27
Refus de validation	28
Voies de recours	29
Recours gracieux	30
Recours judiciaire	31
Effet et exécution des décisions judiciaires	32
Recours devant les tribunaux du pays d'émission	33
Tribunaux arbitraux conventionnels	34
Tribunaux arbitraux organisés par la loi	35
Mesures à prendre en cas de refus définitif	36

Titre III

DÉCLARATION À L'ORGANISME VÉRIFICATEUR

Déclaration, délais prescrits	37
Acquisition légale	38
Contenu de la déclaration	39
Remise de l'obligation déclarée	40
Preuves	41
Incompétence de l'organisme vérificateur	42
Retrait de déclaration	43
Validation par l'organisme vérificateur	44

	<i>Articles</i>
Communication des pièces à la Chambre de validation des valeurs mobilières	45
Opposition de l'émetteur	46
Procédure et décision de la Chambre	47
Exécution des décisions	48

Titre IV

Double déclaration	49
------------------------------	----

Titre V

OBLIGATIONS NON VALIDÉES, DEMANDES D'INDEMNITÉ

Nullité des obligations non validées	50
Validation ultérieure	51
Demandes d'indemnités au titre d'obligations frappées de nullité	52
Demandes d'indemnité fondées sur une ordonnance déclarative	53
Demandes d'indemnité au titre d'obligations amorties	54

Titre VI

VALIDATION COLLECTIVE

Demande de validation collective	55
Enquêtes	56
Décision relative à une validation collective	57
Mesures d'application	58

Titre VII

DÉCHARGE RELATIVE AUX SÛRETÉS

Conditions de la décharge	59
Demande judiciaire en décharge des garanties	60
Effet de la décision accordant la décharge	61

Titre VIII

FRAIS ET DÉPENS

Frais de procédure	62
Remboursement des dépenses	63
Taxe administrative	64
Mesures d'application	65

Titre IX

DISPOSITIONS COMPLÉMENTAIRES

Effets obligatoires des décisions	66
Compétence exclusive	67
Gages et autres droits possédés par des tiers sur les obligations en monnaie étrangère	68

	<i>Articles</i>
Autres dispositions législatives applicables	69
Signification des pièces	70
Chambres de validation	71
Pouvoirs du président de la Chambre	72
Pluralité d'émetteurs	73
Obligations en monnaie étrangère du Reich allemand et de l'ancien État de Prusse	74
Dispositions relatives aux importations et aux exportations	75
Mesures d'application	76
Coopération du pays d'émission	77

Titre X

DISPOSITIONS FINALES

<i>Land</i> de Berlin	78
Date d'entrée en vigueur	79

Le Bundestag a adopté la loi suivante avec l'approbation du Bundesrat :

TITRE PREMIER

PRINCIPES GÉNÉRAUX RÉGISSANT LA PROCÉDURE DE VALIDATION

Article premier

OBLIGATIONS EN MONNAIE ÉTRANGÈRE, PAYS D'ÉMISSION

1) Les obligations libellées en monnaie étrangère au sens de la présente loi sont des valeurs appartenant aux catégories énumérées à l'annexe¹ ci-jointe (annexe donnant la liste des obligations en monnaie étrangère). L'État indiqué dans l'annexe est considéré comme le pays d'émission de la catégorie d'obligations considérée.

2) Le Gouvernement fédéral peut, par voie d'ordonnance, compléter la liste dans les deux ans qui suivent l'entrée en vigueur de la présente loi. En procédant ainsi, il ne peut ajouter à la liste que des obligations libellées en monnaie étrangère et émises au plus tard le 8 mai 1945 par des émetteurs ayant leur siège dans la région où la loi est applicable.

Article 2

VALIDATION DES OBLIGATIONS EN MONNAIE ÉTRANGÈRE

Les obligations en monnaie étrangère ne restent valides qu'à condition d'être validées conformément à la présente loi. Les obligations en monnaie étrangère non validées seront régies par les articles 50, 52, 53 et 54.

Article 3

CONDITIONS REQUISES POUR LA VALIDATION

1) Sous réserve de l'article 6, une obligation en monnaie étrangère sera validée au moyen de la procédure de vérification si elle a été déclarée aux fins de vérification confor-

¹ Voir p. 294 de ce volume.

mément aux articles 7 et 10 et si elle a été présentée comme il est prévu aux articles 23 et 40 et à condition :

1. Que l'obligation soit « une obligation détenue à l'étranger » au sens du paragraphe 2 ou
2. Que le déclarant soit l'acquéreur légal de l'obligation au sens de l'article 38, paragraphes 1 et 2 (« obligation acquise légalement ») ou
3. Que l'obligation ait été restituée au déclarant, à la suite d'une confiscation effectuée en Allemagne ou hors d'Allemagne le 8 mai 1945 au plus tard en vertu de la décision fiscale d'une autorité ou d'un organisme ayant compétence dans la région où la présente loi est applicable (obligation restituée).

2) Une obligation en monnaie étrangère est une obligation détenue à l'étranger qui se trouvait au 1^{er} janvier 1945 hors du territoire allemand tel qu'il était délimité au 31 décembre 1937 (condition qui sera exprimée ci-après par la locution « hors d'Allemagne ») et hors de Dantzig, de Memel, de l'Autriche et des parties de la Pologne ou de la Tchécoslovaquie (y compris l'ancien protectorat de Bohême-Moravie), que l'Allemagne avait placées sous son administration avant le 1^{er} janvier 1945. L'expression « obligation détenue à l'étranger » s'applique aussi à toute obligation en monnaie étrangère du genre de celles qui sont visées à l'alinéa 3 du paragraphe 1, si la décision de restitution est intervenue à la suite d'une confiscation effectuée hors d'Allemagne et si le titulaire, au moment de la déclaration, a son domicile, sa résidence habituelle, son siège ou son principal centre d'activité hors d'Allemagne.

Article 4

ORDONNANCES DÉCLARATIVES

Sous réserve de l'article 6, il sera pris, dans le cadre de la procédure de vérification, une ordonnance déclarative à l'égard de toute obligation en monnaie étrangère qui a été détruite ou qui, pour toute autre raison, ne peut être présentée pour validation par une personne ayant qualité pour le faire, si l'obligation a été déclarée conformément à l'article 10 et qu'il soit prouvé que le déclarant est l'acquéreur légal au sens du paragraphe 3 de l'article 38. Ladite ordonnance déclarative donne droit à l'indemnité spécifiée à l'article 53.

Article 5

INSTRUMENTS ACCESSOIRES

1) Toute conséquence juridique à l'égard d'une obligation en monnaie étrangère découlant de la présente loi ou d'une disposition édictée conformément à la présente loi s'applique tant aux instruments principaux qu'à n'importe quel instrument accessoire aux instruments principaux. La présente disposition s'applique aussi aux cas où ces instruments accessoires ont été détachés de l'instrument principal et où ce dernier est déclaré en vue de la procédure de vérification sans les instruments accessoires.

2) Dans les cas où l'obligation est soumise à la procédure de vérification en même temps que les instruments accessoires, le paragraphe 3, alinéa 1, de l'article 3 s'appliquera du seul fait que lesdits instruments accessoires se trouvaient au 1^{er} janvier 1945 hors d'Allemagne et hors de la zone spécifiée dans la première phrase du paragraphe 2 de l'article 3.

3) Le Gouvernement fédéral peut autoriser par voie d'ordonnance, pour des catégories déterminées d'obligations en monnaie étrangère, la déclaration séparée d'instruments accessoires aux fins de validation si les droits qu'ils matérialisent peuvent être exercés indépendamment de l'instrument principal. Les instruments accessoires ainsi déclarés séparément aux fins de validation sont censés constituer des obligations en monnaie étrangère au sens de la présente loi.

4) Le Gouvernement fédéral peut aussi disposer dans une ordonnance édictée conformément au paragraphe 3 qu'une décision concernant la validation de l'instrument principal ne s'étendra pas ou s'étendra seulement sous certaines conditions aux instruments accessoires. Toute décision rendue conformément à cette ordonnance doit énoncer les instruments accessoires auxquels elle ne s'applique pas.

Article 6

OBLIGATIONS D'AMORTISSEMENT

1) Aux fins de la présente loi, les obligations en monnaie étrangère

1. qui ont été rachetées par l'émetteur ou acquises pour son compte, ou
2. qui ont été acquises en règlement de leur dette par d'autres personnes directement tenues par lesdites obligations, ou pour le compte desdites personnes, ou
3. qui ont été acquises par le Reich, la Reichsbank, la Caisse de conversion des dettes extérieures allemandes ou la Banque d'escompte de l'or, ou pour leur compte

sont censées avoir été acquises aux fins d'amortissement et sont réputées nulles. Ces obligations ne seront pas validées et ne feront l'objet d'aucune ordonnance déclarative ; elles donnent seulement droit à présenter la demande d'indemnité prévue à l'article 54.

2) Le paragraphe 1 n'est pas applicable aux obligations qui ont été déposées en gage ou comme sûreté avant le 8 mai 1945 en faveur de tiers ou ont été remises en circulation de toute autre façon. Le paragraphe 1 ne s'applique pas non plus aux obligations confisquées en Allemagne ou hors d'Allemagne avant le 8 mai 1945.

3) Les personnes mentionnées au paragraphe 1 coopéreront à toute action nécessaire pour veiller à ce que les obligations réputées nulles en vertu des paragraphes 1 et 2 soient considérées comme rachetées. Si ces personnes rentrent en possession du droit de disposer librement des obligations visées au paragraphe 2, elles utiliseront immédiatement ces obligations aux fins d'amortissement.

Article 7

DÉCLARATION AU PLÉNIPOTENTIAIRE ÉTRANGER

1) Si la validation d'une obligation en monnaie étrangère est exigée en application du paragraphe 1, alinéa 1, de l'article 3 (obligation détenue à l'étranger), l'obligation sera déclarée au plénipotentiaire étranger compétent chargé de la validation des obligations allemandes en monnaie étrangère (article 8).

2) La déclaration et la procédure de vérification sont régies par les dispositions des articles 21 à 36.

Article 8

PLÉNIPOTENTIAIRES ÉTRANGERS

1) Le Ministre des finances et le Ministre des affaires étrangères de la République fédérale nommeront pour chaque pays d'émission, de concert avec le Ministre fédéral de l'économie et avec le consentement du pays d'émission, un plénipotentiaire étranger chargé de la validation des obligations allemandes en monnaie étrangère (ci-après dénommé « Le plénipotentiaire »). Un plénipotentiaire est compétent à l'égard de toutes les obligations du pays d'émission pour lequel il a été nommé. Le Gouvernement fédéral peut fixer par ordonnance une répartition différente des compétences pour certaines catégories d'obligations.

2) Le Ministre fédéral des finances exerce un contrôle administratif sur les plénipotentiaires, de concert avec le Ministre fédéral des affaires étrangères. Il peut, de concert avec le Ministre fédéral des affaires étrangères, déléguer le contrôle immédiat des plénipotentiaires à un autre organisme. En ce qui concerne les décisions de fond touchant la validation des obligations, les plénipotentiaires ne sont pas soumis aux directives de ceux qui les contrôlent sur le plan administratif.

3) Le Ministre des finances et le Ministre des affaires étrangères de la République fédérale, agissant de concert avec le Ministre fédéral de l'économie, peuvent prononcer la révocation motivée d'un plénipotentiaire. Ils ne peuvent procéder à cette révocation qu'après en avoir référé au pays d'émission ; toutefois, ils peuvent suspendre immédiatement le plénipotentiaire s'il y a péril en la demeure. Le plénipotentiaire dont le pays d'émission demande le renvoi doit être révoqué.

4) Les plénipotentiaires peuvent se faire aider dans l'exercice de leurs fonctions par des experts allemands ou étrangers, des banques ou d'autres établissements appropriés.

5) Les nominations ou révocations de plénipotentiaires doivent être publiées dans le *Bundesanzeiger*.

6) Le Gouvernement fédéral peut édicter par voie d'ordonnance des dispositions complémentaires concernant la nomination, la révocation et les droits et devoirs des plénipotentiaires dans l'exercice de leurs fonctions.

7) Il pourra être nommé des adjoints permanents à un plénipotentiaire. Ils exerceront les fonctions que ce dernier leur attribuera. Pour le reste, ils seront soumis *mutatis mutandis* aux mêmes règles que le plénipotentiaire.

Article 9

COMITÉS ÉTRANGERS

1) Le Gouvernement fédéral peut, par voie d'ordonnance, transférer tout ou partie des fonctions du plénipotentiaire à un comité étranger pour la validation des obligations allemandes en monnaie étrangère (ci-après dénommé « Comité étranger ») qui sera établi comme il est prévu au paragraphe 2.

2) Les Comités étrangers se composent du plénipotentiaire, d'un deuxième plénipotentiaire et d'un président. Le deuxième plénipotentiaire et le président sont nommés conformément au paragraphe 1 de l'article 8 ; ils ne peuvent être révoqués qu'avec le consentement du pays d'émission. Pour le reste, la troisième phrase du paragraphe 3 et les paragraphes 4, 5 et 7 de l'article 8 sont applicables *mutatis mutandis*.

3) Les dispositions concernant la procédure devant le plénipotentiaire sont applicables *mutatis mutandis* à la procédure suivie devant le Comité étranger. Le Comité étranger prend sa décision sans la participation du président si les deux plénipotentiaires sont d'accord. S'ils sont en désaccord, ils soumettent la question au président et c'est lui qui prend la décision. Chacun d'eux donne son avis sur la question ainsi déferée au président. La décision conjointe des deux plénipotentiaires et la décision du président ont le même effet et sont susceptibles des mêmes recours que la décision d'un plénipotentiaire.

4) Le Gouvernement fédéral peut prendre par voie d'ordonnance des dispositions complémentaires concernant la création et la procédure des Comités étrangers ainsi que la nomination, la révocation et les droits et devoirs de leurs membres dans l'exercice de leurs fonctions.

5) Le Gouvernement fédéral peut aussi, par voie d'ordonnance, transférer tout ou partie des fonctions du plénipotentiaire à un autre organisme constitué à la suite d'un accord avec le pays d'émission et ayant à peu près la même composition qu'un Comité étranger.

Article 10

DÉCLARATION À L'ORGANISME VÉRIFICATEUR

1) Si la validation d'une obligation est requise en application du paragraphe 1, alinéa 2, de l'article 3, (obligations acquises légalement) ou du paragraphe 1, alinéa 3 de l'article 3 (obligations restituées), l'obligation sera déclarée à l'organisme vérificateur compétent (article 11). La même disposition sera applicable si une ordonnance déclarative est exigée conformément à l'article 4.

2) La déclaration et la procédure de vérification sont régies par les dispositions des articles 37 à 48.

Article 11

ORGANISMES VÉRIFICATEURS

1) Dans les trois mois qui suivent la date d'entrée en vigueur de la présente loi ou, s'il s'agit d'un cas visé au paragraphe 2 de l'article premier, dans le mois qui suit la date d'entrée en vigueur de l'ordonnance complétant l'annexe, chaque émetteur d'obligations en monnaie étrangère doit, par notification à l'Administration chargée du contrôle des banques du district où se trouve le siège de l'émetteur, désigner comme organisme vérificateur un établissement bancaire situé dans la région où la présente loi est applicable. Si l'émetteur est un établissement bancaire, il peut se désigner lui-même comme organisme vérificateur.

2) Le mandat de l'organisme vérificateur désigné doit être confirmé par l'Administration chargée du contrôle des banques.

3) Dès cette confirmation, l'Administration chargée du contrôle des banques doit publier cette désignation par voie d'insertion dans le *Bundesanzeiger*.

4) Pour le reste, les articles 7, 51 et 52 de la loi du 19 août 1949 sur la validation des valeurs mobilières (*Gesetz zur Bereinigung des Wertpapierwesens*) publiée dans le *Gesetzblatt der Verwaltung des Vereinigten Wirtschaftsgebietes*, pages 295 à 301, sont applicables *mutatis mutandis*.

Article 12

REGISTRE OFFICIEL DES OBLIGATIONS VALIDÉES

1) Les obligations en monnaie étrangère validées en application de la présente loi seront portées sur un registre officiel avec l'indication exacte de leurs caractéristiques, y compris leurs numéros de série. La même règle est applicable aux instruments accessoires validés séparément (article 5, paragraphe 3). Si la validation de l'instrument principal ne s'étend pas aux instruments accessoires (article 5, paragraphe 4), mention en sera faite également sur le registre.

2) Le registre officiel sera tenu par le service de validation des titres et sera publié en fascicules appropriés dans le *Bundesanzeiger*.

3) Rien dans la présente loi ne porte atteinte au droit pour tout organisme allemand ou étranger d'ordonner, dans la limite de sa compétence territoriale, que les obligations en monnaie étrangère validées ou les instruments accessoires validés séparément soient identifiés au moyen d'un appendice, d'un timbre ou de toute autre manière, ou que seuls les instruments qui sont inscrits au registre officiel ou dont la validation est apparente à d'autres signes soient négociables à la bourse des valeurs ou par d'autres voies commerciales.

Article 13

VALIDATION COLLECTIVE

Le Ministre fédéral des finances peut, de concert avec le Ministre fédéral de la justice, valider toutes les obligations en monnaie étrangère appartenant à une certaine catégorie, ou certaines d'entre elles, de la manière prévue aux articles 55 à 58 (« validation collective »). Cette validation collective a le même effet qu'une validation effectuée par les organismes compétents en vertu d'autres dispositions de la présente loi.

Article 14

INTERDICTION DE PAYER

En ce qui concerne les obligations en monnaie étrangère non validées, les émetteurs, administrateurs fiduciaires et agents de paiement ne peuvent que faire les paiements et accomplir les actes auxquels ils sont tenus aux termes de la présente loi.

Article 15

INSTRUMENTS DE SUBSTITUTION

1) La présente loi n'affecte pas les dispositions autorisant l'annulation (*Kraftloserklärung*) d'une obligation en monnaie étrangère ou la délivrance d'un instrument de substitution.

2) Les instruments de substitution sont des obligations en monnaie étrangère au sens de la présente loi. Pour la procédure de vérification, l'obligation initiale et l'instrument de substitution délivré à sa place sont censés constituer un seul et même instrument. Tout instrument de substitution délivré après le 1^{er} janvier 1945 est censé être une obligation détenue à l'étranger (article 3, paragraphe 1, alinéa 1) si l'obligation initiale se trouvait hors d'Allemagne et en dehors des régions mentionnées dans la première phrase du paragraphe 2 de l'article 3 au 1^{er} janvier 1945 ou à la date de l'événement qui a donné

lieu à la délivrance de l'instrument de substitution si cet événement s'est produit à une date antérieure ; les dispositions de la deuxième phrase du paragraphe 2 de l'article 3 sont applicables *mutatis mutandis*.

3) Les instruments de substitution des obligations qui ont déjà été validés conformément à la présente loi n'ont pas besoin d'être validés à leur tour. Sur demande du titulaire, le service de validation des titres les inscrit sur le registre officiel (article 12) ; cette inscription doit mentionner la validation déjà octroyée.

Article 16

OBLIGATIONS CONFISQUÉES

1) La personne qui a introduit auprès d'une autorité ou d'un organisme ayant compétence dans la région où la présente loi est applicable, une demande en restitution d'une obligation en monnaie étrangère confisquée en Allemagne ou hors d'Allemagne avant le 8 mai 1945, peut déclarer cette obligation dans le cadre de la procédure de vérification même s'il n'a pas encore été statué sur cette demande. La mention de déclaration doit indiquer qu'il s'agit d'une obligation confisquée. La procédure de vérification sera différée jusqu'à ce qu'une décision définitive soit intervenue au sujet de la demande de restitution. Si d'autres déclarations ont été faites en ce qui concerne cette obligation confisquée, la procédure relative à ces déclarations sera elle aussi différée jusqu'à ce que la décision relative à la demande en restitution ait été rendue.

2) Si une obligation en monnaie étrangère a été perdue après avoir été confisquée, le paragraphe 1 sera applicable *mutatis mutandis* en ce qui concerne le droit de demander une ordonnance déclarative.

3) Les décisions finales des autorités et des organismes ayant compétence dans la région où la présente loi est applicable, qui ordonnent la restitution d'une obligation confisquée ou le transfert du droit mentionné au paragraphe 2 ont force obligatoire dans la procédure de vérification.

Article 17

ASSISTANCE ADMINISTRATIVE ET JURIDIQUE

1) Les autorités et les organismes qui exercent des fonctions en vertu de la présente loi se prêteront mutuellement une assistance administrative. Les honoraires et les frais relatifs à cette assistance administrative ne seront pas remboursés.

2) Les plénipotentiaires peuvent demander aux tribunaux de recevoir les dépositions de témoins et d'experts et de recueillir d'autres preuves. Les articles 157, 158 et 159 paragraphes 1 (première phrase) et 2, 160, 164 et 165 de la loi sur l'organisation des tribunaux (*Gerichtsverfassungsgesetz*) sont applicables *mutatis mutandis* ; la requête peut aussi être adressée à la Chambre de validation des titres du district où l'émetteur a son siège ou du district où la mesure demandée doit être exécutée. Pour recueillir ces preuves, les dispositions de la loi concernant la juridiction gracieuse (*Gesetz über die Angelegenheiten der freiwilligen Gerichtsbarkeit*) sont applicables *mutatis mutandis* ; le tribunal requis statue sur les questions qui seraient autrement de la compétence du tribunal requérant.

3) Au cours des procédures prévues par la présente loi, les tribunaux peuvent aussi

demander l'assistance juridique de la Chambre de validation des titres du district où l'émetteur a son siège ou du district où la mesure demandée doit être exécutée.

Article 18

RÉCEPTION DES DÉCLARATIONS

1) Le déclarant qui se trouve en dehors de la région où la présente loi est applicable peut déposer auprès du plénipotentiaire de sa résidence toute déclaration qui doit être déposée ou faite à un plénipotentiaire ou à un organisme vérificateur. Si aucun plénipotentiaire n'a été nommé pour cette région, le déclarant peut déposer sa déclaration au Bureau consulaire allemand compétent pour cette région. A défaut de bureau consulaire, le déclarant peut à son choix déposer la déclaration auprès de tout plénipotentiaire ou Bureau consulaire de la République fédérale ou auprès de l'organisme vérificateur.

2) Toute déclaration ainsi reçue par les agents, bureaux ou organismes mentionnés au paragraphe 1 sera transmise par eux conformément aux instructions du déclarant. A défaut d'instructions, les déclarations reçues par un bureau consulaire doivent être transmises au plénipotentiaire ou à l'organisme vérificateur compétents ; toute déclaration reçue par un plénipotentiaire en dehors de son ressort ou par un organisme vérificateur sera traitée conformément aux dispositions de l'article 25 ou de l'article 42, suivant le cas.

3) Les déclarations qui doivent être faites à un plénipotentiaire ou à un organisme vérificateur dans un délai déterminé sont considérées comme remplissant cette condition si elles sont faites dans ces délais à l'agent, au bureau ou à l'organisme compétents en vertu du paragraphe 1. Une déclaration est également faite en temps voulu si elle a été expédiée dans les délais prévus (article 21, paragraphes 1 et 2, et article 37, paragraphe 2) à un agent, un bureau ou un organisme compétents aux termes de la troisième phrase du paragraphe 1 et si elle a été reçue par cet agent, ce bureau ou cet organisme dans les trois mois qui suivent l'expiration dudit délai.

4) Le paragraphe 3 n'est pas applicable aux appels interjetés ou aux recours exercés ni aux nouvelles déclarations prévues aux paragraphes 3 et 4 de l'article 21, et au paragraphe 3 de l'article 37.

Article 19

DATE D'OUVERTURE

1) Pour les catégories d'obligations énumérées dans la liste annexée des obligations en monnaie étrangère, la date d'ouverture, au sens de la présente loi, est fixée au lendemain de l'expiration d'un délai de six mois à compter de l'entrée en vigueur de la loi.

2) Le Gouvernement fédéral peut établir par voie d'ordonnance pour des obligations d'une catégorie déterminée :

1. Une date d'ouverture antérieure si le plénipotentiaire et l'organisme vérificateur ont déjà pris des dispositions pour qu'un examen approprié des déclarations ait lieu à cette date, ou
2. Une date d'ouverture postérieure de six mois au plus si le plénipotentiaire ou l'organisme vérificateur ne peuvent entamer avant cette date l'examen approprié des déclarations.

3) Si la liste des obligations en monnaie étrangère fait l'objet d'un additif, une date

d'ouverture sera fixée pour les obligations ainsi ajoutées, compte dûment tenu du paragraphe 2.

Article 20

INFORMATION DU PUBLIC

Le Ministre fédéral des finances prendra toutes mesures utiles pour attirer comme il convient l'attention du public, en particulier en Allemagne et dans les pays d'émission, sur la présente loi, sur les droits et obligations qui en découlent pour les obligataires et sur les conséquences de l'inobservation des dispositions de la présente loi.

TITRE II

DÉCLARATION AU PLÉNIPOTENTIAIRE

Article 21

DÉCLARATIONS, DÉLAIS PRESCRITS

1) Si la demande de validation se fonde sur le fait que l'obligation en monnaie étrangère était détenue à l'étranger (article 3, paragraphe 1, alinéa 1), l'obligation sera déclarée aux fins de validation au plénipotentiaire compétent (article 8, paragraphe 1) dans l'année qui suit la date d'ouverture (article 19). La déclaration peut être faite dans les deux années qui suivent l'expiration du délai spécifié dans la première phrase si le déclarant établit que la non déclaration de l'obligation à une date antérieure n'est pas imputable à une négligence grave de sa part.

2) Le Gouvernement fédéral peut par voie d'ordonnance prolonger pour certaines catégories d'obligations le délai spécifié dans la première phrase du paragraphe 1 jusqu'à une durée totale de trois ans, et le délai spécifié dans la deuxième phrase du paragraphe 1 jusqu'à une durée totale de quatre ans, à condition que les deux délais additionnés ne dépassent pas cinq ans au total.

3) Si la validation d'une obligation déclarée auprès d'un organisme vérificateur a fait l'objet d'une décision de refus définitive, l'obligation peut faire l'objet d'une nouvelle déclaration auprès du plénipotentiaire compétent si la validation est demandée en application de la première phrase du paragraphe 1. Cette déclaration doit être faite dans les trois mois qui suivent la date où le refus est devenu définitif. Les délais fixés aux paragraphes 1 et 2 ne sont pas applicables à cette nouvelle déclaration, à moins que la validation n'ait été refusée dans la procédure antérieure parce que la déclaration avait été faite trop tard.

4) Le paragraphe 3 est applicable *mutatis mutandis* si un plénipotentiaire refuse la validation, motif pris de ce qu'un autre plénipotentiaire est compétent. Le plénipotentiaire auquel la nouvelle déclaration est adressée doit en informer sans délai le plénipotentiaire qui avait refusé la validation.

Article 22

CONTENU DE LA DÉCLARATION

1) La déclaration doit énoncer le nom et le prénom (ou la raison sociale) et l'adresse du déclarant.

2) Les caractéristiques exactes de l'obligation doivent être indiquées, en particulier son numéro de série. Les faits pertinents seront exposés et les éléments de preuve mentionnés ou produits.

3) Une déclaration qui n'est pas conforme ou qui n'est pas entièrement conforme aux prescriptions des paragraphes 1 et 2 est cependant valable si elle permet d'identifier suffisamment le déclarant et l'obligation en monnaie étrangère qui fait l'objet de la déclaration. La présente disposition ne dispense pas le déclarant de l'obligation de compléter ou de corriger sa déclaration.

4) Le plénipotentiaire doit notifier sans délai chaque déclaration d'obligation à l'organisme vérificateur, à l'émetteur ainsi qu'aux administrateurs fiduciaires et aux agents de paiement, en indiquant les caractéristiques de l'obligation en cause, en particulier son numéro de série. Le déclarant doit joindre à sa déclaration le nombre de copies requis.

Article 23

REMISE DE L'OBLIGATION DÉCLARÉE

1) L'obligation en monnaie étrangère sera remise en même temps que la déclaration au plénipotentiaire compétent qui la prendra sous sa garde.

2) L'obligation peut aussi être déposée auprès d'un établissement approprié si des dispositions ont été prises pour que l'obligation ne soit pas débloquée sans le consentement du plénipotentiaire et pour qu'elle soit remise à tout moment, sur sa demande, soit à lui-même, soit à un autre plénipotentiaire, soit à un organisme vérificateur désigné par lui. Le déclarant doit accompagner la déclaration d'un certificat attestant ce dépôt et ces dispositions et indiquant les caractéristiques exactes de l'obligation, en particulier son numéro de série.

3) Si l'obligation ou le certificat mentionné au paragraphe 2 n'est pas remis en même temps que la déclaration, le plénipotentiaire demande au déclarant de produire ces documents dans un délai raisonnable. A l'expiration de ce délai, la validation sera refusée à moins que les documents n'aient été soumis avant la décision.

4) Le plénipotentiaire peut autoriser dans les cas qui le justifient une procédure différente de celle qui est prévue aux paragraphes 1 à 3, à condition que cette procédure ne compromette pas la validation. Il peut subordonner cette autorisation à certaines conditions.

5) Le Gouvernement fédéral peut édicter par voie d'ordonnance des dispositions plus détaillées pour la mise en œuvre des paragraphes 1 à 4 en ce qui concerne certaines catégories d'obligations ; en particulier, il peut ordonner que les dépôts visés au paragraphe 2 soient effectués seulement auprès d'établissements déterminés.

Article 24

PREUVES

1) Le déclarant doit prouver que sont remplies les conditions requises pour que le plénipotentiaire puisse valider l'obligation déclarée. Il peut faire cette preuve par tous les moyens, en particulier en produisant des documents officiels, des relevés de banques ou de courtiers en valeurs et des attestations ou d'autres pièces justificatives.

2) L'émetteur ainsi que les administrateurs fiduciaires et les agents de paiement doivent avoir la possibilité d'exprimer leur avis sur la déclaration et de soumettre des preuves à l'appui.

3) Sans préjudice de l'obligation pour le déclarant de supporter la charge de la preuve, le plénipotentiaire peut mener les enquêtes qu'il juge nécessaires pour établir les faits. A cette fin, il peut demander au déclarant de produire certains documents ou d'autres éléments de preuve pertinents. S'il existe des raisons de croire que l'obligation ne peut être validée comme rentrant dans une des catégories visées à l'article 6, le plénipotentiaire doit porter à la connaissance du déclarant les faits et les éléments de preuve sur lesquels sa conviction se fonde et lui donner la possibilité de réfuter ses conclusions.

4) Le Gouvernement fédéral peut décider par voie d'ordonnance que certains documents ou écrits seront suffisants ou nécessaires pour prouver les faits pertinents pour la validation de telle ou telle catégorie d'obligations.

Article 25

INCOMPÉTENCE DU PLÉNIPOTENTIAIRE

1) Si le plénipotentiaire qui a reçu la déclaration n'est pas compétent en l'occurrence, il la transmet au plénipotentiaire ou à l'organisme vérificateur compétent. Le déclarant doit avoir auparavant la possibilité d'exprimer son avis sur la mesure projetée. La déclaration ne doit pas être transmise si le déclarant fait opposition dans un délai raisonnable fixé par le plénipotentiaire ; dans ce cas, le plénipotentiaire refusera la validation et informera le déclarant de la faculté qu'il a de faire une nouvelle déclaration du plénipotentiaire compétent (article 21, paragraphe 4) ou de l'organisme vérificateur (article 37, paragraphe 3).

2) La décision de renvoi du plénipotentiaire est inattaquable. La déclaration est réputée avoir été faite en temps voulu si, compte tenu de l'article 18, elle a été soumise dans les délais prescrits au plénipotentiaire qui s'est dit incompétent.

Article 26

RETRAIT DE DÉCLARATION

1) Le déclarant ne peut retirer sa déclaration qu'aussi longtemps que le plénipotentiaire n'a pas statué à son égard.

2) Le plénipotentiaire notifie ce retrait à l'organisme vérificateur, à l'émetteur ainsi qu'aux administrateurs fiduciaires et aux agents de paiement ; il restitue l'obligation ou la fait débloquenter.

Article 27

VALIDATION D'UNE OBLIGATION EN MONNAIE ÉTRANGÈRE

1) Le plénipotentiaire valide l'obligation s'il est convaincu, compte dûment tenu de toutes les circonstances pertinentes, que la déclaration remplit les conditions prescrites au paragraphe 1, alinéa 3, de l'article 3.

2) Dès la validation, le plénipotentiaire délivre au déclarant un certificat de validation où sont indiquées les caractéristiques exactes de l'obligation, en particulier son numéro de série. Il notifie la validation à l'organisme vérificateur, à l'émetteur ainsi qu'aux

administrateurs fiduciaires et aux agents de paiement, il fait inscrire l'obligation au registre officiel (article 12) et la restitue ou la fait débloquent.

Article 28

REFUS DE VALIDATION

1) Sous réserve des dispositions de l'article 25, le plénipotentiaire doit refuser la validation d'une obligation déclarée s'il n'est pas convaincu, compte dûment tenu de toutes les circonstances pertinentes, que les conditions requises pour qu'il puisse procéder à la validation soient remplies.

2) Le plénipotentiaire doit indiquer par écrit les motifs de cette décision.

3) Le déclarant est avisé de la décision du plénipotentiaire et des motifs de cette décision par lettre recommandée avec accusé de réception ou de toute autre manière qui permette d'établir la date de réception ; le déclarant doit être informé des voies de recours qui lui sont ouvertes. L'organisme vérificateur, l'émetteur ainsi que les administrateurs fiduciaires et les agents de paiements seront avisés du refus.

Article 29

VOIES DE RECOURS

1) La décision par laquelle le plénipotentiaire valide l'obligation est inattaquable.

2) Contre une décision refusant la validation, le déclarant n'a que les voies de recours mentionnées dans la présente loi (articles 30, 31, 33, 34 et 35) ; si plusieurs voies de recours lui sont ouvertes, il peut choisir entre elles. Dès que la décision de refus n'est plus susceptible de recours, elle devient obligatoire pour tous les intéressés. Les dispositions du paragraphe 4 de l'article 21 et du paragraphe 3 de l'article 37 ne sont pas affectées par ce qui précède.

Article 30

RECOURS GRACIEUX

Sauf si la validation a été refusée pour inobservation des délais mentionnés à l'article 21, le déclarant qui invoque des faits nouveaux ou produit des preuves nouvelles peut demander au plénipotentiaire de reconsidérer la décision refusant la validation ; la demande doit être faite dans les deux mois de la réception de la décision et quatre mois au plus tard après son envoi. Les dispositions concernant la déclaration et la procédure de vérification sont applicables *mutatis mutandis* au recours gracieux. Contre une décision du plénipotentiaire maintenant le refus de validation, le déclarant a les mêmes voies de recours qu'à l'égard du refus initial ; toutefois, le recours gracieux ne peut être réitéré.

Article 31

RECOURS JUDICIAIRE

1) Le déclarant peut former un recours contre une décision de refus du plénipotentiaire devant la Chambre de validation des valeurs mobilières du district où l'émetteur a son siège.

2) La requête introductive doit être soumise par écrit à la Chambre de validation des valeurs mobilières ou au plénipotentiaire intéressé dans les trois mois de la réception

par le déclarant de la décision refusant la validation et six mois au plus tard après l'envoi de cette décision. Si la Chambre saisie est incompétente *ratione loci* elle doit renvoyer la requête à la Chambre compétente. La décision de renvoi est inattaquable. La requête est réputée faite dans les délais si elle a été reçue en temps voulu par la Chambre incompétente. L'article 22 est applicable *mutatis mutandis* à cette requête. La Chambre transmettra copie de la requête au plénipotentiaire, à l'organisme vérificateur, à l'émetteur ainsi qu'aux administrateurs fiduciaires et aux agents de paiement. Le déclarant doit joindre à sa requête le nombre de copies nécessaire.

3) Il ne peut être donné suite à la requête dans le sens de la validation de l'obligation avant que l'émetteur ainsi que les administrateurs fiduciaires et les agents de paiement aient eu la possibilité d'exprimer leur avis et de soumettre des preuves à l'appui. A tous autres égards, les dispositions relatives à la procédure devant le plénipotentiaire sont applicables *mutatis mutandis* à la procédure considérée ici.

4) Si la Chambre estime que la requête du déclarant est fondée, elle rendra une décision portant que les conditions de validation établies par la présente loi se trouvent remplies. Elle pourra aussi statuer dans ce sens si, soit que l'obligation ait été déclarée à un plénipotentiaire incompétent, soit que les conditions de validation énoncées au paragraphe 1, alinéa 1, de l'article 3 n'aient pas été remplies, il a néanmoins été satisfait aux conditions énoncées au paragraphe 1, alinéas 2 et 3, de l'article 3. Dans tous les autres cas, la Chambre déclarera la requête irrecevable. Le retrait de la requête emporte interruption de la procédure devant la Chambre ; dans ce cas, la requête est réputée ne jamais avoir été présentée.

5) La décision de la Chambre doit être motivée par écrit et signifiée au déclarant et à l'émetteur. Elle est notifiée au plénipotentiaire, à l'organisme vérificateur ainsi qu'aux administrateurs fiduciaires et aux agents de paiement. Quand la décision devient définitive, le plénipotentiaire en est informé.

6) Le déclarant et l'émetteur peuvent immédiatement interjeter appel (*sofortige Beschwerde*) d'une décision de la Chambre devant la Cour d'appel compétente (*Oberlandesgericht*) conformément à l'article 34 de la loi du 19 août 1949 sur la validation des valeurs mobilières (*Gesetzblatt der Verwaltung des Vereinigten Wirtschaftsgebietes*, pages 295 à 301). L'appel doit être soumis à la Chambre de validation des valeurs mobilières dans un délai de trois mois, soit en déposant une requête écrite, soit en faisant enregistrer une requête orale par le greffier de la Chambre. Le délai prescrit court à partir de la signification de la décision à l'appelant ; si l'appel n'est pas interjeté dans ce délai, l'état de choses antérieur ne peut être restauré. Si l'appel est interjeté par voie de requête écrite, celle-ci doit être revêtue de la signature d'un avoué ou d'un établissement de crédit de la région où la présente loi est applicable. L'appel doit être fondé sur des faits nouveaux et des preuves nouvelles. A tous autres égards, les dispositions concernant la procédure devant la Chambre de validation des valeurs mobilières sont applicables *mutatis mutandis* à la procédure d'appel. Il n'est pas permis d'interjeter appel une deuxième fois.

Article 32

EFFET ET EXÉCUTION DES DÉCISIONS JUDICIAIRES

1) Si la décision rendue à la suite du recours prévu au paragraphe 1 de l'article 31 porte que l'obligation déclarée remplit les conditions de validation prescrites dans la

présente loi, le plénipotentiaire prendra les mesures mentionnées à l'article 27 dès que la décision sera devenue définitive.

2) Si la décision ne renferme pas cette indication, la décision du plénipotentiaire refusant la validation deviendra obligatoire pour tous les intéressés dès que la décision du tribunal sera devenue définitive. Les dispositions du paragraphe 4 de l'article 21 et du paragraphe 3 de l'article 38 ne sont pas affectées par ce qui précède.

Article 33

RECOURS DEVANT LES TRIBUNAUX DU PAYS D'ÉMISSION

1) Si, conformément au droit étranger applicable, le déclarant demande à un tribunal du pays d'émission de juger s'il est satisfait aux conditions prescrites par la présente loi pour que le plénipotentiaire puisse valider une obligation déclarée, l'article 32 s'applique à la décision dudit tribunal à condition :

1. que ce tribunal ait été saisi dans les délais fixés à la première phrase du paragraphe 2 de l'article 31 ;
2. que l'action soit intentée contre l'émetteur en tant que partie en cause ;
3. que l'émetteur ainsi que les administrateurs fiduciaires et les agents de paiement aient eu la possibilité d'exprimer leur avis et de soumettre des preuves à l'appui ;
4. que le paragraphe 1 de l'article 24 relatif à la preuve mise à la charge du déclarant ait été appliqué au moins *mutatis mutandis*.

2) Le plénipotentiaire a l'autorisation et l'obligation d'accepter au nom de l'émetteur les actes de procédure qui lui seront signifiés, aussi longtemps que l'émetteur n'aura pas nommé dans le pays d'émission un agent habilité à recevoir les actes signifiés.

3) Dans les cas visés au paragraphe 1, ni le plénipotentiaire ni l'émetteur ne peuvent contester la compétence des tribunaux du pays d'émission.

Article 34

TRIBUNAUX ARBITRAUX CONVENTIONNELS

L'article 33 est applicable *mutatis mutandis* aux arbitrages résultant d'un compromis entre le déclarant et l'émetteur.

Article 35

TRIBUNAUX ARBITRAUX ORGANISÉS PAR LA LOI

1) Il sera créé des tribunaux arbitraux aux fins de réformation des décisions du plénipotentiaire refusant la validation.

2) Le Gouvernement fédéral fixera par voie d'ordonnance l'organisation, la procédure, la compétence territoriale et la composition desdits tribunaux arbitraux. Ils ne seront créés dans les pays d'émission que pour autant qu'ils seront nécessaires.

3) Le déclarant peut former un recours contre la décision du plénipotentiaire refusant la validation auprès du tribunal arbitral établi en application du paragraphe 1 dans les délais stipulés à la première phrase du paragraphe 2 de l'article 31. Les tribunaux arbitraux peuvent fixer leur procédure en appliquant l'article 31 *mutatis mutandis*,

sauf si une ordonnance édictée en vertu du paragraphe 2 en dispose autrement. Le paragraphe 2 de l'article 33 est applicable *mutatis mutandis*. Les décisions de ces tribunaux sont en dernier ressort : elles sont régies par les dispositions de l'article 32.

Article 36

MESURES À PRENDRE EN CAS DE REFUS DÉFINITIF

1) Quand la décision d'un plénipotentiaire refusant la validation est devenue obligatoire, le plénipotentiaire, sous réserve du paragraphe 6, mentionnera le refus de validation sur l'obligation déclarée, la perforera aux fins d'annulation et la rendra ensuite à qui de droit. Si l'obligation est déposée dans un établissement, le plénipotentiaire peut demander à cet établissement de prendre les mesures susmentionnées si leur exécution est assurée. Le plénipotentiaire notifiera les mesures prises à l'organisme vérificateur, au déclarant, à l'émetteur ainsi qu'aux administrateurs fiduciaires et aux agents de paiement.

2) A l'expiration d'un délai de trois mois à partir de la réception par le déclarant de la décision du plénipotentiaire refusant la validation ou, si la réception ne peut être établie, dans les six mois à compter de l'envoi de la décision, le plénipotentiaire demandera au déclarant de produire des éléments de preuve tendant à établir qu'il a formé un recours autorisé par la présente loi, à moins que le plénipotentiaire ne sache déjà que le déclarant a formé un tel recours. Si le déclarant ne se conforme pas à cette requête dans les quatre mois qui suivent et si le plénipotentiaire n'apprend pas durant cette période que le déclarant a formé un recours, le plénipotentiaire pourra considérer sa décision comme obligatoire. Le déclarant doit être informé de cette conséquence de l'inobservation de la requête au moment où il en reçoit notification.

3) Si le plénipotentiaire, en notifiant au déclarant la décision refusant la validation (article 28, paragraphe 2, première phrase), lui demande de produire des éléments de preuve tendant à établir qu'il a formé un recours autorisé par la présente loi et si le déclarant ne se conforme pas à cette requête, le plénipotentiaire peut, à l'expiration d'un délai de sept mois à compter de la réception de cette décision par le déclarant, considérer la décision comme obligatoire, à moins qu'il n'apprenne durant cette période que le déclarant a formé un recours ; la disposition énoncée dans la troisième phrase du paragraphe 2, est applicable *mutatis mutandis*.

4) Le déclarant informera le plénipotentiaire sur sa requête, de l'état de la procédure relative au recours qu'il a formé et il lui communiquera la preuve documentaire du résultat de la procédure. Si le déclarant ne se conforme pas à cette requête dans le délai raisonnable qui lui est imparti, le plénipotentiaire peut considérer sa décision comme obligatoire. Le déclarant doit être informé de cette conséquence de l'inobservation de la requête au moment où il en reçoit notification.

5) Le paragraphe 4 n'est pas applicable dans le cas où le déclarant a adressé une demande à la Chambre de validation des valeurs mobilières ou à un tribunal arbitral légal ni dans le cas où le plénipotentiaire est en mesure de se renseigner, notamment auprès de l'émetteur, sur l'état de la procédure sans avoir à le demander au déclarant.

6) Le plénipotentiaire peut s'abstenir de prendre les mesures indiquées au paragraphe 1 si l'obligation a fait l'objet d'une deuxième déclaration auprès d'un autre plénipotentiaire ou de l'organisme vérificateur, ainsi qu'il est prévu au paragraphe 4, de l'article 21 ou au paragraphe 3 de l'article 37. Dans ce cas, seul le plénipotentiaire ou l'organisme auquel la deuxième déclaration a été faite peut prendre les mesures mentionnées au paragraphe 1.

TITRE III

DÉCLARATION À L'ORGANISME VÉRIFICATEUR

Article 37

DÉCLARATION, DÉLAIS PRESCRITS

- 1) Une obligation en monnaie étrangère
1. dont la validation est réclamée motif pris du fait qu'il s'agit d'une obligation acquise légalement (article 3, paragraphe 1, alinéa 2) ou d'une obligation restituée (article 3, paragraphe 1, alinéa 3),
 2. ou pour laquelle il est réclamé une ordonnance déclarative (article 4) sera déclarée par écrit à l'organisme vérificateur aux fins de validation (article 11).

2) La déclaration doit être faite dans les délais mentionnés aux paragraphes 1 et 2 de l'article 21. La prorogation de délai prévue au paragraphe 2 de l'article 21 est uniquement applicable aux déclarations visées à l'alinéa 1 du paragraphe 1.

3) Si l'obligation a été déclarée à un plénipotentiaire et si la validation a été refusée par une décision en dernier ressort, cette obligation peut de nouveau être déclarée à l'organisme vérificateur pour être validée, cette fois en application de l'alinéa 1 du paragraphe 1. Cette deuxième déclaration doit être faite dans les trois mois qui suivent le jour où le refus est devenu définitif. Les délais visés au paragraphe 2 ne sont pas applicables à la nouvelle déclaration à moins que la validation ait été refusée précédemment pour déclaration tardive.

Article 38

ACQUISITION LÉGALE

1) Est acquéreur légal d'une obligation en monnaie étrangère dont la validation est réclamée en application du paragraphe 1, alinéa 2, de l'article 3, le propriétaire ou le copropriétaire de cette obligation qui en a acquis la propriété ou la copropriété de l'une des façons suivantes :

1. Avant le 1^{er} janvier 1945 inclus ;
2. A la suite d'une opération effectuée dans une bourse des valeurs ou par l'intermédiaire d'une banque au cours de la période allant du 1^{er} janvier 1945 au 8 mai 1945 inclus ;
3. A la suite d'une mesure validement prise après le 1^{er} janvier 1945 par les autorités d'une région où la présente loi est applicable ou par les Puissances d'occupation de la République fédérale d'Allemagne ;
4. En vertu d'une série ininterrompue d'acquisitions de droit privé remontant à une personne qui était propriétaire ou copropriétaire le 1^{er} janvier 1945 ou qui est devenue propriétaire ou copropriétaire comme prévu à l'alinéa 2 ou 3 ; la série est considérée comme interrompue si l'un des acquéreurs tient son titre des dispositions relatives à l'acquisition de bonne foi auprès d'un non-propriétaire.

2) Est aussi réputé acquéreur légal d'une obligation en monnaie étrangère dont la validation est réclamée en application du paragraphe 1, alinéa 2 de l'article 3, la personne pour laquelle, ou pour l'auteur de laquelle, l'obligation a été gardée en dépôt sans interruption depuis le 1^{er} janvier 1945 ou depuis une date antérieure, jusqu'à son enregistrement

par des établissements de crédit situés dans la région où la présente loi est applicable. Si l'obligation a été gardée en dépôt pour le compte de plusieurs personnes, chacune d'elles a la qualité d'acquéreur légal.

3) Est réputé acquéreur légal d'une obligation en monnaie étrangère pour laquelle une ordonnance déclarative est réclamée en application de l'article 4 la personne qui, au moment de la perte, était propriétaire de l'obligation au sens du paragraphe 1, à moins qu'une autre personne n'ait légalement acquis après elle la propriété de l'obligation, comme il est prévu au paragraphe 1. Si l'obligation était possédée en copropriété, chaque copropriétaire peut la déclarer aussi pour les autres.

Article 39

CONTENU DE LA DÉCLARATION

1) La déclaration doit énoncer le nom et le prénom (ou la raison sociale), l'adresse et la profession du déclarant. Si la déclaration est faite par un agent et que ces renseignements ne puissent être obtenus, ou ne puissent être obtenus qu'avec des difficultés considérables, les motifs de cette carence doivent être donnés ainsi que d'autres indications permettant d'identifier suffisamment le déclarant aux fins de la présente loi.

2) Les caractéristiques exactes de l'obligation doivent être indiquées, en particulier son numéro de série ; dans la mesure où il n'est pas possible de le faire dans le cas d'une obligation pour laquelle une ordonnance déclarative est réclamée, les motifs doivent être énoncés. Les faits pertinents seront exposés et les éléments de preuve mentionnés ou produits.

3) Une déclaration qui n'est pas conforme ou qui n'est pas entièrement conforme aux prescriptions des paragraphes 1 et 2 est cependant valable si elle permet d'identifier suffisamment le déclarant et l'obligation déclarée. La présente disposition ne dispense pas le déclarant de l'obligation de compléter ou de rectifier sa déclaration.

4) L'organisme vérificateur doit notifier sans délai la déclaration au plénipotentiaire, à l'émetteur ainsi qu'aux administrateurs judiciaires et aux agents de paiement, en indiquant aussi exactement que possible les caractéristiques de l'obligation en cause, en particulier son numéro de série. Le déclarant doit joindre à sa déclaration le nombre de copies requis.

Article 40

REMISE DE L'OBLIGATION DÉCLARÉE

1) L'obligation en monnaie étrangère sera remise en même temps que la déclaration à l'organisme vérificateur, à moins que le déclarant ne réclame une ordonnance déclarative en vertu de l'article 4. L'organisme vérificateur prend l'obligation sous sa garde.

2) L'obligation peut aussi être déposée auprès d'un établissement approprié si les dispositions ont été prises pour que l'obligation ne soit pas débloquée sans le consentement de l'organisme vérificateur et pour qu'elle soit remise à tout moment, sur sa demande, soit à cet établissement, soit à un autre organisme vérificateur, soit à un plénipotentiaire désigné par elle. Le déclarant doit accompagner la déclaration d'un certificat attestant ce dépôt et ces dispositions et indiquant les caractéristiques exactes de l'obligation, en particulier son numéro de série.

3) Si l'obligation ou le certificat mentionné au paragraphe 2 n'est pas remis en même temps que la déclaration, l'organisme vérificateur demande au déclarant de produire ces documents dans un délai raisonnable. A l'expiration de ce délai, la déclaration sera soumise à la Chambre de validation des valeurs mobilières compétente (article 45), qui refusera la validation à moins que les documents n'aient été soumis avant la décision.

4) Avec l'agrément de l'Administration chargée du contrôle des banques, l'organisme vérificateur peut autoriser dans certains cas une procédure différente de celle qui est prévue aux paragraphes 1 à 3, sous réserve que cette procédure ne compromette pas la validation. Elle peut donner cette autorisation sous certaines conditions.

5) Le paragraphe 5 de l'article 23 est applicable.

Article 41

PREUVES

Le déclarant doit prouver que sont remplies les conditions requises pour la validation de l'obligation déclarée ou pour l'adoption d'une ordonnance déclarative. S'il réclame une ordonnance déclarative, il doit prouver ou bien que l'obligation a été détruite, et dans ce cas établir les circonstances de cette destruction, ou bien que ni lui ni une autre personne ayant qualité pour déclarer l'obligation n'ont pu la remettre aux fins de vérification. A tous autres égards, l'article 24 est applicable *mutatis mutandis*.

Article 42

INCOMPÉTENCE DE L'ORGANISME VÉRIFICATEUR

1) Si l'organisme vérificateur qui a reçu la déclaration n'est pas compétent en l'occurrence, il la transmet à l'organisme vérificateur ou au plénipotentiaire compétent. Le déclarant doit avoir au préalable la possibilité d'exprimer son avis sur la mesure projetée. La déclaration ne doit pas être transmise si le déclarant fait opposition dans un délai raisonnable fixé par l'organisme vérificateur ; dans ce cas, l'organisme vérificateur doit soumettre la déclaration à la Chambre de validation des valeurs mobilières compétente (article 45) qui, sous réserve des dispositions énoncées dans la deuxième phrase du paragraphe 4 de l'article 47, refusera la validation et informera le déclarant de la faculté qu'il a de faire une nouvelle déclaration au plénipotentiaire compétent (article 21, paragraphe 3).

2) La décision de renvoi de l'organisme vérificateur est inattaquable. La déclaration est réputée avoir été faite en temps voulu si, compte tenu de l'article 18, elle a été soumise dans les délais prescrits à l'organisme vérificateur qui s'est dit incompétent.

Article 43

RETRAIT DE DÉCLARATION

1) Le déclarant ne peut retirer sa déclaration qu'aussi longtemps que l'organisme vérificateur n'a pas validé l'obligation (article 44) et que la Chambre de validation des valeurs mobilières n'a pas statué sur la déclaration qui lui est soumise (article 45).

2) L'organisme vérificateur notifie ce retrait au plénipotentiaire, à l'émetteur, ainsi qu'aux administrateurs fiduciaires et aux agents de paiement ; il restitue l'obligation ou la fait débloquer si le déclarant l'avait remise. La Chambre de validation des valeurs mobilières sera informée sans délai du retrait opéré si la déclaration lui a déjà été soumise.

Article 44

VALIDATION PAR L'ORGANISME VÉRIFICATEUR

1) Sous réserve de l'article 45, l'organisme vérificateur peut valider une obligation déclarée conformément au paragraphe 1, alinéa 1, de l'article 37, s'il estime que la déclaration est fondée en tant qu'elle satisfait aux conditions énoncées aux alinéas 2 et 3 du paragraphe 1 de l'article 3 et si le déclarant a fourni les preuves requises au moyen de documents officiels émanant d'établissements de crédit situés dans ladite région ; le paragraphe 1, alinéa 1, de l'article 25 de la Loi du 19 août 1949 sur la validation des valeurs mobilières (*Gesetzblatt der Verwaltung des Vereinigten Wirtschaftsgebietes*, page 295) et l'article 3 de la loi modifiant et complétant la loi du 29 mars 1951 sur la validation des valeurs mobilières (*Bundesgesetzblatt I*, page 211) est applicable *mutatis mutandis*.

2) Dès la validation, l'organisme vérificateur délivre au déclarant un certificat de validation où sont indiquées les caractéristiques exactes de l'obligation, en particulier son numéro de série. Ledit certificat mentionne aussi la règle de droit et les éléments de preuve sur la base desquels l'organisme vérificateur a considéré la validation comme justifiée et indiquera que l'émetteur peut faire opposition à la validation (article 46) dans un délai d'un mois.

3) Une copie du certificat de validation sera envoyée à l'émetteur par lettre recommandée avec accusé de réception. La validation sera notifiée au plénipotentiaire ainsi qu'aux administrateurs fiduciaires et aux agents de paiement.

*Article 45*COMMUNICATION DES PIÈCES À LA CHAMBRE DE VALIDATION
DES VALEURS MOBILIÈRES

Une fois terminée l'enquête prescrite, l'organisme vérificateur soumettra la déclaration, accompagnée d'un exposé de son propre point de vue, à la Chambre de validation des valeurs mobilières du district où l'émetteur a son siège, dans les cas suivants :

1. s'il considère que les conditions de validation énoncées au paragraphe 1 de l'article 44 ne sont pas remplies ;
2. si, dans le cas du paragraphe 1 de l'article 44, ce n'est pas à lui d'accorder la validation ;
3. si une ordonnance déclarative est demandée ;
4. si la même obligation a fait l'objet de plusieurs déclarations ou si une ordonnance déclarative a déjà été rendue en ce qui concerne l'obligation déclarée ;
5. si l'Administration chargée du contrôle des banques a ordonné la communication des pièces ;
6. si la déclaration concerne les propres titres de l'établissement de crédit qui joue le rôle d'organisme vérificateur.

Article 46

OPPOSITION DE L'ÉMETTEUR

1) L'émetteur peut faire opposition à une décision par laquelle l'organisme vérificateur valide une obligation. L'opposition doit être adressée par écrit à l'organisme vérificateur dans un délai d'un mois ; ce dernier court à partir du jour où l'émetteur a reçu le texte de la décision.

2) L'organisme vérificateur communique l'opposition à la Chambre en y joignant les pièces nécessaires et un exposé de son propre point de vue (article 45). Elle notifie l'opposition au plénipotentiaire, au déclarant ainsi qu'aux administrateurs judiciaires et aux agents de paiement. L'émetteur doit joindre à son opposition le nombre de copies requis.

3) L'émetteur peut retirer son opposition tant qu'il n'a pas été statué à ce sujet ; les dispositions de la deuxième phrase du paragraphe 2 et de la deuxième phrase du paragraphe 2 de l'article 43 sont applicables *mutatis mutandis*.

Article 47

PROCÉDURE ET DÉCISION DE LA CHAMBRE

1) La Chambre de validation des valeurs mobilières connaît de toutes les affaires relatives aux déclarations et oppositions dont elle est saisie par l'organisme vérificateur.

2) Les articles 41 et 42 sont applicables *mutatis mutandis* aux procédures engagées devant la Chambre.

3) En cas de retrait de la déclaration ou de l'opposition, la Chambre interrompt la procédure.

4) Si la Chambre juge qu'une déclaration aux termes de laquelle la validation est demandée en application du paragraphe 1, alinéa 1, de l'article 37, remplit les conditions énoncées au paragraphe 1, alinéas 2 et 3 de l'article 3, elle doit valider l'obligation. Si, bien qu'elle ne remplisse pas les conditions de validation énoncées au paragraphe 1, alinéas 2 et 3, de l'article 3, la déclaration satisfait aux conditions de validation stipulées au paragraphe 1, alinéa 1, de l'article 3, la Chambre peut valider l'obligation. La décision indiquera les caractéristiques exactes de l'obligation, en particulier son numéro de série.

5) Si la Chambre juge qu'une déclaration aux termes de laquelle une ordonnance déclarative est demandée en application du paragraphe 1, alinéa 2, de l'article 37, est fondée en vertu de l'article 4, elle rend une décision d'après laquelle le déclarant est réputé l'acquéreur légal de l'obligation ; la décision indiquera aussi exactement que possible les caractéristiques de l'obligation, en particulier son numéro de série.

6) Si la Chambre juge que les conditions requises aux fins de validation ou d'ordonnance déclarative ne sont pas remplies, elle rejette la requête.

7) Si, en cas d'opposition, la Chambre refuse la validation (paragraphe 6), elle doit en même temps annuler le certificat de validation délivré par l'organisme vérificateur. L'opposition qui paraît justifiée est rejetée.

8) La décision de la Chambre doit être motivée par écrit ; une ordonnance déclarative doit notamment préciser l'époque, le lieu et les circonstances de la perte de l'obligation. La décision est signifiée au déclarant et à l'émetteur. Elle est notifiée au plénipotentiaire, à l'organisme vérificateur ainsi qu'aux administrateurs fiduciaires et aux agents de paiement. Si la décision est dûment définitive, l'organisme vérificateur en est informé.

9) Le paragraphe 6 de l'article 31 est applicable *mutatis mutandis* aux recours formés contre la décision de la Chambre.

Article 48

EXÉCUTION DES DÉCISIONS

1) Si l'obligation a été validée par une décision qui n'est plus susceptible de recours, l'organisme vérificateur ordonne que l'obligation soit inscrite au registre officiel (article 12) et la rend à l'intéressé ou la fait débloquenter.

2) Si la validation a été refusée et que la décision est devenue définitive, l'organisme vérificateur prend les mesures prévues au paragraphe 1 de l'article 36 dès qu'il apparaît que l'obligation n'a pas fait l'objet d'une nouvelle déclaration en application du paragraphe 3, de l'article 21 et qu'il n'est plus possible de faire dans les délais prescrits la déclaration prévue par ladite disposition.

3) Si la procédure engagée devant la Chambre a été interrompue en raison du retrait de la déclaration, l'organisme vérificateur doit rendre l'obligation ou la faire débloquenter.

TITRE IV

DOUBLE DÉCLARATION

Article 49

1) Si la même obligation fait l'objet à la fois d'une déclaration aux fins de validation et d'une déclaration aux fins d'ordonnance déclarative, les règles suivantes sont applicables :

1. Si les deux déclarations sont pendantes devant la même instance, il sera statué sur elles simultanément.
2. Si les deux déclarations sont pendantes devant des instances différentes, il sera sursis à l'examen de la déclaration aux fins d'ordonnance déclarative jusqu'à ce qu'une décision définitive soit intervenue au sujet de la déclaration aux fins de validation.
3. Aucune ordonnance déclarative ne peut être rendue une fois l'obligation validée en vertu d'une décision définitive ou une fois jugé de façon définitive, conformément aux articles 31, 33, 34 et 35, que les conditions de validation ne sont pas remplies.

2) S'il a été sursis à l'examen d'une déclaration aux fins d'ordonnance déclarative en application de l'alinéa 2 du paragraphe 1, le déclarant deviendra, dès le dépôt de sa demande, partie à la procédure de validation.

3) Les paragraphes 1 et 2 sont applicables *mutatis mutandis* si plusieurs déclarations aux fins d'ordonnance déclarative sont en instance au sujet de la même obligation. Si certaines de ces déclarations sont pendantes devant la Chambre de validation des valeurs mobilières et d'autres devant la Cour d'appel, il sera statué d'abord sur celles qui sont pendantes devant la Cour d'appel. S'il est rendu une ordonnance déclarative et que celle-ci devient définitive, aucune autre ordonnance déclarative ne peut être accordée pour la même obligation.

4) Ces dispositions sont sans préjudice

1. Des droits que plusieurs déclarants peuvent avoir les uns envers les autres conformément au droit commun ;

2. Du pouvoir que possède une Autorité compétente en vertu de la présente loi de surseoir à une procédure jusqu'à ce que le tribunal compétent à un autre titre ait statué de façon définitive sur les droits respectifs des déclarants en ce qui concerne l'obligation.

TITRE V

OBLIGATIONS NON VALIDÉES ; DEMANDES D'INDEMNITÉ

Article 50

NULLITÉ DES OBLIGATIONS NON VALIDÉES

1) Les obligations qui n'ont pas été déclarées aux fins de validation dans les délais prévus pour faire la déclaration (article 21, paragraphe 1, deuxième phrase et paragraphe 2 et article 37, paragraphe 2) ou qui ont fait l'objet d'une déclaration retirée ultérieurement et n'ont pas été déclarées à nouveau dans les délais prévus sont frappées de nullité à l'expiration desdits délais.

2) Les obligations qui ont été déclarées aux fins de validation dans les délais prescrits mais dont la validation a été finalement refusée, sont frappées de nullité dès que leur annulation est prononcée conformément au paragraphe 1 de l'article 36, et au paragraphe 2 de l'article 48. Les obligations qui n'ont pas été remises comme il est prévu aux articles 23 et 40 ou qui ne peuvent pas être annulées pour toute autre raison sont frappées de nullité à la date à laquelle le plénipotentiaire ou l'organisme vérificateur seraient autorisés à les annuler conformément aux dispositions visées à la première phrase du présent paragraphe, mais en aucun cas avant l'expiration des délais prévus pour la déclaration (paragraphe 1).

3) Ces dispositions sont sans préjudice du paragraphe 1 de l'article 6.

Article 51

VALIDATION ULTÉRIEURE

1) Les obligations qui sont frappées de nullité en vertu du paragraphe 1 de l'article 50, ou de la deuxième phrase du paragraphe 2 de l'article 50, peuvent être ultérieurement déclarées aux fins de validation en vertu de la présente loi comme il est prévu au paragraphe 2, si les personnes qui ont qualité pour les déclarer n'ont pas fait la déclaration dans les délais prévus aux articles 21 et 37 sans que l'inobservation desdits délais soit imputable à leur propre faute ; il ne pourra pas être demandé d'ordonnance déclarative.

2) Les obligations dont la validation est demandée en application du paragraphe 1 seront déclarées à l'organisme vérificateur. Cette déclaration sera communiquée dans chaque cas à la Chambre de validation des valeurs mobilières. Ces obligations ne pourront être validées que si le refus de validation doit mettre l'obligataire dans une situation particulièrement difficile, compte tenu de la situation de l'émetteur, la possibilité de présenter une réclamation au titre de l'article 52 n'empêchera pas à elle seule d'admettre l'existence d'une situation particulièrement difficile. Cette validation ne pourra être accordée une fois que les droits donnés en garantie de l'obligation auront fait l'objet d'une décharge conformément aux articles 59 et 61. A tous autres égards, les dispositions de la présente loi applicables aux déclarations faites dans les délais prescrits sont applicables *mutatis mutandis* à la déclaration et à la procédure de vérification ainsi qu'à la validation.

3) Si l'obligation ainsi déclarée ultérieurement a été validée en vertu d'une décision en dernier ressort, elle sera censée ne pas avoir subi les conséquences juridiques énoncées au paragraphe 1 et à la deuxième phrase du paragraphe 2, de l'article 50.

Article 52

DEMANDES D'INDEMNITÉS AU TITRE D'OBLIGATIONS FRAPPÉES DE NULLITÉ

1) Lorsqu'une obligation est frappée de nullité en application du paragraphe 1 de l'article 50 ou de la deuxième phrase du paragraphe 2 de l'article 50, le titulaire légal habilité à en disposer (*der zur Verfügung berechtigte Inhaber*) a le droit de réclamer une indemnité à l'émetteur et aux tiers directement tenus au paiement de la dette que représente l'obligation de l'émission considérée, au cas où l'obligation aurait été validée si le titulaire légal ou son auteur l'avait déclarée dans les délais prescrits et où le défaut de déclaration en temps utile n'est pas imputable à une négligence grave de la part de cette personne. Le titulaire a droit aux prestations (*Leistungen*) auxquelles l'émetteur et les tiers auraient été tenus si l'obligation avait été validée ; toutefois, il ne possède aucun droit sur la garantie qui a été accordée à l'obligation en monnaie étrangère ou qui pourra être accordée aux titres délivrés en échange de cette obligation. Les demandes d'indemnités ne peuvent être faites au préjudice des titulaires d'obligations en monnaie étrangère validées.

2) Le droit à indemnité ne peut être exercé qu'après qu'il a été décidé en dernier ressort que les conditions d'exercice de ce droit sont remplies. Cette décision sera de la compétence exclusive de la Chambre de validation des valeurs mobilières du district où l'émetteur a son siège. Elle ne sera rendue que sur demande ; les dispositions de procédure des articles 37 à 48 sont applicables *mutatis mutandis*. Si le droit est exercé contre un tiers, ce tiers sera partie à la procédure et pourra former des recours dans les mêmes conditions que l'émetteur.

3) L'émetteur et les tiers mentionnés au paragraphe 1) devront fournir les provisions nécessaires pour faire face aux éventualités prévues au paragraphe 1.

Article 53

DEMANDES D'INDEMNITÉ FONDÉES SUR UNE ORDONNANCE DÉCLARATIVE

1) L'ordonnance déclarative (article 4 et article 47, paragraphe 5) donne au déclarant le droit de réclamer une indemnité à l'émetteur et aux tiers directement tenus au paiement de la dette que représente l'obligation de l'émission considérée. Les dispositions énoncées dans les deuxième et troisième phrases du paragraphe 1 de l'article 52 sont applicables à ce droit. Le droit ne peut être exercé qu'après que l'obligation qui a fait l'objet de cette ordonnance a été frappée de nullité conformément à l'article 50 ou, si l'ordonnance ne vise pas une obligation déterminée, après expiration des délais prescrits pour la déclaration d'une obligation de cette catégorie (article 21, paragraphe 1, deuxième phrase et paragraphe 2, article 37, paragraphe 2).

2) L'émetteur et les tiers visés dans la première phrase du paragraphe 1 ont le droit de faire réduire le montant total des charges qui leur incombent en vertu du paragraphe 1 dans la mesure où ils doivent faire des paiements à des titulaires d'obligations en monnaie étrangère, alors que ces obligations ont fait l'objet d'ordonnances déclaratives. Les réductions seront appliquées en premier lieu aux demandes d'indemnité fondées sur des

ordonnances déclaratives qui ne mentionnent que les caractéristiques générales de l'obligation perdue, et, pour le reste, en proportion égale. Ces réductions ne joueront pas dans la mesure où la présente loi serait une cause d'enrichissement pour l'émetteur ou les tiers.

3) L'ordonnance déclarative n'empêche pas la validation ultérieure de l'obligation qui en fait l'objet ni la demande d'indemnité prévue à l'article 52.

4) Les droits et les pouvoirs énoncés aux paragraphes 1 et 2 feront l'objet de dispositions plus détaillées dans une loi ultérieure. Jusqu'à promulgation d'une telle loi, l'émetteur et les tiers visés dans la première phrase du paragraphe 1 ne seront pas tenus d'effectuer les prestations découlant d'ordonnances déclaratives.

Article 54

DEMANDES D'INDEMNITÉ AU TITRE D'OBLIGATIONS AMORTIES

1) Les personnes spécifiées aux alinéas 2 et 3 du paragraphe 1 de l'article 6 dont les obligations en monnaie étrangère sont réputées nulles ont droit à une indemnité de l'émetteur et de tout tiers directement tenus au paiement de la dette que représente l'obligation de l'émission considérée si elles avaient pu demander la validation des obligations ou une ordonnance déclarative en vertu d'autres dispositions applicables de la présente loi. La disposition qui précède ne s'applique pas dans la mesure où ces personnes ont déjà reçu le dédommagement qui leur est dû ou ne pouvaient faire valider l'obligation pour toute autre raison.

2) L'article 53 est applicable *mutatis mutandis* à la demande d'indemnité visée ci-dessus ; la demande ne peut pas non plus être exercée au préjudice des titulaires de droits visés aux articles 52 et 53, ni jusqu'au point où elle ferait bénéficier l'émetteur ou le tiers des réductions prévues au paragraphe 2 de l'article 53. Les demandes d'indemnité ne peuvent donner lieu à des paiements en monnaie étrangère.

3) Des dispositions plus détaillées concernant les droits découlant des paragraphes 1 et 2 seront édictées par la loi visée au paragraphe 4 de l'article 53. La disposition énoncée dans la deuxième phrase du paragraphe 4 de l'article 53 est applicable *mutatis mutandis*.

TITRE VI

VALIDATION COLLECTIVE

Article 55

DEMANDE DE VALIDATION COLLECTIVE

1) La validation collective (article 13) ne peut avoir lieu que sur la demande de l'émetteur. Cette demande devra être déposée par écrit auprès du Ministre fédéral des finances dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur de la présente loi. Passé ce délai, la demande ne pourra être présentée que s'il était pratiquement impossible de la déposer à une date antérieure. L'obligation pour l'émetteur de désigner un organisme vérificateur comme il est prévu à l'article 11 reste inchangée.

2) La demande prévue au paragraphe 1 doit énoncer les motifs sur lesquels elle s'appuie et être accompagnée des documents et éléments de preuve nécessaires. En particulier, elle doit indiquer les lieux où l'on présume que se trouvent les obligations.

3) Le Ministre fédéral des finances doit notifier au plénipotentiaire et à l'organisme vérificateur les numéros de série des obligations qui font l'objet de la demande de validation collective présentée en application du paragraphe 1. Tant qu'il n'a pas été statué sur cette demande, les déclarations aux fins de validation des obligations qui font l'objet de la demande ne peuvent être rejetées et aucune ordonnance déclarative ne peut être prise à leur égard.

Article 56

ENQUÊTES

1) En vue de préparer la décision relative à une demande de validation collective, le Ministre fédéral des finances peut faire mener les enquêtes qu'il juge appropriées et inviter l'émetteur à produire des documents ou d'autres éléments de preuve.

2) Le Ministre fédéral des finances doit, par voie d'avis au public, ou de toute autre manière appropriée, inviter les intéressés à indiquer par écrit, dans un délai déterminé et aussi exactement que possible, les caractéristiques des obligations en monnaie étrangère considérées comme perdues, y compris les numéros de série. Toutefois, cette invitation peut ne pas être formulée si elle paraît inopportune.

3) Dans les enquêtes prévues au paragraphe 1, le Ministre en question peut, dans les mêmes conditions qu'un plénipotentiaire, demander aux organismes compétents, en vertu de la présente loi, de lui fournir une assistance juridique et administrative et se faire aider par l'organisme vérificateur. Il peut charger des autorités fédérales subordonnées de préparer la décision de façon indépendante.

Article 57

DÉCISION RELATIVE À UNE VALIDATION COLLECTIVE

1) Le Ministre fédéral des finances, en consultation avec le Ministre fédéral de la justice, statue sur les demandes de validation collective comme il juge devoir le faire.

2) Les obligations signalées comme perdues à la suite de l'avis prévu au paragraphe 2 de l'article 56 ne peuvent faire l'objet d'une validation collective, à moins que la déclaration de perte ne soit manifestement sans fondement ou que les intérêts des ayants droit soient protégés de quelque autre façon.

3) La décision donnant satisfaction à la demande en tout ou en partie sera notifiée à l'émetteur, au plénipotentiaire et à l'organisme vérificateur ainsi qu'aux administrateurs judiciaires et aux agents de paiement. Les obligations validées en vertu de cette décision seront inscrites au registre officiel (article 12). Le Ministre fédéral des finances ou l'organisme désigné par lui se chargeront de la publication.

Article 58

MESURES D'APPLICATION

Le Gouvernement fédéral peut établir par voie d'ordonnance la procédure à suivre dans les cas visés aux articles 55 à 57.

TITRE VII

DÉCHARGE RELATIVE AUX SÛRETÉS

Article 59

CONDITIONS DE LA DÉCHARGE

1) Si les conditions applicables à une catégorie déterminée d'obligations permettent de demander la décharge complète ou partielle des droits servant de sûreté aux obligations au moment du paiement ou du dépôt de la somme due par l'émetteur ou d'une partie de cette somme, il ne sera pas tenu compte dans le calcul de la somme à payer ou à déposer :

1. Des obligations en monnaie étrangère frappées de nullité en application de l'article 50,
2. Des obligations en monnaie étrangère réputées nulles en application de l'article 6.

2) Le paragraphe 1 s'applique en particulier à l'annulation ou à la décharge des hypothèques d'immeubles ou de navires, à la rétrocession des biens transférés à titre de garantie et à la libération des cautions. Il est applicable *mutatis mutandis* si l'émetteur ou un tiers avait promis de ne pas hypothéquer ses biens ou une partie de ses biens ou de ne les hypothéquer que sous certaines conditions avant le remboursement total ou partiel des obligations.

3) Après le paiement ou le dépôt d'une somme calculée conformément au paragraphe 1, la décharge ou l'annulation des droits et des obligations mentionnés aux paragraphes 1 et 2 peut être demandée, mais seulement si le paiement ou le dépôt satisfait par ailleurs aux conditions applicables aux obligations. La décharge ou l'annulation ne peut pas être refusée motif pris de ce que l'émetteur ou un tiers n'a pas respecté un délai ou une échéance, si la défaillance en question est imputable uniquement à des dispositions législatives, à l'état de guerre, ou à d'autres circonstances indépendantes de la volonté de l'émetteur ou du tiers considéré.

Article 60

DEMANDE JUDICIAIRE EN DÉCHARGE DES GARANTIES

1) S'il n'est pas donné satisfaction à une demande de décharge faite dans les conditions de l'article 59, l'émetteur peut demander la décharge ou l'annulation des droits et des obligations mentionnées aux paragraphes 1 et 2 de l'article 59 à la Chambre de validation des valeurs mobilières du district où l'émetteur a son siège.

2) Le tribunal fera communiquer des copies de cette demande et de tout exposé présenté à l'appui, aux administrateurs judiciaires et aux agents de paiements ainsi qu'à tous les tiers dont les intérêts pourraient être affectés par la décharge et leur donnera la possibilité d'exposer leur point de vue. L'émetteur devra joindre à sa demande le nombre de copies requis.

3) Il ne peut être donné satisfaction à la demande que dans la mesure où l'émetteur prouve que les conditions exigées pour la décharge sont remplies.

4) La décision qui donne satisfaction en tout ou en partie à une demande faite en application du paragraphe 1 ne peut être rendue que trois mois après la signification de la demande aux administrateurs fiduciaires, aux agents de paiement et aux tiers mentionnés au paragraphe 2, à moins que ceux-ci n'aient renoncé expressément à se prévaloir de ce

délai. La décision doit énoncer en détail les droits ou les obligations soumis à décharge ou frappés d'annulation ainsi que le nom des cédants ou des débiteurs.

5) La décision de la Chambre sera signifiée à l'émetteur ainsi qu'aux administrateurs fiduciaires, aux agents de paiement et aux tiers mentionnés au paragraphe 2.

6) L'émetteur ainsi que les administrateurs fiduciaires, les agents de paiement et les tiers mentionnés au paragraphe 2 peuvent faire appel de la décision de la Chambre devant la Cour d'appel (*Oberlandesgericht*) compétente en vertu de l'article 34 de l'Ordonnance sur la validation des valeurs mobilières. L'appel doit être porté devant la Chambre de validation des valeurs mobilières dans un délai de trois mois, soit par voie de requête écrite, soit par voie de requête verbale enregistrée par le greffier de la Chambre. Ledit délai court à partir de la signification de la décision à l'appelant ; si l'appel n'est pas interjeté dans ce délai, les choses ne seront pas remises dans l'état antérieur. Si l'appel est interjeté par voie de requête écrite, la requête doit être signée par un avoué. L'appel peut être fondé sur des faits nouveaux et des preuves nouvelles. A tous autres égards, les paragraphes 2 et 3 sont applicables à l'appel *mutatis mutandis*. Il n'est pas possible d'interjeter appel une deuxième fois.

Article 61

EFFET DE LA DÉCISION ACCORDANT LA DÉCHARGE

S'il a été donné satisfaction en tout ou en partie à la demande prévue à l'article 60 et que la décision soit devenue définitive, cette décision remplace le consentement des créanciers, administrateurs fiduciaires, agents de paiement ou autres personnes, qui sans cela serait exigé pour la décharge ou l'annulation des droits et obligations spécifiés à l'article 59.

TITRE VIII

FRAIS ET DÉPENS

Article 62

FRAIS DE PROCÉDURE

1) Aucuns frais de procédure ne seront prévus pour les affaires portées devant le plénipotentiaire et l'organisme vérificateur.

2) Pour les instances devant la Chambre de validation des valeurs mobilières qui sont prévues à l'article 31, les dépens ne seront mis à la charge du déclarant que si le recours formé devant le tribunal a été rejeté ou retiré.

3) Pour les instances devant ladite Chambre qui sont prévues à l'article 47, les frais ne seront à la charge du déclarant que dans les cas suivants :

1. Si la validation est refusée et que la décision de rejet indique que la déclaration était manifestement sans fondement ;
2. Si l'octroi d'une ordonnance déclarative est refusé ;
3. Si la procédure est interrompue par suite du retrait de la déclaration.

Dans tous ces cas, les frais ne seront mis à la charge de l'émetteur que si son opposition est rejetée ou si la procédure est interrompue à la suite du retrait de l'opposition.

4) La disposition énoncée dans la première phrase des alinéas 1 et 3 du paragraphe 3 est applicable *mutatis mutandis* aux instances devant ladite Chambre qui sont prévues au paragraphe 2 de l'article 52.

5) Si les intéressés doivent supporter les frais afférents à une décision rendue par ladite Chambre en application des paragraphes 2 à 4, l'intégralité des frais et dépens sera réclamée (article 26 de la *Kostenordnung*).

6) Pour les instances devant la Chambre qui sont prévues à l'article 60, l'émetteur supportera l'intégralité des frais et dépens (article 26 de la *Kostenordnung*).

7) Les frais afférents à un appel seront calculés comme il est prévu à l'article 123 de la *Kostenordnung*. Toutefois, dans chaque cas, la valeur du droit qui fait l'objet de l'appel sera déterminante pour le calcul des dépens.

8) Si la déclaration vise à obtenir la validation d'une obligation restituée (article 3, paragraphe 1, alinéa 3) ou une ordonnance déclarative pour une obligation confisquée avant le 8 mai 1945 inclus, aucuns frais ne seront mis à la charge du déclarant.

9) La valeur de l'affaire est déterminée soit d'après les circonstances existant à la date d'ouverture (article 19), soit, dans le cas visé à l'article 60, d'après les circonstances existant au jour de la demande.

10) Les dispositions concernant les provisions pour frais de justice ou la caution judiciaire ne s'appliquent que dans les instances visées à l'article 60.

Article 63

REMBOURSEMENT DES DÉPENSES

1) L'émetteur doit rembourser les dépenses entraînées par les publications faites en application du paragraphe 3 de l'article 11 et du paragraphe 2 de l'article 12.

2) L'émetteur doit rembourser à l'organisme vérificateur les dépenses qu'il a exposées pour s'acquitter de ses fonctions dans la mesure où ces dépenses sont raisonnables.

3) L'émetteur doit rembourser sur demande les dépenses du déclarant, notamment les commissions de banque et de courtage qu'il a été obligé de déboursier lors de sa déclaration et au cours de la procédure de vérification, y compris tous frais d'appel. Toutefois, les honoraires du conseil juridique employé par le déclarant lors de l'instance devant le plénipotentiaire ou devant la Chambre ne seront remboursés que sur l'avis favorable du plénipotentiaire ou de la Chambre, statuant sur la demande du déclarant, lorsque les circonstances de la cause rendaient nécessaire l'assistance d'un conseil juridique. Les frais exposés par le déclarant à l'occasion d'un recours (article 29) ou d'un appel qui ont été rejetés ne seront pas remboursés par l'émetteur.

4) Le déclarant n'aura pas droit au remboursement des dépenses visées au paragraphe 3 dans les cas suivants :

1. S'il a retiré sa déclaration ;
2. Dans l'hypothèse où, conformément au paragraphe 3 de l'article 62, les frais sont à sa charge ou le seraient si le paragraphe 8 de l'article 62 n'était pas applicable ;
3. Si, dans sa décision portant refus de validation, le plénipotentiaire a indiqué que la déclaration était manifestement sans fondement et si cette décision est devenue obligatoire ;

4. Si la décision mentionnée à l'alinéa 3 a eu pour effet de rejeter un recours formé par le déclarant et que cette décision soit devenue définitive.

5) Le plénipotentiaire compétent peut payer pour le compte de l'émetteur toutes sommes dues par lui en vertu des paragraphes 3 et 4 et peut demander à cette fin à l'émetteur des paiements anticipés d'un montant raisonnable. L'émetteur ne peut contester les paiements faits par le plénipotentiaire dont il a, d'une façon générale, approuvé le montant, ou qui sont conformes aux règles établies par voie d'Ordonnance en application de l'article 65.

6) L'émetteur remboursera sur demande aux administrateurs fiduciaires et aux agents de paiement toutes les dépenses qu'ils auront été obligés de faire à l'occasion d'une procédure prévue par la présente loi. Le paragraphe 5 est applicable *mutatis mutandis*.

7) Les dépenses seront remboursées dans la monnaie utilisée pour leur paiement.

Article 64

TAXE ADMINISTRATIVE

1) À titre de contribution aux frais résultant de l'application de la présente loi, les émetteurs paieront une taxe administrative raisonnable. Le Gouvernement fédéral en fixera le montant par voie d'ordonnance. Ce montant sera calculé d'après la valeur nominale des obligations émises en monnaie étrangère ; il ne sera pas tenu compte des obligations amorties avant l'entrée en vigueur de la présente loi ou réputées nulles en vertu de l'article 6.

2) La taxe administrative sera perçue par le Ministre fédéral des finances ou par l'organisme désigné par lui. Elle sera versée à la *Bundeshauptkasse*. Le tiers du montant de la taxe payé par chaque émetteur sera versé au *Land* où l'émetteur a son siège.

3) La taxe administrative sera perçue conformément aux dispositions du code des impôts (*Reichsabgabenordnung*) et des règlements d'application.

Article 65

MESURES D'APPLICATION

Le Gouvernement fédéral pourra édicter par voie d'ordonnance des dispositions destinées à assurer l'application des articles 63 et 64 ; il pourra en particulier énoncer les principes applicables aux dépenses remboursables par l'émetteur et des règles détaillées concernant les paiements à faire par l'émetteur et la perception de la taxe administrative.

TITRE IX

DISPOSITIONS COMPLÉMENTAIRES

Article 66

EFFETS OBLIGATOIRES DES DÉCISIONS

Les décisions en dernier ressort prises en application de la présente loi et concernant la validation d'une obligation en monnaie étrangère ou la détermination du caractère légal de l'acquisition d'une obligation de ce genre, ont force obligatoire à l'égard des tribunaux, et de l'administration, sauf disposition contraire de la présente loi.

Article 67

COMPÉTENCE EXCLUSIVE

Les compétences établies par la présente loi ont un caractère exclusif.

*Article 68*GAGES ET AUTRES DROITS POSSÉDÉS PAR DES TIERS SUR LES
OBLIGATIONS EN MONNAIE ÉTRANGÈRE

1) Les créanciers gagistes et autres titulaires de droits réels peuvent déclarer une obligation en monnaie étrangère pour le compte de l'acquéreur légal (article 38) ou peuvent participer avec lui à la procédure de vérification et faire appel indépendamment.

2) Les gages et autres droits possédés par des tiers sur les obligations en monnaie étrangère suivent les demandes d'indemnité prévues aux articles 52 à 54.

Article 69

AUTRES DISPOSITIONS LÉGISLATIVES APPLICABLES

1) Sauf disposition contraire de la présente loi, les dispositions de la loi sur la juridiction gracieuse (*Gesetz über Angelegenheiten der freiwilligen Gerichtsbarkeit*) sont applicables *mutatis mutandis* aux instances devant les tribunaux.

2) En outre, les dispositions suivantes de la loi du 19 août 1949 sur la validation des valeurs mobilières sont applicables *mutatis mutandis* :

1. Les paragraphes 1 et 2 de l'article 53 concernent le droit d'obtenir des renseignements. Si une obligation en monnaie étrangère perdue involontairement par un propriétaire précédent a été validée, ce dernier peut demander à l'émetteur de lui faire savoir pour qui et par quel organisme l'obligation a été validée ; le paragraphe 4 de l'article 53 de ladite ordonnance est applicable *mutatis mutandis*. Le droit visé à la phrase précédente doit être exercé dans l'année qui suit la publication de l'obligation validée au registre officiel (article 12) ;
2. Articles 54 à 58 concernant la surveillance exercée sur les émetteurs et les organismes vérificateurs par l'Administration chargée du contrôle des banques ainsi que le rôle de cette administration dans la procédure de vérification ; le paragraphe 7 de l'article 59 concernant les droits à percevoir à l'occasion des procédures prévues à l'article 57 de ladite ordonnance ; les paragraphes 1, 2 et 5 de l'article 34 sur les appels formés contre une décision rendue en application de l'article 57. Les délais pour interjeter appel auprès de l'Administration du contrôle des banques (article 54, paragraphe 3, de ladite ordonnance) courent à partir de la signification de la décision à l'émetteur, à moins que l'Administration chargée du contrôle des banques ne soit précédemment devenue partie à la procédure.

Article 70

SIGNIFICATION DES PIÈCES

1) Toute signification prévue par la présente loi ou par des dispositions édictées en application de la présente loi peut être faite par remise des pièces à l'intéressé contre un

accusé de réception daté et signé par lui sur une copie au carbone. La même disposition vaut pour la notification par lettre recommandée avec accusé de réception.

2) La signification dans un pays étranger peut être faite par lettre recommandée avec accusé de réception si cette procédure a l'agrément de l'État sur le territoire duquel la signification doit être faite.

Article 71

CHAMBRES DE VALIDATION

1) Aux fins de la présente loi, l'expression «Chambre de validation des valeurs mobilières» désigne la Chambre de validation des valeurs mobilières établie en application de l'article 29 de l'ordonnance du 19 août 1949 sur la validation des valeurs mobilières.

2) Le Ministère de la Justice du *Land* considéré peut transférer à une Chambre unique les attributions et les pouvoirs de décision conférés à plusieurs chambres en vertu de la présente loi.

Article 72

POUVOIRS DU PRÉSIDENT DE LA CHAMBRE

- 1) Le Président de la Chambre de validation peut, sans consulter les juges assesseurs,
1. Rendre des décisions et autres ordonnances en application de la quatrième phrase du paragraphe 4 de l'article 31, du paragraphe 3 de l'article 47, du paragraphe 1, alinéas 1 et 2 de l'article 49, et de l'article 70.
 2. Ordonner les preuves.
 3. Valider l'obligation remise conformément à l'article 40.

2) Dans les cas mentionnés au paragraphe 1, la question de savoir si les assesseurs doivent participer à la décision est laissée à l'appréciation du Président.

Article 73

PLURALITÉ D'ÉMETTEURS

1) En cas de pluralité d'émetteurs, ceux-ci désignent conjointement l'organisme vérificateur (article 11).

2) Si les émetteurs ne peuvent se mettre d'accord sur la désignation d'un organisme vérificateur, cette désignation est faite par l'Administration chargée du contrôle des banques qui est compétente.

3) Chaque fois qu'en vertu des dispositions de la présente loi, la compétence dépend du lieu où l'émetteur a son siège, le siège de l'organisme vérificateur sera déterminant dans les cas visés aux paragraphes 1 et 2.

Article 74

OBLIGATIONS EN MONNAIE ÉTRANGÈRE DU REICH ALLEMAND ET DE L'ANCIEN ÉTAT DE PRUSSE

1) Aux fins de la présente loi, la République fédérale d'Allemagne sera censée, sauf disposition contraire, être l'émetteur des obligations en monnaie étrangère émises par l'ancien État de Prusse.

2) Pour les obligations en monnaie étrangère émises par le Reich allemand ou par l'ancien État de Prusse, l'organisme vérificateur sera la *Bundesschuldenverwaltung* (Administration de la dette fédérale); les attributions de l'Administration du contrôle des banques seront exercées par le Ministre fédéral des finances. La Chambre de validation des valeurs mobilières compétente sera déterminée en fonction du siège de la *Bundesschuldenverwaltung*.

Article 75

DISPOSITIONS RELATIVES AUX IMPORTATIONS ET AUX EXPORTATIONS

Il n'est pas dérogé aux lois allemandes et étrangères qui restreignent les paiements afférents aux valeurs mobilières ou leur importation, exportation, transfert ou remboursement, ou qui soumettent ces opérations à l'octroi d'une autorisation ou à des conditions particulières.

Article 76

MESURES D'APPLICATION

1) Le Gouvernement fédéral pourra, par voie d'ordonnance, adapter la procédure prévue par la présente loi aux dispositions, coutumes et usages qui s'appliquent à une certaine catégorie d'obligations, ou dans le pays d'émission, ou dans le pays où le déclarant a son domicile, son siège, sa résidence ou son centre d'activité.

2) Aucune disposition édictée en application du paragraphe 1 ne pourra changer les conditions exigées pour la validation d'une obligation ou pour l'octroi d'une ordonnance déclarative, ni ajouter aux formalités requises des intéressés par la présente loi, ni supprimer ou restreindre les recours accordés par la présente loi.

3) Ne seront pas soumises à l'approbation du *Bundesrat* les ordonnances prises en application des articles suivants : article 1, paragraphe 2 ; article 5, paragraphes 3 et 4 ; article 8, paragraphe 1 (troisième phrase) et paragraphe 6 ; article 9, paragraphes 1, 4 et 5 ; article 21, paragraphe 2 ; article 23, paragraphe 5 ; article 24, paragraphe 4 ; article 35, paragraphe 2 ; article 58 et article 76, paragraphe 1.

Article 77

COOPÉRATION DU PAYS D'ÉMISSION

1) Ne pourront être promulguées qu'avec le consentement du pays d'émission intéressé, les ordonnances prises en application des articles suivants : article 5, paragraphes 3 et 4 ; article 8, paragraphe 1 (troisième phrase) ; article 9, paragraphes 1, 4 et 5 ; article 21, paragraphe 2 ; article 23, paragraphe 5 ; article 24, paragraphe 4 ; article 35, paragraphe 2 et article 76, paragraphe 1. La même disposition vaut en ce qui concerne la modification ou l'abrogation de ces ordonnances. Il n'est pas dérogé aux obligations supplémentaires qui peuvent résulter d'un accord conclu avec le pays d'émission au sujet de la promulgation et du contenu des ordonnances.

2) Si en vertu des dispositions de la présente loi, un acte exige le concours du pays d'émission, ce concours pourra être fourni par des associations de ce pays représentant les intérêts des titulaires d'obligations allemandes en monnaie étrangère si le Gouvernement de l'État réputé pays d'émission y consent. Ce Gouvernement pourra être considéré comme

consentant s'il ne présente pas d'objections dans les trois mois qui suivent la notification de l'acte envisagé.

TITRE X

DISPOSITIONS FINALES

Article 78

LAND DE BERLIN

1) La présente loi est applicable à Berlin (Ouest), sous réserve des articles 13 et 14 de la loi du 4 janvier 1952 relative à la situation du Land de Berlin dans le système financier de la Fédération (troisième loi transitoire) (*Bundesgesetzblatt*, I, page 1).

2) Aux fins de cette application, la loi du 19 août 1949 sur la validation des valeurs mobilières et la loi modifiant et complétant la loi du 29 mars 1951 sur la validation des valeurs mobilières lorsqu'elles sont mentionnées dans la présente loi, seront remplacées par les lois berlinoises correspondantes du 26 septembre 1949 (*Verordnungsblatt für Gross-Berlin* I, page 346) et du 12 juillet 1951 (*Gesetzes und Verordnungsblatt für Berlin*, page 530).

Article 79

DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR

La présente loi entrera en vigueur le premier jour du mois qui suivra sa promulgation.

La loi qui figure ci-dessus est promulguée par les présentes.

Bonn, le 25 août 1952

Le Président de la République fédérale
Theodor HEUSS

Le Vice-Chancelier de la République fédérale
signant également
au nom du Ministre des affaires étrangères
BLÜCHER

Le Ministre des finances de la République fédérale
SCHÄFFER

Le Ministre de la justice de la République fédérale
DEHLER

Pour le Ministre de l'économie de la République fédérale :
Le Ministre des finances de la République fédérale
SCHÄFFER

Annexe

[Article 1 (1)]

Liste des obligations en monnaie étrangère (†)
 A. Obligations du Reich allemand et de l'ancien État de Prusse

Numéro de série	Désignation	Monnaie	Pays d'émission
1	Emprunt extérieur allemand de 1924 (emprunt Dawes) — obligations au porteur		
	a) Gouvernement allemand obligations à 7 % en sterling, 1924 — émission belge	Livres sterling	Belgique
	b) Gouvernement allemand obligations à 7 % en sterling, 1924 — émission néerlandaise	Livres sterling	Pays-Bas
	c) Gouvernement allemand obligations à 7 % en sterling, 1924 — émission française	Livres sterling	France
1	Emprunt extérieur allemand de 1924 (emprunt Dawes) — obligations au porteur (<i>suite</i>)		
	d) Gouvernement allemand obligations à 7 % en liras, 1924 — émission italienne	Lires	Italie
	e) Gouvernement allemand obligations à 7 % en sterling, 1924 — émission allemande	Livres sterling	Suisse
	f) Gouvernement allemand obligations à 7 % en sterling, 1924 — émission suisse	Livres sterling	Suisse
	g) Gouvernement allemand obligations à 7 % en francs suisses, 1924 — émission suisse	Francs suisses	Suisse
	h) Gouvernement allemand obligations à 7 % en sterling, 1924 — émission britannique	Livres sterling	Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
	i) Sept pour cent. Obligations or (valeur totale de l'émission aux États-Unis d'Amérique : 110 millions de dollars)	Dollars	États-Unis d'Amérique
2	Emprunt extérieur du Reich allemand à 6 %, 1930 (emprunt Kreuger) — obligations or à échéance de 50 ans	Dollars	Suède

(†) Les obligations marquées * figurent dans la liste en vertu de l'article premier de la première Ordonnance portant application de la loi sur la validation des obligations allemandes en monnaie étrangère (supplément à la liste des obligations allemandes en monnaie étrangère) en date du 21 février 1933 (*Bundesgesetzblatt*, I, page 31). L'article 2 de l'Ordonnance précise que la date d'ouverture sera le 1^{er} août 1953.

Numéro de série	Désignation	Monnaie	Pays d'émission
3	Emprunt international du Reich allemand à 5,5 %, 1930 (emprunt Young) — obligations au porteur		
	a) Émission belge	Belgas ou Francs belges	Belgique
	b) Émission néerlandaise	Florins néerlandais	Pays-Bas
	c) Émission française	Francs français	France
	d) Émission italienne	Lires	Italie
	e) Émission suédoise	Couronnes suédoises	Suède
	f) Émission allemande	Reichs Marks	Suisse
	g) Émission suisse	Francs suisses	Suisse
	h) Obligations internationales du Reich allemand à 5,5 %, 1930	Livres sterling	Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
3	Emprunt international du Reich allemand à 5,5 %, 1930 (emprunt Young) — obligations au porteur (<i>suite</i>)		
	i) Cinq et demi pour cent. Obligations or (valeur totale de l'émission aux États-Unis d'Amérique: 98.250.000 dollars)	Dollars	États-Unis d'Amérique
4	État libre de Prusse (Freistaat Preussen) — obligations or d'amortissement à 6,5%, emprunt extérieur de 1926	Dollars	États-Unis d'Amérique
5	État libre de Prusse (Freistaat Preussen) — obligations or d'amortissement à 6 %, emprunt extérieur de 1927	Dollars	États-Unis d'Amérique

B. Obligations de la Caisse de conversion des dettes extérieures allemandes

N° de série	Intérêt	Monnaie	Désignation	Date d'émission	Pays d'émission
1a	4 %	Livres sterling	Série I	1. 6. 1935	Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
1b				1. 8. 1936	
1c				1. 3. 1937	
1d				1. 8. 1937	
1e				1. 4. 1938	
2	4 %	Florins néerlandais	Série I	1. 11. 1935	Pays-Bas
3a	4 %	Couronnes suédoises	Série I	2. 3. 1936	Suède
3b				1. 9. 1936	
3c				1. 3. 1937	
3d				1. 9. 1937	
3e				1. 4. 1938	
3f				1. 12. 1938	
4a	4 %	Francs suisses	Série IA	1. 7. 1935	Suisse
4b				1. 7. 1935	
4c				15. 8. 1936	
4d				15. 8. 1936	
5	3 %	Francs suisses	Série IIB	1. 12. 1936	Suisse
6	3 %	Francs suisses	Neue Ausgabe	1. 3. 1937	Suisse
7	3 %	Francs français		1. 12. 1936	France
8	3 %	Francs français	Neue Ausgabe	1. 3. 1937	France
9	3 %	Florins néerlandais		1. 12. 1936	Pays-Bas
10	3 %	Florins néerlandais	Neue Ausgabe	1. 3. 1937	Pays-Bas
11	3 %	Dollars		1. 7. 1936	États-Unis d'Amérique
12	3 %	Dollars	Neue Ausgabe	1. 6. 1937	États-Unis d'Amérique
13	3 %	Livres sterling		1. 12. 1936	Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
14	3 %	Livres sterling	Neue Ausgabe	1. 3. 1937	Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

C. Autres titres
I. Pays d'émission : Pays-Bas

N° de série	Désignation allemande	Émetteur	Désignation néerlandaise	Intérêt initial	Désignation	Année d'émission	Monnaie
1	Deutsche Patent-Wärmeschutz Aktiengesellschaft—Dortmund			8 %	Teilschuldverschreibungen	1926	Florins néerlandais
2	Deutsche Rentenbank-Kreditanstalt (Landwirtschaftliche Zentralbank)			6 ½ %	Meliorations-Schuldverschreibungen	1930	Francs suisses
3	Eschweiler Bergwerks-Verein — Kohlscheid bei Aachen			6 %	Teilschuldverschreibungen	1927	Florins néerlandais
4	Hagener Strassenbahn Aktiengesellschaft — Hagen (Westfalen)		Tramwegen der Stad Hagen — Te Hagen (Westfalen)	8 %	Obligationen	1930	Florins néerlandais
5	St. Josefsheim G. m. b. H. — Berlin-Charlottenburg		St. Josef-Stichting — Berlijn-Charlottenburg	7 %	Obligaties aan Toonder	1928	Florins néerlandais
6	Landesbank der Rheinprovinz in Düsseldorf (jetzt : Rheinische Girozentrale und Provinzial-Bank, Düsseldorf)			7 %	Teilschuldverschreibungen	1926	Florins néerlandais
7	Neckar-Aktiengesellschaft — Stuttgart			6 %	Teilschuldverschreibungen	1930	Florins néerlandais
8	Ruhrverband — Essen			6 %	Teilschuldverschreibungen	1927	Florins néerlandais
9	Ruhrverband — Essen			7 %	Obligation I (20-jarige Obligatieleening 1930)	1930	Florins néerlandais
10	Ruhrverband — Essen			7 %	Obligation II (20-jarige [2 ^e] Obligatieleening)	1930	Florins néerlandais
11	C. J. Vogel Draht- und Kabelwerke Aktiengesellschaft			7 %	Obligationen	1928	Florins néerlandais
12*	Ostram Gesellschaft mit beschränkter Haftung Kommanditgesellschaft in Berlin			7 %	Teilschuldverschreibungen	1925	Dollars
13*	Carl Zeiss-Stiftung in Jena (jetzt : Heidenheim a. d. Brenz)		Carl Zeiss-Stichting te Jena	7 %	20-jarige eerste Hypothecaire Leening Obligatien aan Toonder	1926	Florins néerlandais

C. Autres titres (suite)

II. Pays d'émission : Suisse

(Toutes les émissions sont exprimées en francs suisses)

N ^o de série	Émetteur	Intérêt initial	Désignation	Année d'émission
1	Baden, Freistaat	6 ½ %	Teilschuldverschreibungen (Obligationen)	1926
2	Badische Girozentrale, öffentliche Bankanstalt des Badischen Sparkassen- und Giroverbandes in Mannheim (jetzt : Badische Kommunale Landesbank Girozentrale — Mannheim)	6 ½ %	Teilschuldverschreibungen	1928
3	Badische Landeselektrizitätsversorgung Aktiengesellschaft (jetzt : Badenwerk A. G.) in Karlsruhe	6 %	Teilschuldverschreibungen	1928
4	Badische Landeselektrizitätsversorgung Aktiengesellschaft (jetzt : Badenwerk A. G.) in Karlsruhe	6 %	Teilschuldverschreibungen	1930
5	Berliner Städtische Elektrizitätswerke AG. (jetzt : Berliner Kraft- und Licht [Bewag]-Aktiengesellschaft)	7 %	Teilschuldverschreibungen (Obligationen)	1925
6	Bochum, Stadt	5 %	Teilschuldverschreibungen	1926
7	Dortmund, Stadt	5 %	Teilschuldverschreibungen	1926
8	Elektrizitäts-Actien-Gesellschaft vorm. W. Lahmeyer & Co. — Frankfurt a. M.	6 %	Teilschuldverschreibungen (Obligationen)	1927
9	Felten & Guillaume Carlswerk Actien-Gesellschaft in Köln-Mülheim	5 ½ %	Teilschuldverschreibungen	1927
10	Freiburg im Breisgau, Stadt	5 %	Teilschuldverschreibungen	1926
11	Gewerkschaft des Steinkohlenbergwerks Graf Schwerin zu Castrop-Rauxel, mit dem Verwaltungssitz in Bochum (jetzt : Bergbau-Aktiengesellschaft Lothringen)	4 ½ %	Verpflichtungsscheine	1930
12	Gewerkschaft des Steinkohlenbergwerks Graf Schwerin zu Castrop-Rauxel, mit dem Verwaltungssitz in Bochum (jetzt : Bergbau-Aktiengesellschaft Lothringen)	—	Zinstilgungsscheine	1930
13	Heidelberg, Stadt	5 %	Teilschuldverschreibungen	1926

C. Autres titres (suite)

II. Pays d'émission: Suisse (suite)

(Toutes les émissions sont exprimées en francs suisses)

N° de série	Émetteur	Intérêt initial	Désignation	Année d'émission
14	Hessische Eisenbahn-Aktiengesellschaft (Heag) in Darmstadt (jetzt: Hessische Elektrizitäts-Aktiengesellschaft Darmstadt)	6 ½ %	Teilschuldverschreibungen	1929
15	Karlsruhe, Stadt	5 %	Teilschuldverschreibungen	1926
16	Konstanz, Stadt	6 %	Teilschuldverschreibungen (Obligations)	1928
17	Kraftübertragungswerke Rheinfelden	5 %	Obligations	1927
18	Kraftwerk Reckingen Aktiengesellschaft	4 ½ %	Obligations	1930
19	Krefeld, Stadt	5 %	Teilschuldverschreibungen	1926
20	Lech-Elektrizitätswerke Aktien-Gesellschaft, Augsburg	7 %	Obligations	1926
21	Lech-Elektrizitätswerke Aktien-Gesellschaft, Augsburg	7 %	Obligations	1929
22	Nordwestdeutsche Kraftwerke Aktiengesellschaft: siehe "Siemens" Elektrische Betriebe Aktiengesellschaft			
23	Nürnberg, Stadt	5 %	Teilschuldverschreibungen	1926
24	Rheinkraftwerk Albrück-Dogern Aktiengesellschaft	5 ½ %	Obligations	1930
25	Schluchseewerk Aktiengesellschaft	6 %	Obligations	1929
26	"Siemens" Elektrische Betriebe Aktiengesellschaft (jetzt: Nordwestdeutsche Kraftwerke Aktiengesellschaft)	4 ½ %	Teilschuldverschreibungen	1908/ 36/41
27	"Siemens" Elektrische Betriebe Aktiengesellschaft (jetzt: Nordwestdeutsche Kraftwerke Aktiengesellschaft)	4 ½ %	Teilschuldverschreibungen	1912
28	"Siemens" Elektrische Betriebe Aktiengesellschaft (jetzt: Nordwestdeutsche Kraftwerke Aktiengesellschaft)	5 %	Teilschuldverschreibungen	1913
29	Tuchfabrik Lörrach Aktiengesellschaft	5 %	Teilschuldverschreibungen	1931
30	Untere Iller Aktiengesellschaft in München	6 ½ %	Obligations	1928
31	Wintershall Aktiengesellschaft in Berlin (Kali-Industrie-A.G.)	4 ½ %	Inhaber-Teilschuldverschreibungen	1924
32	Württemberg, Freistaat	6 ½ %	Teilschuldverschreibungen	1931
33*	Steinkohlenbergwerk Friedrich Heinrich Aktiengesellschaft — Lintfort, Kreis Mörs	6 %	Inhaber-Teilschuldverschreibungen, Series A	1928

C. Autres titres (suite)
III. Pays d'émission: Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
 (Toutes les émissions sont exprimées en livres sterling)

N° de série	Désignation allemande	Émetteur	Désignation anglaise	Intérêt	Désignation	Année d'émission
1	Berlin Stadt		City of Berlin	6 %	Sterling Bonds	1927
2	Hamburg, Hansestadt		State of Hamburg	6 %	Sterling Bonds	1926
3	Köln, Stadt		City of Cologne	6 %	Sterling Bonds	1928
4	Metallgesellschaft, Aktiengesellschaft, Frankfurt a. M.			6 ½ %	Sterling Bonds	1928
5	München, Stadt		City of Munich	6 %	Sterling Bonds	1928
6	Preussische Elektrizitäts-Aktiengesellschaft		Prussian Electric Company	6 %	Sterling Bonds	1928
7	Provinzialverband der Provinz Westfalen		Province of Westphalia	7 %	Sterling Bonds	1926
8*	Deutsches Kalisyndikat G.m.b.H. Berlin		The Potash Syndicate of Germany	7 %	25-Year Sinking Fund Gold Loan Series "A" Sterling Bonds	1925
9*	Deutsches Kalisyndikat G.m.b.H. Berlin		The Potash Syndicate of Germany	7 %	25-Year Sinking Fund Gold Loan Series "B" Sterling Bonds	1926
10*	Deutsches Kalisyndikat G.m.b.H. Berlin		The Potash Syndicate of Germany	6 ½ %	25-Year Sinking Fund Gold Loan Series "C" Sterling Bonds	1929
11*	Hamburger Wasserwerke G.m.b.H.		Hamburg Waterworks	6 %	Sterling Loan	1928

IV. Pays d'émission: États-Unis d'Amérique
(Toutes les émissions sont exprimées en dollars des États-Unis)

N° de série	Désignation allemande	Émetteur	Désignation américaine	Intérêt initial	Désignation	Année d'émission
1	Allgemeine Elektrizitäts-Gesellschaft (AEG)	General Electric Company, Germany	General Electric Company, Germany	7 %	Twenty-Year Sinking Fund Gold Debentures — Due January 15, 1945	1925
2	Allgemeine Elektrizitäts-Gesellschaft (AEG)	General Electric Company, Germany	General Electric Company, Germany	6 ½ %	Fifteen-Year Gold Sinking Fund Debentures — Due December 1, 1940	1925
3	Allgemeine Elektrizitäts-Gesellschaft (AEG)	General Electric Company, Germany	General Electric Company, Germany	6 %	Twenty-Year Sinking Fund Gold Debentures — Due May 1, 1948	1928
4	Bayerisch-Pfälzische Städte	Bavarian Palatinate Consolidated Cities, Germany	Bavarian Palatinate Consolidated Cities, Germany	7 %	External Serial Gold Bonds	1926
5	Bayern, Freistaat	Free State of Bavaria	Free State of Bavaria	6 ½ %	Serial Gold Bonds	1925
6	Bayern, Freistaat	Free State of Bavaria	Free State of Bavaria	6 ½ %	External Twenty — Year Sinking Fund Gold Bonds — Due August 1, 1945	1925
7	Berlin, Stadt	City of Berlin	City of Berlin	6 ½ %	Twenty-five Year Sinking Fund Gold Bonds — Due April First, 1950	1925
8	Berlin, Stadt	City of Berlin	City of Berlin	6 %	Thirty — Year External Sinking Fund Gold Bonds — Due June 15, 1958	1928
9	Berliner Städtische Elektrizitätswerke Akt.-Ges. (jetzt: Berliner Kraft- und Licht [Bewag]-Aktiengesellschaft)	Berlin City Electric Company, Incorporated	Berlin City Electric Company, Incorporated	6 ½ %	Twenty-five Year Sinking Fund Debentures — Due December 1, 1951	1926
10	Berliner Städtische Elektrizitätswerke Akt.-Ges. (jetzt: Berliner Kraft- und Licht [Bewag]-Aktiengesellschaft)	Berlin City Electric Company, Incorporated	Berlin City Electric Company, Incorporated	6 ½ %	Thirty-Year Sinking Fund Debentures — Due February 1, 1959	1929
11	Berliner Städtische Elektrizitätswerke Akt.-Ges. (jetzt: Berliner Kraft- und Licht [Bewag]-Aktiengesellschaft)	Berlin City Electric Company, Incorporated	Berlin City Electric Company, Incorporated	6 %	Twenty-five Year Debentures — Due April 1, 1955	1930

12	Bezirksverband Oberschwäbische Elektrizitätswerke	Consolidated Hydro-Electric Works of Upper Württemberg	7 %	First Mortgage Thirty-Year Sinking Fund Gold Bonds — Due January 15, 1956	1926
13	Braunkohlen-Industrie-Aktiengesellschaft "Zukunft"	Brown Coal Industrial Corporation "Zukunft"	6 ½ %	Sinking Fund Mortgage Gold Bonds Series A — Due April 1 1953	1928
14	Bremen, Freie Hansestadt	State of Bremen (Free Hanseatic City of Bremen)	7 %	Ten-Year External Loan Gold Bonds — Due September 1, 1935	1925
15	Central-Ausschuss für die Innere Mission der Deutschen Evangelischen Kirche	(Protestant Church in Germany many Welfare Institutions Loan)	7 %	Twenty — Year Secured Sinking Fund Gold Bonds	1926
16	Deutsch-Atlantische Telegraphengesellschaft	German Atlantic Cable Company	7 %	First Mortgage Twenty-Year Sinking Fund Gold Dollar Bonds — Due April 1, 1945	1925
17	Deutsche Landesbankenzentrale Aktiengesellschaft	Central Bank of German State & Provincial Banks, Inc.	6 %	First Mortgage Secured Gold Sinking Fund Bonds Series A — Due August 1, 1952	1927
18	Deutsche Landesbankenzentrale Aktiengesellschaft	Central Bank of German State & Provincial Banks, Inc.	6 %	Mortgage Secured Gold Sinking Fund Bonds Series B — Due October 1, 1951	1927
19	Deutsche Landesbankenzentrale Aktiengesellschaft als Zentralagent für : Hannoversche Landeskreditanstalt, Landesbank der Provinz Schleswig-Holstein, Brandenburgische Provinzialbank und Giro-Zentrale, Landesbank der Rheinprovinz, Landesbank der Provinz Westfalen, Nassauische Landesbank, Badischen Sparkassen- und Giroverband, Badische Girozentrale, Württembergischen Sparkassen- und Giroverband und andere Kommunalbanken Mittel- und Ostdeutschlands	Central Bank of German State & Provincial Banks, Inc.	6 ½ %	German Provincial and Communal Banks Consolidated Agricultural Loan — Secured Sinking Fund Gold Bonds Series A — Due June 1, 1958	1928

C. Autres titres (suite)

IV. Pays d'émission : États-Unis d'Amérique (suite)

(Toutes les émissions sont exprimées en dollars des États-Unis)

No de série	Désignation allemande	Émetteur	Désignation américaine	Intérêt initial	Désignation	Année d'émission
20	Deutsche Rentenbank - Kreditanstalt Landwirtschaftliche Zentralbank	German Central Bank for Agriculture	German Central Bank for Agriculture	7 %	First Lien Gold Farm Loan Sinking Fund Bonds — Due September 15, 1950	1925
21	Deutsche Rentenbank-Kreditanstalt Landwirtschaftliche Zentralbank	German Central Bank for Agriculture	German Central Bank for Agriculture	6 %	Farm Loan Secured Gold Sinking Fund Bonds — Due July 15, 1960	1927
22	Deutsche Rentenbank-Kreditanstalt Landwirtschaftliche Zentralbank	German Central Bank for Agriculture	German Central Bank for Agriculture	6 %	Farm Loan Secured Gold Sinking Fund Bonds — Second Series of 1927 — Due October 15, 1960	1927
23	Deutsche Rentenbank-Kreditanstalt Landwirtschaftliche Zentralbank	German Central Bank for Agriculture	German Central Bank for Agriculture	6 %	Farm Loan Secured Gold Sinking Fund Bonds — Series A of 1928 — Due April 15, 1938	1928
24	Deutscher Sparkassen- und Giroverband	German Savings Banks and Clearing Association	German Savings Banks and Clearing Association	7 %	German Consolidated Municipal Loan — Sinking Fund Secured Gold Bonds — Series of 1926 due 1947 — Due February 1, 1947	1926
25	Deutscher Sparkassen- und Giroverband	German Savings Banks and Clearing Association	German Savings Banks and Clearing Association	6 %	German Consolidated Municipal Loan — Sinking Fund Secured Gold Bonds — Series due 1947	1928
26	Dortmunder Wasserwerksgesellschaft m. b. H., Dortmunder Aktiengesellschaft für Gasbeleuchtung, Dortmunder Straßenbahnen G.m.b.H. (jetzt : Dortmunder Stadwerke Aktiengesellschaft)	Dortmunder Municipal Utilities	Dortmund Municipal Utilities	6 ½ %	Twenty-Year Sinking Fund Mortgage Gold Bonds — Due October 1, 1948	1928
27	Düsseldorf, Stadt	City of Duesseldorf	City of Duesseldorf	7 %	External Serial Gold Bonds	1925
28	Duisburg, Stadt	City of Duisburg	City of Duisburg	7 %	Serial Gold Bonds	1925
29	Elektrizitätswerk Untereibe, Aktiengesellschaft	Untereibe Power & Light Company	Untereibe Power & Light Company	6 %	Twenty-Five Year Sinking Fund Mortgage Gold Bonds; Series A — Due April 1, 1953	1928

30	Elektrowerke Aktiengesellschaft	Electric Power Corporation	6 ½ %	First Mortgage Sinking Fund Gold Bonds — Series Due 1950	1925
31	Elektrowerke Aktiengesellschaft	Electric Power Corporation	6 ½ %	First Mortgage Sinking Fund Gold Bonds — Series Due 1953	1928
32	Frankfurt am Main, Stadt	City of Frankfurt-on-Main	7 %	Serial Gold Bonds External Loan of 1925	1925
33	Frankfurt am Main, Stadt	City of Frankfurt-on-Main	6 ½ %	Twenty-five-Year Sinking Fund Gold Bonds Municipal External Loan of 1928 — Due May 1, 1953	1928
34	Gas- und Eitwerke kommunale Aktiengesellschaft Recklinghausen	Municipal Gas and Electric Corporation of Recklinghausen	7 %	First Mortgage Twenty-Year Sinking Fund Gold Bonds — Due December 1, 1947	1927
35	Gesamtverband der acht bayerischen Diözesen	Roman Catholic Church in Bavaria	6 ½ %	Twenty-Year Sinking Fund Gold Bonds Series A — Due March 1, 1946	1926
36	Gesellschaft für elektrische Hoch- und Untergrundbahnen in Berlin — (jetzt: Berliner Verkehrs-Betriebe [BVG])	Berlin Electric Elevated and Underground Railways Company	6 ½ %	Thirty-Year First Mortgage Sinking Fund Gold Bonds — Due October 1, 1956	1926
37	Gesfürel (Gesellschaft für Elektrische Unternehmungen)	Gesfürel	6 %	Sinking Fund Gold Debentures — Due June 1, 1953	1928
38	Grosskraftwerk Mannheim Aktiengesellschaft, Pfalzwerke Aktiengesellschaft	Mannheim and Palatinate Electric Companies	7 %	Fifteen-Year Sinking Fund Mortgage Gold Bonds — Due June 1, 1941	1926
39	Gutehoffnungshütte, Aktienverein für Bergbau und Hüttenbetrieb; Gutehoffnungshütte Oberhausen Aktiengesellschaft	"Good Hope Steel and Iron Works"	7 %	Twenty-Year Sinking Fund Mortgage Gold Bonds — Due October 15, 1945	1925
40	Hamburger Hochbahn Aktiengesellschaft	Hamburg Elevated Underground and Street Railways Co.	5 ½ %	Ten-Year Gold Loan — Due June 1, 1938	1928
41	Hamburger Staat (Frei und Hansestadt Hamburg)	State of Hamburg (Free and Hanseatic City of Hamburg)	6 %	Twenty-Year Gold Bonds — Due October 1, 1946	1926
42	Hannover, Stadt	City of Hanover	7 %	Ten-Year External Convertible Gold Bonds — Due November 1, 1939	1929

C. Autres titres (suite)
IV. Pays d'émission: États-Unis d'Amérique (suite)
 (Toutes les émissions sont exprimées en dollars des États-Unis)

N° de série	Désignation allemande	Émetteur	Désignation américaine	Intérêt initial	Désignation	Année d'émission
43	Hannover, Stadt		City of Hanover	7 %	External Sinking Fund Gold Bonds — Due November 1, 1959	1929
44	Harpener Bergbau-Aktien-Gesellschaft		Harpener Mining Corporation	6 %	Gold Mortgage Bonds Series of 1929 — Due January 1, 1949	1929
45	Harzwasserwerke der Provinz Hannover		Province of Hannover Harz Water Works	6 %	Sinking Fund Gold Bonds, First Series — Due August 1, 1957	1927
46	Harzwasserwerke der Provinz Hannover		Province of Hannover Harz Water Works	6 ½ %	Sinking Fund Gold Bonds, Second Series — Due February 1, 1949	1929
47	Ilseder Hütte		Ilseder Steel Corporation	6 %	Gold Mortgage Bonds — Series of 1928 — Due August 1, 1948	1928
48	Rudolph Karstadt Aktiengesellschaft		Rudolph Karstadt, Incorporated	6 %	First Mortgage Collateral Sinking Fund Bonds — Due November 1, 1943	1928
49	Köln, Stadt		City of Cologne	6 ½ %	Twenty-five Year Sinking Fund Gold Bonds — Due March 15, 1950	1925
50	Königsberger Zellstoff-Fabriken und Chemische Werke Koholyt Aktiengesellschaft		Koholyt Corporation	6 ½ %	First (Closed) Mortgage Sinking Fund Gold Bonds	1928
51	Kommunale Landesbank in Darmstadt		Municipal Bank of the State of Hessen	7 %	Serial Gold Bonds	1925
52	Lüneburger Kraft-, Licht- und Wasserwerke Gesellschaft mit beschränkter Haftung		Lüneburg Power, Light and Waterworks, Ltd.	7 %	First Mortgage Twenty-Year Sinking Fund Gold Bonds — Due May 1, 1948	1928
53	Mansfeld Aktiengesellschaft für Bergbau und Hüttenbetrieb		Mansfeld Mining and Smelting Company	7 %	Fifteen — Year (closed) Mortgage Sinking Fund Gold Bonds — Due May 1, 1941	1926
54	"Miag". Mühlenbau und Industrie-Aktiengesellschaft (jetzt : G.m.b.H.)		Miag Mill Machinery Company	7 %	Closed First Mortgage Thirty-Year Sinking Fund Gold Bonds — Due June 1, 1956	1926

55	München, Stadt	City of Munich	7 %	Serial Gold Bonds	1925
56	Norddeutscher Lloyd (Bremen)	North German Lloyd Bremen	6 %	Twenty-Year Sinking Fund Gold Bonds — Due November 1, 1947	1927
57	Norddeutscher Lloyd (Bremen)	North German Lloyd Bremen	4 %	Sinking Fund Bonds of 1933 — Due November 1, 1947	1933
58	Nürnberg, Stadt	City of Nuremberg	6 %	External Twenty-Five Year Sinking Fund Gold Bonds — Due August 1, 1952	1927
59	Oberpalzwerke Aktiengesellschaft für Elektrizitätsversorgung (jetzt Energieversorgung Ostbayern Aktiengesellschaft)	Oberpalz Electric Power Corporation	7 %	First Mortgage Sinking Fund Gold Bonds	1926
60	Oldenburg, Freistaat	Free State of Oldenburg	7 %	External Serial Gold Bonds	1925
61	Pfälzische Städte : siehe Bayerisch-Pfälzische Städte				
62	Pfalzwerke Aktiengesellschaft : siehe Gross kraftwerk Mannheim				
63	Preussische Elektrizitäts-Aktiengesellschaft (Preussenelektra)	Prussian Electric Company	6 %	Sinking Fund Gold Debentures — Due February 1, 1954	1929
64	Rhein-Elbe Union	Rheinelbe Union	7 %	Twenty-Year Sinking Fund Mortgage Gold Bonds — Due January 1, 1946	1926
65	Rheinisch-Westfälisches Elektrizitätswerk Aktien-Gesellschaft	Rhine-Westphalia Electric Power Corporation	7 %	Direct Mortgage Gold Bonds — Due November 1, 1950	1925
66	Rheinisch-Westfälisches Elektrizitätswerk Aktien-Gesellschaft	Rhine-Westphalia Electric Power Corporation	6 %	Direct Mortgage Gold Bonds — Due May 1, 1952	1927
67	Rheinisch-Westfälisches Elektrizitätswerk Aktien-Gesellschaft	Rhine-Westphalia Electric Power Corporation	6 %	Consolidated Mortgage Gold Bonds — Due August 1, 1953	1928
68	Rheinisch-Westfälisches Elektrizitätswerk Aktien-Gesellschaft	Rhine-Westphalia Electric Power Corporation	6 %	Consolidated Mortgage Gold Bonds — Due April 1, 1955	1930
69	Rhein-Main-Donau Aktiengesellschaft	Rhine-Main-Danube Corporation	7 %	Sinking Fund Gold Debentures, Series A — Due September 1, 1950	1925
70	Römisch-Katholische kirchliche Wohlfahrtseinrichtungen in Deutschland (Der Deutsche Caritasverband Eingetragener Verein, Die Katholische Schulorganisa-	Roman Catholic Church Welfare Institutions in Germany	7 %	Twenty-Year Secured Sinking Fund Gold Bonds	1926/ 28

C. Autres titres (suite)

IV. Pays d'émission: États-Unis d'Amérique (suite)

(Toutes les émissions sont exprimées en dollars des États-Unis)

N° de série	Désignation allemande	Émetteur	Désignation américaine	Intérêt initial	Désignation	Année d'émission
	tion Deutschlands (Landesausschuss Preussen) Eingetragener Verein und Der Reichsverband der Katholischen Gesellenhäuser, Lehrlings- und Ledigenheime Eingetragener Verein)					
71	Ruhrchemie Aktiengesellschaft	Ruhr Chemical Corporation	Ruhr Chemical Corporation	6 %	Sinking Fund Mortgage Bonds, Series A — Due April 1, 1948	1928
72	Ruhrgas Aktiengesellschaft	Ruhrgas Aktiengesellschaft	Ruhr Gas Corporation	6 ½ %	Secured Sinking Fund Bonds, Series A — Due October 1, 1953	1928
73	Ruhrwohnungsbau-Aktiengesellschaft	Ruhrwohnungsbau-Aktiengesellschaft	Ruhr Housing Corporation	6 ½ %	First Mortgage Sinking Fund Bonds — Due November 1, 1958	1928
74	Leonhard Tietz Aktiengesellschaft (jetzt: Westdeutsche Kaufhof Aktiengesellschaft)	Leonhard Tietz Aktiengesellschaft (jetzt: Westdeutsche Kaufhof Aktiengesellschaft)	Leonhard Tietz, Incorporated	7 ½ %	Twenty-Year Mortgage Gold Bonds	1926
75	Vereinigte Badische Städte	Vereinigte Badische Städte	Consolidated Municipalities of Baden	7 %	External Sinking Fund Gold Bonds — Due January 1, 1951	1926
76	Vereinigte Elektrizitätswerke Westfalen G.m.b.H. (jetzt : Aktiengesellschaft)	Vereinigte Elektrizitätswerke Westfalen G.m.b.H. (jetzt : Aktiengesellschaft)	Westphalia United Electric Power Corporation	6 %	First Mortgage Sinking Fund Gold Bonds, Series A — Due January 1, 1953	1928
77	Vereinigte Industrieunternehmen Aktiengesellschaft (Viag)	Vereinigte Industrieunternehmen Aktiengesellschaft (Viag)	United Industrial Corporation (Viag)	6 %	Hydro-Electric First (Closed) Mortgage Sinking Fund Gold Bonds	1925
78	Vereinigte Industrieunternehmen Aktiengesellschaft (Viag)	Vereinigte Industrieunternehmen Aktiengesellschaft (Viag)	United Industrial Corporation (Viag)	6 ½ %	Sinking Fund Gold Debentures	1926
79	Vereinigte Stahlwerke-Aktiengesellschaft	Vereinigte Stahlwerke-Aktiengesellschaft	United Steel Works Corporation	6 ½ %	25-Year Sinking Fund Mortgage Gold Bonds, Series A — Due June 1, 1951	1926

80	Vereinigte Stahlwerke Aktiengesellschaft	United Steel Works Corporation	6 ½ %	25-Year Sinking Fund Mortgage Gold Bonds, Series C — Due June 1, 1951	1926
81	Vereinigte Stahlwerke Aktiengesellschaft	United Steel Works Corporation	6 ½ %	20-Year Sinking Fund Debentures, Series A — Due July 1, 1947	1927
82	Vestische Kleinbahnen Gesellschaft mit beschränkter Haftung (Vestische Strassenbahn G.m.b.H.)	Vesten Electric Railways Company	7 %	First Mortgage Twenty-Year Sinking Fund Gold Bonds — Due December 1, 1947	1927
83	Wasserwirtschaft im Rheinisch-Westfälischen Industriegebiet (Ruhrkohlenbezirk), G.m.b.H.	Rhine-Ruhr Water Service Union	6 %	Twenty-Five Year Sinking Fund External Gold Debentures — Due January 1, 1953	1928
84	Wohnhaus-Grundstücks-Verwertungs-Aktiengesellschaft am Lehniner Platz	Housing and Realty Improvement Company, Berlin	7 %	First (Closed) Mortgage Twenty-Year Sinking Fund Gold Bonds	1926
85	Württembergische Städte und Gemeinden	(State of Württemberg Consolidated Municipal External Loan of 1925)	7 %	Serial Gold Bonds	1925
86*	Heidelberg, Stadt	City of Heidelberg	7 ½ %	External Twenty-Five Year Sinking Fund Gold Bonds — Due July 1, 1950	1925
87*	Siemens & Halske Aktiengesellschaft ; Siemens-Schuckertwerke, Gesellschaft mit beschränkter Haftung (jetzt : Aktiengesellschaft)	Siemens & Halske Stock Corporation ; Siemens-Schuckertwerke Company, Limited	6 ½ %	Twenty-Five Year Sinking Fund Gold Debenture — Due September 1, 1951	1926
88*	Siemens & Halske Aktiengesellschaft	Siemens & Halske Stock Corporation	6 %	Participating Debenture, Series A — Due January 15, 1930	1930

ÉCHANGE DE NOTES CONFIRMANT QUE L'ACCORD DU
27 FÉVRIER 1953¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRI-
QUE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
EST APPLICABLE À BERLIN. WASHINGTON, 25 FÉ-
VRIER ET 9 AVRIL 1954

I

*Le Chargé d'affaires de la République fédérale d'Allemagne
au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique*

MISSION DIPLOMATIQUE
DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
1742-44 R STREET, NORTHWEST
WASHINGTON 9, D.C.

Le 25 février 1954

Monsieur le Secrétaire d'État,

Au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, j'ai l'honneur de porter ce qui suit à la connaissance de Votre Excellence :

Aux fins d'application de la loi du 25 août 1952 sur la validation des obligations allemandes en monnaie étrangère (*Gazette fédérale*, I, p. 553)² dans les territoires qui relèvent des États-Unis, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ont conclu les accords suivants :

- 1) Accord du 27 février 1953 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, relatif à la validation des obligations en dollars émises par l'Allemagne¹ ;
- 2) Accord du 1^{er} avril 1953 entre la République fédérale d'Allemagne et les États-Unis d'Amérique relatif à certaines questions résultant de la validation des obligations en dollars émises par l'Allemagne.

Étant donné la situation particulière de Berlin du point de vue juridique, ces accords ne s'appliquaient pas automatiquement à Berlin. Pour qu'ils puissent s'y appliquer, il était nécessaire d'obtenir l'agrément du Sénat de Berlin et du Commandement allié. Cette procédure a été suivie conformément à la déclaration du Commandement allié du 21 mai 1952 concernant l'application à Berlin des accords internationaux conclus par la République fédérale d'Allemagne. Depuis lors, des lois relatives à la validation des obligations en dollars émises par l'Alle-

¹ Voir p. 167 de ce volume.

² Voir p. 259 de ce volume.

magne conformes à la législation de la République fédérale d'Allemagne ont été promulguées pour Berlin et l'agrément du Sénat de Berlin et du Commandement allié a été obtenu. Ainsi, toutes les conditions requises pour l'application à Berlin des deux accords susmentionnés entre l'Allemagne et les États-Unis ont été remplies. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne propose donc, avec l'agrément du Sénat de Berlin, que ces accords soient applicables à Berlin. Il serait très reconnaissant au Gouvernement des États-Unis de bien vouloir accepter cette proposition.

Pour faciliter la procédure, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne propose en outre que la présente note et la réponse du Gouvernement des États-Unis constituent l'accord entre les deux Gouvernements en vertu duquel les dispositions des deux accords susmentionnés seront applicables à Berlin.

Veuillez agréer, etc.

Heinz L. KREKELER

Son Excellence Monsieur le Secrétaire d'État des États-Unis
Département d'État
Washington, D.C.

II

*Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique au Chargé d'affaires
de la République fédérale d'Allemagne*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 9 avril 1954

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 25 février 1954 ainsi conçue :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que la proposition faisant l'objet de votre note a rencontré l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, qui accepte également que votre note et la présente réponse constituent la confirmation de l'applicabilité à Berlin des dispositions des deux accords susmentionnés.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :
Livingston T. MERCHANT

Son Excellence Monsieur Heinz L. Krekeler
Ambassadeur, Chargé d'affaires de la République fédérale d'Allemagne

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 186. PROTOCOL¹, SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 11 DECEMBER 1946, AMENDING THE AGREEMENTS, CONVENTIONS AND PROTOCOLS ON NARCOTIC DRUGS CONCLUDED AT THE HAGUE ON 23 JANUARY 1912, AT GENEVA ON 11 FEBRUARY 1925 AND 19 FEBRUARY 1925, AND 13 JULY 1931, AT BANGKOK ON 27 NOVEMBER 1931 AND AT GENEVA ON 26 JUNE 1936

ACCEPTANCE

Instrument deposited on :

16 December 1955

HUNGARY

ANNEXE A

No. 186. PROTOCOLE¹, SIGNÉ À LAKE-SUCCESS, NEW-YORK, LE 11 DÉCEMBRE 1946, AMENDANT LES ACCORDS, CONVENTIONS ET PROTOCOLES SUR LES STUPÉFIANTS CONCLUS À LA HAYE LE 23 JANVIER 1912, À GENÈVE LE 11 FÉVRIER 1925 ET LE 19 FÉVRIER 1925 ET LE 13 JUILLET 1931, À BANGKOK LE 27 NOVEMBRE 1931 ET À GENÈVE LE 26 JUIN 1936

ACCEPTATION

Instrument déposé le :

16 décembre 1955

HONGRIE

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 12, pp. 179 and 418 to 420; Vol. 14, p. 492; Vol. 15, p. 446; Vol. 18, p. 385; Vol. 19, p. 328; Vol. 26, p. 398; Vol. 27, p. 401; Vol. 31, p. 479; Vol. 42, p. 355; Vol. 43, p. 338; Vol. 51, p. 322; Vol. 53, p. 418; Vol. 54, p. 384; Vol. 71, p. 304; Vol. 73, p. 244; Vol. 88, p. 426; Vol. 90, p. 322; Vol. 104, p. 342; Vol. 121, p. 326; Vol. 126, p. 347; Vol. 131, p. 307; Vol. 132, p. 379; Vol. 151, p. 373; Vol. 209, p. 328; Vol. 211, p. 341; Vol. 214, p. 349, and Vol. 216, p. 359.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 12, pp. 179 et 418 à 420; vol. 14, p. 492; vol. 15, p. 446; vol. 18, p. 385; vol. 19, p. 328; vol. 26, p. 398; vol. 27, p. 401; vol. 31, p. 479; vol. 42, p. 355; vol. 43, p. 338; vol. 51, p. 322; vol. 53, p. 418; vol. 54, p. 384; vol. 71, p. 305; vol. 73, p. 245; vol. 88, p. 426; vol. 90, p. 322; vol. 104, p. 343; vol. 121, vol. 326; vol. 126, p. 347; vol. 131, p. 307; vol. 132, p. 379; vol. 151, p. 373; vol. 209, p. 328; vol. 211, p. 341; vol. 214, p. 349, et vol. 216, p. 359.

No. 316. ECONOMIC CO-OPERATION AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ICELAND. SIGNED AT REYKJAVIK, ON 3 JULY 1948¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. REYKJAVIK, 9 OCTOBER 1952 AND 1 OCTOBER 1953

Official text : English.

Registered by the United States of America on 20 December 1955.

I

The American Minister to the Icelandic Minister for Foreign Affairs

AMERICAN LEGATION

Reykjavik, October 9, 1952

No. 57

Excellency :

I have the honor to refer to the conversations which have recently taken place between Representatives of our two Governments relating to the Economic Cooperation Agreement between the United States of America and the Republic of Iceland signed at Reykjavik on July 3, 1948,¹ and to the enactment into law of Public Law 400, 82nd Congress,² amending the Economic Cooperation Act of 1948⁴ and the Mutual Security Act of 1951.⁵ I also have the honor to confirm the understandings reached as a result of these conversations as follows :

1. Whenever reference is made in the said Economic Cooperation Agreement as amended⁶, to the Mutual Security Act of 1951, or to the Economic Cooperation Act of 1948, such reference shall be construed as meaning such acts as heretofore amended.

2. The phrase, "five percent of each deposit", appearing in article IV paragraph 4 of the said Economic Cooperation Agreement shall be changed to "ten percent of each deposit". The application of this provision shall be in accordance with the provisions set forth in the letter dated July 8, 1952, from the Mutual Security Agency Mission to the Icelandic Minister of Commerce.⁷

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 20, p. 141.

² Came into force on 1 October 1953 by the exchange of the said notes.

³ United States of America : 66 Stat. 141 ; 22 U.S.C. § 1651 *et seq.*

⁴ United States of America : 62 Stat. 137 ; 22 U.S.C. § 1501 note.

⁵ United States of America : 65 Stat. 373 ; 22 U.S.C. § 1651 note.

⁶ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 79, p. 280, and Vol. 148, p. 398.

⁷ Not printed by the Department of State of the United States of America.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 316. ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ENTRE LES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET L'ISLANDE. SIGNÉ À REYKJAVIK, LE 3 JUILLET 1948¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
REYKJAVIK, 9 OCTOBRE 1952 ET 1^{er} OCTOBRE 1953

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 20 décembre 1955.

I

Le Ministre des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères d'Islande

LÉGATION DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Reykjavik, le 9 octobre 1952

N° 57

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements et qui ont porté sur l'Accord de coopération économique entre les États-Unis d'Amérique et la République d'Islande, signé à Reykjavik le 3 juillet 1948¹ ainsi que sur l'adoption de la loi n° 400, 82^{ème} Congrès, modifiant la loi de 1948 relative à la coopération économique et la loi de 1951 relative à la sécurité mutuelle. J'ai également l'honneur de confirmer que ces entretiens ont abouti aux arrangements suivants :

1. Lorsque, dans ledit Accord de coopération économique, sous sa forme modifiée³, il est fait mention de la loi de 1951 relative à la sécurité mutuelle ou de la loi de 1948 relative à la coopération économique, ces expressions doivent être interprétées comme désignant ces lois telles qu'elles ont été modifiées à ce jour.

2. Les mots « cinq pour cent de toute somme » qui figurent au paragraphe 4 de l'article IV dudit Accord de coopération économique seront remplacés par les mots « dix pour cent de toute somme ». Cette clause sera appliquée conformément aux dispositions de la lettre en date du 8 juillet 1952 adressée par la mission de l'Agence de sécurité mutuelle au Ministre du commerce d'Islande⁴.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 20, p. 141.

² Entré en vigueur le 1^{er} octobre 1953 par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 79, p. 281, et vol. 148, p. 399.

⁴ Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

Upon receipt of a note from your Government indicating that the foregoing understandings are acceptable to the Icelandic Government, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply thereto constitute an agreement between the two governments on this subject.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Edward B. LAWSON

His Excellency
The Minister for Foreign Affairs of Iceland

II

The Icelandic Minister for Foreign Affairs to the American Minister

UTANRÍKISRÁÐUNEYTIÐ¹
REYKJAVÍK

October 1, 1953

Excellency :

With a Note dated October 9, 1952, Your Excellency confirmed the understandings, reached as a result of conversations which had recently taken place between Representatives of our two Governments relating to the Economic Cooperation Agreement between the United States of America and the Republic of Iceland signed at Reykjavik on July 3, 1948, and to the enactment into law of Public Law 400, 82nd Congress, amending the Economic Cooperation Act of 1948 and the Mutual Security Act of 1951 as follows :

[See note I]

The Government of Iceland confirms that the foregoing understandings are acceptable and the Government will consider that this Note and your Note of October 9, 1952 constitute an agreement between the two Governments on this subject.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Kristinn GUDMUNDSSON

His Excellency Edward B. Lawson
Minister of the United States of America
Reykjavik

¹ Ministry for Foreign Affairs.

Au reçu d'une note de votre Gouvernement indiquant que les arrangements qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement islandais, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera que la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent un accord à ce sujet entre les deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Edward B. LAWSON

Son Excellence
Le Ministre des affaires étrangères d'Islande

II

Le Ministre des affaires étrangères d'Islande au Ministre des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
REYKJAVIK

Le 1^{er} octobre 1953

Monsieur le Ministre,

Par une note en date du 9 octobre 1952, Votre Excellence a confirmé les arrangements auxquels ont abouti les entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements et qui ont porté sur l'Accord de coopération économique entre les États-Unis d'Amérique et la République d'Islande, signé à Reykjavik le 3 juillet 1948, ainsi que sur l'adoption de la loi n° 400, 82^{ème} Congrès, modifiant la loi de 1948 relative à la coopération économique et la loi de 1951 relative à la sécurité mutuelle; ces arrangements sont les suivants :

[Voir note I]

Le Gouvernement islandais confirme que les arrangements ci-dessus rencontrent son agrément et qu'il considère que la présente note et votre note du 9 octobre 1952 constituent un accord à ce sujet entre les deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Kristinn GUDMUNDSSON

Son Excellence Monsieur Edward B. Lawson
Ministre des États-Unis d'Amérique
Reykjavik

No. 958. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF GREECE FOR THE USE OF FUNDS MADE AVAILABLE IN ACCORDANCE WITH THE LETTER CREDIT AGREEMENTS SIGNED ON 16 MAY 1946, 25 SEPTEMBER 1946, 4 OCTOBER 1946, AND 6 JANUARY 1948. SIGNED AT ATHENS, ON 23 APRIL 1948¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT OF 23 APRIL 1948. ATHENS, 16 MARCH 1951 AND 13 APRIL 1954

Official text : English.

Registered by Greece on 14 December 1955.

I

Athens, March 16 1951

No. 309

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Royal Ministry of Foreign Affairs and has the honor to refer to the latter's Note No 23116 of February 21, 1951, concerning Article 5 of the Executive Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Greece, dated April 23, 1948¹ which established the United States Educational Foundation in Greece.

The Embassy of the United States of America acknowledges the receipt of the panel of four candidates submitted by the Royal Ministry of Foreign Affairs and has presented it to the Ambassador of the United States of America for his guidance in selecting two additional members.

As indicated in the Embassy's Note No 232 of January 19, 1951, it is the recommendation of the Board of Directors of the Foundation to increase the Greek membership of the Board from two to four members, and it is the request of the Embassy of the United States of America that Article 5 (*d*) of the Executive Agreement under reference, be formally amended, by exchange of diplomatic notes, to read "Four nationals of Greece, two of whom shall be prominent in the field of education." The method of selection of the members will remain the same as described in Article 5.

The Embassy of the United States of America avails itself of the opportunity to renew to the Royal Ministry of Foreign Affairs the assurance of its highest consideration.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 74, p. 107.

² Came into force on 13 April 1954 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 958. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA GRÈCE SUR L'UTILISATION DES FONDS FOURNIS EN APPLICATION DES ACCORDS CONCERNANT LES LETTRES DE CRÉDIT CONCLUS LE 16 MAI 1946, LE 25 SEPTEMBRE 1946, LE 4 OCTOBRE 1946, ET LE 6 JANVIER 1948. SIGNÉ À ATHÈNES, LE 23 AVRIL 1948¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ DU 23 AVRIL 1948. ATHÈNES, 16 MARS ET 13 AVRIL 1954

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Grèce le 14 décembre 1955.

I

Athènes, le 16 mars 1951

N° 309

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère royal des affaires étrangères et a l'honneur de se référer à la note du Ministère n° 23116, en date du 21 février 1951, relative à l'article 5 de l'Accord exécutif portant création de la Fondation des États-Unis en Grèce pour l'éducation que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement grec ont conclu le 23 avril 1948¹.

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique a l'honneur d'accuser réception de la liste de quatre candidate soumise par le Ministère royal des affaires étrangères, liste qu'elle a communiquée à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique pour lui permettre de choisir deux nouveaux membres.

Ainsi qu'il est dit dans la note de l'Ambassade n° 232, en date du 19 janvier 1951, le Conseil d'administration de la Fondation a recommandé de porter de deux à quatre le nombre des membres grecs siégeant au Conseil. L'Ambassade des États-Unis d'Amérique demande par conséquent que l'article 5, *d*, de l'Accord exécutif précité soit officiellement modifié par un échange de notes diplomatiques de manière qu'il soit libellé comme suit : « quatre ressortissants grecs, dont deux seront des personnalités éminentes dans le domaine de l'éducation ». Le mode de nomination des membres sera le même que celui qui est défini à l'article 5.

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique saisit cette occasion pour renouveler au Ministère royal des affaires étrangères les assurances de sa très haute considération.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 74, p. 107.

² Entré en vigueur le 13 avril 1954 par l'échange desdites notes.

II

Athens, 13th April 1954

No. 29535

The Royal Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to refer to the latter's Note No 309 of March 16, 1951, concerning the Greek membership to the Board of Directors of the United States Educational Foundation in Greece.

In reply, the Royal Ministry of Foreign Affairs has the honour to inform the Embassy of the United States of America that the proposed amendment of Article 5 (*d*) of the Executive Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Greece, dated April 23, 1948, to read "Four nationals of Greece, two of whom shall be prominent in the field of education" is accepted.

The Royal Ministry avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ FURTHER AMENDING THE AGREEMENT OF 23 APRIL 1948² BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND GREECE. ATHENS, 28 JUNE 1954

Official text : English.

Registered by Greece on 14 December 1955.

I

No. 354

In order to provide for the operation during the academic year 1954-1955 of the United States Educational Foundation in Greece, which Foundation was established pursuant to the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Greece signed at Athens on April 23, 1948,² I have the honor to propose that the first paragraph of Article 11 of taht Agreement be amended by substituting the figure \$. 2. 200.000 for the figure \$. 2.000.000 now appearing therein. If the Government of Greece agrees to the above proposal, I have the honor to propose that this Note, together with Your Excellency's reply, shall constitute an agreement between our respective Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Cavendish CANNON

His Excellency Monsieur Stephan Stephanopoulos
Mmister for Foreign Affairs

¹ Came into force on 28 June 1954 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 74, p. 107.

II

Athènes, le 13 avril 1954

N° 29535

Le Ministère royal des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à la note de l'Ambassade n° 309, en date du 16 mars 1951, concernant le nombre des membres grecs siégeant au Conseil d'administration de la Fondation des États-Unis en Grèce pour l'éducation.

Le Ministère royal des affaires étrangères a l'honneur de porter à la connaissance de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique que le Gouvernement grec donne son agrément à la proposition tendant à modifier l'article 5, *d*, de l'Accord exécutif que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement grec ont conclu le 23 avril 1948, de manière qu'il soit libellé comme suit : « quatre ressortissants grecs, dont deux seront des personnalités éminentes dans le domaine de l'éducation. »

Le Ministère royal saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique les assurances de sa très haute considération.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ MODIFIANT À NOUVEAU L'ACCORD DU 23 AVRIL 1948² ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA GRÈCE. ATHÈNES, 28 JUIN 1954

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Grèce le 14 décembre 1955.

I

N° 354

Monsieur le Ministre,

En vue de financer, pendant l'année scolaire 1954-1955, les activités de la Fondation des États-Unis en Grèce pour l'éducation créée en application de l'Accord que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement grec ont signé à Athènes le 23 avril 1948², j'ai l'honneur de proposer que le premier alinéa de l'article 11 dudit Accord soit modifié en remplaçant le chiffre de 2 millions de dollars qui y figure actuellement par le chiffre de 2.200.000 dollars. Si le Gouvernement grec donne son agrément à cette proposition, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Cavendish CANNON

S.E. M. Stephan Stephanopoulos
Ministre des affaires étrangères

¹ Entré en vigueur le 28 juin 1954 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 74, p. 107.

II

No. 46891

Athens, June 28, 1954

Excellency,

I have the honor to refer to Your Excellency's note of June 1954, which reads as follows :

[See note I]

In reply I have the honor to inform you that the Government of Greece accepts the proposal contained in your note and to confirm that your note together with the present reply constitute an agreement between our respective Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Stephan STEPHANOPOULOS

His Excellency Mr. Cavendish Cannon
Ambassador of the United States of America

II

N° 46891

Athènes, le 28 juin 1954

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence du mois de juin 1954, qui est rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement grec donne son agrément à la proposition formulée dans la note précitée et de confirmer que votre note et la présente réponse constitueront un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Stephan STEPHANOPOULOS

S.E. Monsieur Cavendish Cannon
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

No. 1055. MUTUAL DEFENSE ASSISTANCE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND NORWAY. SIGNED AT WASHINGTON, ON 27 JANUARY 1950¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² FURTHER AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. OSLO, 21 AUGUST 1952

Official text : English.

Registered by the United States of America on 20 December 1955.

I

The American Embassy to the Norwegian Ministry for Foreign Affairs

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 68

Oslo, August 21 1952

The American Embassy presents its compliments to the Royal Norwegian Ministry for Foreign Affairs and, with reference to paragraph (1) of Article IV of the Mutual Defense Assistance Agreement between the United States and Norway, signed at Washington on January 27, 1950¹, has the honor, upon instruction from its Government, to advise the Ministry that the minimum amount of Norwegian kroner necessary during the fiscal year 1953 for the administrative expenditures of the United States Embassy at Oslo in connection with the carrying out of the Agreement, including those of related training in Norway, has been estimated to be the equivalent of \$536,000.00. In this connection, it is understood that the balance of the kroner advances made during the fiscal year 1952 which was unobligated on June 30, 1952, will operate to reduce the total amount required for deposit during the fiscal year 1953.

It is proposed that, in accordance with previous practice, Annex C of the Bilateral Agreement, as amended by Notes exchanged on June 30, 1950², and on July 26, 1951⁴, be amended to read as follows :

“In implementation of paragraph (1) of Article IV of the Mutual Defense Assistance Agreement between the Governments of the United States of America and Norway, the Government of Norway will deposit Norwegian kroner at such times as requested in an account designated by the United States Embassy at Oslo, not to exceed in total 3,832,400.00 Norwegian kroner for its use on behalf of the Government of the United States of America for administrative expenditures within Norway in

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 80, p. 241 ; Vol. 157, p. 366, and Vol. 178, p. 388.

² Came into force on 21 August 1952 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 157, p. 366.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 178, p. 388.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1055. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA NORVÈGE
RELATIF À L'AIDE POUR LA DÉFENSE MUTUELLE. SIGNÉ À WASHINGTON,
LE 27 JANVIER 1950¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT À NOUVEAU L'ACCORD SUS-
MENTIONNÉ. OSLO, 21 AOÛT 1952

Texte officiel français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 20 décembre 1955.

I

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des affaires étrangères de Norvège

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

No. 68

Oslo, le 21 août 1952

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère royal des affaires étrangères de Norvège et, se référant au paragraphe 1 de l'article IV de l'Accord entre les États-Unis et la Norvège relatif à l'aide pour la défense mutuelle, signé à Washington le 27 janvier 1950¹ a l'honneur, d'ordre de son gouvernement, de faire savoir au Ministère que le montant minimum de couronnes norvégiennes dont l'Ambassade des États-Unis à Oslo aura besoin en 1953 pour les dépenses d'administration qu'elle aura à supporter du fait de l'application de l'Accord, y compris les frais afférents à la formation en Norvège dans le cadre de l'Accord, a été évalué à l'équivalent de 536.000 dollars. À ce propos, il est entendu que le solde des sommes en couronnes avancées au cours de l'exercice budgétaire 1952, qui n'était pas engagé à la date du 30 juin 1952, viendra en déduction de la somme globale qui devra être déposée au cours de l'exercice budgétaire 1953.

L'Ambassade propose que, conformément à la pratique déjà suivie, l'annexe C de l'Accord bilatéral, sous sa forme modifiée par les échanges de notes du 30 juin 1950³ et du 26 juillet 1951⁴, soit amendée dans les termes ci-après :

« En application du paragraphe 1 de l'article IV de l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Norvège relatif à l'aide pour la défense mutuelle, le Gouvernement norvégien déposera, lorsqu'il en sera prié, des couronnes norvégiennes à un compte désigné par l'Ambassade des États-Unis à Oslo, jusqu'à concurrence de 3.832.400 couronnes norvégiennes ; le Gouvernement des États-Unis se servira de ce compte pour couvrir les dépenses d'administration

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 80, p. 241 ; vol. 157, p. 366, et vol. 178, p. 388.

² Entré en vigueur le 21 août 1952 par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 157, p. 366.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 178, p. 388.

connection with carrying out that agreement for the period ending June 30, 1953.”

It is suggested that, if acceptable to the Norwegian Government, this Note, together with the Ministry's reply constitute an amendment to Annex C of the Mutual Defense Assistance Agreement between the United States and Norway, signed at Washington, D. C., on January 27, 1950, and as amended by Notes exchanged on June 30, 1950 and on July 26, 1951.

The Royal Ministry for Foreign Affairs
Oslo

W. P. S.

II

The Norwegian Ministry for Foreign Affairs to the American Embassy

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Oslo, 21 August 1952

The Royal Norwegian Ministry of Foreign Affairs has the honor to acknowledge the receipt of the American Embassy's note of the 21st August, 1952 regarding payment of administrative expenditures of the United States Embassy at Oslo in connection with the carrying out of the Mutual Defense Assistance Agreement between the United States and Norway, signed at Washington on 27th January, 1950.

The Norwegian Government agrees to the proposal made in the Embassy's note to the effect that Annex C of the Bilateral Agreement, as amended by an exchange of notes on the 26th July, 1951, be amended to read as follows :

[See note I]

It is understood that the balance of the kroner advances made during the fiscal year 1952, which was unobligated on the 30th June, 1952, will be applied to reduce the total amount deposited during the fiscal year 1953.

The Norwegian Government agrees that the Embassy's note of the 21st August, 1952, together with this reply constitute an amendment to Annex C of the Mutual Defense Assistance Agreement between the United States and Norway, signed at Washington, D. C., on the 27th January, 1950, and as amended by exchange of notes on the 30th June, 1950 and the 26th July, 1951.

[SEAL]

To the Embassy of the United States of America
Oslo

qu'il aura à supporter en Norvège du fait de l'application de l'Accord pendant la période prenant fin le 30 juin 1953.»

L'Ambassade propose que, si le Gouvernement norvégien y consent, la présente note et la réponse du Ministère constituent un amendement de l'annexe C de l'Accord entre les États-Unis et la Norvège relatif à l'aide pour la défense mutuelle, signé à Washington (D. C.), le 27 janvier 1950 et modifié par les échanges de notes du 30 juin 1950 et du 26 juillet 1951.

Ministère royal des affaires étrangères de Norvège
Oslo

W. P. S.

II

Le Ministère des affaires étrangères de Norvège à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Oslo, le 21 août 1951

Le Ministère royal des affaires étrangères de Norvège a l'honneur d'accuser réception de la note de l'Ambassade des États-Unis, en date du 21 août 1952, relative au paiement des dépenses d'administration de l'Ambassade des États-Unis à Oslo du fait de l'application de l'Accord entre les États-Unis et la Norvège relatif à l'aide pour la défense mutuelle, signé à Washington le 27 janvier 1950.

Le Gouvernement norvégien donne son agrément à la proposition formulée dans la note de l'Ambassade tendant à ce que l'annexe C de l'Accord bilatéral, sous sa forme modifiée par l'échange de notes du 26 juillet 1951, soit amendée dans les termes ci-après :

[Voir note I]

Il est entendu que le solde des sommes en couronnes avancées au cours de l'exercice budgétaire 1952, qui n'était pas engagé à la date du 30 juin 1952, viendra en déduction de la somme globale déposée au cours de l'exercice budgétaire 1953.

Le Gouvernement norvégien accepte que la note de l'Ambassade en date du 21 août 1952 et la présente réponse constituent un amendement de l'annexe C de l'Accord entre les États-Unis et la Norvège relatif à l'aide pour la défense mutuelle, signé à Washington, D. C., le 27 janvier 1950, et modifié par les échanges de notes du 30 juin 1950 et du 26 juillet 1951.

[SCEAU]

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Oslo

No. 1734. AGREEMENT ON THE IMPORTATION OF EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL MATERIALS, OPENED FOR SIGNATURE AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 22 NOVEMBER 1950¹

N° 1734. ACCORD POUR L'IMPORTATION D'OBJETS DE CARACTÈRE ÉDUCATIF, SCIENTIFIQUE OU CULTUREL, OUVERT À LA SIGNATURE, À LAKE-SUCCESS, NEW-YORK, LE 22 NOVEMBRE 1950¹

RATIFICATION

Instrument deposited on :

12 December 1955

GREECE

RATIFICATION

Instrument déposé le :

12 décembre 1955

GRÈCE

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 131, pp. 25 and 361; Vol. 136, p. 392; Vol. 163, p. 384; Vol. 167, p. 299; Vol. 187, p. 462; Vol. 190, p. 384; Vol. 199, p. 343; Vol. 210, p. 334, and Vol. 212, p. 334.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 131, p. 25 et 361; vol. 136, p. 392; vol. 163, p. 384; vol. 167, p. 299; vol. 187, p. 463; vol. 190, p. 384; vol. 199, p. 343; vol. 210, p. 334, et vol. 212, p. 334.

No. 1838. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BOLIVIA PROVIDING FOR THE EXTENSION, FOR A PERIOD OF FIVE YEARS FROM 30 JUNE 1950, OF THE CO-OPERATIVE PROGRAM OF HEALTH AND SANITATION IN BOLIVIA. LA PAZ, 18 SEPTEMBER AND 7 OCTOBER 1950¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² PROVIDING FOR ADDITIONAL FINANCIAL CONTRIBUTIONS FOR THE CO-OPERATIVE PROGRAM OF HEALTH AND SANITATION IN BOLIVIA. LA PAZ, 7 FEBRUARY AND 27 JUNE 1952

Official texts : English and Spanish.

Registered by the United States of America on 20 December 1955.

I

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Bolivian Minister for Foreign Affairs

AMERICAN EMBASSY

No. 130

La Paz, February 7, 1952

Excellency :

I have the honor to refer to the agreement between our two Governments effected by the exchange of notes signed at La Paz on September 18, 1950 and October 7, 1950, as supplemented, providing for the continuation of the cooperative program of Health and Sanitation in Bolivia until June 30, 1955 and specifying the contributions to be made by our respective Governments to the Servicio Cooperativo Interamericano de Salud Pública (hereinafter called the "Servicio") for the period ending June 30, 1951. By a supplemental exchange of notes arrangements have been made for contributions by our respective Governments for the period of July 1, 1951 through December 31, 1951.

I am authorized by my Government to propose that the United States of America contribute, through the Institute of Inter-American Affairs of the Technical Cooperation Administration, \$150,000 (one hundred fifty thousand dollars) to the Servicio for the period July 1, 1951 through June 30, 1952 and \$75,000 for the period July 1, 1952 through December 31, 1952, on the condition that your Government will contribute Bs. 33,000,000 for the period January 1, 1952 through December 31, 1952. The obligations of the United States of America beyond June 30, 1952, shall be subject, however, to the availability of appropriations for this purpose. It is contemplated that these contributions shall be made in monthly installments. The contributions herein provided are in addition to the contributions to the Servicio which our respective Governments have agreed to make in prior agreements. The contributions herein provided shall be made by the two Governments subject to the terms of the Health and Sanitation program agreement, as amended,

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 136, p. 238 ; Vol. 152, p. 323, and vol. 174, p. 297.

² Came into force on 27 June 1952 by the exchange of the said notes.

concluded by the Government of Bolivia and the Institute of Inter-American Affairs in July, 1942.

In addition to the contributions to the Servicio provided for herein, my Government agrees during the period July 1, 1951 through June 30, 1955, subject to the availability of funds beyond June 30, 1952, to make available, through the Institute of Inter-American Affairs of the Technical Cooperation Administration, the funds necessary to pay the salaries and other expenses of the members of the Field Party of the Institute, as well as such other expenses of an administrative nature as the Government of the United States of America may incur in connection with this program. These funds shall be administered by the Institute and shall not be deposited to the credit of the Servicio.

My Government further proposes the inclusion in the Supplemental Agreement to be drawn up and signed by representatives of the Government of Bolivia and The Institute of Inter-American Affairs, for the purpose of implementing the agreement to be arrived at by the present note and your reply concurring therein, of the following clause :—

“Any funds introduced into Bolivia by the Institute for the purpose of the cooperative Health and Sanitation program shall be exempt from taxes, service charges, investment or deposit requirements, and other currency controls. Such funds, and any funds deposited to the credit of the Servicio by the Institute shall be converted at the highest rate which at the time the conversion is made is available to the Government of the United States for its diplomatic and other official expenditures in Bolivia.”

In connection with the proposed contribution by my Government for the United States fiscal year 1952 (July 1, 1951 through June 30, 1952) of \$150,000, I wish to point out that this represents a 50 % increase over the contribution of my Government during the fiscal year 1951 of \$100,000. As noted above, the 1952 fiscal year contribution of \$150,000 is proposed on condition that your Government will contribute Bs. 33,000,000 during the Bolivian fiscal year January 1, 1952 through December 31, 1952 which represents an increase of only 10 % over the contribution of your Government during the period January 1, 1951 through December 31, 1951, of Bs. 30,000,000.

I shall appreciate receiving an expression from your Government concerning the acceptability of the foregoing proposal. The Government of the United States of America will consider the present note and your reply concurring therein as constituting an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Thomas J. MALEADY

His Excellency Cnl. Tomás Antonio Suárez C.
Minister for Foreign Affairs
La Paz

II

The Bolivian Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE BOLIVIA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO

Nº P.E.318

La Paz, 27 de junio de 1952

Señor Embajador :

Tengo el honor de acusar recibo de la atenta nota de esa Embajada número 130, de fecha 7 de febrero próximo pasado, cuyo texto es el siguiente :

“SERVICIO DE RELACIONES EXTERIORES DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA.—EMBAJADA AMERICANA.—La Paz, 7 de febrero de 1952.—Nº 130.—EXCELENCIA : —Tengo el honor de referirme al acuerdo concertado entre nuestros Gobiernos, mediante el canje de notas firmadas en La Paz el 18 de septiembre de 1950, y notas complementarias, que establecen la continuación del programa cooperativo de Salubridad y Saneamiento en Bolivia hasta el 30 de junio de 1955 y especifica las contribuciones que deben hacerse por nuestros respectivos Gobiernos al Servicio Cooperativo Interamericano de Salud Pública (llamado en adelante el «Servicio»), para el período que termina el 30 de junio de 1951. De acuerdo a un cambio de notas complementario, se convinieron las contribuciones de nuestros respectivos Gobiernos para el período del 1º de julio de 1951 al 31 de diciembre de 1951.—He sido autorizado por mi Gobierno para proponer que los Estados Unidos de América contribuyan, mediante el Instituto de Asuntos Interamericanos de la Administración de Cooperación Técnica, \$us. 150.000.—(Ciento Cincuenta Mil dólares) al Servicio para el período del 1º de Julio de 1951 al 30 de junio de 1952, y \$us. 75.000.—para el período del 1º de julio de 1952 al 31 de diciembre de 1952, a condición de que el Gobierno de V. E. contribuya con Bs. 33.000.000.—para el período del 1º de Enero de 1952 al 31 de diciembre de 1952. Las obligaciones de los Estados Unidos de América, posteriores al 30 de Junio de 1952, estarán sujetas, sin embargo, a la disponibilidad de asignaciones para este propósito.—Se estima que estas contribuciones deberán hacerse en pagos mensuales.—Las contribuciones que se estipulan al presente, se sumarán a los aportes al Servicio, que nuestros respectivos Gobiernos han convenido realizar en anteriores contratos.—Las contribuciones que se conviene al presente se efectuarán por los dos Gobiernos de acuerdo a los términos del convenio para el programa de Salubridad y Saneamiento y sus modificaciones, acordado por el Gobierno de Bolivia el Instituto de Asuntos Interamericanos en Julio de 1942.—Además de las contribuciones al Servicio estipuladas al presente, mi Gobierno conviene, durante el período del 1º de julio de 1951 al 30 de junio de 1955 y sujeto a la disponibilidad de fondos con posterioridad al 30 de Junio de 1952, poner a disposición, mediante el Instituto de Asuntos Interamericanos de la Administración de Cooperación Técnica, los fondos necesarios para el pago de haberes y otros gastos de los miembros de la Misión Técnica del Instituto, así como de cualquier otro gasto de naturaleza administrativa en que el Gobierno de los Estados Unidos de América pueda incurrir en relación con este programa.—Estos fondos serán administrados por el Instituto y no serán depositados en la cuenta del Servicio.—Mi Gobierno propone, además, la inclusión en el Convenio Suplementario que se redactará y firmará por los representantes del Gobierno

de Bolivia y del Instituto de Asuntos Interamericanos, con el fin de hacer efectivo el convenio a que llegaremos por la presente nota y a la respuesta de aceptación de V. E., la siguiente cláusula :

«Cualquier suma enviada a Bolivia por el Instituto de Asuntos Interamericanos para cumplir los propósitos del programa cooperativo de Salubridad y Saneamiento estarán exentos del pago de impuestos, intereses, requisitos de depósito o inversión o de cualquier otro control monetario.—Dichos fondos y cualesquiera otros fondos depositados por el Instituto de Asuntos Interamericanos a la cuenta del Servicio Cooperativo Interamericano, serán convertidos al más alto tipo de cambio vigente al tiempo de la conversión y que esté autorizado al Gobierno de los Estados Unidos de Norte América para sus gastos diplomáticos y otros en Bolivia».

Respecto a la contribución propuesta por mi Gobierno para el año fiscal de los Estados Unidos de 1952 (Julio 1º de 1951 a Junio 30 de 1952) de \$us. 150.000.—, me permito hacer notar a V. E. que la misma representa un aumento del 50 % con relación a la contribución de mi Gobierno para el año fiscal de 1951, que fué \$us. 100.000.—. Como se indica anteriormente, se propone la contribución de \$us. 150.000.—para el año fiscal de 1952 a condición de que el Gobierno de V. E. contribuya con Bs. 33.000.000.—durante el año fiscal boliviano de 1º de enero de 1952 a 31 de diciembre de 1952, que representa un aumento de sólomente el 10 % con relación a la contribución del Gobierno de V. E. durante el período del 1º de enero de 1951 al 31 de diciembre de 1951, que fué de Bs. 30.000.000.—Agradeceré mucho recibir la expresión del Gobierno de V. E. sobre la aceptación de la proposición mencionada.—El Gobierno de los Estados Unidos de América considerará la presente nota y la respuesta de V. E. aceptado el tenor de la presente, como constituyendo un acuerdo entre los dos Gobiernos que entrará en vigencia en la fecha de la respuesta de S. E.—Me valgo de esta oportunidad para renovar a S. E. las seguridades de mi más alta y distinguida consideración —(Fdo.) Thomas J. MALEADY.—A Su Excelencia el señor Cnl. Dn. Tomás Antonio Suárez C., Ministro de Relaciones Exteriores.—Presente."

En respuesta a la comunicación que acabo de transcribir, tengo el honor de informar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de la República de Bolivia, acepta la propuesta hecha en ella y, de acuerdo con lo sugerido por esa Embajada, tanto su nota como esta respuesta, serán consideradas por nuestros dos Gobiernos como un convenio, el mismo que entrará en vigencia a partir de la fecha.

Reitero a Vuestra Excelencia, con este motivo, las seguridades de mi consideración más alta y distinguida.

Por el Ministro :

RENÁN CASTRILLO J.
Subsecretario de Relaciones Exteriores

Al Excelentísimo señor Edwards J. Sparks
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Presente

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPUBLIC OF BOLIVIA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND WORSHIP

No. P.E.318

La Paz, June 27, 1952

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge the receipt of your Embassy's courteous note No. 130, dated February 7, 1952, the text of which is as follows :

[*See note I*]

In reply to the communication that I have just transcribed, I have the honor to inform Your Excellency that the Government of the Republic of Bolivia accepts the proposal made therein and, in accordance with Your Embassy's suggestion, both your note and this reply will be regarded by our two Governments as an agreement which shall enter into force today.

I renew to Your Excellency on this occasion the assurances of my highest and most distinguished consideration.

For the Minister :

RENÁN CASTRILLO J.
Under Secretary for Foreign Affairs

His Excellency Edward J. Sparks
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
City

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1838. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA BOLIVIE PROLONGEANT POUR CINQ ANS, À PARTIR DU 30 JUIN 1950, LE PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE D'HYGIÈNE ET DE SANTÉ EN BOLIVIE. LA PAZ, 18 SEPTEMBRE ET 7 OCTOBRE 1950¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² RELATIF À DES CONTRIBUTIONS FINANCIÈRES ADDITIONNELLES AU TITRE DU PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE D'HYGIÈNE ET DE SANTÉ EN BOLIVIE. LA PAZ, 7 FÉVRIER ET 27 JUIN 1952

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 20 décembre 1955.

I

Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures de Bolivie

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 130

La Paz, le 7 février 1952

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord, ultérieurement complété, que nos deux Gouvernements ont conclu par un échange de notes datées de La Paz, les 18 septembre et 7 octobre 1950, en vue de prolonger jusqu'au 30 juin 1955 le programme de coopération en matière de santé et d'hygiène en Bolivie et de fixer le montant des contributions que nos Gouvernements respectifs verseraient au Service interaméricain de coopération en matière de santé publique (ci-après dénommé « le Service ») pour la période qui a pris fin le 30 juin 1951. Par un échange de notes complémentaire, nos Gouvernements ont arrêté les modalités de leurs contributions respectives pour la période allant du 1^{er} juillet au 31 décembre 1951.

Mon Gouvernement m'a autorisé à formuler une proposition aux termes de laquelle les États-Unis d'Amérique verseraient au Service, par l'intermédiaire de l'Institut des affaires interaméricaines de l'Administration de la coopération technique, une somme de 150.000 (cent cinquante mille) dollars pour la période allant du 1^{er} juillet 1951 au 30 juin 1952 et une somme de 75.000 (soixante quinze mille) dollars pour la période allant du 1^{er} juillet au 31 décembre 1952, à condition que, de son côté, le Gouvernement de Votre Excellence fournisse, pour la période allant du 1^{er} janvier au 31 décembre 1952, une somme de 33 millions de bolivars. Il est entendu, toutefois, que les États-Unis d'Amérique ne seront tenus d'exécuter les obligations assumées pour la période postérieure au 30 juin 1952 que dans la mesure où ils disposeront de crédits à cet effet. Les Gouvernements

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 136, p. 239 ; vol. 152, p. 327, et vol. 174, p. 299

² Entré en vigueur le 27 juin 1952, par l'échange desdites notes.

devront s'acquitter de leurs contributions par des versements mensuels. Les contributions ci-dessus viendront s'ajouter à celles que nos Gouvernements respectifs se sont engagés à verser au Service aux termes d'accords antérieurs. Elles seront effectuées par lesdits Gouvernements conformément aux dispositions de l'Accord relatif au programme de santé et d'hygiène, sous sa forme modifiée, que le Gouvernement bolivien et l'Institut des affaires interaméricaines ont conclu au mois de juillet 1942.

Outre les contributions au Service qui sont ici prévues, mon Gouvernement s'engage à fournir, par l'intermédiaire de l'Institut des affaires interaméricaines de l'Administration de la coopération technique, pendant la période allant du 1^{er} juillet 1951 au 30 juin 1952 et à condition qu'il dispose de crédits à cet effet après le 30 juin 1952, les fonds nécessaires pour payer les traitements et autres dépenses des membres du Groupe de techniciens détachés par l'Institut ainsi que tous autres frais de caractère administratif que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra être amené à supporter au titre dudit programme. Ces fonds seront gérés par l'Institut et ne seront pas déposés au crédit du Service.

Mon Gouvernement propose en outre d'insérer la clause ci-après dans l'Accord complémentaire qui sera élaboré et signé par les représentants du Gouvernement bolivien et de l'Institut des affaires interaméricaines en vue d'assurer la mise en œuvre de l'accord que consacreront la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens :

« Les fonds importés par l'Institut en Bolivie pour les besoins du programme de coopération en matière de santé et d'hygiène seront exempts de tous impôts, taxes pour services rendus, obligations en matière d'investissements et de dépôts et de tous autres contrôles des changes. Lesdits fonds, de même que toutes autres sommes déposées par l'Institut au crédit du Service, seront convertis au taux de change le plus élevé dont bénéficie, au moment de la conversion, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour ses dépenses diplomatiques et ses autres dépenses officielles en Bolivie ».

En ce qui concerne la contribution de 150.000 dollars que mon Gouvernement se propose de verser pendant l'exercice financier 1952 (c'est-à-dire durant la période comprise entre le 1^{er} juillet 1951 et le 30 juin 1952), je tiens à souligner qu'elle dépasse de 50 % la contribution de 100.000 dollars qu'il a versée pendant l'exercice financier 1951. Ainsi qu'il est dit plus haut, la contribution américaine de 150.000 dollars prévue pour l'exercice financier 1952 est subordonnée à l'engagement du Gouvernement de Votre Excellence de verser, pendant l'exercice financier qui, en Bolivie, va du 1^{er} janvier au 31 décembre 1952, une contribution de 33 millions de bolivars, somme qui ne dépasse que de 10 % la contribution de 30 millions de bolivars que le Gouvernement bolivien a versée pendant la période comprise entre le 1^{er} janvier et le 31 décembre 1951.

Je saurais gré à Votre Excellence de bien vouloir me faire savoir si le Gouvernement bolivien juge acceptable la proposition énoncée ci-dessus. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

Thomas J. MALEADY

Son Excellence le Colonel Tomás Antonio Suárez C.
Ministre des relations extérieures
La Paz

II

Le Ministre des relations extérieures de Bolivie à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES ET DU CULTÉ

N° P. E. 318

La Paz, le 27 juin 1952

Monsieur l'Ambassadeur.

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique n° 130, en date du 7 février dernier, dont le texte se lit comme suit :

[Voir note I]

En réponse à la note reproduite ci-dessus, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement de la République de Bolivie accepte la proposition qui s'y trouve formulée et que, conformément à la suggestion qui y est faite, nos deux Gouvernements considéreront ladite note et la présente réponse comme constituant un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

Pour le Ministre :

RENÁN CASTRILLO J.
Sous-Secrétaire aux relations extérieures

Son Excellence Monsieur Edwards J. Sparks
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
En ville

No. 1840. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PERU EXTENDING FOR A PERIOD OF FIVE YEARS FROM 30 JUNE 1950 THE AGREEMENT OF 11 MAY 1942¹ AS AMENDED AND EXTENDED, RELATING TO A CO-OPERATIVE PROGRAM OF HEALTH AND SANITATION IN PERU. LIMA, 22 AND 25 SEPTEMBER 1950²

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT³ PROVIDING ADDITIONAL FINANCIAL CONTRIBUTIONS FOR THE CO-OPERATIVE PROGRAM OF HEALTH AND SANITATION IN PERU. LIMA, 30 JANUARY 1952 AND 9 APRIL 1953

Official texts : English and Spanish.

Registered by the United States of America on 20 December 1955.

I

The American Ambassador to the Peruvian Minister of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 384

Lima, January 30, 1952

Excellency :

I have the honor to refer to the agreement between our two Governments, effected by the exchange of notes signed at Lima on September 21,⁴ 1950 and September 25, 1950², providing for the continuation of the cooperative program of health and sanitation in Peru until June 30, 1955 and specifying the contributions to be made by our respective Governments to the Servicio Cooperativo Interamericano de Salud Pública (hereinafter called the "SCISP") for the period ending December 31, 1951.

I am authorized by my Government to propose that the United States of America contribute, through The Institute of Inter-American Affairs of the Technical Cooperation Administration, \$145,000 (one hundred forty-five thousand dollars) to the SCISP for the period January 1, 1952 through December 31, 1952 on the condition that your Government will contribute S/7,542,465.00 during the same period. It is contemplated that these contributions shall be made in monthly installments for the period January 1, 1952 through December 31, 1952. The contributions herein provided are in addition to the contributions to the SCISP which our respective Governments have agreed to make in prior agreements. The contributions herein provided shall be made by the two governments subject to the terms of the health and sanitation program agreement, concluded by the Government of Peru and The Institute of Inter-American Affairs on September 25,

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 136, p. 353.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 136, p. 284.

³ Came into force on 9 April 1953, with retroactive effect from 16 May 1952, by the exchange and in accordance with the terms of the said notes.

⁴ The following information is given by the Department of State of the United States of America (*Treaties and Other International Acts Series* 2894, p. 1, footnote 1) : "Should read 'September 22,'."

1950.¹ Contributions after December 31, 1952 will be the subject of subsequent arrangements between the appropriate authorities of our two Governments.

In addition to the contributions to the SCISP provided for herein, my Government agrees during the period January 1, 1952 through June 30, 1955, subject to the availability of funds beyond December 31, 1952, to make available, through The Institute of Inter-American Affairs of the Technical Cooperation Administration, the funds necessary to pay the salaries and other expenses of the members of the Field Party of the Institute, as well as such other expenses of an administrative nature as the Government of the United States of America may incur in connection with this program. These funds shall be administered by the Institute and shall not be deposited to the credit of the SCISP.

I shall appreciate receiving an expression from your Government concerning the acceptability of the foregoing proposal. The Government of the United States of America will consider the present note and your reply concurring therein as constituting an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Harold H. TITTMANN

His Excellency Dr. Manuel C. Gallagher
Minister of Foreign Affairs
Lima

II

The Peruvian Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Número : (M).-6-3/40

Lima, 9 de abril 1953

Señor Embajador :

Tengo el honor de hacer referencia a la Nota de Vuestra Excelencia N° 384 del 30 de Enero de 1952, con respecto al programa cooperativo de salud y saneamiento en el Perú, y a las respuestas que interinamente dió este Ministerio ad icha Nota, Nos. 6-3/23 del 16 de Febrero de 1952 y M-6-3/37 del 26 de Marzo de 1952, y de confirmar que el Gobierno del Perú ha aceptado en todas sus partes la propuesta contenida en la Nota de Vuestra Excelencia a que se hace referencia, para lo cual me es grato adjuntarle, copia del oficio N° 248, de 28 de marzo último, del Ministerio de Salud Pública y Asistencia Social.

Aprovecho de esta oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Ricardo RIVERA SCHREIBER

Al Excelentísimo Señor Harold H. Tittmann
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Ciudad

¹ Not printed by the Department of State of the United States of America.

COPIA

MINISTERIO DE SALUD PÚBLICA Y ASISTENCIA SOCIAL

Of. N°248

Lima, 28 de marzo de 1953

Señor Ministro de Estado en el Despacho de Relaciones Exteriores :

Me es grato referirme a su atento oficio n° (M) 2-7/23, con el que se sirve poner en mi conocimiento que la Embajada de los Estados Unidos de América solicita la confirmación oficial de la suscripción del Convenio Cooperativo de Salud Pública entre el Ministerio a mi cargo y el Instituto de Asuntos Inter-Americanos por el período de 1° de enero al 31 de diciembre de 1953.

Cúmpleme manifestarle, en respuesta, que el Acuerdo respectivo fué firmado con fecha 16 de mayo de 1952 por el Ministro de Salud Pública anterior, doctor Edgardo Rebagliati y el Director del Servicio Cooperativo Inter-Americano de Salud Pública, doctor H. Harland Paul.

Dios guarde a Ud.

Luis N. SAENZ
Ministro de Salud Pública y Asistencia Social

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Number : (M).-6-3/40

Lima, April 9, 1953

Mr. Ambassador :

I have the honor to refer to Your Excellency's note No. 384 of January 30, 1952, regarding the cooperative health and sanitation program in Peru, and to this Ministry's replies thereto, namely Nos. 6-3/23 of February 16, 1952, and M-6-3/37 of March 26, 1952³, and to confirm that the Government of Peru has agreed to all parts of the proposal contained in Your Excellency's note in reference ; accordingly, I have the pleasure of enclosing a copy of communication No. 248 of March 28, 1953, from the Ministry of Public Health and Social Welfare.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Ricardo RIVERA SCHREIBER

His Excellency Harold H. Tittmann
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
City

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

³ Not printed by the Department of State of the United States of America.

COPY

MINISTRY OF PUBLIC HEALTH AND SOCIAL WELFARE

No. 248

Lima, March 28 1953

To the Minister of State in Charge of Foreign Affairs :

I have the pleasure of referring to your communication No. (M) 2-7/23 informing me that the Embassy of the United States of America requests official confirmation of the signing of the Cooperative Public Health Agreement between the Ministry in my charge and the Institute of Inter-American Affairs for the period from January 1 to December 31, 1953¹.

In reply, I am to inform you that the agreement in reference was signed on May 16, 1952, by Dr. Edgardo Rebagliati, former Minister of Public Health, and Dr. H. Harland Paul, Director of the Inter-American Cooperative Public Health Service.

May God keep you.

Luis N. SAENZ
Minister of Public Life and Social Welfare

¹ The following information is given by the Department of State of the United States of America (*Treaties and Other International Acts Series 2894*, p. 4, footnote 1): "Should read 'December 31, 1952'."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

N° 1840. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PÉROU PROROGÉANT POUR CINQ ANS, À PARTIR DU 30 JUIN 1950, L'ACCORD DU 11 MAI 1942¹, DÉJÀ MODIFIÉ ET PROROGÉ RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE SANTÉ ET D'HYGIÈNE AU PÉROU. LIMA, 22 ET 25 SEPTEMBRE 1950²

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD³ RELATIF À DES CONTRIBUTIONS FINANCIÈRES ADDITIONNELLES AU TITRE DU PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE SANTÉ ET D'HYGIÈNE AU PÉROU. LIMA, 30 JANVIER 1952 ET 9 AVRIL 1953

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 20 décembre 1955.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Pérou

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 384

Lima, le 30 janvier 1952

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'accord que nos deux Gouvernements ont conclu par un échange de notes datées de Lima, les 21 septembre⁴ 1950 et 25 septembre 1950² en vue de prolonger jusqu'au 30 juin 1955 le programme de coopération en matière de santé et d'hygiène au Pérou et de fixer le montant des contributions que nos Gouvernements respectifs verseraient au Service interaméricain de coopération en matière de santé publique (ci-après dénommé « le Service ») pour la période qui a pris fin le 31 décembre 1951.

Mon Gouvernement m'a autorisé à formuler une proposition aux termes de laquelle les États-Unis d'Amérique verseraient au Service, par l'intermédiaire de l'Institut des affaires interaméricaines de l'Administration de la coopération technique, une somme de 145.000 (cent quarante-cinq mille) dollars pour la période allant du 1^{er} janvier au 31 décembre 1952, à condition que, de son côté, le Gouvernement de Votre Excellence fournisse au cours de la même période une contribution de 7.542.465 sols. Les deux Gouvernements devront s'acquitter de ces contributions par des versements mensuels échelonnés sur la période allant du 1^{er} janvier au 31 décembre 1952. Les contributions ci-dessus viendront s'ajouter à celles que nos Gouvernements respectifs se sont engagés

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 136, p. 353.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 136, p. 285.

³ Entré en vigueur le 9 avril 1953, avec effet rétroactif au 16 mai 1952 par l'échange desdites notes et conformément à leurs dispositions.

⁴ Le renseignement suivant a été donné par le Département d'État des États-Unis d'Amérique (*Treaties and Other International Acts Series* 2894, p. 1, note 1) : « Il convient de lire 22 septembre ».

à verser au Service aux termes d'accords antérieurs. Elles seront effectuées par lesdits Gouvernements conformément aux dispositions de l'accord relatif au programme de coopération en matière de santé et d'hygiène que le Gouvernement du Pérou et l'Institut des affaires interaméricaines ont conclu le 25 septembre 1950¹. Les contributions afférentes à la période postérieure au 31 décembre 1952 feront l'objet d'arrangements ultérieurs entre les autorités compétentes de nos deux Gouvernements.

Outre les contributions au Service qui sont ici prévues, mon Gouvernement s'engage à fournir, par l'intermédiaire de l'Institut des affaires interaméricaines de l'Administration de la coopération technique, pendant la période allant du 1^{er} janvier 1952 au 30 juin 1955 et à condition qu'il dispose de crédits à cet effet après le 31 décembre 1952, les fonds nécessaires pour payer les traitements et autres dépenses des membres du Groupe de techniciens détachés par l'Institut ainsi que tous autres frais de caractère administratif que le Gouvernement des États-Unis pourra être amené à supporter au titre dudit programme. Ces fonds seront gérés par l'Institut et ne seront pas déposés au crédit du Service.

Je saurais gré à Votre Excellence de bien vouloir me faire savoir si le Gouvernement du Pérou juge acceptable la proposition énoncée ci-dessus. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

Harold H. TITTMANN

Son Excellence Monsieur Manuel C. Gallagher
Ministre des relations extérieures
Lima

II

Le Ministre des relations extérieures du Pérou à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Numéro : (M).-6-3/40

Lima, le 9 avril 1953

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence n° 384, en date du 30 janvier 1952, relative au programme de coopération en matière de santé et d'hygiène au Pérou, ainsi qu'aux réponses de ce Ministère n° 6-3/23 en date du 16 février 1952 et n° M-6-3/37 en date du 26 mars 1952², et de confirmer que le Gouvernement du Pérou accepte dans son intégralité la proposition formulée par Votre Excellence dans la note susmentionnée. Je me fais donc un plaisir de joindre à la présente une copie de la com-

¹ Non publié par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

² Non publiées par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

munication n° 248, en date du 28 mars dernier, émanant du Ministère de la santé publique et de l'assistance sociale.

Veuillez agréer, etc.

Ricardo RIVERA SCHREIBER

Son Excellence Monsieur Harold H. Tittmann
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
En ville

COPIE

MINISTÈRE DE LA SANTÉ PUBLIQUE ET DE L'ASSISTANCE SOCIALE

N° 248

Lima, le 28 mars 1953

Monsieur le Ministre des relations extérieures,

J'ai l'honneur de me référer à votre communication n° (M) 2-7/23, par laquelle vous me faites savoir que l'Ambassade des États-Unis d'Amérique a demandé la confirmation officielle de la conclusion, entre le Ministère dont j'ai la charge et l'Institut des affaires interaméricaines, de l'Accord relatif à un programme de coopération en matière de santé publique pour la période allant du 1^{er} janvier au 31 décembre 1953¹.

En réponse, je tiens à vous faire savoir que l'Accord en question a été signé le 16 mai 1952 par l'ancien Ministre de la santé publique, le Dr Edgardo Rebagliati et par le Directeur du Service interaméricain de coopération en matière de santé publique, le Dr H. Harland Paul.

Dieu vous garde.

Luis N. SAENZ

Ministre de la santé publique et de l'assistance sociale

¹ Le renseignement suivant a été donné par le Département d'État des États-Unis d'Amérique (*Treaties and Other International Acts Series* 2894, p. 3, note 1) : « Il convient de lire 31 décembre 1952 ».

No. 1899. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BRAZIL RELATING TO A JOINT BRAZIL-UNITED STATES COMMISSION FOR ECONOMIC DEVELOPMENT. RIO DE JANEIRO, 21 OCTOBER AND 19 DECEMBER 1950¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² TERMINATING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. RIO DE JANEIRO, 20 JULY 1953

Official texts : English and Portuguese.

Registered by the United States of America on 20 December 1955.

I

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Brazilian Minister of Foreign Affairs

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AMERICAN EMBASSY, RIO DE JANEIRO

No. 15

July 20, 1953

Excellency :

I have the honor to refer to the note from the Minister of Foreign Affairs dated December 19, 1950, and the American Ambassador's reply of the same date, establishing the Joint Brazil-United States Economic Development Commission¹. I have been informed by the Chairman of the United States Section of the Joint Commission that he and the Chairman of the Brazilian Section are in agreement that the work of the Commission will be completed by September 30, 1953. I therefore take this opportunity to advise Your Excellency, in case the Government of Brazil is in agreement, that the Government of the United States of America considers that the Commission will terminate upon the date of completion of its work.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my high esteem and consideration.

Walter N. WALMSLEY, Jr
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency Vicente Ráo
Minister for Foreign Affairs
Rio de Janeiro

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 140, p. 365.

² Came into force on 20 July 1953 by the exchange of the said notes.

II

The Brazilian Minister of Foreign Affairs to the American Chargé d'Affaires ad interim

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MINISTERIO DAS RELAÇÕES EXTERIORES, RIO DE JANEIRO

G/DEC/396/550.(22)

Em 20 de julho de 1953

Senhor Encarregado de Negócios,

Tenho a honra de acusar recebimento da nota nº 15, desta data, pela qual Vossa Senhoria me comunica ter sido informado pelo Presidente da Secção Americana da Comissão Mista Brasil-Estados Unidos, criada em 19 de dezembro de 1950, que aquêle representante e o Presidente da Secção Brasileira da mesma Comissão decidiram que a mesma completara seus trabalhos até 30 de setembro de 1953, pelo que, se assim concordar o Governo brasileiro, o Governo dos Estados Unidos da América considerará encerrada a aludida Comissão na data em que completar os seus trabalhos.

2. Agradecendo a comunicação em apêço, lamento a cessação dos trabalhos da Comissão Mista e manifesto a esperança de que possam os dois Governos, mediante uma nova forma de cooperação, realizar, oportunamente, os projetos já elaborados.

3. Queira Vossa Senhoria transmitir aos membros da Secção Americana da Comissão os agradecimentos do Governo brasileiro pelos excelentes serviços que Ihe prestaram.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Senhoria os protestos da minha mui distinta consideração.

Vicente RÁO

Ao Senhor Walter N. Walmsley Junior

Encarregado de Negócios dos Estados Unidos da América

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS, RIO DE JANEIRO

G/DEC/396/550.(22)

July 20, 1953

Mr. Chargé d'Affaires,

I have the honor to acknowledge receipt of your note No. 15 of this date, in which you state that you have been informed by the Chairman of the United States Section of the Joint Brazil-United States Commission, created on December 19, 1950, that he and the Chairman of the Brazilian Section of the Commission have decided that it will complete its work by September 30, 1953, and that, if the Brazilian Government so agrees, the Government of the United States of America will regard the aforesaid Commission as terminated on the date on which it completes its work.

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

2. While I thank you for the communication in question, I regret the cessation of the Joint Commission's work and express the hope that, through a new form of cooperation, the two Governments may carry out at an early date the projects already prepared.

3. Please be good enough to convey to the members of the American Section of the Commission the thanks of the Brazilian Government for the excellent services which they have rendered to it.

I avail myself of the opportunity to renew to you, Sir, the assurances of my very distinguished consideration.

Vicente RÁO

Mr Walter N. Walmsley, Jr.

Chargé d'Affaires of the United States of America

EXCHANGE OF NOTES RELATING TO THE AGREEMENT OF 20 JULY 1953¹ TERMINATING THE AGREEMENT OF 21 OCTOBER AND 19 DECEMBER 1950² BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BRAZIL RELATING TO A JOINT BRAZIL-UNITED STATES COMMISSION FOR ECONOMIC DEVELOPMENT. RIO DE JANEIRO, 16 AND 28 SEPTEMBER 1953

Official texts : English and Portuguese.

Registered by the United States of America on 20 December 1955.

I

The Brazilian Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

SECRETARIA DE ESTADO DAS RELAÇÕES EXTERIORES
RIO DE JANEIRO

DEC/DE/550.(22)

Em 16 de setembro de 1953

Com referência a minha nota G/DEC/396/550.(22), de 20 de julho último, tenho a honra de comunicar a Vossa Excelência que o Governo brasileiro está de acôrdo com a prorrogação das atividades da Comissão Mista Brasil-Estados Unidos para Desenvolvimento Econômico até 31 de dezembro vindouro, para efeito da conclusão dos seus últimos trabalhos e publicação da respectiva documentação.

Aproveito a oportunidade para renovar os protestos da mais alta consideração com que me subscrevo,

de Vossa Excelência,

Vicente RÁO

Excelentíssimo Senhor James S. Kemper
Embaixador dos Estados Unidos da América

¹ See p. 346 of this volume.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 140, p. 365.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

OFFICE OF THE SECRETARY OF STATE FOR FOREIGN AFFAIRS
RIO DE JANEIRO

DEC/DE/550.(22)

September 16, 1953

With reference to my note G/DEC/396/550.(22) of July 20, 1953³, I have the honor to inform Your Excellency that the Brazilian Government is agreeable to the continuation of the activities of the Joint Brazil-United States Economic Development Commission until December 31, 1953, to permit the completion of its last projects and publication of the pertinent documentation.

I avail myself of the opportunity to renew the assurances of my highest consideration and remain

Yours very truly,

Vicente RÁO

His Excellency James S. Kemper
Ambassador of the United States of America

II

The American Ambassador to the Brazilian Minister of Foreign Affairs

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AMERICAN EMBASSY

No. 101

Rio de Janeiro, September 28, 1953

Excellency :

I have the honor to refer to your Excellency's note of September 16, 1953 stating that the Brazilian Government would be agreeable to the continuation of the activities of the Joint Brazil-United States Economic Development Commission until December 31, 1953, in order to complete the preparation of certain projects and the publication of its studies.

In compliance with instructions, and with further reference to the Embassy's note of July 20, 1953, I have the honor to advise that my Government is also agreeable to the continuation of the activities of the Commission until December 31, 1953. My Government anticipates, however, that the Commission will be terminated at an earlier date in the event its work is completed before December 31⁴.

I take this occasion to reiterate the expressions of my highest esteem and distinguished consideration.

James Scott KEMPER

His Excellency Vicente Ráo
Minister of Foreign Affairs
Rio de Janeiro

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

³ See p. 346 of this volume.

⁴ The following information is given by the Department of State of the United States of America (*Treaties and Other International Acts Series* 2905, p. 5, footnote 1) : "The Commission completed its work Dec. 31, 1953."

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 1899. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE BRÉSIL RELATIF À UNE COMMISSION MIXTE AMÉRICANO-BRÉSILIENNE POUR LE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE. RIO-DE-JANEIRO, 21 OCTOBRE ET 19 DÉCEMBRE 1950¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² METTANT FIN À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
RIO-DE-JANEIRO, 20 JUILLET 1953

Textes officiels anglais et portugais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 20 décembre 1955.

I

*Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Ministre
des relations extérieures du Brésil*

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS, RIO-DE-JANEIRO

No. 15

Le 20 juillet 1953

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note du Ministre des relations extérieures du Brésil, en date du 19 décembre 1950, ainsi qu'à la réponse de l'Ambassadeur des États-Unis, datée du même jour, prévoyant la création de la Commission mixte américano-brésilienne pour le développement économique¹. Le Président de la Section américaine de la Commission mixte m'a fait savoir que, d'accord avec le Président de la Section brésilienne, il estime que la Commission aura terminé ses travaux le 30 septembre 1953. En conséquence, je saisis cette occasion pour porter à la connaissance de Votre Excellence que, si le Gouvernement brésilien opine dans le même sens, le Gouvernement des États-Unis considérera que le mandat de la Commission prendra fin à la date à laquelle elle aura achevé ses travaux.

Veuillez agréer, etc.

Walter N. WALMSLEY Jr.
Chargé d'affaires

Son Excellence Monsieur Vicente Ráo
Ministre des relations extérieures
Rio-de-Janeiro

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 140, p. 392.

² Entré en vigueur le 20 juillet 1953 par l'échange desdites notes.

II

*Le Ministre des relations extérieures du Brésil au Chargé d'affaires
des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
RIO-DE-JANEIRO

G/DEC/396/550(22)

Le 20 juillet 1953

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note No 15, en date de ce jour, par laquelle vous me faites savoir que le Président de la Section américaine de la Commission mixte américano-brésilienne, créée le 19 décembre 1950, vous a informé que le Président de la Section brésilienne et lui-même ont jugé que la Commission aura terminé ses travaux le 30 septembre 1953 et que, si le Gouvernement brésilien opine dans le même sens, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera que le mandat de cette Commission prendra fin à la date à laquelle elle aura achevé ses travaux.

2. En vous remerciant de cette communication, je tiens à vous dire le regret que que j'ai de voir la Commission mixte cesser son activité et à exprimer l'espoir que les deux Gouvernements puissent, à une date rapprochée, mener à bien les projets de travaux déjà élaborés en instituant une nouvelle forme de coopération.

3. Je vous prie de bien vouloir transmettre aux membres de la Section américaine de la Commission les remerciements du Gouvernement brésilien pour les excellents services qu'ils lui ont rendus.

Je saisis, etc.

Vicente RÁo

Monsieur Walter N. Walmsley, Jr.

Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique

ÉCHANGE DE NOTES RELATIF À L'ACCORD DU 20 JUILLET 1953¹ METTANT FIN À L'ACCORD DES 21 OCTOBRE ET 19 DÉCEMBRE 1950² ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE BRÉSIL RELATIF À UNE COMMISSION MIXTE AMÉRICANO-BRÉSILIENNE POUR LE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE. RIO-DE-JANEIRO, 16 ET 28 SEPTEMBRE 1953

Textes officiels anglais et portugais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 20 décembre 1955.

I

Le Ministre des relations extérieures du Brésil à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

SECRETARIAT D'ÉTAT AUX RELATIONS EXTÉRIEURES

DEC/DE/550(22)

Rio-de-Janeiro, le 16 septembre 1953

Me référant à ma note G/DEC/396/550(22), en date du 20 juillet dernier¹, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement brésilien est d'accord pour que la Commission mixte américano-brésilienne pour le développement économique poursuive son activité jusqu'au 31 décembre prochain, de manière à terminer ses derniers travaux et à publier la documentation qui s'y rapporte.

Je saisis, etc.

Vicente RAO

Son Excellence M. James S. Kenper
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

¹ Voir p. 350 de ce volume.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 140, p. 365.

II

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Brésil

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS

N° 101

Rio-de-Janeiro, le 28 septembre 1953

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note en date du 16 septembre 1953, par laquelle Votre Excellence me fait savoir que le Gouvernement brésilien est d'accord pour que la Commission mixte américano-brésilienne pour le développement économique poursuive son activité jusqu'au 31 décembre 1953, de manière à pouvoir achever la mise au point de certains travaux et la publication de ses études.

Sur les instructions de mon Gouvernement et comme suite à la note de l'Ambassade en date du 20 juillet 1953, j'ai l'honneur de vous faire connaître que mon Gouvernement est également d'accord pour que la Commission poursuive son activité jusqu'au 31 décembre 1953. Il considère cependant que la Commission pourra cesser de fonctionner à une date antérieure au cas où ses travaux seraient achevés avant le 31 décembre¹.

Je saisis, etc.

James Scott KEMPER

Son Excellence Monsieur Vicente Ráo
Ministre des relations extérieures
Rio-de-Janeiro

¹ Le renseignement suivant a été donné par le Département d'État des États-Unis d'Amérique (*Treaties and Other International Acts Series* 2905, p. 5, note 1) : La Commission a terminé ses travaux le 31 décembre 1953.

No. 1927. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF INDIA FOR DUTY-FREE ENTRY AND DEFRAYMENT OF INLAND TRANSPORTATION CHARGES OF RELIEF SUPPLIES AND PACKAGES. SIGNED AT WASHINGTON, ON 9 JULY 1951¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² REGARDING THE APPLICATION OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT TO ADMINISTRATIVE SUPPLIES AND EQUIPMENT. WASHINGTON, 17 OCTOBER 1951 AND 26 MARCH 1952

Official text : English.

Registered by the United States of America on 20 December 1955

I

The Secretary of State to the Ambassador of India

DEPARTMENT OF STATE, WASHINGTON

Oct 17 1951

Excellency :

I have the honor to refer to the agreement between the Government of the United States of America and the Government of India, signed at Washington on July 9, 1951¹, for facilitating the flow of and effecting the efficient entry and distribution of donated goods and supplies for relief and rehabilitation for which the Administrator for Economic Cooperation can pay ocean freight charges pursuant to section 6 of the India Emergency Food Aid Act of 1951³. The Government of the United States of America proposes that the agreement be considered as applying to administrative supplies and equipment furnished to any of the relief agencies referred to in Article 1 of the agreement for the purpose of carrying out the operations in India contemplated by the agreement, and that no duty or other restrictions be imposed by India on the subsequent exportation of such supplies and equipment by the aforesaid agencies. Administrative equipment and supplies normally include motor vehicles and parts, and office supplies and equipment.

The foregoing proposal does not extend to supplies and equipment imported for the personal use of the individuals concerned with the aforesaid agencies. If any such administrative supplies and equipment pass out of such agencies' possession in India by sale or otherwise, the agency or agencies concerned shall become liable for payment of transportation charges and duties on such articles. Moreover, the aforesaid agencies are

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 147, p. 43.

² Came into force on 26 March 1952 by the exchange of the said notes.

³ United States of America : 65 Stat. 71 ; 50 U. S. C. app. § 2315.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1927. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'INDE RELATIF À L'ENTRÉE EN FRANCHISE ET AU PAIEMENT DES FRAIS DE TRANSPORT INTÉRIEUR DES APPROVISIONNEMENTS ET COLIS DE SECOURS. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 9 JUILLET 1951¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² RELATIF À L'APPLICATION DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ AUX FOURNITURES ET AU MATÉRIEL À USAGE ADMINISTRATIF. WASHINGTON, 17 OCTOBRE 1951 ET 26 MARS 1952

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 20 décembre 1955.

I

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur de l'Inde

DÉPARTEMENT D'ÉTAT, WASHINGTON

Le 17 octobre 1951

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Inde, signé à Washington le 9 juillet 1951¹ destiné à faciliter la circulation et à assurer avec efficacité l'entrée et la distribution des marchandises et des approvisionnements donnés à titre de secours et pour le relèvement, dont les frais de transport maritime peuvent être payés par l'Administrateur de la coopération économique en application de l'article 6 de la loi de 1951 sur l'aide alimentaire exceptionnelle à l'Inde. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique propose que ledit accord soit considéré comme s'appliquant également aux fournitures et au matériel à usage administratif envoyés aux organisations de secours visées à l'article premier de l'accord en vue d'assurer l'exécution dans l'Inde des opérations envisagées dans ledit accord ; il propose en outre que l'exportation ultérieure par ces organisations des fournitures et du matériel en question ne soit frappée d'aucun droit ni soumise à aucune restriction par l'Inde. Les fournitures et le matériel à usage administratif comprennent normalement outre les fournitures et le matériel de bureau, des véhicules automobiles et des pièces de rechange.

La proposition ci-dessus ne s'appliquera pas aux fournitures et au matériel importés pour l'usage personnel de ceux qui travaillent pour les organisations précitées. Si par suite de vente ou pour tout autre motif les fournitures ou le matériel à usage administratif cessent d'être en possession desdites organisations, l'organisation ou les organisations en cause seront assujetties au paiement des frais de transport et des droits afférents à ces

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 147, p. 43.

² Entré en vigueur le 26 mars 1952 l'échange desdites notes.

prohibited from selling goods on penalty of having their registrations with the Department of State's Advisory Committee on Voluntary Foreign Aid revoked.

Upon the receipt of a note indicating that the foregoing proposal is acceptable to the Government of India, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply constitute an agreement between our two Governments, which agreement shall enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Dean ACHESON

Her Excellency Vijaya Lakshmi Pandit
Ambassador of India

II

The Ambassador of India to the Secretary of State

EMBASSY OF INDIA, WASHINGTON, D. C.

No. F.32(10)/51

March 26, 1952

My dear Mr Secretary,

I have the honour to refer to your note of October 17, 1951, in which you proposed that the Agreement between the Government of the United States and the Government of India, signed at Washington on July 9, 1951, be considered as applying also to administrative supplies and equipment furnished to any of the relief agencies referred to in Article I of the Agreement for the purpose of carrying out the operations in India contemplated by the Agreement.

The Government of India agree to extend the concessions, granted under the Agreement, to the administrative supplies and equipment, supplied by the United States Government to the relief agencies in India, established under the said Agreement, for the purpose of carrying out their operations, subject to the conditions mentioned in your note dated October 17, 1951, referred to above. This concession has, however, been extended for a period of six months in the first instance. The position will be reviewed after the expiry of that period.

Accept, Mr Secretary, renewed assurances of my highest consideration.

B. R. SEN
Ambassador of India

The Honourable Dean Acheson
Secretary of State

articles. De plus, il est interdit aux organisations susmentionnées de vendre des marchandises quelconques sous peine de radiation au registre de la Commission consultative pour l'aide bénévole à l'étranger au Département d'État.

Au reçu d'une note indiquant que la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement de l'Inde, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera que la présente note et votre réponse constitueront, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

Dean ACHESON

Son Excellence Madame Vijaya Lakshmi Pandit
Ambassadeur de l'Inde

II

L'Ambassadeur de l'Inde au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

AMBASSADE DE L'INDE, WASHINGTON, D. C.

N° F.32(10)/51

Le 26 mars 1952

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à votre note en date du 17 octobre 1951, par laquelle vous proposez que l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement de l'Inde, signé à Washington le 9 juillet 1951, soit considéré comme s'appliquant également aux fournitures et au matériel à usage administratif envoyés aux organisations de secours visées à l'article premier dudit accord en vue d'assurer l'exécution dans l'Inde des opérations envisagées dans ledit accord.

Sous réserve des conditions énoncées dans votre note susmentionnée du 17 octobre 1951, le Gouvernement de l'Inde accepte d'étendre les privilèges octroyés en application dudit accord, aux fournitures et au matériel à usage administratif que le Gouvernement des États-Unis envoie aux organisations de secours créées dans l'Inde, conformément à l'accord en question en vue d'assurer l'exécution de leurs opérations. Toutefois ces privilèges ne seront octroyés, pour commencer, que pour six mois. À l'expiration de cette période, la question fera l'objet d'un nouvel examen.

Veuillez agréer, etc.

B.R.SEN

Ambassadeur de l'Inde

L'Honorable Dean Acheson
Secrétaire d'État

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND INDIA RENEWING THE AGREEMENT OF 9 JULY 1951² FOR DUTY-FREE ENTRY AND DEFRAYMENT OF INLAND TRANSPORTATION CHARGES OF RELIEF SUPPLIES AND PACKAGES. NEW DELHI, 25-26 AND 27 AUGUST 1952

Official text : English.

Registered by the United States of America on 20 December 1955.

I

The Foreign Secretary of India to the American Ambassador

MINISTRY OF EXTERNAL AFFAIRS, NEW DELHI

No. D.4127/52-AMS

25-26th August 1952

Excellency,

I have the honour to state that the Agreement of the 9th July, 1951, between the Governments of the U. S. A. and India regarding duty-free entry and defrayment of inland transportation charges of relief supplies and packages² has expired and a fresh agreement is under negotiation. The Government of India would be glad if arrangements in force under the old Agreement could continue pending the conclusion of a new Agreement. If your Government concur in this view, I would suggest that this note and the reply thereto may be taken as constituting an agreement for the period intervening between the expiry of the old Agreement³ and the conclusion of a fresh one.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

R. K. NEHRU

Foreign Secretary to the Government of India

His Excellency Mr. Chester Bowles
Ambassador for the United States of America
American Embassy
New Delhi

¹ Came into force on 27 August 1952, with retroactive effect from 30 June 1952, by the exchange and in accordance with the terms of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 147, p. 43, and p. 354 of this volume.

³ The following information is given by the Department of State of the United States of America (*Treaties and Other International Acts Series* 2919, p. 1, footnote 2) : "Terminated June 30, 1952".

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'INDE RENOUVELANT L'ACCORD DU 9 JUILLET 1951² RELATIF À L'ENTRÉE EN FRANCHISE ET AU PAIEMENT DES FRAIS DE TRANSPORT INTÉRIEUR DES APPROVISIONNEMENTS ET COLIS DE SECOURS. NEW-DELHI, 25-26 ET 27 AOÛT 1952

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 20 décembre 1955.

I

Le Secrétaire d'État aux affaires extérieures de l'Inde à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES, NEW-DELHI

No D. 4127/52-AMS

Les 25-26 août 1952

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que l'Accord du 9 juillet 1951 entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Inde, relatif à l'entrée en franchise et au paiement des frais de transport intérieur des approvisionnement et colis de secours³ est arrivé à expiration et qu'un nouvel accord est en cours de négociation. Le Gouvernement de l'Inde serait heureux qu'en attendant la conclusion d'un nouvel accord, les dispositions applicables aux termes de l'ancien accord soient maintenues en vigueur. Si votre Gouvernement partage ce point de vue, je propose que la présente note et votre réponse soient considérées comme constituant un accord qui portera sur la période allant de la date d'expiration de l'ancien accord¹ à la date de la conclusion du nouvel accord.

Veuillez agréer, etc.

R. K. NEHRU

Secrétaire d'État aux affaires extérieures du Gouvernement de l'Inde

Son Excellence Monsieur Chester Bowles
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Ambassade des États-Unis
New-Delhi

¹ Entré en vigueur le 27 août 1952, avec effet rétroactif au 30 juin 1952, par l'échange desdites notes et conformément à leurs dispositions.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 147, p. 43, et p. 355 du présent volume.

³ Le renseignement suivant a été donné par le Département d'État des États-Unis d'Amérique (*Treaties and Other International Acts Series* 2919, p. 1, note 2) : "Terminé le 30 juin 1952."

II

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Acting Foreign Secretary of India

AMERICAN EMBASSY

No. 66

New Delhi, August 27, 1952

Sir :

I have the honor to acknowledge receipt of your note No. D4127/52-ANS of August 25-26, 1952, reading :

[See note I]

and to state that the Government of the United States concurs in the proposal of the Government of India that the arrangements in force under the Agreement of July 9, 1951, continue in force until a new Agreement is concluded and agrees that your note under acknowledgment and this reply shall be regarded as constituting an agreement for the period intervening between the expiry of the old Agreement and the conclusion of a new Agreement.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Loyd V. STEERE

The Honorable R. K. Nehru
Acting Foreign Secretary
Ministry of External Affairs
Government of India
New Delhi

II

*Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État
aux affaires extérieures de l'Inde*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS

N° 66

New-Delhi, le 27 août 1952

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° D.4127/52-ANS, en date des 25-26 août 1952, qui a la teneur suivante :

[Voir note I]

J'ai également l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement des États-Unis donne son agrément à la proposition du Gouvernement de l'Inde tendant à ce que les dispositions applicables aux termes de l'Accord du 9 juillet 1951 soient maintenues en vigueur en attendant la conclusion d'un nouvel accord. Le Gouvernement des États-Unis accepte, d'autre part, que votre note susmentionnée et la présente réponse soient considérées comme constituant un accord qui portera sur la période allant de la date d'expiration de l'ancien accord à la date de la conclusion du nouvel accord.

Veillez agréer, etc.

Loyd V. STEERE

L'Honorable R. K. Nehru
Secrétaire d'État aux affaires extérieures par intérim
Ministère des affaires extérieures
du Gouvernement de l'Inde New-Delhi

No. 1985. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF NORWAY FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT LONDON, ON 23 JUNE 1952¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. OSLO, 29 AUGUST 1955

Official texts : English and Norwegian.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 12 December 1955.

I

The Norwegian Minister for Foreign Affairs to Her Majesty's Ambassador at Oslo

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Oslo, 29 August, 1955

Herr Ambassadör,

Jeg har den ære å vise til avtalen mellom Kongeriket Norges regjering og Det Forente Kongerike Storbritannia og Nord-Irlands regjering om luftruter mellom og forbi deres respektive territorier undertegnet i London den 23. juni 1952, og å foreslå at rute (2) i Liste I til vedlegget til denne avtale endres til å lyde som følger :—

I norsk tekst :

2. Punkter i Storbritannia-Stavanger-Bergen-Oslo-Stockholm.

I engelsk tekst :

(2) Points in the United Kingdom-Stavanger-Bergen-Oslo-Stockholm.

Hvis dette forslag godtas av Det Forente Kongerikes regjering, har jeg den ære å foreslå at denne note og Deres Eksellenses bekræftende svar skal ansees som en avtale mellom våre to regjeringer, som skal tre i kraft straks.

Motta, &c.

Halvard LANGE

[TRANSLATION³ — TRADUCTION⁴]

ROYAL MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS

Oslo, 29th August, 1955

Herr Ambassadör,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of the Kingdom of Norway and the Government of the United Kingdom of Great Britain and

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 151, p. 81, and Vol. 172, p. 396.

² Came into force on 29 August 1955 by the exchange of the said notes.

³ Translation by the Government of the United Kingdom.

⁴ Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

Northern Ireland for Air Services between and beyond their respective territories, signed at London on the 23rd June, 1952,¹ and to propose that Route, (2) of Schedule I to the Annex to that Agreement should be amended to read as follows:—

In the Norwegian text :

2. Punkter i Storbritannia–Stavanger–Bergen–Oslo–Stockholm.

In the English text :

(2) Points in the United Kingdom–Stavanger–Bergen–Oslo–Stockholm.

If this proposal is acceptable to the Government of the United Kingdom, I have the honour to suggest that this Note and your Excellency's reply in that sense should be regarded as constituting an Agreement between our two Governments, which shall take effect immediately.

Receive, &c.

Halvard LANGE

II

Her Majesty's Ambassador at Oslo to the Norwegian Minister for Foreign Affairs

BRITISH EMBASSY

Oslo, August 29, 1955

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Excellency's Note dated to-day, referring to the Air Transport Agreement signed on the 23rd of June, 1952, by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Norway, which reads as follows:—

[See note I]

I have the honour to inform you that Her Majesty's Government in the United Kingdom agree to these arrangements and will regard your Note and this reply as constituting an Agreement between our respective Governments on this matter.

I have, &c.

P. W. SCARLETT

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 151, p. 81, and Vol. 172, p. 396.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1985. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA NORVÈGE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ. SIGNÉ À LONDRES, LE 23 JUIN 1952¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
OSLO, 29 AOÛT 1955

Textes officiels anglais et norvégien.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 12 décembre 1955.

I

*Le Ministre des affaires étrangères de Norvège à l'Ambassadeur
de Sa Majesté britannique à Oslo*

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Oslo, le 29 août 1955

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Norvège et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà, signé à Londres, le 23 juin 1952¹, j'ai l'honneur de proposer que la Route 2 définie au tableau I de l'annexe audit Accord soit modifiée comme suit :

2. Points dans le Royaume-Uni-Stavanger-Bergen-Oslo-Stockholm.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens soient considérées comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord qui prendra effet immédiatement.

Veuillez agréer, etc.

Halvard LANGE

II

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Oslo au Ministre
des affaires étrangères de Norvège*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Oslo, le 29 août 1955

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour concernant l'Accord relatif aux transports aériens que le Gouvernement du Royaume-Uni

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 151, p. 81, et vol. 172, p. 397.

² Entré en vigueur le 29 août 1955 par l'échange desdites notes.

de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume de Norvège ont signé le 23 juin 1952 ; cette note est rédigée dans les termes suivants :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni donne son agrément à ces dispositions et considérera votre note et la présente réponse comme constituant un accord en la matière entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

P. W. SCARLETT

No. 2106. AGREEMENT FOR A CO-OPERATIVE PROGRAM OF HEALTH AND SANITATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PANAMA. SIGNED AT PANAMA, ON 26 FEBRUARY 1951¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² PROVIDING ADDITIONAL FINANCIAL CONTRIBUTIONS FOR A CO-OPERATIVE PROGRAM OF HEALTH AND SANITATION IN PANAMA. PANAMA, 11 FEBRUARY AND 9 APRIL 1952

Official texts : English and Spanish.

Registered by the United States of America on 20 December 1955.

I

The American Ambassador to the Panamanian Minister for Foreign Affairs

AMERICAN EMBASSY

No. 61

Panama, R. P., February 11, 1952

Excellency :

I have the honor to refer to the agreement between our two Governments, signed at Panamá City on February 26, 1951¹ as supplemented, providing for the initiation of the cooperative program of health and sanitation in Panamá until June 30, 1955 and specifying the contributions to be made by our respective Governments to the Servicio Cooperativo Inter-Americano de Salud Pública (hereinafter called the "Servicio") for the period ending June 30, 1951. By a supplemental exchange of notes¹ arrangements have been made for contributions by our respective Governments for the period July 1, 1951 through December 31, 1951.

I am authorized by my Government to propose that the United States of America contribute, through The Institute of Inter-American Affairs of the Technical Cooperation Administration, \$37,500 (thirty-seven thousand five hundred dollars) to the Servicio for the period January 1, 1952 through June 30, 1952 on the condition that your Government will contribute B/37,500 (thirty-seven thousand five hundred balboas) during the same period. It is contemplated that these contributions shall be made in monthly installments for the period January 1, 1952 through June 30, 1952. The contributions herein provided are in addition to the contributions to the Servicio which our respective Governments have agreed to make in prior agreements. The contributions herein provided shall be made by the two Governments subject to the terms of the health and sanitation program agreement, as amended, concluded by the Government of Panamá and the Government of the United States of America on February 26, 1951. Contributions after June 30, 1952 will be the subject of subsequent arrangements between the appropriate authorities of our two Governments.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 160, p. 153.

² Came into force on 9 April 1952 by the exchange of the said notes.

In addition to the contributions to the Servicio provided for herein, my Government agrees during the period July 1, 1951 through June 30, 1955, subject to the availability of appropriations beyond June 30, 1952, to make available, through The Institute of Inter-American Affairs of the Technical Cooperation Administration, the funds necessary to pay the salaries and other expenses of the members of the Field Party of the Institute, as well as such other expenses of an administrative nature as the Government of the United States of America may incur in connection with this program. These funds shall be administered by the Institute and shall not be deposited to the credit of the Servicio.

I shall appreciate receiving an expression from your Government concerning the acceptability of the foregoing proposal. The Government of the United States of America will consider the present note and your reply concurring therein as constituting an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration,

J. C. WILEY

His Excellency Lic. Ignacio Molino, Jr.
Minister for Foreign Affairs

II

The Panamanian Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

D. P. No 435

Panamá, 9 de Abril de 1952

Señor Embajador :

Tengo el honor de avisar recibo de la atenta nota de Vuestra Excelencia N° 61, de fecha 11 de Febrero del presente año, en la cual expone lo siguiente :

«Excelencia.

«Tengo el honor de referirme al acuerdo celebrado entre nuestros dos Gobiernos, firmado en la Ciudad de Panamá el 26 de febrero de 1951, y complementado después, en el que se dispone lo relativo a la iniciación del programa cooperativo de salud e higiene en Panamá hasta el 30 de junio de 1955 y se especifican los aportes que deben hacer nuestros respectivos Gobiernos al Servicio Cooperativo Inter-Americano de Salud Pública (en adelante denominado el «Servicio») para el período que expira el 30 de junio de 1951. Por canje complementario de notas se han hecho arreglos sobre las contribuciones de nuestros respectivos Gobiernos para el período del 1° de julio de 1951 al 31 de diciembre de 1951.

«He sido autorizado por mi Gobierno para proponer que los Estados Unidos de América contribuyan, por conducto del Instituto de Asuntos Inter-Americanos de la Administración de la Cooperación Técnica, con la suma de \$37,500 (treinta y siete mil quinientos dólares) para el Servicio por el período del 1° de enero de 1952 al 30 de junio de 1952 a condición de que su Gobierno contribuya con la suma de treinta y siete mil quinien-

tos balboas (B/37,500) durante el mismo período. Se tiene el plan de que estas contribuciones se hagan en contados mensuales por el período del 1º de enero al 30 de junio de 1952. Las contribuciones aquí estipuladas son en adición a las que nuestros dos Gobiernos han convenido hacer al Servicio en acuerdos previos. Las contribuciones aquí estipuladas serán hechas por los dos Gobiernos con sujeción a los términos del acuerdo sobre salud y sanidad, según ha sido modificado, celebrado por el Gobierno de Panamá y el Gobierno de los Estados Unidos de América el 26 de febrero de 1951. Los aportes posteriores al 30 de junio de 1952 estarán sujetos a arreglos subsiguientes entre las autoridades apropiadas de nuestros dos Gobiernos.

«Además de los aportes aquí estipulados para el Servicio, mi Gobierno conviene durante el período del 1º de julio de 1951 al 30 de junio de 1955, con sujeción a la disponibilidad de partidas después del 30 de junio de 1952, en facilitar, por medio del Instituto de Asuntos Inter-Americanos de la Administración de la Cooperación Técnica, los fondos necesarios para pagar los sueldos y otros gastos del Personal local del Instituto, así como los otros gastos de índole administrativa en que el Gobierno de los Estados Unidos pueda incurrir en relación con este programa. Estos fondos serán administrados por el Instituto y se depositarán al Crédito del Servicio.

«Agradecerá la expresión de su Gobierno acerca de su anuencia a la proposición antes mencionada. El Gobierno de los Estados Unidos de América considerará la presente nota y su respuesta de anuencia a la misma como constitutivas de un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos el cual entrará en vigor en la fecha de su respuesta.

«Sírvese aceptar, Excelencia, las reiteradas seguridades de mi más alta consideración.

«(Firmado) John C. WILEY

«Su Excelencia Lic. Ignacio Molino
Ministro de Relaciones Exteriores»

En vista de lo antes expuesto pro Vuestra Excelencia, tengo a bien informarle, que el Gobierno de la República de Panamá acepta la proposición que aparece detallada en vuestra nota, de conformidad con las sugerencias en ellas descritas y considera vuestra nota y esta respuesta, como constitutiva de un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, el cual empezará a regir desde esta fecha.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Ignacio MOLINO
Ministro de Relaciones Exteriores

Su Excelencia John C. Wiley
Embajador de los Estados Unidos de América
Presente

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

D. P. No. 435

Panama, April 9, 1952

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's courteous note No. 61 of February 11 of this year, which reads as follows :

[See note I]

In view of the foregoing set forth by Your Excellency, I am happy to inform you that the Government of the Republic of Panama accepts the proposal set forth in detail in your note, in conformity with the suggestions described therein, and regards your note and this reply as constituting an agreement between our two Governments, which shall enter into force today.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Ignacio MOLINO
Minister for Foreign Affairs

His Excellency John C. Wiley
Ambassador of the United States of America
City

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF PANAMA AMENDING THE AGREEMENT OF 26 FEBRUARY 1951² FOR A CO-OPERATIVE PROGRAM OF HEALTH AND SANITATION. SIGNED AT PANAMA, ON 19 JUNE 1953

REFORMA DEL CONVENIO SOBRE UN PROGRAMA DE HIGIENE Y SALUBRIDAD CELEBRADO EL 26 DE FEBRERO DE 1951

Official texts : English and Spanish.

Registered by the United States of America on 20 December 1955.

The Government of the United States of America and the Government of Panama have agreed upon the following provisions for amending the agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Panama for a cooperative program of health and sanitation, signed at Panama City on February 26, 1951 :²

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de Panamá han acordado las siguientes provisiones para enmendar el convenio celebrado entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de Panamá para promover un programa cooperativo de salud pública, firmado en la Ciudad de Panamá el 26 de febrero de 1951 :

1. The caption of the Agreement signed on February 26, 1951 :

1. El título del Convenio celebrado el 26 de febrero de 1951 :

“AGREEMENT FOR A CO-OPERATIVE PROGRAM OF HEALTH AND SANITATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PANAMA”

« ACUERDO PARA UN PROGRAMA COOPERATIVO DE HIGIENE Y SALUBRIDAD ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE PANAMA »

shall hereafter read as follows :

en adelante deberá leerse como sigue :

“AGREEMENT FOR A CO-OPERATIVE PROGRAM OF HEALTH, WELFARE AND HOUSING BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PANAMA”

« ACUERDO PARA UN PROGRAMA COOPERATIVO DE SALUD, BIENESTAR Y VIVIENDA ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE PANAMA »

2. The phrase ‘health and sanitation’ shall hereafter read ‘health, welfare and housing’, wherever it appears in the said Agreement.

2. La frase « higiene y salubridad » en adelante deberá leerse « salud, bienestar y vivienda », en todo el texto del mencionado Convenio.

¹ Came into force on 19 June 1953 by signature.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 160, p. 153, and p. 366 of this volume.

3. Article III, paragraph 2, subparagraph (b) shall hereafter read as follows :

'(b) Initiation and administration of projects in the field of health, welfare and housing, pursuant to written operational agreements to be signed by the Minister of Labor, Social Welfare and Public Health (hereinafter referred to as the "Minister") and the Chief of Field Party, which may include activities of the following types : operation and development of health centers and other facilities for preventive medicine and disease control ; development of safe water supply ; sewage disposal and environmental sanitation ; insect control ; health education ; development of nursing ; social welfare ; and housing.'

DONE in duplicate in the English and Spanish languages, at Panama City, this nineteenth day of June 1953.

For the Government of the
United States of America :

Robert B. MEMMINGER
Chargé d'Affaires ad interim
Embassy of the
United States of America

A. H. HOLLOWAY
Acting Chief of Field Party
The Institute of
Inter-American Affairs

For the Government of Panama :

J. R. GUIZADO
Minister for Foreign Affairs

Ricardo ARIAS E.
Minister of Labor, Social
Welfare and Public Health

3. Artículo III, parágrafo 2, inciso (b) deberá leerse en adelante como sigue :

« (b) Iniciación y administración de proyectos en materia de salud, bienestar y vivienda, en cumplimiento de convenios funcionales escritos para ser firmados por el Ministro de Trabajo, Previsión Social y Salud Pública (que de ahora en adelante se denominará el "Ministro") y el Jefe de la Misión, en los cuales convenios pueden figurar : el funcionamiento y desarrollo de unidades sanitarias y otras facilidades para la medicina preventiva y control de las enfermedades ; la producción de aguas no contaminadas ; sistemas de alcantarillas y saneamiento del medio ; exterminio de insectos, educación sanitaria, e incremento de la profesión de enfermería, previsión social ; y vivienda. »

HECHO en duplicado, en inglés y español, en la ciudad de Panamá, hoy 19 de Junio de 1953

Por el Gobierno de los
Estados Unidos de America :

Robert B. MEMMINGER
Encargado de Negocios, A. I.
Embajada de los Estados Unidos
de América

A. H. HOLLOWAY
Jefe Interino de la Misión
Instituto de Asuntos
Interamericanos

Por el Gobierno de Panamá :

J. R. GUIZADO
Ministro de Relaciones Exteriores

Ricardo ARIAS E.
Ministro de Trabajo, Previsión
Social y Salud Pública

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2106. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PANAMA
RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE SANTÉ
ET D'HYGIÈNE. SIGNÉ À PANAMA, LE 26 FÉVRIER 1951¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² RELATIF À DES CONTRIBUTIONS FINAN-
CIÈRES SUPPLÉMENTAIRES AU TITRE DU PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE
D'HYGIÈNE ET DE SANTÉ PUBLIQUE AU PANAMA. PANAMA, 11 FÉVRIER ET 9 AVRIL 1952

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 20 décembre 1955.

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations
extérieures de la République de Panama*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 61

Panama (R. P.), le 11 février 1952

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'accord, ultérieurement complété, que nos deux Gouvernements ont signé à Panama, le 26 février 1951¹, en vue de mettre en œuvre jusqu'au 30 juin 1955 un programme de coopération en matière de santé et d'hygiène au Panama et de fixer le montant des contributions que nos Gouvernements respectifs verseraient au Service interaméricain de coopération en matière de santé publique (ci-après dénommé « le Service ») pour la période qui a pris fin le 30 juin 1951. Par un échange de notes complémentaire², nos Gouvernements ont arrêté les modalités de leurs contributions respectives pour la période allant du 1^{er} juillet au 31 décembre 1951.

Mon Gouvernement m'a autorisé à formuler une proposition aux termes de laquelle les États-Unis d'Amérique verseraient au Service, par l'intermédiaire de l'Institut des affaires interaméricaines de l'Administration de la coopération technique, une somme de 37.500 (trente-sept mille cinq cents) dollars, pour la période allant du 1^{er} janvier au 30 juin 1952, à condition que, de son côté, le Gouvernement de Votre Excellence fournisse, au cours de la même période, une somme de 37.500 (trente-sept mille cinq cents) balboas. Les deux Gouvernements devront s'acquitter de leurs contributions par des versements mensuels échelonnés sur la période allant du 1^{er} janvier 1952 au 30 juin 1952. Les contributions ci-dessus viendront s'ajouter à celles que nos Gouvernements respectifs se sont engagés à verser au Service aux termes d'accords antérieurs. Elles seront effectuées par lesdits Gouvernements conformément aux dispositions de l'Accord relatif au programme de santé et d'hygiène, sous sa forme modifiée, que le Gouvernement du Panama et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ont conclu le 26 février 1951. Les contributions

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 160, p. 153.

² Entré en vigueur le 9 avril 1952 par l'échange desdites notes.

afférentes à la période postérieure au 30 juin 1952 feront l'objet d'arrangements ultérieurs entre les autorités compétentes de nos deux Gouvernements.

Outre les contributions au Service qui sont ici prévues, mon Gouvernement s'engage à fournir, par l'intermédiaire de l'Institut des affaires interaméricaines de l'Administration de la coopération technique, pendant la période allant du 1^{er} juillet 1951 au 30 juin 1955 et à condition qu'il dispose de crédits à cet effet après le 30 juin 1952, les fonds nécessaires pour payer les traitements et les autres dépenses des membres du Groupe de techniciens détachés par l'Institut ainsi que tous autres frais de caractère administratif que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra être amené à supporter au titre dudit programme. Ces fonds seront gérés par l'Institut et ne seront pas déposés au crédit du Service.

Je saurais gré à Votre Excellence de bien vouloir me faire savoir si le Gouvernement du Panama juge acceptable la proposition énoncée ci-dessus. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

J. C. WILEY

Son Excellence Monsieur Ignacio Molino, Jr
Ministre des relations extérieures

II

*Le Ministre des relations extérieures de la République de Panama à
l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

D.P. N° 435

Panama, le 9 avril 1952

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence n° 61, en date du 11 février dernier, dont le texte est libellé comme suit :

[Voir note I]

Sur le vu de ce qui précède, je tiens à faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement de la République de Panama accepte la proposition énoncée en détail dans la note reproduite ci-dessus, conformément aux indications qui s'y trouvent, et qu'il considère ladite note et la présente réponse comme constituant entre nos deux Gouvernements, un accord entrant en vigueur à la date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

Ignacio MOLINO
Ministre des relations extérieures

Son Excellence Monsieur John C. Wiley
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
En ville

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU PANAMA MODIFIANT L'ACCORD DU 26 FÉVRIER 1951² RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE SANTÉ ET D'HYGIÈNE. SIGNÉ À PANAMA, LE 19 JUIN 1953

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 20 décembre 1955.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Panama sont convenus des dispositions ci-après visant à modifier l'Accord relatif à un programme de coopération en matière de santé et d'hygiène conclu à Panama, le 26 février 1951², entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Panama :

1. Le titre de l'Accord conclu le 26 février 1951, savoir :

« ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PANAMA RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE SANTÉ ET D'HYGIÈNE »

sera désormais libellé comme suit :

« ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PANAMA RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE SANTÉ, DE PRÉVOYANCE SOCIALE ET DE LOGEMENT »

2. Les mots « en matière de santé et d'hygiène » seront désormais remplacés, chaque fois qu'ils apparaissent dans ledit Accord, par les mots « en matière de santé, de prévoyance sociale et de logement ».

3. L'alinéa b) du paragraphe 2 de l'article III sera désormais libellé comme suit :

b) « Mise en train et réalisation de projets dans le domaine de la santé, de la prévoyance sociale et du logement, conformément à des arrangements écrits entre le Ministre du travail, de la prévoyance sociale et de la santé publique (ci-après dénommé « le Ministre ») et le Chef de la mission, qui pourront porter sur des activités telles que la gestion et le développement de dispensaires et d'autres services de médecine préventive et de lutte contre les maladies, l'amélioration de l'approvisionnement en eau potable, l'évacuation des eaux d'égoût et l'assainissement du milieu, la lutte contre les insectes, l'éducation sanitaire, le progrès des soins infirmiers, la prévoyance sociale et le logement.

¹ Entré en vigueur le 19 juin 1953 par signature.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 160, p. 153, et p. 372 de ce volume.

FAIT en double exemplaire, en anglais et en espagnol, à Panama, le dix-neuf juin 1953.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Robert B. MEMMINGER

Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique

Ambassade des États-Unis d'Amérique

A. H. HOLLOWAY

Chef de la Mission de l'Institut des affaires interaméricaines par intérim

Pour le Gouvernement du Panama :

J. R. GUIZADO

Ministre des relations extérieures

Ricardo ARIAS E.

Ministre du travail, de la prévoyance et de la santé publique

No. 2422. PROTOCOL AMENDING THE SLAVERY CONVENTION SIGNED AT GENEVA ON 25 SEPTEMBER 1926. DONE AT THE HEAD-QUARTERS OF THE UNITED NATIONS, NEW-YORK, ON 7 DECEMBER 1953¹

N° 2422. PROTOCOLE AMENDANT LA CONVENTION RELATIVE À L'ESCLAVAGE SIGNÉE À GENÈVE LE 25 SEPTEMBRE 1926. FAIT AU SIÈGE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, À NEW-YORK, LE 7 DÉCEMBRE 1953¹

ACCEPTANCES

Instruments deposited on :

12 December 1955

GREECE

14 December 1955

CHINA

ACCEPTATIONS

Instruments déposés le :

12 décembre 1955

GRÈCE

14 décembre 1955

CHINE

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 182, p. 51; Vol. 183, p. 378; Vol. 185, p. 408; Vol. 187, p. 466; Vol. 191, p. 408; Vol. 196, p. 361; Vol. 198, p. 406; Vol. 199, p. 356; Vol. 201, p. 381; Vol. 202, p. 361; Vol. 207, p. 365; Vol. 210, p. 336; Vol. 212, p. 370, and Vol. 214, p. 375.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 182, p. 51; vol. 183, p. 378; vol. 185, p. 408; vol. 187, p. 466; vol. 191, p. 408; vol. 196, p. 361; vol. 198, p. 406; vol. 199, p. 356; vol. 201, p. 381; vol. 202, p. 361; vol. 207, p. 365; vol. 210, p. 336; vol. 212, p. 370, et vol. 214, p. 375.

No. 2545. CONVENTION RELATING
TO THE STATUS OF REFUGEES.
SIGNED AT GENEVA, ON 28 JULY
1951¹

EXTENSION of the application of the
Convention to *Land* Berlin

Notification received on :

15 December 1955

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

(Effective as of the date on which the
Convention entered into force for the
Federal Republic of Germany, i. e. 22
April 1954.)

N° 2545. CONVENTION RELATIVE
AU STATUT DES RÉFUGIÉS. SI-
GNÉE À GENÈVE, LE 28 JUILLET
1951¹

APPLICATION de la Convention étendue
au *Land* de Berlin

Notification reçue le :

15 décembre 1955

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

(Effective à dater du jour où la Con-
vention est entrée en vigueur à l'égard de la
République fédérale d'Allemagne, soit le
22 avril 1954.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 189, p. 137; Vol. 190, p. 385; Vol. 191, p. 409; Vol. 199, p. 357; Vol. 200, p. 336; Vol. 201, p. 387; Vol. 202, p. 368, and Vol. 214, p. 376.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137; vol. 190, p. 385; vol. 191, p. 409; vol. 199, p. 357; vol. 200, p. 336; vol. 201, p. 387; vol. 202, p. 368, et vol. 214, p. 376.

No. 2572. STERLING PAYMENTS AGREEMENT BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND JAPAN. SIGNED AT LONDON, ON 29 JANUARY 1954¹

N° 2572. ACCORD ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE JAPON RELATIF AUX PAIEMENTS EN LIVRES STERLING. SIGNÉ À LONDRES, LE 29 JANVIER 1954¹

PROLONGATION

By agreement concluded by an exchange of notes dated at Tokyo on 31 August 1955, the above-mentioned Agreement and the arrangements for consultation between the two Governments during the validity thereof provided for in the exchange of notes of 29 January 1954 were further extended for a period of one month to 30 September 1955.

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 12 December 1955.

PROROGATION

En vertu d'un accord conclu par un échange de notes daté à Tokyo le 31 août 1955, l'Accord susmentionné ainsi que les arrangements prévus par l'échange de notes du 29 janvier 1954 en ce qui concerne les consultations entre les deux Gouvernements au cours de la validité dudit Accord, ont été prorogés pour une nouvelle période d'un mois jusqu'au 30 septembre 1955.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 12 décembre 1955.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 190, p. 319; Vol. 201, p. 390; Vol. 213, p. 393; Vol. 215, p. 425, and Vol. 218, p. 391.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 190, p. 319; vol. 201, p. 390; vol. 213, p. 393; vol. 215, p. 425, and vol. 218, p. 391.

No. 2588. CONSTITUTION OF THE EUROPEAN COMMISSION FOR THE CONTROL OF FOOT-AND-MOUTH DISEASE. APPROVED BY THE CONFERENCE OF THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS AT ITS SEVENTH SESSION, ROME, 11 DECEMBER 1953¹

N° 2588. ACTE CONSTITUTIF DE LA COMMISSION EUROPÉENNE DE LUTTE CONTRE LA FIÈVRE APHTEUSE. APPROUVÉ PAR LA CONFÉRENCE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE À SA SEPTIÈME SESSION, ROME, LE 11 DÉCEMBRE 1953¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on :

1 December 1955

AUSTRIA

Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 12 December 1955.

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le :

1^{er} décembre 1955

AUTRICHE

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 12 décembre 1955.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 191, p. 285; Vol. 203, p. 339; Vol. 218, p. 392, and Vol. 219, p. 382.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 191, p. 285; vol. 203, p. 339; vol. 218, p. 392, et vol. 219, p. 382.

No. 2729. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS CONCERNING THE ACTIVITIES OF UNICEF IN NETHERLANDS NEW GUINEA. SIGNED AT NEW YORK, ON 31 DECEMBER 1954¹

N° 2729. ACCORD ENTRE LE FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS CONCERNANT LES ACTIVITÉS DU FISE EN NOUVELLE-GUINÉE NÉERLANDAISE. SIGNÉ À NEW-YORK, LE 31 DÉCEMBRE 1954¹

DEFINITIVE ENTRY INTO FORCE

In accordance with article XI, the above-mentioned Agreement entered into force definitively on 13 December 1955, the date of receipt by the UNICEF of the notification of its ratification from the Netherlands Government.

Registered ex officio on 13 December 1955.

ENTRÉE EN VIGUEUR DÉFINITIVE

Conformément à son article XI, l'Accord susmentionné est entré en vigueur à titre définitif le 13 décembre 1955, date à laquelle le FISE a reçu notification de sa ratification par le Gouvernement des Pays-Bas.

Enregistré d'office le 13 décembre 1955.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 202, p. 135.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 202, p. 135.

No. 2861. SLAVERY CONVENTION, SIGNED AT GENEVA ON 25 SEPTEMBER 1926 AND AMENDED BY THE PROTOCOL OPENED FOR SIGNATURE OR ACCEPTANCE AT THE HEADQUARTERS OF THE UNITED NATIONS, NEW YORK, ON 7 DECEMBER 1953¹

GREECE and CHINA became parties to the Convention on 12 and 14 December 1955, respectively, having on those dates become parties to the Protocol of 7 December 1953 (see No. 2422, p. 374 of this volume)

N° 2861. CONVENTION RELATIVE À L'ESCLAVAGE, SIGNÉE À GENÈVE LE 25 SEPTEMBRE 1926, ET AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE OUVERT À LA SIGNATURE OU À L'ACCEPTATION AU SIÈGE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, NEW-YORK, LE 7 DÉCEMBRE 1953¹

La GRÈCE et la CHINE sont devenues parties à la Convention les 12 et 14 décembre 1955 respectivement, dates auxquelles elles sont devenues parties au Protocole du 7 décembre 1953 (voir n° 2422, p. 374 de ce volume)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 212, pp. 17 and 383; Vol. 214, p. 383, and Vol. 218, p. 394.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 212, p. 17 et 383; vol. 214, p. 383, et vol. 218, p. 394.

No. 2889. CONVENTION FOR THE PROTECTION OF HUMAN RIGHTS AND FUNDAMENTAL FREEDOMS. SIGNED AT ROME, ON 4 NOVEMBER 1950

PROTOCOL TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. SIGNED AT PARIS, ON 20 MARCH 1952¹

EXTENSION of the application of the Convention to Surinam and the Netherlands Antilles

Notification received by the Secretary-General of the Council of Europe on :

1 December 1955

NETHERLANDS

(With the exception of article 6, subparagraph 3 (c), with regard to the right to assistance in criminal affairs ; to take effect on 31 December 1955.)

EXTENSION of the application of the Protocol to Surinam and the Netherlands Antilles

Notification received by the Secretary-General of the Council of Europe on :

1 December 1955

NETHERLANDS

(To take effect on 31 December 1955.)

Certified statement was registered by the Council of Europe on 15 December 1955.

Nº 2889. CONVENTION DE SAUVEGARDE DES DROITS DE L'HOMME ET DES LIBERTÉS FONDAMENTALES. SIGNÉE À ROME, LE 4 NOVEMBRE 1950

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. SIGNÉ À PARIS, LE 20 MARS 1952¹

APPLICATION de la Convention étendue au Surinam et aux Antilles néerlandaises

Notification reçue par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

1^{er} décembre 1955

PAYS-BAS

(A l'exception du sous-paragraphe 3, c, de l'article 6, en ce qui concerne le droit à l'assistance en affaires criminelles ; pour prendre effet le 31 décembre 1955.)

APPLICATION du Protocole étendue au Surinam et aux Antilles néerlandaises

Notification reçue par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

1^{er} décembre 1955

PAYS-BAS

(Pour prendre effet le 31 décembre 1955.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de l'Europe le 15 décembre 1955.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 213, p. 221.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 213, p. 221.

No. 2953. EUROPEAN CONVENTION ON THE INTERNATIONAL CLASSIFICATION OF PATENTS FOR INVENTION. SIGNED AT PARIS, ON 19 DECEMBER 1954¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on :

28 October 1955

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(With reservation that the Convention shall not come into force for the United Kingdom until it has been ratified by the Governments of the Federal Republic of Germany and the Kingdom of the Netherlands.)

28 November 1955

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

(To take effect on 1 December 1955.)
With the following declaration :

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The European Convention on the international classification of patents for inventions, of 19 December 1954, shall apply to the *Land* Berlin as from the date on which the Convention enters into force with respect to the Federal Republic of Germany.

On this occasion, the Federal Government repeats the reservation which it made on signing the Convention and which is to the effect that ratification in no way implies recognition of the present status of the Saar.

Certified statement was registered by the Council of Europe on 15 December 1955.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 218, p. 51.

N° 2953. CONVENTION EUROPÉENNE SUR LA CLASSIFICATION INTERNATIONALE DES BREVETS D'INVENTION. SIGNÉE À PARIS, LE 19 DÉCEMBRE 1954¹

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

28 octobre 1955

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Avec réserve à l'effet que la Convention n'entrera pas en vigueur à l'égard du Royaume-Uni avant d'avoir été ratifiée par les Gouvernements de la République fédérale d'Allemagne et du Royaume des Pays-Bas.)

28 novembre 1955

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

(Pour prendre effet le 1^{er} décembre 1955.)
Avec la déclaration suivante :

«La Convention européenne sur la classification internationale des brevets d'invention, du 19 décembre 1954, s'étendra également au *Land* Berlin, et ceci à partir de la date à laquelle la Convention entrera en vigueur pour la République fédérale d'Allemagne.»

«A cette occasion, le Gouvernement fédéral renouvelle la réserve qu'il a déjà formulée en vue de la signature de ladite Convention et en vertu de laquelle la ratification n'emporte en aucune façon la reconnaissance du statut actuel de la Sarre.»

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de l'Europe le 15 décembre 1955.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 218, p. 51.

No. 2955. EUROPEAN CULTURAL
CONVENTION. SIGNED AT PARIS
ON 19 DECEMBER 1954¹

No 2955. CONVENTION CULTUREL-
LE EUROPÉENNE. SIGNÉE À PARIS,
LE 19 DÉCEMBRE 1954¹

RATIFICATION

*Instrument deposited with the Secretary-
General of the Council of Europe on :*

17 November 1955

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

With the following declaration :

[TRANSLATION — TRADUCTION]

“On this occasion, the Federal Govern-
ment reaffirms the reservation already
entered on signing the European Cultural
Convention, whereby ratification in no way
implies recognition of the present status of
the Saar.”

*Certified statement was registered by
the Council of Europe on 15 December 1955.*

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Secrétaire
général du Conseil de l'Europe le :*

17 novembre 1955

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Avec la déclaration suivante :

« A cette occasion, le Gouvernement fédé-
ral renouvelle la réserve qu'il a déjà formu-
lée en vue de la signature de la Convention
culturelle européenne et en vertu de la-
quelle la ratification n'emporte en aucune
façon la reconnaissance du statut actuel de
la Sarre. »

*La déclaration certifiée a été enregistrée
par le Conseil de l'Europe le 15 décembre
1955.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 218,
p. 139.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 218,
p. 139.

No. 3010. INTERNATIONAL CONVENTION TO FACILITATE THE IMPORTATION OF COMMERCIAL SAMPLES AND ADVERTISING MATERIAL. DONE AT GENEVA, ON 7 NOVEMBER 1952¹

N° 3010. CONVENTION INTERNATIONALE POUR FACILITER L'IMPORTATION DES ÉCHANTILLONS COMMERCIAUX ET DU MATÉRIEL PUBLICITAIRE. FAITE À GENÈVE, LE 7 NOVEMBRE 1952¹

EXTENSION of the application of the Convention to *Land* Berlin

APPLICATION de la Convention étendue au *Land* de Berlin

Notification received on :

Notification reçue le :

15 December 1955

15 décembre 1955

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

(Effective as of the date on which the Convention entered into force for the Federal Republic of Germany, i. e. 20 November 1955.)

(Effective à dater du jour où la Convention est entrée en vigueur à l'égard de la République fédérale d'Allemagne, soit le 20 novembre 1955.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 221.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 221.

